Traitement des textes français à l’ONU

Usage et règles

Table des matières

[A 1](#_Toc189301774)

[B 13](#_Toc189301775)

[C 19](#_Toc189301776)

[D 37](#_Toc189301777)

[E 43](#_Toc189301778)

[F 51](#_Toc189301779)

[G 57](#_Toc189301780)

[H 61](#_Toc189301781)

[I 65](#_Toc189301782)

[J 71](#_Toc189301783)

[K 73](#_Toc189301784)

[L 75](#_Toc189301785)

[M 81](#_Toc189301786)

[N 91](#_Toc189301787)

[O 95](#_Toc189301788)

[P 101](#_Toc189301789)

[Q 117](#_Toc189301790)

[R 119](#_Toc189301791)

[S 127](#_Toc189301792)

[T 139](#_Toc189301793)

[U 147](#_Toc189301794)

[V 149](#_Toc189301795)

[W 153](#_Toc189301796)

[X 155](#_Toc189301797)

[Y 157](#_Toc189301798)

[Z 159](#_Toc189301799)

[AnNEXES  
i. abrÉviations courantes 161](#_Toc189301800)

[II. Acronymes et sigles 175](#_Toc189301802)

[III. Appellations gÉographiques 199](#_Toc189301803)

[IV. Chefs d’État, premiers ministres, ministres des affaires étrangères  
 ET MISSIONS PERMANENTES AUPRÈS DE L’ORGANISATION DES NATIONS UNIES 225](#_Toc189301804)

[V. Dates, périodes et heures 225](#_Toc189301805)

[A. Dates 225](#_Toc189301806)

[Noms de mois/jours 225](#_Toc189301807)

[Années 226](#_Toc189301808)

[Date dans les correspondances officielles 226](#_Toc189301809)

[Date sur la première page 226](#_Toc189301810)

[Date dans les protocoles, accords, conventions, statuts et autres instruments juridiques 226](#_Toc189301811)

[Dates consécutives (deux ou plusieurs) 226](#_Toc189301812)

[B. Périodes 227](#_Toc189301813)

[C. Heures 228](#_Toc189301814)

[Durée 228](#_Toc189301815)

[VI. États Membres de l’ONU 229](#_Toc189301816)

[VII. Forces, missions, opérations de maintien de la paix 237](#_Toc189301817)

[VIII. mesures et symboles 245](#_Toc189301818)

[IX. Nombres et chiffres 253](#_Toc189301819)

[A. Nombres cardinaux 253](#_Toc189301820)

[B. Nombres décimaux 254](#_Toc189301821)

[C. Nombres fractionnaires 254](#_Toc189301822)

[D. Nombres ordinaux 255](#_Toc189301823)

[E. Adverbes numéraux ordinaux et multiplicatifs 256](#_Toc189301824)

[F. Nombres en toutes lettres 257](#_Toc189301825)

[G. Chiffres romains 258](#_Toc189301826)

[H. Espaces entre les chiffres 258](#_Toc189301827)

[I. Espaces entre les signes et les chiffres 259](#_Toc189301828)

[J. De 0 à 1 trillion 259](#_Toc189301829)

[K. Avec ou sans trait d’union 260](#_Toc189301830)

[L. NUMÉROS DE TÉLÉPHONE ET DE TÉLÉCOPIE](#Annexe_numéros_de_téléphone) 263

[X. Pays : nom officiel, capitale/habitants, nationalité, langues, monnaie 263](#_Toc189301831)

[XI. Quelques règles de grammaire 277](#_Toc189301832)

[A. Accord de quelques participes passés 277](#_Toc189301833)

[B. Participes présents et adjectifs verbaux 284](#_Toc189301834)

[C. Remarques grammaticales 285](#_Toc189301835)

**Mise à jour [avril 2015]**

Correction : Réseau ressources humaines (plus de majuscule à ressources) : c’est un retour à la règle initiale qui demandait la majuscule au premier mot et une minuscule aux suivants; cette règle (recherche de Roland dans le Grévisse, au paragraphe 99) s’applique à tous les cas similaires (par exemple, Équipe déontologie et discipline, etc.).

Annexe II : ajout : CIPD; REDD

Annexe VII : ajout : MINUSCA

Annexe VII : correction : MISCA (Mission internationale de soutien à la Centrafrique sous conduite africaine ~~Mission internationale de soutien à la République centrafricaine sous conduite africaine~~)

Annexe IX : ajout : quatre-vingt-unième et quatre-vingt-onzième (sans le « et »)

**Mise à jour [1er décembre 2014]**

Jusqu’à confirmation officielle : les milices antibalaka et les ex-Séléka (*Source*: Éric Warot)

**Mise à jour [12 novembre 2014]**

Annexe II : UNASUR : Union des nations sud-américaines (composée des 12 États d’Amérique du Sud au 1er juillet 2010)

Annexe VII : MENUB : Mission électorale des Nations Unies au Burundi

**Mise à jour [30 septembre 2014]**

Correction : Al-Qods Al-Charif (dorénavant avec des traits d’union) (à la demande d’Ariane)

Correction : procureur au féminin devient procureure

Annexe II : EIIL (État islamique d’Iraq et du Levant)

Annexe VII : MINUAUCE (Mission des Nations Unies pour l’action d’urgence contre l’Ebola)

**Mise à jour [31 mars 2014]**

Ajout : sous **centre** : Centre de services régional d’Entebbe

Ajout : sous **équipe** : Équipe déontologie et discipline

Ajout : sous **médias sociaux** (Facebook, Flickr, Google Plus, Instagram, Tumblr, Twitter, YouTube, VK, WeChat et Weibo)

Correction : DC**-**1, DC**-**2, DC**-**5 (ajout du trait d’union)

**Mise à jour [31 mars 2014]**

Ajout : spam

Annexe XI : totalité

**Mise à jour [1er décembre 2013]**

Correction : Bassora (*maintenant sans « h » à la fin*)

Erbil (*auparavant* ~~Arbil~~);

Précision : *hawala* (n. m.)

**Mise à jour [octobre 2013]**

Ajour : **autre** : personnel temporaire (autre que pour les réunions); emplois de temporaire (autre***s*** que pour les réunions)

Ajout : sous **liste**: Liste rouge

Ajout : sous **norme** : Normes comptables du système des Nations Unies (normes UNSAS)

Ajout : **wi-fi** et **wifi**

Correction : **Haut** (*suite* et *fin*) : le féminin de Haut-Représentant est Haut-Représentante (sans *e* à Haute); même règle pour Haut-Commissaire, Haut-Commissaire au féminin (sans *e* à Haute) [*accord A. Fassotte*]; ***ATTENTION*: certains hauts-représentants de l’Union européenne ne prennent pas le trait d’union**.

Correction : **mou[~~d~~]jahidin** devient **moujahidin** [*à la demande d’Arianne*]

Correction : **Part** (*voir également l’annexe concernant les abréviations*) : dans une cote, modification de l’énoncé lorsqu’il y a plusieurs parties; suivre l’anglais dorénavant même pour les documents de la Première Commission

[Ce mot reste en anglais dans la cote d’un document de l’ONU~~, sauf dans les notes des résolutions de la Première Commission : A/51/16 (Part I) et (Part II); A/51/3 (Part I) à (Part III)~~ [*à la demande de Nadia*]

Correction : La règle des italiques a été modifiée pour y ajouter une exception : **les lettres** **d’appel de note dans les tableaux demeurent en italiques** [*à la demande de Nadia*]

Rappel : **CNUCED** : Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (*ne pas développer l’acronyme quand il s’agit de l’organisme, mais uniquement lorsqu’il s’agit de la session triennale ou quadriennale de cet organisme*: PAR EXEMPLE : *l’ordre du jour de la cinquième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement ou l’ordre du jour de la cinquième session de la Conférence; les résolutions adoptées par la Conférence à sa cinquième session*) [*à la demande d’Oanh*]

Annexe II : OIAC (Organisation pour l’interdiction des armes chimiques)

Ajout : New Deal

Correction : Cabo Verde ou République de Cabo Verde (*anciennement* Cap-Vert).   
Utiliser Cap-Vert lorsque les Anglais parlent de Cape Verde; et le nouveau nom lorsque Cabo Verde.   
Dans le doute, se référer au texte de la traduction.

Précision : hashtag

Annexe II : DSRP et DSRP II; MAEP; PIDA; PPP; TICAD et TICAD V

Annexe III : Nuuk (capitale du Groenland)

Annexe XI : au maximum

**Mise à jour [1er août 2013]**

Ajout : sous **initiative** : Initiative côtes de l’Afrique de l’Ouest

Ajout : les Chabab

Annexe I : correction : Groupe des Huit (G8); Groupe des Huit plus Cinq (G8 plus 5); Groupe des Vingt (G20) (***forme abrégée dorénavant sans trait d’union***)

Annexe II : ajout : CEEAC (Communauté économique des États de l’Afrique centrale)

Annexe VII : ajout : MICOPAX (Mission de consolidation de la paix en République centrafricaine)

(*Veuillez noter que les liens avec le Livre bleu ont été réactivés et conduisent à la dernière version, celle de mars 2013*)

**Mise à jour [15 mai 2013]**

Ajout : sous **état** : État de Palestine; sous **fil**, téléphonie sans fil; sous **inter**, inter-missions (dans un cas seulement); processus de Kampala; smartphone *ou* téléphone intelligent

Correction : Haut-Représentant (dorénavant, trait d’union dans tous les cas, sans aucune exception) [*accord d’Anne Fassotte*]

Précision : sous **italique** et sous **livres**: les publications en ligne suivent les mêmes règles que les publications papier

Annexe II : CELAC; DAM (Département de l’appui aux missions)

Annexe III : État shan (un(e) Shan); État wa (un(e) Wa)

Annexe VII : BNUUA : Bureau des Nations Unies auprès de l’Union africaine  
(*angl*. UNOAU : United Nations Office to the African Union);

MANUSOM : Mission d’assistance des Nations Unies en Somalie  
(*angl*. UNAMSOM : United Nations Assistance Mission in Somalia);

MINUSMA : Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali

**Mise à jour [25 mars 2013]**

Ajout : coalition « Séléka » *ou* Séléka; El Geneina; formation Burundi, formation République centrafricaine; Get-to-Green; « Une seule ONU »; « Unis dans l’action »

Correction : Djénine s’écrit maintenant Jénine [*demande d’Ariane Delacampagne*]

Annexe VII : BUNUMA; MISMA

**Correction du 17 janvier 2013** : À la demande de Désiré, veuillez noter le retour à Darfour septentrional (~~Nord~~), Darfour méridional (~~Sud~~), Darfour occidental (~~Ouest~~) et Darfour oriental (~~Est~~)

**Mise à jour [8 janvier 2013]**

Ajout : Institutions fédérales de transition (Somalie); Objectifs d’Aichi; PaperSmart; pergélisol; *pro bono*; semestre et trimestre

Ajout : sous **date**: dans l’expression « en date(~~s~~) des », date toujours singulier même lorsque plusieurs dates

Précision : sous **Al-Qaida**: *n. f.*

Précision : sous **échelon** [*demande de Désiré Faly*]

Précision : sous **mission** : dans l’expression « appui à la mission », pas de majuscule à mission

Précision : sous **séance plénière**: la **P**lénière de la Plateforme… (documents du PNUE)

Annexe II : M23

Annexe III : Achraf (camp), El Obeid

Annexe V : A. rappel : dates dans les tableaux

Annexe IX : D. précision quant à l’utilisation de « premier », entre autres dans le budget

**Mise à jour [26 novembre 2012]**

Ajout : sous **droit**: dans le droit**\_**fil (*sans trait d’union*)

Ajout : sous **métier** : les processus**\_**métier**\_** (*sans trait d’union et métier reste singulier*)

~~Correction : Haut~~**~~-~~**~~Représentant(e), sauf dans le cas de la Haute Représentante de l’Union européenne pour les affaires étrangères et celui du Haut Représentant pour la Bosnie-Herzégovine [~~*~~demande d’Anne Fassotte~~*~~]~~

Correction : territoire palestinien occupé (*dorénavant suivre l’anglais*) [*demande d’Anne Fassotte*]

Précision : sous **article**: élision de l’article devant les noms étrangers…

Annexe V : calendrier musulman (*changement de l’orthographe des mois*) [*demande d’Ariane Delacampagne*]

**Mise à jour [fin octobre 2012]**

Ajout : sous **administrateur**: Programme Jeunes administrateurs

Ajout : sous **bureau** : Bureau du Mandataire spécial du Secrétaire général pour la promotion des services financiers accessibles à tous qui favorisent le développement;

Ajout : webinaire

Correction : à la demande du Service de traduction, nous écrirons maintenant plateforme sans trait d’union (les deux formes se trouvant dans *Le Petit Robert*); il faut noter que le pluriel perd ainsi le **s** après plate, donc des plateformes

Précision : **M.** Augustine Mahiga, Représentant spécial du Secrétaire général pour la Somalie, est un homme

Précision : on dira « aller à la Jamaïque » ou « aller à la Trinité-et-Tobago »

Rappel : en ce qui concerne l’« **italique** » : *N. B.* : *Tous les cas de figure s’appliquant habituellement à l’italique sont saisis en caractères romains à l’intérieur d’un texte composé en italique, y compris les têtes de colonne*

Annexe II : ajout : UNAKRT

**Mise à jour [15 août 2012]**

Ajout : échelon; Misseriya; Ngok Dinka; zone **de** Clarion-Clipperton (*voir* zone)

Rappel : à la demande de la traduction, on doit utiliser « santé procréative », plutôt que « ~~santé de la reproduction ou reproductive~~ » qui s’applique surtout au règne animal

Annexe II : ajout : BRENUAC  
correction : OCI; ONUDC (redevenu ONUDC, après quelques années en ~~UNODC~~)

**Mise à jour [7 juin 2012]**

Ajout : Administrateur-Secrétaire; Chabiha; Entebbe; hashtag (ou mot-dièse, ou encore mot-clic); WikiLeaks; Flickr; tweet

Annexe VII : EULEX

Annexe IX : billion et trillion (changement à la règle qui contredisait la note).

**Mise à jour [… mai 2012]**

Ajout : intégré (progiciel de gestion intégré Umoja)

**Mise à jour [25 avril 2012]**

Ajout : Facebook; laissé(e)(s)-pour-compte; restes explosifs de guerre; Services d’appui intégré;   
Télévision des Nations Unies; Twitter; YouTube

Précision : italique (*non italique* lorsqu’il s’agit d’ethnies, de tribus, du nom de compagnies ou d’organisations même s’il est en langue étrangère); litres de carburant(~~s~~), de lubrifiant(~~s~~); (*c’est le*) moment **ou** jamais (*pas d’accent grave*);

Annexe III : Gaza (*fém*.)

Annexe VII : BINUCSIL; BNUB; MISNUS

Annexe XI : porter (se)

**Mise à jour [15 mars 2012]**

Ajout : élections présidentielle  et législatives (une élection présidentielle et des élections législatives); *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l’humanité* (voir liste); Novruz; **P**rintemps arabe

Précision : **BAN** Ki-moon (Ban en majuscules *dans signature seulement*)

Correction : Maï-Maï (*adj.* maï-maï)

Annexe VII : UNSOA

**Mise à jour** [**15 février 2012**]

Ajout : formule cinq plus deux; Groupe des **S**ages (sous l’entrée générale « groupe », pour l’Union africaine **uniquement**)

Correction : **C**orne de l’Afrique (dorénavant majuscule); Internet (désormais sans article)

Annexe III : Garowe (*anglais* : *Garoowe*)

**Mise à jour** [**1er février 2012**]

Annexe VII : BRSAO

**Mise à jour** [**16 janvier 2012**]

Ajout : dounam(s); **I**nspira; **M**essager de la paix

Annexe II : Correction (LRA et non plus ~~ARS~~)

Annexe X : Correction : Hongrie et non plus ~~République de Hongrie~~;   
Soudan du Sud (nationalité : Sud-Soudanais; adj. : sud-soudanais)

**Mise à jour** [**15décembre 2011**]

Correction : Volontaire [un poste de …]

Annexe II : Correction : ONUSIDA

Annexe VII : Ajout : FISNUA; MANUL

**Mise à jour** [**5 décembre 2011**]

Annexe I : Ajout : NLB – bâtiment de la pelouse nord

Annexe V : Correction : tableau présentant les heures dans un programme de travail

**Mise à jour** [**15 novembre 2011**]

Ajout : Hezb al-Islam

Correction : les deux **t**ribunaux

Annexe III : Ajout : Afghanistan (plusieurs provinces); Hawaii

**Mise à jour** [**31 octobre 2011**]

Ajout des termes suivants : blogue/blogueur; Chevardnadze; États du Soudan du Sud (10); Groupe des 77 et la Chine;   
*hundi*; Karzaï; Nétanyahou; observation générale; Palipehutu-FNL; Part; point final; Qoreï;   
traite d’êtres humains; transversalisation; virgule

Corrections ou précisions : BAN Ki-moon (*majuscules dans signature seulement*); bâtiment (bâtiment de la pelouse nord);   
Boutros Boutros-Ghali; crochets et parenthèses (dernier paragraphe); 1. franco (première définition); ici;   
italique (avant-dernier paragraphe); Kadhafi; latitude et longitude (indications des minutes et des secondes); opérations militaires (dernier exemple); 1. par (précisions); pays (noms de) (derniers paragraphes);   
pour cent/pour mille (dernier paragraphe); premier (*N. B.*); protocole (dernier exemple);   
province (province Orientale); puissance administrative… (dernier exemple); séance (dernier exemple); Shanghai (sans tréma sur le i); vérité (dernier exemple)

Annexe I : Ajout : 1er; acronymes des postes du budget (p. 156); cc; (ER); ~~G-20~~;   
N; O; S (les minutes et les secondes de la latitude et de la longitude)  
Corrections ou précisions : f.o.b.; É.-U.

Annexe II : Ajout : ALK; CENI; FIFA  
Corrections ou précisions : BAfD; BAsD, MV (navire marchand)

Annexe III : Ajout : Al-Chabab; Hérat; Washington  
Corrections ou précisions : ~~Arbil~~

Annexe V : C. Heures : correction du tableau

Annexe VI : Ajout : Soudan du Sud

Annexe VII : Ajout : BINUCA; MANURSS; MINUSS

Annexe VIII : Mesures et symboles : correction du symbole des minutes et secondes

Annexe IX : A. Nombres cardinaux : [Degrés : correction du symbole des minutes et secondes]  
Ajout : notes de bas de pages et bibliographies  
E. Adverbes numéraux : ajout de la note après le tableau  
De 0 à 1 trillion : nouvelles règles

Annexe X : Ajout : Soudan du Sud

Annexe XI : Corrections ou précisions : Tout

A

**abandon**

*Singulier/pluriel*

⏵le taux d’abandon scolaire  
*Mais* : la proportion d’abandons

***ab antiquo*** [depuis l’antiquité, les temps anciens]

*S’écrit en italique*

**abattement**

⏵ l’abattement pour charges de famille;  
l’abattement pour délais de recrutement;  
l’abattement pour mouvements de personnel

**abbé**

*Minuscule*

⏵ l’abbé Pierre; le père abbé

***ab initio*** [dès le début; dès l’origine]

*S’écrit en italique*

***ab intestat*** ou *intestat* [sans testament]

*S’écrit en italique*

⏵ une succession *ab intestat*

**aborigène**

*Minuscule*

⏵ un aborigène d’Australie

**abri**

⏵ un, une, des sans-abri; une tranchée-abri (des tranchées-abris)

**abstention**

*Dans un résultat de vote, le nombre de voix ou d’abstentions s’écrit en chiffres, à l’exception de « zéro » et de « une »*

⏵ résolution adoptée par 13 voix contre zéro, avec une abstention [avec 2 abstentions]

**abus**

⏵ l’abus de pouvoir; l’abus de(s) drogues

**académie**

*Majuscule, sauf lorsque ce mot est pris dans un sens général*

⏵ l’Académie française; l’Académie des sciences de Pologne; l’Académie [forme abrégée]  
*Mais* : un officier d’académie

**acclamation**

⏵ élire par acclamation

**1. accord**

⏵ un accord-cadre (des accords-cadres); un accord modèle (des accords modèles); un accord type (des accords types); un accord de produit (des accords de produit)

**2. accord**

*Majuscule lorsqu’un accord nommément désigné a été signé, même si le mot « accord » est au pluriel ou est précédé de mots tels que : actuel, cet, ledit, notre, nouvel, présent, un, votre*

⏵ l’Accord d’Abuja; l’Accord de Harare; l’Accord de paix de Dayton; l’Accord de Taëf; l’Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine; l’Accord concernant Srebrenica et Zepa; l’Accord de paix d’Arusha, cet Accord sur la restitution des objets lancés dans l’espace; un Accord international sur le cacao a été signé; les Accords de Bicesse; les Accords de Genève; les Accords d’Esquipulas II; les Accords de Bretton Woods

*Majuscule lorsque le mot « accord », non suivi du nom complet de celui-ci et précédé de l’article défini, désigne un accord signé*

⏵ l’Accord-cadre [général pour la paix en Bosnie-Herzégovine]; l’Accord [sur la restitution des objets lancés dans l’espace]

*Minuscule lorsqu’un accord nommément désigné est encore à l’état de projet*

⏵ l’accord sur la constitution d’une réserve mondiale de blé qui doit être élaboré; l’accord sur les transports aériens dont la Commission discute

*Minuscule lorsque le mot « accord », non suivi du nom complet de celui-ci, est accompagné de mots tels que : actuel, cet, chaque, éventuel, futur, ledit, notre, nouvel, présent, prochain, projet d’, un, votre (sauf dans le texte original d’un accord)*

⏵ cet accord prévoit; le nouvel accord conclu; l’accord éventuel

*Minuscule lorsque l’accord est désigné par une appellation   
qui n’est pas officielle*

⏵ l’accord signé par les États-Unis et le Mexique

**accouchement/accoucheur**

⏵ un accouchement sans complications; un accouchement sans risques; un centre d’accouchement; une accoucheuse empirique

**achat**

*Singulier/pluriel*

⏵ le Centre d’achat et de distribution [UNICEF, Copenhague]  
*Mais* : le Bureau des services d’achats interorganisations; la pratique des Nations Unies   
en matière d’achats; la Section des achats (missions); le Système centralisé d’achats [PNUD]

**Acholis** (les) [peuple du nord de l’Ouganda]

***a contrario*** [par la raison des contraires]

*S’écrit en italique*

**à-côté** *n. m.*

⏵ les à-côtés d’un problème

**à-coup** *n. m.*

⏵ fonctionner par à-coups

**acquéreur** [mot sans équivalent féminin]

⏵ elle s’est rendue acquéreur de ce domaine

**acquis/acquit** *n. m.*

* les acquis de la Révolution

⏵ par acquit de conscience; par manière d’acquit; pour acquit [formule bancaire]

**acridien**

⏵ le Centre d’intervention antiacridienne d’urgence [FAO]; la lutte antiacridienne

***Act***

*S’écrit en italique*

⏵ le *Bantu Land Act*

**acte constitutif** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il a été signé; minuscule lorsqu’il est encore à l’état de projet*

⏵ l’Acte constitutif de la FAO; les Actes constitutifs   
de l’UPU  
*Mais* : le projet d’acte constitutif

**acte final** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il a été signé; minuscule lorsqu’il est encore à l’état de projet*

⏵ l’Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe; l’Acte final de la Réunion   
des États latino-américains; l’Acte final d’Helsinki

*Italique lorsqu’il s’agit d’une publication*

⏵ *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement*, vol. I, *Acte final et rapport*

**Actes**

*Italique lorsqu’il s’agit d’une publication*

⏵ *Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture, Actes de la Conférence générale, seizième session*, vol. I, *Résolutions*

**actif**

*Singulier/pluriel*

⏵ éléments d’actif réalisables à court terme;  
provision pour dépréciation d’actifs

**Action 21** [CNUED]

⏵ Action 21 : programme d’action pour un développement durable

**activité**

*Singulier/pluriel*

⏵ une branche d’activité; un champ d’activité;   
un domaine d’activité; un programme d’activité;   
un rapport d’activité; une sphère d’activité

*Mais* : un plan d’activités; un programme d’activités extrascolaires; un secteur d’activités préliminaires;   
le volume d’activité; le volume des activités;   
des activités productrices de recettes;   
des activités génératrices de revenus

**actuaire-conseil**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Actuaire-conseil du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies  
*Mais* : les actuaires-conseils

**ad hoc** [qui convient à tel objet; dont l’étendue ou la durée du mandat sont limitées]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un juge ad hoc; des organes ad hoc

**adjoint**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Adjoint du Secrétaire général adjoint  
*Mais* : l’Administrateur adjoint du PNUD

**adjudant**

*Minuscule*

⏵ un adjudant-chef; un adjudant-major

***ad libitum*** [au choix; à volonté]

*S’écrit en italique*

***ad litem*** [en vue du procès]

*S’écrit en italique*

⏵ un juge *ad litem*

**administrateur**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste unique au Secrétariat de l’ONU, au sein des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Administrateur du PNUD; l’Administrateur chargé de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; l’Administratrice assistante du Bureau de l’appui à l’élaboration des politiques et des programmes; Administrateur-Secrétaire de la Caisse des pensions du personnel des Nations Unies (Secretary/CEO); Programme Jeunes administrateurs  
*Mais* : un administrateur/administratrice   
de 1re classe; un administrateur adjoint de 2e classe;   
un administrateur auxiliaire; un administrateur   
hors classe; un administrateur du personnel;   
un administrateur de programme; un administrateur   
de projets

**administration**

*Majuscule lorsque ce mot désigne un gouvernement précis ou un corps constitué; minuscule lorsqu’il désigne l’action de gérer ou est pris dans un sens général*

⏵ l’Administration de l’ONU; l’Administration de l’UNICEF; les Administrations du FNUAP et du PNUD; l’Administration de l’APRONUC; l’Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental (ATNUSO); l’Administration postale de l’ONU (APNU); l’Administration fédérale des États-Unis; l’Administration américaine; l’Administration française; les fonctionnaires de l’Administration fédérale; le Comité de coordination entre l’Administration et le personnel; l’Administration [forme abrégée]  
*Mais* : l’administration prise comme point de comparaison; le Conseil d’administration de l’UNICEF; le Directeur de l’administration;   
un fonctionnaire d’administration; les administrations des institutions spécialisées; les fonctionnaires de l’administration

**adresses de site Web (URL)**

*S’écrivent sans soufflet et sans soulignement  
(lien électronique), sauf indication contraire*

⏵ [www.un.org](http://www.un.org)

**adresses électroniques (courriels)**

*S’écrivent sans soufflet et, dans la plupart des cas,  
sans soulignement (lien électronique)*

⏵ [ftrad@un.org](mailto:ftrad@un.org)

***ad referendum*** [sous réserve, par le signataire, d’en référer à son gouvernement]

*S’écrit en italique*

***ad valorem*** [selon la valeur]

*S’écrit en italique*

**aéro**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ aérobus; aérocâble; aérocheminement; aéroclimatologie; aérodispersable; aérodynamique; aérofrein; aérogare; aéroglisseur; aéromobile; aéromoteur; aéronaval; aéronef; aérophotogrammétrique; aéroporté; aérosondage; aérospatial; aérosurface

*Mais* : aéro-club; aéro-électronique

**aéroport** *n. m.*

⏵ l’aéroport de Roissy Charles de Gaulle

1. **affaire**

⏵ l’affaire *Bertrand* c. *Durand;* l’affaire de la Barcelona Traction (*Belgique* c. *Espagne*); l’affaire *Nottebohm;* l’affaire nº 4

2. **affaire**

*Singulier/pluriel*

⏵ être hors d’affaire; se tirer d’affaire; avoir affaire à quelqu’un

*Mais* : un agent d’affaires; une banque d’affaires; un cabinet d’affaires; un chargé d’affaires; un chiffre d’affaires; des contacts d’affaires; un homme d’affaires; une lettre d’affaires; un voyage d’affaires; parler affaires; être en affaires avec quelqu’un; les affaires de l’Assemblée générale

**a fortiori** [à plus forte raison; d’autant (plus) que]

*S’écrit en caractères romains*

**afrikaans** *n. m.* [langue dérivée du néerlandais parlée en Afrique du Sud]

**afrikaner** *ou* **afrikander** *adj.* Et *n., inv. En genre mais pas   
en nombre* [relatif à la souche néerlandaise des Sud-Africains; Sud-Africain blanc d’origine néerlandaise]

⏵ un, une Afrikaner; des Afrikaners; la culture afrikaner

***Afrique Relance*** [publication]

*S’écrit en italique*

**afro**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ le peuple afro-américain; la population afro-arabe;   
une Afro-Brésilienne; des Afro-Cubains; le Comité consultatif juridique afro-asiatique

**âge**

⏵ des classes d’âge; des groupes d’âge; des tranches d’âge; la limite d’âge; la répartition par âge;   
la structure par âge

**agence**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d’agences et en respecter les majuscules*

⏵ l’Agence internationale de l’énergie atomique (AIEA); l’Agence vietnamienne de presse; l’Agency for International Development des États-Unis (USAID); l’Agence [forme abrégée]

*Mais* : l’agence Associated Press; l’agence Chine-Nouvelle; l’agence France-Presse; l’agence Itar-Tass; l’agence Reuters; l’agence Tunis-Afrique-Presse; l’agence de voyages Travel 2000; des agences immobilières

**agenda** *n. m.*

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Agenda pour la paix; l’Agenda pour le développement  
*Mais* : le calendrier-agenda de l’UNICEF; des agendas de poche

**agent**

⏵ un agent d’affaires; un agent d’assurances;   
l’agent chargé de l’exécution; un agent de change;   
un agent recenseur; un agent de renseignements;   
un agent des services généraux (Autres classes);   
un agent de 1re classe; un agent de 2e classe; l’agent de supervision du Groupe français de traitement de texte

**agha** [nom de dignitaires orientaux musulmans]   
[mêmes règles que pour « président »]   
[*voir également* « khan »]

⏵ l’Agha Khan III; le Prince Sadruddin Agha Khan

*Mais* : les aghas se sont réunis

**agro**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ agroalimentaire; agrobiologie; agrochimie; agroécologie; agrométéorologie; agropastoral; agrozootechnique; agroville

*Mais* : agro-industrie

**Aïd al-Adha** [fête musulmane du sacrifice célébrée tous les ans]

**Aïd al-Fitr** [fête musulmane célébrée à la fin du ramadan]

**aide**

*Dans les composés, ce mot prend la marque du pluriel lorsqu’il s’agit d’une personne; il reste invariable lorsqu’il s’agit du verbe « aider »*

⏵ un aide-comptable (des aides-comptables);   
un aide-éditeur (des aides-éditeurs);   
un aide-infirmier (des aides-infirmiers);   
un aide-maçon (des aides-maçons)

*Mais* : un, des aide-mémoire

**aigu**

*Au féminin, le tréma se met sur le « e » (et non sur le « u »)*

⏵ les affections respiratoires aiguës  
*Mais*: des conflits aigus

**air**

⏵ des missiles air-mer, air-air, air-sol, air-surface, surface-air, mer-air, etc.; l’air conditionné [et non ~~climatisé~~]

**aisances**

⏵ des cabinets, des lieux, des fosses d’aisances

**ajustement**

⏵ le Comité consultatif pour les questions d’ajustements; le Comité d’experts pour les ajustements; le coefficient d’ajustement monétaire; une écriture d’ajustement; un indice d’ajustement; l’indice des ajustements; les points d’ajustement; un programme d’ajustement structurel; le système d’ajustement des pensions; l’Ajustement à visage humain : protéger les groupes vulnérables et favoriser la croissance [étude de l’UNICEF]

**alaouites** (les) [secte de l’islam chiite, puissante notamment en Syrie]

*Minuscule*

**Al-Aqsa**

⏵ la mosquée Al-Aqsa, à Jérusalem

**alémanique** [propre à la Suisse de langue allemande]

**alerte**

⏵ l’état d’alerte renforcée; un radar d’alerte avancée; un système d’alerte avancée; des systèmes d’alerte rapide

**alfa** [graminée vivace, originaire des régions arides de l’ouest du bassin de la Méditerranée]

⏵ l’industrie alfatière

**algèbre** (lettres employées en)

*Les lettres se mettent en italique, mais non les chiffres et les signes*

⏵ l’équation *x;* les lignes *a* et *d;* *a × b = c;*  
*x*2 *– x =* 0;(*x +* 1)2 *= x*2 *+* 2*x +* 1

**Allah** [Dieu unique de l’islam]

**allégement** *ou* **allègement** [ne pas oublier d’unifier dans les coordinations]

**aller retour**

⏵ un aller retour *ou* un aller et retour; un voyage aller retour

**alliance** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ l’Alliance atlantique; l’Alliance internationale des femmes; l’Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines; l’Alliance OMS-PNUD pour la lutte contre le sida; l’Alliance pour le progrès; l’Alliance mondiale en faveur de l’allaitement maternel; la Grande Alliance en faveur des enfants [UNICEF]; l’Alliance [forme abrégée]

*Mais* : une alliance militaire

**allocation**

⏵ une allocation-logement (des allocations-logement); une allocation-repas; une allocation de transport

**alpha** *inv.*

⏵ des particules alpha

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ alphanumérique; alphagéométrique; alphamosaïque; alphaphotographique

**Al-Qaida** *n. f.* [mouvement terroriste]

**Al-Soumoud 2** [missile]

**Althing** (l’) [Parlement islandais]

**ambages** (sans) [sans détours; sans ménagement]

**ambassade**

*Minuscule*

⏵ l’ambassade de France

**ambassadeur/ambassadrice** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ l’Ambassadeur de La Sablière; l’Ambassadrice d’Israël; l’Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire; merci, Monsieur l’Ambassadeur

*Mais* : les ambassadeurs invités

**ambigu**

*Au féminin, le tréma se met sur le « e » (et non sur le « u »)*

⏵ une réponse ambiguë;   
*Mais* : des termes ambigus

**amérindien** [se dit des Indiens d’Amérique et de ce qui les concerne]

⏵ les Amérindiens; la culture amérindienne

**ami**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les Amis d’Haïti; les Amis du Secrétaire général pour Haïti; le Comité consultatif mondial des Amis; le Groupe des Amis du Président du Conseil de sécurité; la Société des Amis auprès des Nations Unies; Groupe à composition non limitée des Amis du Président; les Amis du Président pour la question de la destruction des armes chimiques et des installations de fabrication d’armes chimiques

*Mais* : les amis de la France; les pays amis

**amiral**

*Minuscule*

⏵ l’amiral Jean Tardy

***amparo***

*S’écrit en italique*

⏵ le droit d’*amparo*

**an**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Nouvel An; le Jour de l’An;  
*Mais* : le premier de l’an; jusqu’à l’an 2000;

**analyste**

⏵ un analyste fonctionnel; un analyste-programmeur

**anglicanisme/anglican**

*Minuscule*

⏵ l’Église anglicane; les anglicans

**anglo-saxon**

⏵ un Anglo-Saxon; une Anglo-Saxonne;  
des Anglo-Saxons; les coutumes anglo-saxonnes

**Annan, Kofi A.** [septième Secrétaire général de l’ONU, de 1997 à 2006]

**année** [*voir également* les trois entrées ci-après]

*Même en début de phrase, une année s’écrit en chiffres et non en lettres*

⏵ 1990 a été proclamée Année internationale de l’alphabétisation.

**Année internationale**

*Majuscule initiale lorsqu’elle a déjà eu lieu ou lorsqu’une année à venir a été proclamée officiellement Année internationale; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition*

⏵ l’Année internationale de l’alphabétisation; l’Année internationale des droits de l’homme; l’Année internationale de l’enfant; l’Année internationale de la femme; l’Année internationale de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale; l’Année internationale des personnes handicapées; l’Année internationale de la jeunesse : participation, développement, paix; l’Année internationale pour l’élimination de la pauvreté; l’Année internationale contre l’abus des drogues; l’Année internationale de la planète Terre, qui sera célébrée en 2008

*Mais* : l’année internationale de la victime que l’on propose de proclamer

**année scolaire**

*Une année scolaire se trouvant à cheval sur deux années civiles, les chiffres des années sont séparés par une barre oblique et l’on n’indique que les deux derniers chiffres de la dernière année. Un cycle d’études s’écrit en chiffres*

⏵ l’année scolaire 1998/99; la 4e année d’études

**années** [*voir également* « périodes »]

⏵ les années 90 [décennie]; les années 1996 et 1997;   
les années 2004 à 2007

*Lorsque l’on se réfère à une période couvrant deux ou plusieurs années civiles complètes, les années sont séparées par un trait d’union*

⏵ l’exercice biennal 2008-2009; le plan à moyen terme pour la période 2008-2012

**annexe**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’un instrument juridique ou du premier mot du sous-titre d’une publication*

⏵ *Documents officiels de l’Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément nº 46* (A/61/46), annexe I, décision 1/20; *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session*, vol. I, *Rapport et annexes* (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.76.II.D.10 et rectificatif)

*Mais* : l’Annexe du Pacte de la Société des Nations; *Documents officiels de l’Assemblée générale, quarante-cinquième session, Annexes*, point 17 de l’ordre du jour, document A/45/864

*Les annexes commencent sur une nouvelle page, exception faite des annexes des résolutions, décisions, projets   
de résolution et projets de décision, qui font immédiatement suite au texte principal*

**annexe, pièce jointe, pièce complémentaire** [habituellement, dans cet ordre dans la présentation des documents]

**annonce**

⏵ une annonce de contribution; une conférence d’annonce de contributions; une conférence pour les annonces de contributions; le Bulletin central d’annonce des vacances de poste

**annuaires** (titres d’)

*Les titres d’annuaires s’écrivent en italique*

⏵ l’*Annuaire démographique des Nations Unies;* l’*Annuaire des droits de l’homme;*   
l’*Annuaire statistique*

*Mais* : l’annuaire du téléphone [ce n’est pas un titre]

**anti**

*Trait d’union dans un mot composé dont le second élément commence par un « i »*

⏵ anti-impérialisme; anti-infectieux; anti-inflationniste

*Trait d’union dans un mot composé de trois éléments*

⏵ anti-sous-marins

*Trait d’union devant un mot qui commence par une majuscule*

⏵ anti-ONU; anti-Sadate

*Trait d’union lorsque ce mot fait partie d’un nom propre*

⏵ l’Anti-Atlas; l’Anti-Liban

*Sans trait d’union dans les autres cas*

⏵ antiacridien; antiaérien; antiapartheid; antiatomique; antiaviaire; antibruit; anticolonialiste; anticultures; antidumping; antiéconomique; antiengin; antiétatique; antiguérilla; antihumaniste; antioxidant; antipaludique

**antichar(s)** *adj.*

⏵ une arme antichar; l’artillerie antichar;   
un canon antichar; des engins antichars Sagger;   
des mines antichars; des missiles tactiques antichars; un lance-roquettes antichar(s); des obus antichars;   
un tir antichar

**anticultures** *adj. Inv.*

⏵ une arme anticultures

**antidrogue** *adj. Inv.*

⏵ les lois antidrogue

**antimatériel** *adj. Inv.*

⏵ des armes antimatériel

**antimissile** *adj.*

⏵ des armes antimissiles

**antipersonnel** *adj. Inv.*

⏵ des mines antipersonnel

**antivéhicule** *adj.*

⏵ une mine antivéhicule(s); des mines antivéhicules

**anti-sous-marins** *adj. Inv.*

⏵ une arme anti-sous-marins; un dispositif anti-sous-marins; un escorteur anti-sous-marins; une grenade anti-sous-marins; la lutte anti-sous-marins; un missile surface-anti-sous-marins; un patrouilleur anti-sous-marins

**apartheid** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les groupes antiapartheid; une politique proapartheid

**apocalypse** *n. f.* [fin du monde]

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Apocalypse [livre du Nouveau Testament]

*Mais* : les apocalypses juives

**a posteriori** (*adj. Invar.* Et *adv.*) [qui est postérieur à l’expérience]

*S’écrit en caractères romains*

**appareil**

⏵ des appareils-photo; des appareils de prothèse

**appel**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Appel commun à l’interdiction des mines terrestres antipersonnel; l’Appel d’urgence en faveur de l’Afrique; l’Appel [forme abrégée]

*Mais* : un appel d’offres international; un appel à la concurrence internationale; un appel de cotisation anticipé, final; une campagne d’appel de fonds

**appels de note**

*En règle générale, les appels de note sont tapés en chiffres supérieurs dans le corps d’un document et en lettres supérieures dans les annexes et tableaux, exception faite des astérisques* (\* Nouveau tirage pour raisons techniques)*. Dans les tableaux, l’appel de note en italique est collé au chiffre ou mot qui le précède.   
Il ne doit pas modifier l’alignement vertical des colonnes de chiffres.*

⏵ 67*a, b*

180

1 398*b*

*Les appels de note se placent immédiatement après le mot ou groupe de mots auxquels ils se rapportent*

⏵ on l’appelle le médiateur1.

*Les appels de note placés à la fin d’un titre se tapent en* Times New Roman, maigre, taille 10, *quelle que soit la taille de la police utilisée dans le titre*:

**I. Ressources minérales des fonds marins**15

*Lorsqu’une citation est composée d’un mot ou groupe de mots ne constituant pas une phrase complète, l’appel de note se place après le guillemet fermant et avant le signe de ponctuation*

⏵ Ils sont classés dans la catégorie des « agents d’opérations »1.

*Lorsqu’une citation est composée d’une ou plusieurs phrases complètes, l’appel de note se place après le point final et le guillemet fermant la citation*

⏵ « Les armes chimiques étant, après les armes nucléaires, le moyen de destruction le plus dangereux, il est essentiel de les éliminer complètement. »2

*Deux appels de note consécutifs sont séparés par une virgule et une espace*

⏵ … l’accroissement de l’arsenal militaire18, 19.

*Un appel de note se rapportant à une mention en italique n’est pas lui-même en italique*

⏵ la publication d’*Afrique Relance*8

**appendice** *n. m.* [mêmes règles que pour « annexe »]

⏵ l’appendice III de l’annexe

**approche** *n. f.*

⏵ l’approche par pays; l’approche par programmes; l’approche-programme; les services d’approche

**appui**

⏵ l’appui aux programmes; l’appui au programme de SMI et de santé familiale; l’appui aux programmes du FNUAP; l’appui au(x) projet(s); le Bureau des Nations Unies pour les services d’appui aux projets

**après guerre/après conflit** *loc. adv.* Ou   
**après-guerre/après-conflit** *n. m.*

⏵ la situation économique d’après guerre, d’après conflit

*Mais* : la période de l’après-guerre; des après-guerres; des après-conflits

**a priori** (*adj. Inv., adv.* Et *n. m. inv.*) [antérieurement à toute expérience; antérieur à l’expérience]

*S’écrit en caractères romains*

**à propos/à-propos**

⏵ à propos de tout et de rien; voilà qui arrive à propos

*Mais* : un, des à-propos; l’esprit d’à-propos

**aptitude**

*Singulier/pluriel*

⏵ des tests d’aptitude; un certificat d’aptitude; un certificat d’aptitude physique

*Mais* : un certificat d’aptitudes linguistiques [ONU]

**aquarium** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ l’aquarium de Monaco

**arabe**

⏵ un, une Arabe; des Arabes; la culture arabe

**Arafat**, **Yasser** (1929-2004) [Président de l’Autorité palestinienne de 1996 à 2004 et Chef de l’OLP de 1969 à 2004]

**archevêché/archevêque**

*Minuscule*

⏵ l’archevêché de Marseille; l’archevêque Renato R. Martino

**archi**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ archiduc; archiépiscopat; archifaux

**archipel** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ l’archipel de la Sonde

**Ariane**

⏵ le lanceur spatial Ariane V

**arme**

⏵ une arme antichar légère; une arme anticultures; des armes antimatériel; des armes antipersonnel; une arme anti-sous-marins; une arme neurotoxique; des armes à faisceaux de particules; une arme à tir automatique; une arme à toxines; un commandant d’armes; un système d’armes antiaérien

**armée**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’une désignation particulière*

⏵ l’armée française, la Ve armée; l’armée de terre, l’armée de l’air

*Mais* : l’Armée de libération de la Palestine; l’Armée populaire coréenne; l’Armée populaire sandiniste; l’Armée du salut

**arméno**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ arméno-géorgien; arméno-turc

**armistice** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ l’armistice de 1918; signer un armistice; la ligne de démarcation de l’armistice, la fête de l’armistice

**arrangement** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ l’Arrangement de travail entre l’OACI et l’OMM; l’Arrangement de Wassenaar; le Protocole se rapportant à l’Arrangement relatif aux réfugiés

*Mais* : l’arrangement qui a mis fin au différend

**arrêt**

*Minuscule*

⏵ l’arrêt de la Cour internationale de Justice; l’arrêt du 20 septembre 2006

**arrêté**

*Minuscule*

⏵ l’arrêté du 24 mars 2007

**arrière**

*Adverbe ou adjectif, ce mot est invariable*

⏵ faire machine arrière; les roues arrière d’un véhicule

*Substantif, il prend la marque du pluriel*

⏵ les arrières [zone militaire logistique]

*Inv. Dans les composés*

⏵ des arrière-pays; des arrière-pensées

**article** (*le* et *la*)

*L’article au singulier s’élide devant les noms propres étrangers qui commencent par une voyelle, sauf devant les mots anglais commençant par un «*y » *et devant le mot « University »*

⏵ les actions de l’American Broadcasting; il a étudié à la University of Wisconsin

**article** [*voir également* « projet d’article »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un article numéroté de la Charte des Nations Unies, du Pacte de la Société des Nations ou du Statut de la Cour internationale de Justice; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Article 1 de la Charte des Nations Unies; l’Article 76 *b* de la Charte des Nations Unies; les Articles 70 à 72 du Statut de la Cour internationale de Justice; la Charte précise dans son Article 73; les Articles 39 et suivants de la Charte des Nations Unies

*Mais* : les articles de la Charte des Nations Unies; plusieurs articles du Statut de la Cour internationale de Justice; cet article du Pacte de la Société des Nations; l’article 2 du Traité de Paris

**articles de journaux et périodiques** (titres d’)

*Le titre se met entre guillemets, qu’il soit en français ou en langue étrangère, sa traduction devant figurer entre parenthèses et sans guillemets à la suite du titre original*

⏵ « Sommet franco-africain », paru dans *Jeune Afrique;* « International protection » (La protection internationale), *Bulletin du HCR*, mars 1995

**ashkénaze** [membre d’une communauté juive d’un pays d’Europe non méditerranéenne]

*Minuscule*

⏵ un, une ashkénaze; des ashkénazes; les juifs ashkénazes

**asien**

⏵ les travailleurs asiens; l’Équipe régionale asienne pour la promotion de l’emploi [BIT]

**assemblée**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organe créé ou institutionnalisé; minuscule lorsque le mot « assemblée » est pris dans un sens général*

⏵ l’Assemblée générale des Nations Unies; l’Assemblée mondiale de la santé; l’Assemblée du Millénaire des Nations Unies; l’Assemblée du Millénaire; l’Assemblée européenne; l’Assemblée populaire nationale algérienne; la Grande Assemblée roumaine; la Grande Assemblée nationale; l’Assemblée nationale; l’Assemblée fédérale; l’Assemblée législative; la Haute Assemblée; l’Assemblée [forme abrégée]

*Mais* : les assemblées législatives nationales;   
une nombreuse assemblée

1. **assistant**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ un assistant programmeur; un médecin assistant;   
un administrateur assistant; un superviseur assistant

*Mais* : un maître-assistant

2. **assistant**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Assistante personnelle du Secrétaire général; l’Assistante exécutive; l’Assistant spécial du Secrétaire général adjoint; l’Assistant spécial du Directeur

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’assistants désignés collectivement ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ les assistants exécutifs ont pris bonne note des observations du Président de la Commission; un assistant administratif; une assistante de direction

**association**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d’associations et en respecter les majuscules*

⏵ l’Association des anciens fonctionnaires internationaux; l’Association canadienne pour les Nations Unies; l’Association internationale de développement; l’Association européenne de libre-échange; la National Association for the Advancement of Colored People; l’Association [forme abrégée]

*Mais* : la Fédération des associations d’anciens fonctionnaires internationaux (FAAFI); la Fédération des associations de fonctionnaires internationaux (FICSA); l’association Nature et Progrès; l’association concernée

1. **assurance**

*Ce mot n’est pas lié au mot qui le suit par un trait d’union lorsque l’on sous-entend « en cas de », « contre »*

⏵ une assurance chômage; une assurance décès; une assurance décès et invalidité; une assurance invalidité-vieillesse; une assurance dommages; une assurance gros frais médicaux; une assurance incendie; une assurance maladie; une assurance maternité; une assurance maladie-maternité; une assurance multirisque; une assurance responsabilité civile; une assurance responsabilité et risques de guerre; une assurance risques divers; une assurance soins dentaires; une assurance sur la vie; une assurance survivants; une assurance tous risques; une assurance vieillesse; *N. B.*: assurance de la qualité *ou* assurance qualité

*Mais* : une assurance-crédit; une assurance-groupe maladie et hospitalisation [ONU]; une assurance-groupe soins dentaires [ONU]; une assurance-vie

2. **assurance**

*Singulier/pluriel*

⏵ un contrat d’assurance; un plan d’assurance; une police d’assurance; un régime d’assurance maladie

*Mais* : un agent d’assurances; une compagnie d’assurances

**astérisques** (trois)

*Les trois astérisques marquent une coupure très nette dans un texte; ils sont centrés et séparés entre eux par une seule espace*

⏵ \* \* \*

**astéroïde** *n. m.*

⏵ l’astéroïde Gaspra; l’astéroïde Ida

**astres** (noms des)

*Majuscule dans les textes de cosmographie ou d’astronomie; minuscule dans les textes courants*

⏵ la Terre gravite autour du Soleil; les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes; les objets spatiaux retombant sur Terre; les stations de Terre

*Mais* : le soleil est haut; la paix sur terre; tous les habitants de la terre; les sciences de la terre; la pleine lune; un beau clair de lune

**atelier** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ l’Atelier africain sur la mise au point et l’évaluation de matériels; l’Atelier bilingue sur la mise en place de services d’enregistrement des faits d’état civil et de collecte de statistiques de l’état civil; l’Atelier [forme abrégée]

*Mais* : on propose d’organiser à Maurice un atelier sur la planification de la famille

**atoll** *n. m.* [récif corallien annulaire entourant un lagon]

*Minuscule*

⏵ l’atoll de Kwajalein

**attaché**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Attaché culturel de la Mission diplomatique du Luxembourg; l’Attaché de liaison régional pour l’Afrique

*Mais* : un attaché de liaison; une attachée de presse;   
un attaché militaire; des attachés de recherche;   
un programme d’attachés

**attaque** *n. f.*

⏵ des attaques surprise

**atteindre à** [parvenir à, grâce à un certain effort]

⏵ atteindre à l’autosuffisance

**attentat-suicide/attentats-suicides**

**Attorney general**

*Majuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ l’Attorney general des États-Unis

**au-dedans/au-dehors/au-dessous/au-dessus/au-devant**

**au-delà**

⏵ au-delà des mers; dans l’au-delà

**audio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ audioconférence; audiofréquence; audiogramme; audiologie; audiomessagerie; audiomètre; audionumérique; audiophone; audioprothésiste; audiovisuel

**audit** *n. m.*

⏵ un audit de poste; un cabinet d’audit

**auditorium** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ l’auditorium de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

**Augustine Mahiga**, M.

⏵ Représentant spécial du Secrétaire général pour la Somalie

**aussi tôt** [s’oppose à « aussi tard »]

⏵ il ne les attendait pas aussi tôt; elle se lève aussi tôt que lui

**aussitôt** [marque la quasi-simultanéité de deux actions]

⏵ j’ai compris aussitôt ce qu’il voulait; aussitôt dit, aussitôt fait

**aussitôt que** [dès le moment que]

⏵ il le reconnut aussitôt qu’il le vit

***aut dedere aut judicare*** [principe/obligation ou de juger ou d’extrader] (art. 7, Convention contre la torture)

**auto**

*Trait d’union dans les composés dont le second élément commence par une voyelle, et dans certains cas particuliers*

⏵ auto-adaptif; auto-adhésif; auto-amorçage;   
auto-amortissable; auto-assistance; auto-école;   
auto-évaluation; auto-enquête; auto-infection;   
auto-instruction; auto-intoxication

*Mais* : autocaravane; autoclave; autodéfense; autodétermination; autodirecteur; automitrailleuse; autopompe; autopropulsé; autorail; autorenouvelable; autoroute; autosuffisance

*Exceptions* : auto-stop; auto-stoppeur

**automobiles** (noms d’) *inv.*

⏵ des Cadillac; des Fiat; des Land Rover; des Nissan; des Renault-10; des Toyota; des Volkswagen

**autochtone**

*Minuscule*

⏵ les touristes et les autochtones

**autorité** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC); l’Autorité administrante; l’Autorité internationale des fonds marins; l’Autorité monétaire des Antilles orientales; l’Autorité palestinienne; l’Autorité [forme abrégée]

*Mais* : l’autorité papale; l’autorité morale de l’ONU; les autorités de Belgrade; les autorités françaises;   
les autorités de la République islamique d’Iran;   
les autorités compétentes; les autorités fiscales

**autre**

⏵ entre autres choses; autres temps, autres mœurs;   
de part et d’autre; personnel temporaire (autre que pour les réunions; emplois de temporaire (autres que pour les réunions)

**auxiliaire**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ un administrateur auxiliaire; un commis auxiliaire;   
un maître auxiliaire

**avance**

⏵ le compte d’avances temporaires

**avancé**

⏵ l’échelon avancé; un poste de secours avancé;   
un radar d’alerte aérienne avancée

**avant**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un avant-contrat (des avant-contrats); des avant-projets; des avant-tirages; un, des avant-propos;  
avant-coureur (avant-coureurs); d’avant-garde

**avant guerre**/**avant conflit** *loc. adv*./**avant-guerre**/**avant-conflit** *n. m.*

⏵ la période d’avant guerre; d’avant conflit

*Mais* : l’avant-guerre; des avant-guerres;   
l’avant-conflit; des avant-conflits

**avenue**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’une avenue numérotée ou d’un nom étranger d’avenue*

⏵ l’avenue des Champs-Élysées

*Mais* : la 1re Avenue; Madison Avenue

**aveugle-né**

⏵ des aveugles-nés

1. **avion** *n. m.*

⏵ un avion à ailes en flèche; un avion à décollage et atterrissage courts; un avion à décollage et atterrissage verticaux; un avion à flèche variable; un avion à hélice; un avion à moteur à pistons; un avion à turboréacteur; un avion à turbopropulseur; un, des porte-avions

2. **avion** *n. m.*

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un avion-cargo (des avions-cargos); un avion-citerne (des avions-citernes); un avion-école (des avions-écoles); un avion-fusée (des avions-fusées); un avion-radar (des avions-radars); un avion-suicide (des avions-suicides); un, des porte-avions

**avions** (noms d’)

*Mettre en italique les noms d’avions mais non les marques, types ou modèles*

⏵ l’*Air Force One;* l’*Enola Gay;* le *Spirit of Saint Louis*

*Mais* : des Airbus A380; des Alpha-Jet; des Boeing 747; des F-18; des Mystère-IV; des Rafale;  
des Soukhoï; un avion E-2C, deux avions Tornado, un avion type AWACS

**avis** *n. m.*

⏵ l’avis consultatif de la Cour internationale de Justice; une demande d’avis consultatif; des avis de vacance de poste

**aviso** *n. m.* [bâtiment léger conçu pour les missions lointaines, l’escorte, la protection des côtes et la lutte anti-sous-marins]

⏵ des avisos-escorteurs

**avocat**

⏵ des avocats-conseils

**avortement**

⏵ l’avortement sans risques

**ayant**

⏵ les ayants cause; les ayants droit

**ayatollah** *n. m.* [chef religieux de l’islam chiite]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ l’ayatollah Khomeiny; les ayatollahs Madari et Naffi; le grand ayatollah… (même s’il est nommé)

**aymara** *n. m*. [famille de langues indiennes de l’Amérique du Sud]

**azéri**

⏵ un Azéri; des Azéris; l’azéri [la langue];   
les forces azéries

**azimut** *n. m.*

⏵ une défense tous azimuts

B

**B**

⏵ des avions B-29; des B-52

**Baath** [parti politique, au pouvoir en Iraq en 1963   
et de 1968 à 2003]

***Bachelor***

*S’écrit en italique*

⏵ *Bachelor of Arts* (B. A. *ou* A. B.); *Bachelor of Law*(*s*)(B. L.; LL. B.); *Bachelor of Science* (B. S. *ou* B. Sc.); *Scientiae Baccalaureus* (Sc. B.)

**bacilles/bactéries** (noms de)

*Majuscule initiale et italique uniquement lorsque le nom n’est pas entré dans la langue*

⏵ le *Bacillus anthracis;* la bactérie *Pasteurella multocida  
Mais* : le bacille d’Eberth; le bacille de Nicolaier

**bagage**

⏵ un excédent de bagages; un bulletin de bagages;   
des bagages à main; partir avec armes et bagages;   
une soute à bagages; un, des porte-bagages;   
voyager sans bagages

**bahaïsme** *ou* **béhaïsme** [*voir ce mot*] *n. m.* [mouvement syncrétique religieux]

*Minuscule*

⏵ un bahaï; une bahaïe; des bahaïs; la foi bahaïe

**Bahir Dar** [Accord de Bahir Dar sur l’aspect humanitaire du problème de la Somalie]

*La variante* « Bahar Dar » *est aussi attestée*

**baie**

*Minuscule*

⏵ la baie d’Hudson

**bail**

⏵ un bail emphytéotique (des baux emphytéotiques); une cession-bail (des cessions-bails); un nantissement-bail (des nantissements-bails)

**baïonnette** *n. f.*

⏵ un objectif à fixation baïonnette

**balisage/balise**

⏵ le balisage de cheminement; le balisage de couloir; le balisage des champs de mines; une balise de passage; des balises radio; des balises radar; une balise répondeuse

**balistique** *adj.* Et *n. f.*

⏵ un galvanomètre balistique

**balle**

⏵ un obus à balles; une balle dum-dum; tirer à balles; des tirs à balles réelles; tuer par balle; un gilet pare-balles

**ballon**

⏵ des ballons-sondes; un prêt ballon; un effet ballon

**balte** *adj.*

⏵ les pays baltes [Estonie, Lettonie, Lituanie]

**baluchi** *n. m.* [langue parlée au Baluchistan]

**Ban Ki-moon** [**BAN** Ki-moon : *tout en majuscules dans signature seulement*] [huitième Secrétaire général de l’ONU, élu par l’Assemblée générale le 13 octobre 2006 pour un mandat de cinq ans commençant le 1er janvier 2007, suivi d’un deuxième mandat]

**ban**

⏵ mettre quelqu’un au ban de la société; ouvrir, fermer le ban; publier les bans; un ban de vendange, de moisson

**banc**

⏵ un banc d’essai; un banc de phosphates; un banc de poissons; un banc de récifs; des bancs de pêche

**bancable**

⏵ des effets bancables

1. **bande**

⏵ une imprimante à bande; des bandes vidéo;  
un brouilleur multibande (des brouilleurs multibandes)

2. **bande**

*Minuscule*

⏵ la bande d’Aouzou; la bande de Caprivi; la bande de Gaza

**bang** *n. m. inv.*

⏵ le Comité sur le bang sonique [OACI];   
la théorie du « Big Bang » [l’explosion primordiale]

**banlieue**

⏵ la banlieue de Paris; une banlieue-dortoir;   
les banlieusards

**banque**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une institution financière; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Banque mondiale; la Banque africaine de développement; la Banque de France; la Banque nationale suisse; la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
*Mais* : la banque Bankers Trust Co.; la banque émettrice; la banque de données; une banque du sang

**bantou** [populations au sud de l’Afrique]

⏵ une Bantoue; des Bantous; la langue bantoue

**bantoustan** *ou* **homeland** *n. m.* [territoire attribué à une population noire en Afrique du Sud, sous l’ancien régime d’apartheid; depuis 1994, les bantoustans ont disparu et le pays a été redécoupé en neuf provinces]

⏵ les bantoustans du Bophuthatswana et de Quaqwa

**barbelé** *adj.* Et *n. m.*

⏵ du fil de fer barbelé; des réseaux de barbelés

**barème**

⏵ le barème des ajustements; le barème des contributions du personnel; le barème des indemnités de poste; le barème des quotes-parts; le barème de la rémunération considérée aux fins de la pension; le barème des salaires; le barème des traitements de base minima

*Mais* : le Barème général [fonction publique des États-Unis]

**barreau**

*Minuscule*

⏵ le barreau de Genève; l’Association internationale du barreau; s’inscrire au barreau

**barrière de séparation** [entre Israël et le territoire palestinien occupé]; la barrière [forme abrégée]   
[*voir également* « mur de séparation »]

**bas/basse**

*Majuscule et trait d’union dans les composés uniquement lorsqu’il s’agit d’une unité administrative bien précise*

⏵ la Basse-Normandie; le département du Bas-Rhin;   
la Basse-Saxe

*Mais* : la basse Seine [la rivière];   
le bas Rhin [le fleuve]

**base**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Base de soutien logistique des Nations Unies à Brindisi (Italie)

*Mais* : la base de données chirurgicales du CICR;   
la base de données des Nations Unies sur le déminage; la base de données des Nations Unies sur les mines terrestres; une base de données informatisée;   
une base d’essais; une base de négociations;   
une base d’opérations

**bases militaires/de lancement**

⏵ la 639e base de l’armée de l’air américaine; la base américaine de Thulé; la base américaine de Guantánamo; la base d’expériences nucléaires de Lob-nor [Chine]; la base d’expérimentations de charges nucléaires de Mururoa [Polynésie française]

**basilique**

*Minuscule*

⏵ la basilique de Lourdes

**basque**

⏵ un, une Basque; des Basques; le peuple basque;   
le Pays basque

**bassin**

*Minuscule*

⏵ le bassin amazonien; le bassin méditerranéen;   
le bassin du Sénégal

**bataille**

*Minuscule*

⏵ la bataille de la Marne; la bataille des Détroits

**bataillon**

*Minuscule*

⏵ le 48e bataillon

**bateaux** (noms de)

*Les noms de bateaux se mettent en italique, mais non les types ou modèles*

⏵ le MS *Ladoga Star;* le SS *Navigator*

**bathymétrie** *n. f.* [mesure des profondeurs marines]

⏵ une carte bathymétrique; un bathyscaphe; une bathysphère

**bâtiment**

⏵ le bâtiment du Secrétariat de l’ONU; le bâtiment de l’Assemblée générale; le bâtiment des conférences;   
les bâtiments DC-1, DC-2 et DC-3; le bâtiment de la pelouse nord (*en anglais*: NLB)

**bazooka** *n. m.* [lance-roquettes antichar de 75 mm]

⏵ des bazookas

**Bédouins** (les) [nomades arabes des déserts]

⏵ un Bédouin; une Bédouine; les Bédouins Rwala;   
les Bédouins Ta’amrés; le peuple bédouin

**Bégum** *n. f.* [titre donné aux princesses de l’Hindoustan]

*Majuscule*

⏵ la Bégum Inaara Aga Khan

**béhaïsme** *ou* **bahaïsme** [*voir ce mot*] *n. m.* [mouvement syncrétique religieux]

*Minuscule*

⏵ un béhaï; une béhaïe; des béhaïs; la foi béhaïe

**ben Laden, Oussama** [fondateur d’Al-Qaida]

**bénédictin**

*Minuscule*

⏵ les bénédictins; un travail de bénédictin

**Bengali** [du Bengale]

⏵ un, une Bengali; des Bengalis; la langue bengali   
[le bengali]

**benthos** *n. m.* [ensemble des êtres qui vivent sur le fond de la mer ou des eaux douces]

⏵ un écosystème benthique

**berbère**

⏵ un, une Berbère; des Berbères; le peuple berbère

**Bérets verts** (les) [unité d’élite de l’armée des États-Unis]

**Bhagavad-gitâ** (la) [l’un des textes fondamentaux de la philosophie hindoue]

**bi**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ bilatéral; biculturalisme; bihebdomadaire; bimensuel; bipartisme; biréacteur; biunivoque

**bible**

*Majuscule lorsque ce mot désigne l’Écriture sainte; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Bible comprend l’Ancien Testament et le Nouveau Testament; la sainte Bible

*Mais* : une bible [volume]; la bible du Groupe français de traitement de texte

**bibliothécaire**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Bibliothécaire en chef de l’ONU

*Mais* : le bibliothécaire de la FAO;   
une bibliothécaire documentaliste

**bibliothèque**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une bibliothèque nationale ou de l’une des trois bibliothèques principales de l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Bibliothèque nationale de France; la Bibliothèque Dag Hammarskjöld; la Bibliothèque de l’ONU à Genève; la Bibliothèque de Vienne

*Mais* : la bibliothèque de la Cour internationale de Justice; la bibliothèque municipale de Lyon; les bibliothèques de l’ONU à New York, Genève et Vienne; une bibliothèque de copyright; une bibliothèque de dépôt; une bibliothèque de prêt; une bibliothèque de recherche; une bibliothèque de références; les services de conférence et de bibliothèque [budget de l’ONU]

**bien-aimé** *adj.* Et *n.*

⏵ leurs filles bien-aimées

**bien-fondé** *n. m.*

⏵ le bien-fondé d’une opinion; des bien-fondés

**bien-fonds** *n. m.*

⏵ des biens-fonds

**bien-jugé** *n. m.*

⏵ des bien-jugés

**biennal** [qui dure deux ans; qui a lieu tous les deux ans]

⏵ l’exercice biennal 1996-1997; les exercices biennaux 1994-1995 et 1996-1997

**biennale** *n. f.*

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la VIIIe Biennale internationale des antiquaires

*Mais* : la biennale organisée à Venise

**bien tôt** [fort tôt]

⏵ vous arrivez bien tôt ce matin

**bientôt** [sous peu]

⏵ il sera bientôt de retour

**bien venu** [effectivement venu]

⏵ il est bien venu, en effet, mais je n’ai pu le voir

**bienvenu** [accueilli avec plaisir; qui arrive à propos]

⏵ soyez le bienvenu parmi nous; votre offre est la bienvenue

***Bill*** [projet de loi présenté à un corps législatif, qui, s’il est adopté, devient un *Act*]

*S’écrit en italique*

⏵ le *Bill* 101 sur le bilinguisme; le *Bill of Rights*

**bio**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « i »*

⏵ bioacoustique; biocapteur; biochimie; bioclimatologie; bioconversion; biodégradation; biodynamique; bioélément; bioénergie; biogaz; biogénétique; bioluminescence; biomagnétisme; biomasse; biopsychosocial; biospéléologie; biothérapie

*Mais* : bio-ingénierie; bio-industrie

**biparti** *ou* **bipartite**

⏵ une commission bipartie; un accord bipartite

**Bir Zeit**

⏵ l’Université de Bir Zeit [université palestinienne]

**blanc**

⏵ les Blancs; les non-Blancs; les travailleurs blancs; l’Afrique blanche; la traite des Blanches;   
la Maison-Blanche

**blanchiment**

⏵ le blanchiment d’argent; le blanchiment de fonds d’origine frauduleuse

**blessé**

⏵ blessé par mine; blessé par balle

**Blitzkrieg** [guerre éclair]

1. **bloc**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un bloc-cylindres (des blocs-cylindres); un bloc-diagramme (des blocs-diagrammes); un bloc-moteur (des blocs-moteurs); un bloc-notes (des blocs-notes); un bloc-système (des blocs-systèmes)

2. **bloc**

⏵ trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis;   
six blocs se tenant de quatre timbres

**blogue/blogueur** *n. m.* **blogueuse** *n. f.* [contraction de *web log*, cybercarnet, type de site Web, ou une partie d’un site Web]

⏵ un blogueur a aujourd’hui loisir de mélanger textes, hypertexte et éléments multimédias (image, son, vidéo, applet) dans ses billets

**blockhaus** *n. m. inv.* [ouvrage fortifié ou blindé, pour la défense]

*S’écrit en caractères romains*

**boat people** *n. m. pl.* [réfugiés politiques fuyant leur pays sur des bateaux]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les boat people ont été rapatriés

**Bochimans** (les) [peuple nomade de l’Afrique australe, dans le désert du Kalahari]

**Boeing**

⏵ des Boeing 747

**Boers** (les) [colons de l’Afrique australe, d’origine néerlandaise]

⏵ la guerre des Boers

**bohémien**

⏵ un Bohémien; une Bohémienne; des Bohémiens; le peuple bohémien; mener une vie de bohème; les bohèmes de Montparnasse; ils sont assez bohèmes

**bois**

*Minuscule*

⏵ le bois de Boulogne; le bois de Vincennes

**bolchevisme** *n. m.* [doctrine du collectivisme marxiste intégral]

*Minuscule*

⏵ les bolchevistes

**bombardier** *n. m.*

⏵ des chasseurs bombardiers; des bombardiers Tupolev‑22; des bombardiers Backfire

**bombe**

⏵ la bombe A; la bombe H; une bombe N; des bombes M-36; des bombes RAVEPAT-III; une bombe antipiste; une bombe à billes, à fléchettes, à neutrons; une bombe à fragmentation; une bombe au napalm; une bombe à souffle; une bombe autoguidée; une bombe dopée; une bombe fusante à aérosol; une bombe planante guidée modulaire; une bombe « sale » [nucléaire]; des bombes antipersonnel; des bombes en grappes; une bombe-grappe (des bombes-grappes); un conteneur de bombes; une soute à bombes; un tapis de bombes; un, des lance-bombes

***bona******fide*** [de bonne foi; véritable; authentique]

*S’écrit en italique*

**bora** *n. f.* [vent froid et violent soufflant l’hiver en direction de l’Adriatique]

**boréal** [du nord]

⏵ l’hémisphère boréal; le pôle boréal; une aurore boréale

**borne**

⏵ une borne-fontaine (des bornes-fontaines); une borne frontière (des bornes frontière); une borne témoin   
(des bornes témoins); une borne kilométrique, hectométrique

**bosniaque** *adj.* Et *n.* [citoyen de la Bosnie-Herzégovine appartenant à la communauté musulmane]

⏵ des villes bosniaques; des Bosniaques

**bosnien** *adj.* Et *n.*[citoyen de la Bosnie-Herzégovine]

⏵ des Bosniens ont coopéré à la mise en place de forces de police communes; les Bosniennes

**bouc émissaire** *n. m.*

⏵ des boucs émissaires

**Bouddha** [fondateur du bouddhisme]

⏵ un bouddha [statue]

**bouddhisme**

*Minuscule*

⏵ l’art gréco-bouddhique

**boulevard**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’un nom étranger de boulevard*

⏵ le boulevard Saint-Michel

*Mais* : Northern Boulevard

**bourse**

⏵ le programme de bourses d’études des Nations Unies sur le désarmement; une bourse d’études; une bourse de recherche; un concours de bourses

**bourse** (la)

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Bourse des valeurs; la Bourse de Paris; la chute de la Bourse; les cotes de la Bourse; le cours de la Bourse; des opérations de Bourse; un ordre de Bourse; jouer à la Bourse

*Mais* : la Fédération internationale des bourses de valeurs

**bout**

⏵ à bout portant; à bout de forces, de ressources, d’arguments

**boutique**

*Minuscule*

⏵ la boutique-cadeaux de l’ONU; la boutique de cadeaux de la Maison de l’UNICEF

**Boutros-Ghali**, **Boutros** [sixième Secrétaire général de l’ONU, de 1992 à 1996]

**boycotter**

⏵ le boycottage [*et non* ~~boycott~~] de marchandises étrangères

**Brahma** [l’une des trois principales déités hindoues]

**brahmanisme**

*Minuscule*

⏵ le sanscrit, langue sacrée des brahmanes;   
la société brahmanique

**braille** *n. m.* [écriture en relief à l’usage des aveugles]

**brigade**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les Brigades internationales; les Brigades rouges;   
la Brigade des martyrs d’Al-Aqsa; la Brigade multinationale d’intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA),

*Mais* : la 15e brigade; une brigade de déploiement rapide des Nations Unies; une brigade d’intervention rapide des Nations Unies

**brise**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un, des brise-béton; un, des brise-copeaux; un, des brise-glace; un, des brise-lames; un, des brise-mottes; un, des brise-soleil

**britannique**

⏵ l’Empire britannique; les îles Britanniques; les Britanniques

**British**

⏵ le British Museum; la Royal British Legion

**brochures** (titres de) [mêmes règles que pour « journaux et périodiques (titres de) »]

⏵ la brochure *Savoir pour sauver* [UNICEF]; la brochure *Renseignements à l’usage des délégations* [ONU]

**brouilleur** *n. m.* [émetteur radioélectrique destiné à brouiller des émissions/transmissions]

⏵ un brouilleur d’autoprotection aéroporté;  
un brouilleur multibande (des brouilleurs multibandes); un brouilleur répondeur; un détecteur brouilleur

**brut** *adj.* Et *adv.*

*Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; employé adverbialement, il est invariable*

⏵ 40 000 dollars en chiffres bruts  
*Mais* : 40 000 dollars brut

**bucco**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ bucco-dentaire; bucco-génital; bucco-nasal

**budget**

⏵ le budget d’administration et d’appui aux programmes; le budget de l’ONU; le budget de l’OIT; le budget ordinaire; le budget d’investissement; le titre IV du budget; le chapitre 28C du budget; le budget-programme [de l’ONU] pour l’exercice biennal 2008‑2009; le projet de budget-programme

**buffet**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le buffet des visiteurs [ONU]; un buffet campagnard; un buffet de gare  
*Mais*: le Buffet de la gare

**bulletins** (titres de)

*Se mettent en italique uniquement lorsqu’il s’agit de publications*

⏵ le *Bulletin des droits de l’homme;* le *Bulletin des stupéfiants*  
*Mais* : le Bulletin central d’annonce des vacances de poste

**Bundesrat** (le) [chambre législative composée de représentants des États en Allemagne]

**Bundestag** (le) [l’une des deux assemblées législatives du Parlement allemand]

**bunker** *n. m.* [casemate, réduit fortifié]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des bunkers

1. **bureau**

⏵ un immeuble de bureaux; des locaux à usage de bureaux; des fournitures, des machines, du matériel de bureau; des permis de création de bureaux

2. **bureau**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une unité administrative, d’une institution ou d’un organisme des Nations Unies, de la Cour internationale de Justice, de la Cour pénale internationale et des tribunaux pénaux internationaux ou spéciaux*

⏵ le Bureau de la déontologie; le Bureau du Coordonnateur des secours d’urgence; le Bureau du Secrétaire général adjoint; Bureau du Mandataire spécial du Secrétaire général pour la promotion des services financiers accessibles à tous qui favorisent le développement (*en anglais*: Office of the United Nations Secretary-General’s Special Advocate for Inclusive Finance for Development); le Bureau des services de contrôle interne; le Bureau régional pour l’Asie orientale et le Pacifique [UNICEF]; notre Bureau régional pour l’Afrique [PNUD]; le Bureau de l’Administrateur du PNUD; le Bureau du Procureur de la Cour pénale internationale; le Bureau [forme abrégée]

*Majuscule également lorsqu’il s’agit du bureau élu pour diriger les travaux d’un organe lors d’une réunion ou d’une session*

⏵ le Bureau de l’Assemblée générale des Nations Unies; le Bureau de la Première Commission de l’Assemblée générale des Nations Unies; le Bureau de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;   
le Bureau du Comité; l’élection du Bureau de la Commission; le Bureau [forme abrégée]  
*Mais* : l’élection des bureaux des grandes commissions de l’Assemblée générale

*Minuscule lorsque la désignation est commune à plusieurs bureaux*

⏵ le bureau régional du HCR à Douala; le bureau de liaison de Genève

C

**ça** [langage familier]/**çà**

⏵ comme ça; c’est ça;  
*Mais* : les obus tombèrent çà et là

**cabinet**

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’ensemble des collaborateurs d’un ministre ou autre haute personnalité; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Cabinet du Secrétaire général de l’ONU;   
le Cabinet israélien; le Cabinet du Premier Ministre;   
le Cabinet [forme abrégée]  
*Mais* : le Chef de cabinet; le Conseil de cabinet; un cabinet d’affaires; un cabinet d’études

**câble**

⏵ un câble-modem; un câble hertzien; un câble à fibres optiques; la télévision par câble

**cadeau**

⏵ la boutique-cadeaux de l’ONU; une pochette-cadeau

1. **cadre**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un accord-cadre (des accords-cadres);  
une loi-cadre (des lois-cadres);  
une norme-cadre (des normes-cadres);  
un programme-cadre (des programmes-cadres)

2. **cadre** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Cadre d’action pour répondre aux besoins éducatifs de base; Cadre stratégique pour la consolidation de la paix  
*Mais* : le cadre stratégique proposé pour l’exercice biennal 2008-2010; un cadre de négociations;   
un cadre de relations; un fonctionnaire hors cadre

**café**

⏵ le Café viennois [ONU]; un cybercafé; la pause café; la caféine

**caféier** [arbuste tropical]/caféière [plantation de caféiers]

**cafétéria**

*Minuscule*

⏵ la cafétéria de l’ONU

**caisse**

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; la Caisse de prévoyance du Corps commun d’inspection; la Caisse volontaire d’épargne-retraite du BIT; la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse; la Caisse [forme abrégée]  
*Mais* : la caisse d’épargne des Charmilles

**calendrier**

⏵ le calendrier des conférences et réunions; les affiches-calendriers du HCR; le calendrier-agenda de l’UNICEF; le calendrier hégirien, le calendrier de l’hégire

**calibre**

⏵ un pistolet de 7 mm 65 de calibre *ou* de calibre 7,65; un canon de 100 calibres [5 m de long pour 50 mm de calibre]

**calvinisme**

*Minuscule*

⏵ les calvinistes des Cévennes

**cambial** [relatif au change]/**cambiste** [agent de change]

⏵ le droit cambial; un banquier cambiste

**camion**

⏵ un camion [à] benne (des camions [à] benne);   
un camion-citerne (des camions-citernes);   
un camion-grue (des camions-grues); un camion   
de communications, un camion de transmissions;   
des camions diesel lourds; des Dodge; des Renault

**camp**

*Minuscule, sauf lorsque ce mot fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le camp Patton; les camps de réfugiés de Sabra et Chatila; les camps de concentration d’Auschwitz, de Belzek, de Bergen-Belsen, de Birkenau, de Buchenwald, de Dachau, d’Eysses, de Gross-Rosen, de Mauthausen, de Ravensbrück, du Struthof, de Treblinka  
*Mais* : la résidence de Camp David [États-Unis]

**campagne**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Campagne mondiale contre la faim; la Campagne internationale contre le racisme dans le sport; la Campagne internationale pour l’interdiction des mines terrestres; la Campagne [forme abrégée]  
*Mais* : la campagne annuelle de Terre des hommes; la campagne d’Amnesty International pour la libération des prisonniers d’opinion; la campagne du Gouvernement indien pour l’alphabétisation

**canal**

*Minuscule, sauf lorsque ce mot est employé seul pour désigner le canal de Panama*

⏵ le canal de Panama; le canal de Suez; les canaux d’Amsterdam  
*Mais* : la zone du Canal [de Panama]

**Canaques** [orthographe normalement utilisée à l’ONU] *ou***Kanaks** [orthographe préférée par les intéressés] (les) [respecter la graphie employée par l’auteur] [autochtones de Nouvelle-Calédonie]

**cannibalisation**

⏵ récupération, salvage [pièces détachées];  
dépannage, récupération [matériel]; renflouage [navires]; action de concurrencer un produit semblable du même producteur [commerce]

**canon**

⏵ un canon à rayons, un canon automoteur de 155 mm GCT; un canon antichar; un canon multitube; des canons paragrêle; une canonnade; un canonnage

**canton**

*Minuscule*

⏵ le canton de Genève

**canyon**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « canyon » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ les canyons du Colorado  
*Mais* : le Grand Canyon

**cap**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « cap » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le cap Canaveral; le cap Corse; le cap Diamant  
*Mais* : Le Cap; Cap-Haïtien

**Capacités 21** [programme d’appui à Action 21]

**capitaine**

*Minuscule*

⏵ le capitaine Rawlings; le capitaine de corvette Gustowski; le capitaine de frégate Frémont

**capital**

⏵ un capital-actions; un capital-décès; un capital-richesse; un capital-risque; un capital-travail; un capital-valeur; le capital social; capital et intérêts;   
des capitaux à risque; des capitaux fébriles

**capteur**

⏵ un capteur-analyseur à thermoneutrons;   
un capteur exploitant la rétrodiffusion des photons

**carburant**

⏵ la rubrique Carburants et lubrifiants du budget des opérations de maintien de la paix [*majuscule car il s’agit en l’occurrence du titre d’une rubrique*]

*Mais* : litres de carburant, de lubrifiant

**cardinal**

*Minuscule*

⏵ le cardinal Léger

**cardinaux** (points)

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Afrique du Sud; l’Asie du Sud-Est; Beyrouth-Est;   
le Sud-Liban; le Pacifique Sud; l’Atlantique Nord; l’hémisphère Nord; le pôle Sud; les relations entre l’Est et l’Ouest; le dialogue Nord-Sud; les Nord‑Africains; 119º 28´ 44˝ de longitude O  
*Mais* : l’Afrique au sud du Sahara; le sud du Liban;   
le nord de Paris; se diriger vers l’ouest; un vent d’est; le continent nord-américain; le coin nord-ouest

**cardio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ cardiogramme; cardiographie; cardiomégalie; cardiomyopathie; cardiopulmonaire; cardiorénal; cardiorespiratoire; cardiotonique; cardiothyréose; cardiovasculaire

**carence/carentiel**

⏵ une maladie de carence; une carence protéo-calorique; une carence en oligo-éléments; une maladie carentielle

**cargo**

⏵ un avion-cargo (des avions-cargos); un cargo charbonnier, minéralier, pétrolier; des cargos mixtes

**Caritas Internationalis** [Confédération internationale des charités catholiques]

**Carnegie**

⏵ la Dotation Carnegie pour la paix internationale;   
la Fondation Carnegie

**carrière**

⏵ un profil de carrière; le personnel de carrière;   
un système de carrière; le plan d’organisation des carrières; la planification des carrières; le carriérisme; un carriériste

**carte**

⏵ une carte-réponse (des cartes-réponses);   
la carte d’identité ONU

**carte géographique**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation consacrée; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Carte internationale du monde au millionième;   
la Carte géologique de l’Europe  
*Mais* : la carte de la Suisse; la carte sédimentologique; une carte au 1/1 000 000; une carte Michelin

**cas**

⏵ en cas de catastrophe, en pareil(s) cas; en tout cas; un cas d’espèce; dans ce cas-là; au cas par cas; un cas limite; auquel cas; le cas échéant; au cas où; dans le meilleur des cas; cas de légitime défense; un cas de conscience

**casbah** *n. f.* [en Afrique du Nord, citadelle d’un chef;   
par extension, quartier arabe environnant]

*Majuscule/minuscule*

⏵ le quartier de la Casbah à Alger  
*Mais* : une casbah

**casemate** *n. f.* [abri enterré, protégé contre les obus, les bombes]

**cash flow** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ le cash flow actualisé

**casque**

⏵ un casque d’écoute; un casque pare-éclats;  
un casque en kevlar

**Casques blancs** (les) [nom donné à une équipe de volontaires dans le domaine des secours humanitaires d’urgence]

**Casques bleus** (les) [nom donné aux soldats appartenant aux contingents militaires mis à la disposition de l’ONU]

**Casques verts** (les) [modèle pour la prévention et le règlement des différends relatifs à l’environnement]

**cassation**

⏵ la Cour de cassation; demande, pourvoi en cassation

**castrisme** [doctrine ou politique qui s’inspire des idées de Fidel Castro]

*Minuscule*

⏵ les castristes

**Castro, Fidel** [dirigeant politique cubain, ancien Chef d’État et Chef de gouvernement de Cuba. Il a été un des principaux leaders de la Révolution cubaine, et a été successivement Premier ministre de l’île de février 1959 à décembre 1976, puis Président du Conseil d’État de Cuba – soit Chef de l’État – depuis la création de cette fonction, jusqu’à sa démission pour raisons de santé en février 2008]

***casus******belli*** [acte de nature à provoquer les hostilités]

*S’écrit en italique*

***casus fœderis*** [fait ou situation prévu dans un traité d’alliance qui, lorsqu’il se réalise, donne lieu à l’exécution des obligations d’assistance assumées en vertu de ce traité]

*S’écrit en italique*

**cataplexiant**

⏵ une grenade cataplexiante

**catastrophe**

⏵ les secours en cas de catastrophe

**catégorie**

⏵ la catégorie des administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur; la catégorie des agents du Service de la sûreté et de la sécurité; la catégorie des corps de métiers; la catégorie des services généraux et les catégories apparentées; la catégorie du Service mobile; la catégorie des travailleurs manuels   
[*voir* la section concernant les abréviations]

**cathédrale**

*Minuscule*

⏵ la cathédrale Saint-Pierre

**catholicisme**

*Minuscule*

⏵ l’Église catholique; les catholiques

**céans** *adv.* [ici; en ces lieux]

⏵ le tribunal de céans; le maître de céans (le maître du logis, des lieux)

**cellule**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Cellule de la gestion des crises; la Cellule de liaison et de coordination commune  
*Mais* : une cellule du parti communiste, des cellules souches

**centile** *n. m.*

⏵ la méthode du 75e centile; le 75e centile de la distribution des salaires calculé par interpolation

**centrales** (noms de)

*Minuscule*

⏵ la centrale Fessenheim-I; la centrale nucléaire de Tchernobyl; la centrale solaire Thémis; la centrale nucléaire de Fukushima Daiichi (catastrophe nucléaire survenue à la suite d’un tsunami en février 2012)

**centraméricain**

⏵ le Conseil économique centraméricain; l’isthme centraméricain

1. **centre**

⏵ un centre de conférence; des centres de décision;   
un centre d’études; un centre d’instruction; un centre d’opérations; un centre de lutte antimines; un centre de recherche; un centre de services; un centre de télécommunications; un centre de transmissions;   
un hôpital-centre de santé; le centre-ville

2. **centre**

⏵ l’Afrique de l’Ouest et du Centre  
*Mais* : les États de l’ouest et du centre de l’Afrique;   
le centre-nord du pays

3. **centre**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Centre des Nations Unies sur les sociétés transnationales; le Centre de formation au déminage; le Centre d’achat et de distribution [UNICEF, Copenhague]; Centre de services régional d’Entebbe; le Centre [forme abrégée]  
*Mais* : le centre d’information de l’ONU à Caracas;   
le centre d’accueil du HCR à la frontière thaïlandaise; le centre hospitalier

**cercle**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Cercle des amitiés étrangères de Genève;   
le Cercle militaire  
*Mais* : un cercle littéraire; un cercle militaire

**céréale** *n. f.*

⏵ une terre à céréales; des préparations alimentaires à base de céréales; le Club des exportateurs de céréales

**cérémonie**

*Singulier/pluriel*

⏵ un maître de cérémonie; un uniforme de cérémonie; une visite de cérémonie  
*Mais* : sans cérémonies; ne pas faire de cérémonies

**certificat**

⏵ un certificat d’aptitude; un certificat d’aptitude physique; un certificat d’aptitude professionnelle;   
un certificat d’aptitudes linguistiques [ONU]; un certificat d’assurance qualité; un certificat d’études, un certificat d’utilisation finale

**cessation**

⏵ la cessation de fonctions; la cessation de paiements;   
la cessation de service

**cessez-le-feu** *n. m. inv.*

**Cession**

⏵ une cession de biens; une cession de créances;   
une cession de droits; une cession de prestation;   
une cession-bail (des cessions-bails)

**Chabab** (les) (« la jeunesse », en arabe), ralliés à la bannière d’Al Quaida depuis février 2012, en Somalie

**Chabiha** *n. m. inv.* (*angl.* Shabiha *ou* Shabbiha) [milices paramilitaires progouvernementales en République arabe syrienne]

**Chah**

*Majuscule*

⏵ le Chah d’Iran

**chaire**

*Minuscule*

⏵ la chaire sur le non-alignement [Université des Nations Unies]; la chaire de littérature comparée de l’Université de Genève; une chaire d’enseignement supérieur

**chambre**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Chambre de commerce internationale; la Chambre des représentants; la Chambre des députés; la Chambre des communes; la Chambre d’assemblée; la Chambre des requêtes; la Chambre des lords; notre Chambre des pairs; la Chambre [forme abrégée]; la Chambre …; les Chambres … [Cour internationale de Justice, Cour pénale internationale, tribunaux pénaux internationaux et spéciaux]; les Chambres extraordinaires des tribunaux cambodgiens  
*Mais* : la chambre d’accusation de la cour d’appel de Paris; la chambre immobilière de Bordeaux; les deux chambres du Parlement japonais; la 11e chambre criminelle de Santiago

**champ**

⏵ un champ d’activité; un champ de courses; un champ d’expérience; un champ de manœuvre; un champ de mines disposées en rangées, en bandes; un champ de mines posées suivant schéma; un champ de mines mixte, tactique; un champ d’ondes; un champ de tir

**chamsin** *n. m.* [préférer la forme « khamsin »] [vent chaud analogue au sirocco]

**chance**

*Ce mot reste au singulier lorsqu’il s’agit d’un fait favorable; il prend la marque du pluriel lorsqu’il signifie « possibilités »*

⏵ il a beaucoup de chance dans la vie  
*Mais* : il a peu de chances de réussir

**chancelier** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ la Chancelière de la République fédérale d’Allemagne; le lord Chancelier [Royaume-Uni]

**change**

⏵ un agent de change; un ajustement de change; un certificat de change; une lettre de change; une opération de change; un taux de change; le contrôle des changes; la cote des changes; le marché des changes; le change est au pair; gain ou perte de change; gagner ou perdre au change

**changement**

⏵ la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; le Groupe d’experts intergouvernemental pour l’étude du changement climatique

**chapitre**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un chapitre numéroté de la Charte des Nations Unies ou du Statut de la Cour internationale de Justice; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies  
*Mais* : les divers chapitres de la Charte des Nations Unies; le chapitre 1 du rapport; le chapitre 28C du budget [ONU]

**char**

⏵ des chars d’assaut (de préférence à « tank » dans les documents de l’ONU); des chars de combat; un char à fléaux; un char démineur; un chasseur de chars; un régiment de chars; des chars légers M-5; des Centurion; des Sherman

**charge**

⏵ un dégrèvement pour charges de famille; l’indemnité pour charges de famille; un fonctionnaire sans charges de famille; des prestations familiales pour charges de famille; une indemnité pour enfants à charge;   
une pension de personne indirectement à charge

1. **chargé** *n. m.*

⏵ un chargé d’affaires; un chargé de cours; un chargé de mission; une chargée de recherche

2. **chargé** *adj.*

⏵ la Conférence des Parties chargée de l’examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;   
le Groupe d’experts consultants chargé d’étudier la réduction des budgets militaires

**chargé d’affaires** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Chargé d’affaires des Émirats arabes unis;   
le Chargé d’affaires par intérim de la Mission permanente du Togo; Mme Dupuis, Chargée d’affaires  
*Mais* : la fonction de chargé d’affaires

**chargeuse**

⏵ une chargeuse-pelleteuse

**charia** *n. f.* [loi canonique musulmane]

*S’écrit en caractères romains*

**chariot**

⏵ un chariot à bagages; un chariot élévateur à fourche; un chariot de machine-outil

**charnière**

⏵ un État charnière (des États charnières);  
un pays charnière (des pays charnières);  
une zone charnière (des zones charnières)

**charte** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Charte des Nations Unies; la Charte des droits et devoirs économiques des États; la Charte internationale des droits de l’homme; la Charte mondiale de la nature; la Charte d’Alger; la Grande Charte; la Charte [forme abrégée]  
*Mais* : la future charte; le projet de charte

**chasseur**

⏵ des chasseurs bombardiers; un chasseur d’escorte;   
un chasseur de sous-marins

1. **chef**

⏵ un médecin-chef (des médecins-chefs); un sergent-chef; un sous-chef; un chef navigateur; des rédacteurs en chef; des chefs d’État, de gouvernement, de secrétariat

2. **chef** [nom s’appliquant aux hommes et aux femmes]

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Chef du Service français de traduction; le Chef du protocole; la Chef adjointe du Service de la formation; le Chef par intérim de la Section de la comptabilité centrale; le Chef de la Mission; le Chef de l’État a fait une déclaration; le Chef de l’État français; le Chef du Gouvernement israélien; les Chefs d’État allemand et hongrois; le Chef de la délégation finlandaise; le Chef de l’APRONUC; le Chef Tracy Shenandoah, de la nation Onondaga  
*Mais* : le chef d’état-major; le chef de commandement; le chef de l’islam chiite, le chef de la police civile [ordre militaire, religieux et au sein de la police]

*Minuscule lorsqu’il s’agit de chefs désignés collectivement*

⏵ la Conférence des chefs d’État et de gouvernement de l’Union africaine; le Sommet des chefs d’État et de gouvernement de l’Union européenne, les femmes chefs d’État; Conférence des chefs d’État ou de gouvernement des pays non alignés; les chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies

*Minuscule lorsque le mot « chef » est pris dans un sens général, est accompagné d’un adjectif possessif ou démonstratif, ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ le poste de chef de service est vacant; les fonctions de chef du Service administratif; son chef; ce chef

**chef-d’œuvre**

⏵ des chefs-d’œuvre d’habileté, d’intelligence

**chef-lieu**

⏵ des chefs-lieux

**cheik** *n. m.* *sing.* [chef de tribu chez les Arabes] [*voir également* « chiouk » (*pl*.)]

*Minuscule*

⏵ le cheik Mujibur Rahman; des cheiks; un cheikat (territoire d’un cheik)

**chenal**

*Minuscule*

⏵ le chenal du Moine; le balisage des chenaux

**chérif** [prince chez les Arabes] [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Chérif Abdul Hamid Sharaf

**Chevardnadze, Edouard Amvrossievitch** (Ministre des affaires étrangères de l’URSS de 1985 à 1990; Président de la Géorgie de 1992 à 2003)

**chiite** [relatif à la secte musulmane des partisans d’Ali et de ses descendants]

*Minuscule*

* les chiites iraniens; les musulmans chiites

**ChildInfo** (base de données)  
*S’écrit en caractères romains*

**chiouk** *n. m. pl.* [*sing*. : cheik] [au Sahara occidental, chefs traditionnels]

*S’écrit en caractères romains*

**chlorofluorocarbone** *n. m.* [composé utilisé comme réfrigérant et propulseur dans les bombes à aérosols]

**choléra**

⏵ le choléra El Tor; le choléra morbus ou choléra nostras; le vibrion cholérique

**chômage**

*En apposition, ce substantif n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une assistance chômage; des prestations chômage

**chorale**

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Chorale des Nations Unies  
*Mais* : la chorale Le Réveil

**chose**

⏵ un état de choses; l’ordre des choses; sur toutes choses; en toute chose; à peu de chose près; c’est peu de chose; quelque chose; pas grand-chose

**chott** *n. m.* [lac salé en Afrique du Nord]

*Minuscule*

⏵ le chott Ech-Chargui; les chotts du Sahara

**Choura** (la) [désigne le parlement d’un État islamique;   
en Égypte, Conseil consultatif]

**chrétien/christianisme**

*Minuscule*

⏵ les chrétiens et les musulmans

***Chronique de l’ONU*** [publication]

*S’écrit en italique*

**ci**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ ci-annexé; ci-après; ci-contre; cette année-ci; de-ci de‑là; par-ci par-là; ci-dessous; ci-dessus; ci-devant

**cible**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un groupe cible (des groupes cibles);  
une langue cible (des langues cibles)

**ciel**

*Minuscule*

⏵ remercier le ciel; le ciel est bleu; un arc-en-ciel (des arcs-en-ciel)  
*Mais* : la Conférence sur le régime « Ciel ouvert »

**cinq**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les Cinq Grands; le Groupe des Cinq; les Cinq [les cinq membres permanents du Conseil de sécurité]  
*Mais* : les cinq puissances; la Journée des cinq milliards, désignée Journée mondiale de la population depuis 1987

**cinquième** [mêmes règles que pour « deuxième »]

⏵ la Cinquième Commission de l’Assemblée générale des Nations Unies; la Cinquième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer  
*Mais* : la cinquième Réunion régionale de navigation aérienne; la cinquième Conférence des chefs d’État ou de gouvernement des pays non alignés; la cinquième session extraordinaire de l’Assemblée générale des Nations Unies; le cinquième avenant de la Constitution des États-Unis

**circonstance/circonstanciel**

⏵ un concours de circonstances; des mesures de circonstance; un ouvrage de circonstance

**circulaire**

⏵ la circulaire ST/IC/2007/15

**circum**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ circumduction; circumlunaire; circumnavigation; circumpolaire; circumstellaire; circumterrestre

**citations** [*voir également* « guillemets »]

*Une citation de premier rang se place entre guillemets et en simple retrait par rapport au texte*

⏵ Dans la déclaration finale de cette réunion, il est mentionné notamment :

« Les ministres réaffirment leur attachement à la souveraineté, l’intégrité territoriale, l’indépendance politique et l’unité du pays. »

[*Si la phrase de la citation est complète, la ponctuation se place avant le guillemet fermant, dans le cas contraire, la ponctuation se place après le guillemet fermant*]

*Une citation de deuxième rang se place entre demi-guillemets [« “[...]” »] et en double retrait par rapport au texte principal*

⏵ Le paragraphe était ainsi conçu :

« Au sujet de la relation de la Convention sur le droit de la mer avec d’autres conventions et accords internationaux, ledit article dispose notamment ce qui suit :

“La Convention l’emporte, entre les États Parties, sur les Conventions de Genève du 29 avril 1985 sur le droit de la mer.” »

*Lorsqu’une citation est courte, elle n’est pas forcément placée en retrait du texte principal*

⏵ Plusieurs représentants ont estimé que « toute modification de la structure du Département devrait tenir compte des mandats confiés par l’Assemblée générale ».

*On revient aux guillemets en angle [« [...] »] pour les citations de troisième rang*

**cité**

*Majuscule lorsqu’elle est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Cité du Vatican; l’île de la Cité [Paris]; la Cité interdite [Beijing]  
*Mais* : la cité des immigrants; la cité des étrangers de Douala; la cité universitaire de Genève; la cité technique de Meaux; la cité ouvrière de Fleury-sous-Bois; une cité-dortoir (des cités-dortoirs); une cité-satellite (des cités-satellites)

**citerne**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d’un trait d’union*

⏵ un avion-citerne (des avions-citernes);  
un bateau-citerne (des bateaux-citernes);  
un camion-citerne (des camions-citernes);  
un wagon-citerne (des wagons-citernes)

**clan**

*Minuscule*

**classe**

⏵ un administrateur adjoint de 1re classe; un adjoint de 2e classe; un agent de 3e classe; un fonctionnaire hors classe; les agents des services généraux (1re classe); les agents des services généraux (Autres classes); les classes FS-1 à FS-7, G-1 à G-7, P-1 à P-5, D-1 et D-2 à l’ONU; voyager en première classe, en classe affaires, en classe touriste; une salle de classe; aller, être en classe; des classes d’âge; des classes pilotes; des classes témoins; les équivalences de classe; la conversion de points en classe(s); les normes par classe; la structure par classe; un jumelage de classes; l’écart interclasses

**classification**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de classifications se mettent en italique*

⏵ la Classification par grandes catégories économiques; la Classification des marchandises par origine industrielle; la Classification internationale type de tous les biens et services; la Classification internationale type des professions; la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d’activité économique; la Classification type pour le commerce international (révisée); ladite Classification statistique et tarifaire pour le commerce international; la *Standard Industrial Classification;* la Classification [forme abrégée]  
*Mais* : la classification dichotomique

**clause**

⏵ la clause de la nation la plus favorisée [clause NPF]; la clause d’*habeas corpus;* un projet de clauses finales

**clef** [de préférence à « clé » dans les documents de l’ONU]

⏵ un mot clef (des mots clefs); un poste, une question, un secteur clef; un investissement clefs en main

**club**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une association unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Club de Londres; le Club de Paris; le Club de Rome; le Club du Sahel; le Club des exportateurs de céréales; le National Press Club; le Rotary Club  
*Mais* : le club de loisirs; dîner au club; un aéro-club

**co**

*Sans trait d’union dans les composés; lorsque le mot qui suit commence par un « i », celui-ci prend un tréma*

⏵ coaccusé; coadministrateur; coassurance; coauteur; coaxial; cobelligérant; codemandeur; coentreprise; coéquipier; coïncidence; coïnculpé; cooccurrence; coprésident; copropriétaire  
*Exception* : co-vice-président [trait d’union devant un mot composé de deux éléments]

**coalition**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Coalition contre le trafic des femmes; la Coalition sur les droits de l’enfant [UNICEF]; la Coalition des femmes syndiquées; la Coalition des initiatives pour le développement [PNUD]  
*Mais* : une coalition d’intérêts; un gouvernement de coalition; la cinquième coalition, formée en 1809 entre l’Angleterre et l’Autriche; coalition « Séléka » (coalition formée en 2012 par des dissidents de deux anciennes forces rebelles ayant déposé les armes, en République centrafricaine)

**coauteur**

⏵ se porter coauteur d’un projet de résolution

**cobaye**

⏵ des cobayes témoins

1. **coca** *n. m.* [arbuste du Pérou dont les feuilles contiennent un alcaloïde, la cocaïne]

2. **coca** *n. f.* [substance extraite de la feuille de coca]

**cocaïne**

⏵ un cocaïnomane; la cocaïnomanie

**cocktail**

⏵ des cocktails Molotov

1. **code**

⏵ un code d’accès; un code à barres; un code d’opérations; un code d’utilisateur; un code machine; un code natif; un code objet; un code source; un texte en code ordinaire, standard; un code correcteur, détecteur d’erreur; un convertisseur de code

2. **code** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsque ce mot désigne un instrument juridique, sauf à l’état de projet; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Code de conduite des conférences maritimes; le Code du drapeau de l’ONU; le Code civil; le Code pénal; notre Code de la route; le Code [forme abrégée]  
*Mais* : le projet de code de conduite des sociétés transnationales; le code dont il est question

**Codex**

⏵ le Codex sur les additifs alimentaires; le Codex Alimentarius de la FAO/OMS; le Codex sur les produits cacaotés et le chocolat; le Codex d’Alep;   
le Codex Sinaiticus

**coefficient**

⏵ un coefficient d’échelle; les coefficients de pondération communs des dépenses; un coefficient d’erreur; un coefficient de transfert de masse

**coercition**

⏵ une force coercitive

**collectif**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Collectif des mouvements de jeunesse de France;   
le Collectif [forme abrégée]  
*Mais* : les locataires expulsés ont formé un collectif

**collège**

*Majuscule s’il s’agit d’une institution nationale ou internationale; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de collèges ne se mettent pas en italique*

⏵ le Collège international des Nations Unies;  
le Collège de France; le Churchill College de Cambridge; le Collège [forme abrégée]  
*Mais* : le collège de Nantes; le collège Stanislas

**colline**

*Minuscule*

⏵ la colline de Sion

**colloque** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le Colloque international sur l’homme et le milieu spatial; le quatrième Colloque international sur les armes à feu et les explosifs [*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes* lettres];   
le Colloque international sur le développement industriel; le prochain Colloque sur l’affaissement du sol; le Colloque [forme abrégée]  
*Mais* : le colloque envisagé sur l’utilisation des ressources

**colonel**

*Minuscule*

⏵ le colonel Caron; le lieutenant-colonel Leclerc

**combustible** *n. m.*

⏵ des combustibles fossiles [houille, pétrole, etc.]

**comète** (noms de) *n. f.*

*S’écrivent en caractères romains*

⏵ la comète Encke; la comète de Halley

**comité**

*Majuscule lorsque l’appellation officielle d’un organe établi est précisée, même précédée de mots tels que : actuel, ce, ledit, notre, présent, un, votre*

⏵ le Comité contre le terrorisme (CTC); le Comité des commissaires aux comptes; le Comité de session II;   
le Comité consultatif indépendant pour les questions d’audit (CCIQA); le Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires (CCQAB);   
le Deuxième Comité du Conseil économique et social; le Conseil de sécurité et son Comité pour les réunions hors Siège; notre Comité des conférences; un Comité d’examen des réclamations a été créé; Commission du développement durable constituée en Comité préparatoire

*Majuscule lorsque l’appellation donnée à un comité est une appellation abrégée, mais acceptée, de son appellation officielle*

⏵ le Comité spécial des Vingt-Quatre [Comité spécial chargé d’étudier la situation en ce qui concerne l’application de la Déclaration sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux];   
le Comité du développement [Comité ministériel conjoint du Conseil des Gouverneurs de la Banque mondiale et du FMI pour le transfert de ressources réelles des pays en développement]

*Majuscule lorsque, précédé de l’article défini, le mot « comité », non suivi du nom complet de celui-ci, désigne un comité précis*

⏵ le Comité [des commissaires aux comptes]

*Minuscule lorsque le mot « comité », non suivi du nom complet de celui-ci, est accompagné de mots tels que : actuel, ce, chaque, en, éventuel, futur, ledit, les, notre, nouveau, présent, prochain, un, votre*

⏵ ce comité étudie; chaque comité devra; ledit comité examine; un comité sera créé; notre comité; il a été décidé en comité; le Conseil de sécurité et ses comités

*Minuscule lorsque le mot « comité » est employé dans un sens général*

⏵ les différents comités de l’ONU; ces comités seront dissous

*Minuscule lorsque le comité est désigné par une appellation qui n’est pas officielle*

⏵ le comité qui s’occupe des questions spatiales

*Minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant alors pas officielle*

⏵ le comité d’experts proposé; le comité sur les OVNI dont il est question

*Minuscule dans certains cas particuliers*

⏵ le Comité de négociation, comité qui comprend   
19 membres; le Sous-Comité jouera le rôle de comité consultatif pour ce qui est des questions scientifiques; le comité des parents d’élèves; le comité directeur

**commandant**

*Minuscule*

⏵ le commandant de la FINUL; le commandant de la FNUOD; le commandant Jourdan; le commandant de bord; le commandant d’armes; le commandant en chef, en second; un officier commandant

**commandement**

*Majuscule lorsqu’il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Commandement de la Force en Bosnie-Herzégovine; le Commandement de la Force en Croatie; le Commandement des forces aériennes stratégiques; le Commandement [forme abrégée]  
*Mais* : le commandement militaire; être au commandement; le haut commandement

**commando** *n. m.*

⏵ un commando de parachutistes, de terroristes; un transport de commando; un raid de commandos

**commentaire**

*Singulier/pluriel*

⏵ sans commentaire  
*Mais* : pas de commentaires; cela se passe de commentaires

**Commerzbank**

⏵ l’indice Commerzbank

**commis**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ un commis comptable (des commis comptables);   
un commis voyageur

**commissaire**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste au Secrétariat de l’ONU, ou au sein des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ou d’un poste sur le plan national ou international*

⏵ le Commissaire général de l’UNRWA; le Commissaire à la coopération technique; le Commissaire aux affaires extérieures du Nigéria; la Commissaire générale; le Commissaire [forme abrégée]

*Minuscule lorsqu’il s’agit de commissaires désignés collectivement; si le mot « commissaire » relève d’une fonction au sein de la police ou de l’armée, est accompagné d’un adjectif possessif ou démonstratif, ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ le Comité des commissaires aux comptes; le commissaire de police; le commissaire-divisionnaire; le commissaire colonel, le commissaire du bord, le commissaire-priseur

**commissariat**

*Majuscule lorsqu’il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Commissariat à l’énergie atomique; le Commissariat français de l’air; le Commissariat [forme abrégée]  
*Mais* : le commissariat de police des Batignolles;   
le 12e commissariat de Santiago

**commission** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ la Commission de la fonction publique internationale; la Première Commission (Questions politiques et de sécurité, y compris la réglementation des armements); le Bureau de la Commission spéciale des Nations Unies; la Commission de statistique; la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; la Commission de consolidation de la paix; la Commission du développement durable constituée en Comité préparatoire; la Commission Vérité et réconciliation; la Commission de la vérité;   
la Commission de la vérité et de la conciliation;   
ladite Commission de la condition de la femme;   
la Commission [forme abrégée]  
*Mais* : les commissions techniques du Conseil économique et social; les grandes commissions de l’Assemblée générale des Nations Unies; la grande commission; les commissions régionales de l’ONU; chaque commission régionale;

***common law*** *n. f.*

*S’écrit en italique*

⏵ les règles de la *common law*

**Commonwealth** *n. m.*

⏵ le Commonwealth [britannique]; le Commonwealth des Bahamas; le Commonwealth d’Australie

**communauté** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Communauté andine; la Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest; la Communauté européenne du charbon et de l’acier; la Communauté européenne de l’énergie atomique; la Communauté d’États indépendants; les Communautés européennes; la Communauté [forme abrégée]  
*Mais* : la communauté internationale; la communauté scientifique mondiale; la communauté urbaine

**commune**

*Majuscule uniquement dans le cas de la Commune de Paris (gouvernement révolutionnaire de Paris, 1789-1795), de la Commune (gouvernement révolutionnaire formé à Paris en 1871) et de la Chambre des Communes (Royaume-Uni)*

**communication**

⏵ des lignes de communication; des moyens de communication; le processus de communication;   
des réseaux de communication; un système de communication; des voies de communication;   
les communications par satellite; le Directeur de la communication (publicité, relations publiques, …);   
le Service des communications (transmissions, télécommunications, …)

**communiqué** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Communiqué de Manille; le Communiqué final de la Réunion au sommet des États de première ligne  
*Mais* : un communiqué de presse

**compagnie**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Compagnie de la baie d’Hudson  
*Mais* : la compagnie Scandinavian Airlines System

**compagnie militaire**

*Minuscule*

⏵ la 2e compagnie

**compétence**

*Singulier/pluriel*

⏵ les plus hautes qualités de travail, de compétence et d’intégrité; des domaines de compétence; manquer de compétence  
*Mais* : une base de compétences

**complément**

⏵ un complément d’information; un complément de traitement

**composante** *n. f.*

⏵ la composante affaires civiles

⏵*Mais* : la composante 3 (Appui)

**comptable**

⏵ un chef comptable; un comptable agréé;   
un expert-comptable (des experts-comptables)

**compte**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un compte assimilé à un fonds; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Compte spécial de la Force d’urgence des Nations Unies; le Compte spécial de l’ONU; le Compte de l’énergie du PNUD; le Compte [forme abrégée]  
*Mais* : le compte d’appui aux opérations de maintien de la paix; un compte d’avances temporaires;   
un compte de charges et de recettes d’exploitation;   
un compte d’écarts entre coûts standard et coûts réels; un compte d’excédents budgétaires; un compte de garantie bloqué; un compte d’opérations; un compte séquestre; un règlement de comptes

**compte rendu**

⏵ un compte rendu analytique de séance; des comptes rendus analytiques de séance

**concile** *n. m.*

*Majuscule lorsque l’appellation est précisée; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Concile de Trente; le Concile Vatican II,   
le deuxième Concile du Vatican  
*Mais* : le prochain concile

**condition**

⏵ sans condition(s); une vente sous condition(s);   
une condition *sine qua non*

**condoléances** *n. f. plur.*

⏵ un message de condoléances

**condominium** *n. m.* [souveraineté exercée en commun par deux ou plusieurs États sur un même pays]

*Minuscule*

⏵ l’ancien condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides; des condominiums

**confédération** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ la Confédération internationale des syndicats libres (CISL); la Confédération mondiale du travail (CMT); la Confédération générale du travail (CGT); la Confédération suisse; la Confédération [forme abrégée]

1. **conférence**

*Singulier/pluriel*

⏵ un centre de conférence; un dactylographe de conférence; des installations de conférence; une salle de conférence; les services de conférence; un interprète de conférence  
*Mais* : un cycle de conférences; un maître de conférences; un plan de conférences; un programme de conférences; une conférence-débat

2. **conférence**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organe établi ou d’une réunion institutionnalisée*

⏵ la deuxième Conférence des Nations Unies sur les établissements humains [*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes lettres*]; la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED); la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains; la Conférence de Bandung; la Conférence du désarmement; la Conférence des chefs d’État et de gouvernement de l’Organisation de l’unité africaine; la Conférence des chefs d’État ou de gouvernement des pays non alignés; la Conférence d’examen   
Rio +10; la Conférence [forme abrégée]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle*

⏵ la Conférence des Nations Unies sur l’Afrique du Sud, qui s’est tenue en 1992; la Conférence des Parties à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée qui aura lieu en octobre prochain; la Conférence des Nations Unies pour les annonces de contributions aux activités de développement qui se tiendra sous peu; la Conférence [forme abrégée]

*Minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ la conférence sur la réconciliation nationale qui a été proposée

*Minuscule lorsque le mot « conférence » est employé dans un sens général*

⏵ le plan des conférences; il a été décidé de convoquer une conférence; la conférence de presse donnée par le Secrétaire général

**conflit**

⏵ un conflit d’attribution; un conflit d’intérêts;   
des foyers de conflit; une période de conflit armé;   
une zone de conflit; entrer en conflit

**congé**

⏵ le congé dans les foyers; un congé d’études; un congé sans traitement; un congé sabbatique; les jours de congé annuel accumulés; un congé-éducation

**congrès** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organe établi, ou d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le Congrès des États-Unis d’Amérique; le Congrès mondial de la jeunesse; le Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; le Congrès mondial de l’alimentation;   
le Congrès mondial des ministres de l’éducation sur l’élimination de l’analphabétisme; le Congrès [forme abrégée]  
*Mais* : le congrès international des mères qui a été proposé; le Palais des congrès

**conjecture/conjecturer** [supposition/supposer]

⏵ se perdre en conjectures

**conjoncture** [concours de circonstances; situation]

⏵ la conjoncture internationale; une fluctuation conjoncturelle

**connaître de** [être compétent pour juger]

⏵ le Tribunal de commerce ne connaît pas des causes civiles

1. **conseil**

⏵ un actuaire-conseil (des actuaires-conseils); un avocat-conseil; un expert-conseil; un ingénieur-conseil; les services de conseils pour le personnel; les services de conseils familiaux; le conseil du requérant

2. **conseil** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ le Conseil de sécurité; le Conseil d’administration de l’UNICEF; les Conseils d’administration du PNUD et du FNUAP; le Conseil des Gouverneurs du FMI;   
le Conseil mondial de l’alimentation; le Conseil consultatif pour la recherche industrielle; le Conseil de l’Europe; le Conseil œcuménique des Églises; le Conseil d’État; le Conseil des ministres; le Conseil fédéral; le Conseil des États; notre Conseil national;   
le Grand Conseil; le Conseil général du Rhône; le Conseil municipal de Lille; le Conseil départemental de l’ordre des médecins de Paris; le Conseil de discipline; le Conseil de gestion; le Conseil de surveillance; le Conseil [forme abrégée]  
*Mais* : un conseil de guerre; la salle de conseil

**conseiller**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste au Secrétariat de l’ONU, au sein des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ainsi que sur les plans international, national et régional, ou lorsqu’il s’agit d’un poste diplomatique; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Conseiller juridique de l’ONU; le Conseiller spécial à la planification des programmes; le Conseiller militaire du Secrétaire général; le Conseiller médical en chef de l’OMS auprès de l’UNICEF; le Conseiller culturel de l’ambassade de France; le Conseiller régional; le Conseiller [forme abrégée]  
*Mais* : le conseiller municipal; le conseiller militaire; les conseillers du Secrétaire général; les conseillers principaux hors Siège

**consensus** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Consensus de 1970; le Consensus de Dakar; le Consensus sur la Namibie, le Consensus de São Paulo  
*Mais* : se dissocier du consensus; adopter par consensus

**conséquence**

⏵ en conséquence; sans conséquence; ne pas tirer à conséquence; affaire de grande conséquence; affaire de peu de conséquence; par voie de conséquence; une personne de conséquence; avoir de graves conséquences; avoir pour conséquence(s); décision lourde de conséquences; cela ne porte pas à conséquence; une erreur sans conséquence

**conservatoire**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un établissement unique sur le plan national; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Conservatoire national des arts et métiers;   
le Conservatoire [forme abrégée]  
*Mais* : le conservatoire de Toulouse; le conservatoire de musique de Genève

**consortium**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Consortium international de télécommunications par satellites; le Consortium de l’Asie et du Pacifique pour la santé publique; le Consortium [forme abrégée]  
*Mais* : le consortium des assurances; un consortium bancaire

**constellations** (noms de)

*Majuscule au substantif dénommant la constellation ainsi qu’à l’adjectif qui le précède*

⏵ la constellation du Lion; la Petite Ourse;   
la Grande Ourse  
*Mais* : la Voie lactée

**constitution** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Constitution française; la Constitution de l’OIT;   
la Constitution de l’OMS; la Constitution de l’Union postale universelle; la Constitution [forme abrégée]  
*Mais* : la future constitution européenne

**Consul**

*Majuscule*

⏵ le Consul général de France

**consulat**

*Minuscule*

⏵ le consulat général de France

**consultabilité**

⏵ la consultabilité des archives de l’ONU par le public

**consultant**

⏵ un expert consultant (des experts consultants);  
un avocat consultant; un médecin consultant

**consultation** [mêmes règles que pour « conférence »]

⏵ la Consultation internationale sur la promotion économique des femmes rurales; la Consultation mondiale sur le racisme et la discrimination raciale;   
la Consultation internationale sur la lutte contre les affections aiguës des voies respiratoires;   
la Consultation [forme abrégée]  
*Mais* : la consultation régionale qui devait se tenir à Budapest en 2007; un mécanisme de consultation;   
des services de consultations familiales

**conteneur**

⏵ le transport en conteneurs

**contigu**

*Au féminin, le tréma se met sur le « e » (et non sur le « u »)*

⏵ des chambres contiguës;  
*Mais* : des appartements contigus

**continent**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’un surnom obtenu par antonomase*

⏵ le continent africain; le continent américain;   
le continent antarctique; le sous-continent indien  
*Mais* : le Nouveau Continent [les deux Amériques]; l’Ancien Continent [l’Asie, l’Europe et l’Afrique]

**continental**

⏵ le plateau continental; la plateforme continentale;   
le talus continental

**contingent**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Contingent de gardes des Nations Unies en Iraq  
*Mais* : les contingents des Nations Unies; les pays qui fournissent des contingents; la relève des contingents

**continuum** *n. m.*

⏵ le continuum spatio-temporel *ou* espace-temps

**contra** *n. m.* [contre-révolutionnaire] [Nicaragua]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les contras

**contrat**

⏵ un contrat d’études; un contrat de louage de services; un contrat de recherche; des contrats types; un contrat clefs en main

1. **contre**

*La plupart des composés de « contre » s’écrivent avec un trait d’union, le second composant prenant seul la marque du pluriel*

⏵ contre-amiral; contre-appel; contre-assurance; contre‑attaque; contre-courbe; contre-écrou; contre‑enquête; contre-essai; contre-exemple; contre‑expertise; contre-indication; contre‑interrogatoire; contre-mesure; contre-offensive; contre-pas; contre-pied; contre-productif;   
contre-proposition; contre-réforme;   
contre-révolutionnaire; contre-terrorisme;   
contre-torpilleur  
*Mais* : contrebalancer; contrebas; contrebatterie; contrecarrer; contrechamp; contreclef; à contrecœur; contrecoup (*mais* contre-coup d’État); contrefaçon; contremaître; contremarche; contrepartie; contrepoids; contreseing; contresens; contresigner; contretemps; contretype; contrevent; contrevérité  
*Noter l’élision* : contravis; contrordre

2. **contre**

⏵ l’affaire *Dupond* c. *Durand*

**contribution**

⏵ une annonce de contribution; une conférence d’annonce de contributions; une conférence pour les annonces de contributions; un arriéré de contribution; le barème des contributions du personnel; le facteur contribution; des promesses de contributions; un fonds de contributions volontaires; le taux de contribution du personnel

**contrôleur/contrôleuse**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste au Secrétariat de l’ONU, au sein des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Contrôleur de l’ONU; le Bureau du Contrôleur [ONU]; le Contrôleur général du Chili  
*Mais* : un contrôleur des finances; un contrôleur des contributions; un contrôleur-pointeur

**convention** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; la quatrième Convention de Genève [relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre]; la Convention sur l’interdiction ou la limitation de l’emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies; la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées; ladite Convention relative au statut des apatrides; la Convention [forme abrégée]; les Conventions de La Haye; les Conventions de Genève; les Conventions [forme abrégée]  
*Mais* : le projet de convention sur l’élimination de toutes les formes d’intolérance religieuse; l’élaboration d’une convention internationale contre la criminalité transnationale; la future convention; plusieurs conventions ont été adoptées; le projet de convention

**convergence**

⏵ une convergence de vues; des points de convergence

**coordonnateur** [de préférence à « coordinateur » dans les documents de l’ONU] [mêmes règles que pour « président »]

*Majuscule*

* le Coordonnateur des Nations Unies pour les activités d’assistance électorale; le Coordonnateur des secours d’urgence; le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité; le Coordonnateur résident pour les activités de l’Organisation des Nations Unies au Tchad; le Coordonnateur résident du PNUD à Abidjan; le Coordonnateur résident responsable des activités opérationnelles de développement du système des Nations Unies; le Coordonnateur [forme abrégée]

*Minuscule lorsqu’il s’agit de coordonnateurs désignés collectivement ou si le mot « coordonnateur » est pris dans un sens général ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ la coordonnatrice résidente; les coordonnateurs des groupes régionaux de la CNUCED; le réseau de coordonnateurs résidents des Nations Unies

**coordonnées**

⏵ un point de coordonnées géographiques

**coprah** *n. m.* [de préférence à « copra »] [amande de coco décortiquée]

⏵ l’huile de coprah

**coprésident** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ la Coprésidente de la Commission des affaires sociales

**copte** [chrétien d’Égypte]

*Minuscule*

⏵ les coptes et les musulmans

**coqueluche**

⏵ le vaccin DCT (diphtérie-coqueluche-tétanos);   
le vaccin DCTP (diphtérie-coqueluche-tétanos-poliomyélite)

**Coran** (le) [livre sacré des musulmans]

**cordillère**

*Minuscule*

⏵ la cordillère des Andes

**Corne**

*Majuscule*

⏵ le Comité permanent pour la Corne de l’Afrique

1. **corps**

⏵ les corps de métiers; un corps de doctrines; un corps à corps; les gardes du corps du Secrétaire général

2. **corps** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une organisation; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Corps commun d’inspection; le Corps international de volontaires au service du développement  
*Mais* : le corps consulaire; le corps diplomatique; le corps enseignant; le corps médical; les grands corps de l’État

**corps célestes** (noms de)

*Majuscule au sens cosmographique ou astronomique, minuscule au sens courant*

⏵ la Terre gravite autour du Soleil; les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes; les objets spatiaux retombant sur Terre; la radioastronomie du Soleil; la planète Mars; Vénus  
*Mais* : le soleil brille; le soleil de minuit; tous les peuples de la terre; la paix sur terre; la pleine lune

**corps d’armée**

*Minuscule*

⏵ le IIIe corps d’armée

**correcteur**

⏵ un correcteur d’épreuves principal;  
un correcteur d’épreuves stagiaire

**Cortes** (les) [assemblée législative espagnole]

**cosmos**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les biosatellites Cosmos 110, 368, 605 et 936

*Mais*: envoyer une fusée dans le cosmos (dans l’espace extraterrestre)

**côte**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « côte » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ la côte atlantique; la côte ouest de l’Amérique du Nord  
*Mais* : la Côte d’Azur; la Côte d’Ivoire; la Côte Vermeille

**côté**

⏵ de tout côté ou de tous côtés; être au côté de [physiquement]; être aux côtés de [moralement]

**couleur**

*Singulier/pluriel*

⏵ des hommes de couleur; des immigrants de couleur; haut en couleur  
*Mais* : une affiche, un film, une photo, la télévision en couleurs; une caméra couleurs; une échelle de couleurs

**couleur** (adjectifs de)   
(*voir annexe* : Remarques grammaticales)

**coup**

⏵ un coup d’État; un coup de main; à coups de poignard; à coups de poing; à coups redoublés; rouer de coups;   
à tout coup ou à tous coups; coup sur coup; au coup par coup; par à-coups

1. **coupe**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un, des coupe-circuit; un, des coupe-feu; un, des coupe-fil; un, des coupe-papier

2. **coupe**

*Minuscule*

⏵ la coupe du monde de football; la coupe Davis de tennis

**cour**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de cour se mettent en italique*

⏵ la Cour internationale de Justice (CIJ); la Cour pénale internationale (CPI); la Cour permanente de justice internationale (CPIJ); la Cour européenne des droits de l’homme; la Cour suprême des États-Unis; la Cour martiale du Chili; la Cour de cassation; la Cour des comptes; la Haute Cour; la *Home Circuit Court* de Kingston [Jamaïque]; la Cour [forme abrégée]  
*Mais* : la cour d’appel de Santiago; la cour d’assises de la Seine-Maritime; la création d’une cour africaine des droits de l’homme et des peuples

**couronne**

*Majuscule lorsque ce mot désigne un royaume déterminé; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Couronne britannique; le discours de la Couronne  
*Mais* : la couronne olympique; la couronne solaire

**courriel** *n. m.* [courrier électronique] [s’emploie pour désigner un système de messagerie électronique ou un message électronique]

**courrier**

⏵ le statut de courrier diplomatique; le courrier électronique; le courrier aérien; un court-courrier (des court-courriers); des moyen-courriers;   
des long-courriers

**cours**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Cours de formation accélérée au maintien de la paix pour les instructeurs civils et militaires; le Cours de formation des observateurs militaires des Nations Unies  
*Mais* : un cours de langue (des cours de langues); un cours d’études supérieures; un cours de formation accélérée; un cours de rattrapage

**course**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Première Course autour du monde [UNICEF]  
*Mais* : une course de relais; une course d’obstacles

**court**

⏵ un court-circuit (des courts-circuits);  
un court métrage (des courts métrages);  
un court-courrier (des court-courriers);  
des cheveux coupés court

**coût**

*Singulier/pluriel*

⏵ le rapport coût-efficacité; le rapport coût-rendement; une étude coût-utilité; le dosage temps-coût  
*Mais* : une analyse coûts-avantages; une analyse coûts-résultats; une relation coûts-prix

**couvre**

*Trait d’union dans les composés; le deuxième élément est le seul à prendre la marque du pluriel*

⏵ un couvre-chef (des couvre-chefs);  
un couvre-feu (des couvre-feux)

**créance**

⏵ un encours de créances; une rentrée sur créance radiée; une provision pour créances douteuses

**crédit**

⏵ un crédit acheteur (des crédits acheteurs); un crédit relais; un crédit revolving; un accord de crédit; une allocation de crédit; une attribution de crédit (des attributions de crédits); un dépassement de crédit(s); l’encours de crédit; une ligne de crédit; une ouverture de crédit (des ouvertures de crédits); un plafond de crédit; une tranche de crédit; des demandes de crédits révisées; le Groupe d’étude des demandes de crédits

**criquet**

⏵ le criquet nomade; le criquet pèlerin

**croato**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ croato-bosniaque; croato-musulman

**crochets et parenthèses**

*Dans les documents de l’ONU, on emploie les crochets   
pour éviter de mettre deux parenthèses d’affilée;   
dans ce cas, le crochet s’ouvre avant la parenthèse*

⏵ [sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande)]  
*Mais* : (sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande), qui se sont abstenus)

*Il est fait exception à la règle ci-dessus dans le cas de la liste préliminaire annotée*

⏵ (résolution 1514 (XV))

*Dans les citations, on emploie les crochets pour respecter   
la concordance des temps ou les règles du discours indirect, ou pour introduire une précision*

⏵ il a[vait] prié le Comité [du programme et de la coordination] de lui présenter un rapport

*Dans un projet d’instrument juridique, on emploie les crochets pour marquer les variantes et passages sujets à remaniement*

⏵ la liberté de [manifester] [professer] sa religion ou ses [convictions] [croyances]

*Lorsque les parenthèses renferment une ou plusieurs phrases complètes commençant par une majuscule, la ponctuation finale se place à l’intérieur de la parenthèse; il en va de même pour les crochets*

⏵ (*Voir* le paragraphe 2 du document E/5500/Add.1.)  
*Mais* : Voir E/5500/Add.1 (deuxième paragraphe)

*En français, on ne met que la parenthèse fermante après la lettre ou le chiffre d’ordre d’une énumération*

⏵ a) Accroissement de...

*Les crochets et les parenthèses qui encadrent du texte en italique ou en caractères gras n’adoptent pas le style du texte*

⏵ Examen du point 7 (*suite*) ou (*fin*);

⏵ (*Voir note(s) page suivante*);

(*Suite des notes du tableau…*)

⏵ **Santé**. Les soins…

**croissance**

⏵ la croissance zéro; un taux de croissance minimal, maximal

**Croissant**

⏵ le Comité islamique du Croissant international; le Croissant d’Or [région productrice de drogues au Pakistan]; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

**Croix-Rouge**

⏵ le Comité international de la Croix-Rouge; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge; la Société française de la Croix-Rouge; les Croix-Rouges belge et canadienne

**curriculum** **vitæ** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

**cyber**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ cybercafé; cybercombattant; cyberculture; cyberespace; cyberguerrier; cybermonde; cybermonnaie; cyberconférence; cybermercatique; cybernétique; cybernéticien; cyberterroriste  
*Mais* : cyber-hôtel

**CyberSchoolBus** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

**cycle**

⏵ un cycle de conférences; un cycle d’étude(s); un cycle de marées; un cycle d’érosion

**Cycle d’Uruguay** [généralement appelé « négociations commerciales multilatérales d’Uruguay » dans les documents de l’ONU]

⏵ l’Acte final du Cycle d’Uruguay

**cyclone**

⏵ le cyclone Ingrid; l’œil du cyclone

**cyclotron**

⏵ des cyclotrons à modulation de fréquence

**cyto**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ cytobiologie; cytochrome; cytodiagnostic; cytogénétique; cytologique; cytoplasme

D

**D-1/D-2**

⏵ les classes D-1 et D-2 à l’ONU

**Dag Hammarskjöld** (*voir* Hammarskjöld, Dag)

⏵ la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

**dalaï-lama** *n. m.* [chef du bouddhisme tibétain]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ les dalaï-lamas

**danger**

⏵ la maternité sans danger; les rapports sexuels sans danger

**date**

*Singulier*

⏵ dans l’expression « en date des », date reste singulier même s’il y a plusieurs dates

**Dayaks** (les ) [population autochtone des îles indonésiennes et malaisiennes]

**DC-1/DC-2/DC-3/DC-5** [bâtiments au Siège de l’ONU]

⏵ les bâtiments DC-1 et DC-2; le bureau DC1-1125

*S’écrit sans trait d’union*

**deçà**

⏵ en deçà de; par-deçà; deçà delà

**débaasification** [processus visant à destituer le Parti Baath au pouvoir jusqu’en 2003 en Iraq]

⏵ le processus de débaasification

**décennie** [*voir également* « périodes »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une décennie, en cours ou passée, proclamée par l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Décennie internationale des populations autochtones (1995-2004)

*Mais* : la Décennie internationale des peuples autochtones (2005-2014)

⏵ la quatrième Décennie des Nations Unies pour le développement; la Décennie [forme abrégée]  
*Mais* : les préparatifs de la décennie internationale; la décennie à venir; la décennie actuelle

**décès**

⏵ une assurance décès; un capital-décès

**décimales**

*En début de phrase, un nombre décimal s’écrit en chiffres*

⏵ Le problème s’aggrave. 1,2 million de réfugiés...

*Lorsque la partie décimale d’un nombre compte quatre chiffres ou plus, elle s’écrit sans espace*

⏵ 3,6845 tonnes

*Lorsqu’un nombre décimal est inférieur à 1, la virgule est précédée du chiffre 0*

⏵ 0,3 kilogramme

**décision**

⏵ la décision 58/410 de l’Assemblée générale; les décisions 60/305 A et B; des projets de décision; le processus de prise de décisions; la prise de décisions; une décision de principe; un poste de décision; manquer de décision

**déclaration** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Déclaration universelle des droits de l’homme;   
la Déclaration de principes sur des arrangements intérimaires d’autonomie; la Déclaration de Beijing +10; la Déclaration de Cancún sur la paix en Amérique centrale; la Déclaration de Jakarta pour la promotion de la femme en Asie et dans le Pacifique;   
la Déclaration de Johannesburg sur le développement durable; la Déclaration de Rio de Janeiro sur l’environnement et le développement [la Déclaration de Rio]; la Déclaration faisant de l’océan Indien une zone de paix; la Déclaration sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux; la Déclaration de Vancouver relative aux établissements humains; la Déclaration finale de la Conférence de Paris sur l’interdiction des armes chimiques; ladite Déclaration Balfour; la Déclaration [forme abrégée]  
*Mais* : le projet de déclaration sur la race et les préjugés raciaux; la discussion sur l’adoption de la déclaration sur la liberté d’information; conformément à la Déclaration pour l’autodétermination et l’indépendance de la Namibie, déclaration qui a fait date dans l’histoire; une déclaration de principes généraux; les déclarations de l’ONU; la déclaration du Président

**décret**

*Minuscule*

⏵ le décret suédois relatif à l’adoption de certaines sanctions contre l’Afrique du Sud; des décrets-lois

***de cujus*** [celui ou celle de la succession de qui il s’agit]

*S’écrit en italique*

**dedans**

⏵ au-dedans; là-dedans; en dedans

**de facto** [de fait]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un gouvernement de facto

**défendeur**

*Minuscule*

⏵ les arguments du défendeur

**définition**

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Définition de l’agression, adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3314 (XXIX) du 14 décembre 1974  
*Mais* : une définition d’emploi

**dégât**

⏵ pillage avec dégâts

**dehors**

⏵ au-dehors; par-dehors; en dehors

***de jure*** [de droit]

*S’écrit en italique*

⏵ la reconnaissance *de jure* d’un gouvernement

**dele** *ou* **deleatur** *n. m. inv.* [signe de correction typographique qui indique une suppression à effectuer]

*S’écrit en caractères romains*

1. **délégation**

⏵ la délégation de pouvoir; agir par délégation

2. **délégation**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organisme; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Délégation générale à la recherche scientifique et technique  
*Mais* : la délégation française; la délégation du Burkina Faso

**délégué**

⏵ le délégué apostolique à Jérusalem; le salon des délégués [ONU]

**delta**

*Minuscule*

⏵ le delta du Nil; le delta du Mékong

**département** [division d’un territoire]

*Minuscule*

⏵ le département de l’Ain

**département** [administratif]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un département du Secrétariat de l’ONU ou d’un département sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Département des affaires de l’Assemblée générale et de la gestion des conférences; le Département des affaires politiques; le Département des opérations de maintien de la paix; le Département d’État à Washington; le Département [forme abrégée]  
*Mais* : l’une des tâches du département qui m’a été confié; les départements du Secrétariat de l’ONU

**dépense**

⏵ un chef, un élément, un objet, un poste de dépense; une catégorie de dépenses; un engagement de dépenses; un excédent de dépenses; des prévisions de dépenses; des dépenses d’équipement; des dépenses d’investissement; la réserve pour dépenses imprévues

**dépliant**

⏵ les brochures-dépliants d’automne de l’UNICEF

**dépôt**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Dépôt médical des Nations Unies  
*Mais* : un dépôt de marchandises; une banque de dépôt; des dépôts-ventes

**député**

*Minuscule*

⏵ le député; le député-maire; la Chambre des députés

**dernier**

⏵ les derniers-nés; les dernières-nées; les derniers venus; les dernières venues

**derrière**

⏵ par-derrière (par l’arrière, dans le dos) : attaquer l’ennemi par-derrière

**désert**

*Minuscule*

⏵ le désert du Sahara, du Kalahari, de Gobi

**desiderata** *n. m. pl.* [ce dont on regrette l’absence; revendications]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ veuillez nous faire connaître vos desiderata

**despote** [mot sans équivalent féminin]

⏵ cette femme est un vrai despote

**dessein** [but]

⏵ les desseins de la Providence; faire quelque chose à dessein

**dessous**

⏵ au-dessous; ci-dessous; là-dessous; par-dessous;   
en dessous; sens dessus dessous

**dessus**

⏵ au-dessus; ci-dessus; là-dessus; par-dessus; en dessus; sens dessus dessous

**détachement**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Détachement d’observateurs à Damas [ONUST]  
*Mais* : un détachement précurseur; un détachement   
de soutien logistique; un détachement de transit interarmées aérien; être en détachement

**détail**

⏵ décrire en détail; des modifications de détail;   
le commerce de détail

**détroit**

*Minuscule*

⏵ le détroit de Gibraltar; le détroit d’Ormuz

**deux-points**

*Ce signe de ponctuation est précédé d’une espace insécable et suivi d’une espace*

⏵ Le deux-points possède une vertu : celle d’éviter à l’auteur la juxtaposition de deux idées.

*Les deux-points qui suivent un titre en italique ou en caractères gras n’en adoptent pas le style*

⏵ *Votent pour* :  
 Allemagne, Australie…

**deux tiers** [sans trait d’union]

⏵ les deux tiers de la population; une majorité des deux tiers

**devant**

* au-devant; ci-devant; par-devant (du côté qui est devant); sens devant derrière

**DevInfo** (base de données)  
*S’écrit en caractères romains*

***de visu*** [pour l’avoir vu; en témoin oculaire]

*S’écrit en italique*

⏵ se rendre compte *de visu*

**diaspora** *n. f.*

*Majuscule lorsque ce mot désigne l’ensemble des communautés juives établies dans le monde; minuscule lorsqu’il désigne la dispersion d’un autre peuple, de certains de ses éléments, d’une communauté*

⏵ la Diaspora juive  
*Mais* : la diaspora tchèque

**diesel** *n. m.*

*Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n’est qu’en apposition il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ des diesels à deux temps, à quatre temps; des diesels-électriques  
*Mais* : des moteurs diesel; des camions diesel lourds

**dieu**

*Majuscule uniquement lorsque ce mot désigne, dans le monothéisme, le créateur incréé du monde*

⏵ le Dieu d’Abraham; le Dieu des chrétiens; le Bon Dieu  
*Mais* : les dieux de l’Olympe; Mars, dieu de la guerre

**difficulté**

*Singulier/pluriel*

⏵ avec difficulté; en difficulté; sans difficulté  
*Mais* : ne pas rencontrer de difficultés; une région à difficultés d’existence

**diktat** *n. m.* [chose imposée; décision unilatérale]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des diktats

**dire**

⏵ il va sans dire; c’est-à-dire; ne dire mot; sans mot dire; à vrai dire; au dire d’experts; leurs dires ne sont pas concordants; les ouï-dire; les on-dit

**directeur/directrice** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Directeur de cabinet du Secrétaire général; le Directeur général de l’Office des Nations Unies à Genève; le Directeur général du BIT; le Directeur exécutif du PNUE; la Directrice chargée de la Division des services administratifs et d’information; le Directeur assistant de la Division de la promotion de la femme; le Directeur par intérim du Centre pour les affaires de désarmement; le Sous-Directeur exécutif du PNUE; le Directeur [forme abrégée]  
*Mais* : les deux directeurs de ce département; un poste de directeur

**direction** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Direction générale des contributions directes; la Direction des finances; la Direction [forme abrégée]  
*Mais* : la direction du PNUD; orchestre placé sous la direction de son chef

**directives** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Directives pour l’évaluation et le traitement des victimes de traumatismes et de violences; les Directives pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies; les Directives [forme abrégée]  
*Mais* : recevoir des directives

**disant**

⏵ les mieux-disants littéraires; l’entreprise la moins-disante; les gens bien-disants  
*Mais* : des soi-disant héroïnes

**discours**

⏵ un discours-fleuve (des discours-fleuves); un discours-programme; un discours plein de menaces

**disposition**

⏵ la disposition 105.3 du Règlement du personnel de l’ONU; être en bonne, en mauvaise disposition

**disque**

* un disque optique compact (CD-ROM); un disque optique numérique (DON); un disque numérique polyvalent (DVD); un lecteur de disques; une mémoire à disques; un serveur de disques optiques; un disque optonumérique; un système à disques optiques; une unité de disques; un disque dur; un disque inscriptible; un ensemble têtes-disques

**disquette**

⏵ une disquette double, simple densité; un lecteur de disquettes

**district**

*Minuscule*

⏵ le district de New York; le district du Nord, le district du Sud [territoires occupés par Israël]; le district nord; le district de Columbia

**dit/dite**

*Ces mots sont joints à l’article ou à l’adverbe « sus » qui les précède*

⏵ ledit; ladite; lesdits; dudit; audit; auxdits; auxdites; susdit

**divergence**

⏵ une divergence d’interprétations, d’objectifs, d’opinions, de vues

**divinités** **païennes/héros de légende/animaux fabuleux** (noms de)

*Minuscule uniquement lorsque l’on ne désigne pas le personnage lui-même*

⏵ un cerbère les guettait; poursuivre sa chimère  
*Mais* : Apollon; les Cyclopes; les Muses; Neptune;   
les Titans; Vénus

**divisé par** [signe : ÷]

*Dans une formule mathématique, le signe ÷ est précédé et suivi d’une espace*

⏵ 12 ÷ 3 = 4; *a* ÷ *b*

*Dans les tableaux du budget, il est remplacé par le signe* /

**division** [unité administrative]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une division du Secrétariat de l’ONU, des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Division de l’audit et du contrôle de gestion;  
la Division des questions juridiques générales;   
notre Division du recrutement et des affectations;   
la Division [forme abrégée]  
*Mais* : cette division est responsable de; le chef de chaque division

**division armée**

*Minuscule*

⏵ la 7e division d’infanterie

**djebel** *n. m.* [montagne]

*Minuscule/majuscule*

⏵ le djebel Sinjar; le djebel Druse; le djebel Mara

*Mais* : les Djebel (tribu)

**Doctor**

*Les titres universitaires étrangers se mettent en italique, mais non leurs lettres abréviatives; ces dernières sont séparées par une espace insécable*

⏵ *Doctor of Philosophy* (D. Ph.); *Doctor of Medicine* (M. D.); *Philosophiae Doctor* (Ph. D.)

**doctorat**

⏵ un doctorat ès lettres, ès sciences, en droit,   
en médecine

**document** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Document final de la dixième session extraordinaire de l’Assemblée générale des Nations Unies [consacrée au désarmement]; le Document de clôture de la douzième session extraordinaire de l’Assemblée générale  
*Mais* : le document S/2006/141; un document de base; l’Index des documents de l’Organisation des Nations Unies (UNDEX)

***Documents officiels***

*Majuscule et italique car il s’agit du titre d’une série de publications de l’ONU*

⏵ voir *Documents officiels de l’Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément no 24* (A/61/24); voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, soixantième année, Supplément de juillet, août et septembre 2005;* document S/14179

**dollar**

*Devant le mot « dollar » ou toute autre devise, l’article « un » s’écrit en lettres lorsque le montant est approximatif; il devient un chiffre lorsque le montant est précis. Cette règle s’applique devant tout substantif*

⏵ Gagner moins d’un dollar par jour. Ils gagnent un à deux dollars par jour. Votre contribution s’élève à 1 euro

**domaine**

⏵ des domaines d’activité; des domaines de compétence

**dôme**

*Minuscule*

⏵ le dôme du Rocher [Jérusalem]; le dôme de Milan

**dominicain**

*Minuscule*

⏵ l’ordre des dominicains, un dominicain (ordre religieux)

*Majuscule*

⏵ un Dominicain (habitant de la République dominicaine)

**dommage**

⏵ une assurance dommages; des dommages et intérêts; des dommages-intérêts; la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

**donnée**

⏵ des données d’entrée; des données d’expérience;   
des données repères; des données satellite; une banque de données; une base de données informatisée;   
un support de données

**Doppler**

⏵ un décalage Doppler; un écart de fréquence Doppler; un effet Doppler; un radar Doppler à impulsions

**dortoir**

⏵ une banlieue-dortoir (des banlieues-dortoirs);   
une cité-dortoir (des cités-dortoirs)

**dot** *n. f.*

⏵ un régime protégeant la dot; la restitution de dot

**dotation** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une institution; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Dotation Carnegie pour la paix internationale  
*Mais* : un tableau d’effectifs et de dotation; une dotation d’effectifs; la dotation en effectifs

**douane**

⏵ les droits de douane; un entrepôt de douane; une marchandise exemptée de douane; des marchandises en douane, sous douane

**double**

⏵ faire double emploi; des doubles emplois; une fusée à double étage; en double exemplaire; un agent double

**Douma** *n. f.* [assemblée consultative élue] [Fédération de Russie]

*S’écrit en caractères romains*

**dounam** *n. m.* [*pl.* dounams] [mesure de superficie dans plusieurs pays du Proche et du Moyen-Orient]

**doyen**

*Minuscule*

⏵ le doyen de la faculté des lettres

**drawback** *n. m.* [remboursement, à la réexportation de produits fabriqués, des droits de douane payés sur les matières premières qui ont servi à les fabriquer]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un certificat de drawback

**drogue**

⏵ une drogue douce; une drogue dure; l’abus de(s) drogues; la consommation de drogues; la demande de drogues; un mode de vie exempt de drogues; une injection intraveineuse de drogue(s); les trafiquants de drogue(s); la Réunion des chefs des services nationaux de répression compétents en matière de drogue(s)

**droit**

⏵ le droit international humanitaire; le droit à congé dans les foyers plus fréquent; le droit à indemnité; le droit à prestations; le droit à la liberté de réunion et d’association pacifiques; dans le droit fil (*sans trait d’union*); les droits antidumping; les droits d’accise; les droits d’auteur et de reproduction; les droits de douane; les droits de tirage spéciaux (DTS) du FMI; en franchise de droits; passible de droits; l’égalité de droits des hommes et des femmes; l’égalité de droits des peuples; un ayant droit (des ayants droit); un passe-droit (des passe-droits)

**droite** *n. f.* [fraction de l’opinion publique conservatrice ou réactionnaire]

*Minuscule*

⏵ la droite française; l’extrême droite italienne

**Druses** (les) [de préférence à « Druzes »] [population arabophone du Proche-Orient]

⏵ un, une Druse; des Druses; la religion druse; le djebel Druse

**dû**

⏵ payer son dû; les montants dus; les sommes dues;   
en bonne et due forme; dûment autorisé

**dudit**

⏵ le chapitre V dudit rapport

**dumping** *n. m.* [pratique commerciale qui consiste à vendre une marchandise sur un marché étranger à un prix inférieur à celui pratiqué sur le marché national]

⏵ les lois antidumping

**duplicata** *n. m. inv.*

**Durée** [*voir également* « heure »]

⏵ une allocution d’une durée de cinq minutes; une course d’une durée de quatre heures et demie  
*Mais* : il a fait ce travail en 2 h 45; le record de 3 mn 39 s; un vol spatial de 4 j 22 h 56 mn 41 s

**dynastie**

*Minuscule*

⏵ la dynastie alaouite

E

**eau**

⏵ les droits d’eau; des nappes d’eau; le plan d’eau; des voies d’eau intérieures; les eaux intérieures; les eaux mères; des eaux de crue, de surface; l’évacuation des eaux usées; une ville d’eaux

**Ebola**

⏵ le virus Ebola

**écart**

⏵ l’écart intraclasse; l’écart interclasses; l’écart interéchelons; un écart type

**échange**

⏵ un échange de connaissances, de données d’expérience, d’idées, d’informations, de populations, une zone d’échanges préférentiels

**échelle**

⏵ l’échelle de Beaufort; une échelle de marée; une échelle de rémunération; l’échelle de Richter; un coefficient d’échelle; des économies d’échelle; des rendements d’échelle constants; une échelle ékistique logarithmique

**échelle de carte**

⏵ une carte au 1/1 000 000

**échelon**

*Singulier/pluriel*

⏵ « À l’échelon communal, départmental, national »  
(*Petit Robert*)  
*Mais* : « Gravir tous les échelons de la hiérarchie »; « Échelons de commandement »; « S’élever par échelons » (*Petit Robert*)

**éclair**

*En apposition, ce substantif est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une guerre éclair (des guerres éclair); des offensives éclair; des tournées éclair; des voyages éclair

**éclat**

⏵ des actions d’éclat; faire beaucoup d’éclat;   
voler en éclats; un casque, un gilet pare-éclats

**éco**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « i » ou un « u »*

⏵ écoagriculture; écobuage; écoétiquetage; écomusée; écophase; écosystème; écotechnique; écothèque; écotone; écotype  
*Mais* : éco-industrie; éco-urgence

**école**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une école unique au niveau national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’École internationale des Nations Unies; l’École nationale d’administration; l’École des chartes  
*Mais* : l’école normale de Melun; l’école Berlitz

**écoles littéraires/artistiques** (adeptes et noms d’)

*Minuscule*

⏵ le classicisme; les cubistes; l’impressionnisme;   
le naturalisme; le réalisme; le romantisme allemand; les surréalistes

**économat**

*Minuscule*

⏵ l’économat de Vienne

**économie**

⏵ des économies d’échelle; les pays à économie de marché, à économie planifiée

**écoute**

⏵ un appareil d’écoute; un dispositif d’écoute électronique; un poste d’écoute; un service d’écoute; une table d’écoute

**écran**

⏵ un écran pixelisé; des écrans radar; un écran tactile; un compte écran

**écriture**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Écriture sainte; les Saintes Écritures; les Écritures [les livres saints]  
*Mais* : l’écriture chiffrée; les écritures [comptables]

**édit**

*Minuscule*

⏵ l’édit de Nantes; les édits du préteur

**édition**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une maison d’édition; minuscule dans les autres cas*

⏵ les Éditions du Seuil; les Éditions Plon; les Éditions scientifiques et littéraires  
*Mais* : les éditions Pedone [Italie]; la première édition d’un ouvrage; (4e éd.)

**Eduskunta** (l’) [Parlement finlandais]

**effectif**

⏵ un tableau d’effectifs et de dotation (TED); le tableau d’effectifs actuel; le tableau d’effectifs proposé;   
la dotation en effectifs; l’état d’effectifs

**effet**

⏵ une loi sans effet [qui n’est pas exécutée];   
une loi sans effets [sans résultats]; l’effet de serre

**effort**

⏵ sans effort; redoubler d’efforts

**égal**

⏵ toutes choses égales d’ailleurs; à force égale ou à forces égales

*Dans l’expression « n’avoir d’égal que », lorsque les noms mis en rapport sont de genre différent, l’accord est facultatif*

⏵ sa fatuité n’a d’égale que sa sottise; son dévouement n’avait d’égal que sa conscience professionnelle

*« Sans égal » peut varier au féminin et au féminin pluriel, mais jamais au masculin pluriel*

⏵ une joie sans égale; des perles sans égales; des succès sans égal

*L’expression « d’égal à égal » est invariable*

⏵ ils traitèrent avec elles d’égal à égal

**égale** [*signe* =]

*Dans une formule mathématique, le signe = est précédé et suivi d’une espace*

⏵ *ax* + *by* = *D*

**égard**

*Singulier/pluriel*

⏵ eu égard à; sans égard  
*Mais* : à tous égards; manquer d’égards

**église**

*Majuscule lorsque ce mot désigne la société des croyants, la puissance spirituelle ou morale, l’ensemble des fidèles d’une des confessions chrétiennes; minuscule lorsqu’il désigne un lieu de culte, un monument*

⏵ l’Église catholique romaine; les Églises protestantes; l’Église d’Occident; l’Église de scientologie;   
le Conseil œcuménique des Églises; la Conférence panaméricaine des Églises; l’Église  
*Mais* : l’église Saint-Louis; fréquenter l’église

**égout** *n. m.*

⏵ un réseau d’égouts; le tout-à-l’égout

**ékistique** [science des établissements humains]

**élasticité**

⏵ l’élasticité-prix; l’élasticité-revenu du commerce international

**élection/élu**

⏵ l’élection du Président; M. Cardinal est élu Rapporteur

**élections présidentielle et législatives**

⏵ une élection présidentielle; des élections législatives

**électro**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « o »*

⏵ électroacoustique; électroaffinité; électroaimant; électrobiogenèse; électrobiologie; électrocapillarité; électrocardiogramme; électrochimie; électrochoc; électrocinétique; électrocoagulation; électrodynamique; électroencéphalogramme; électroérosion; électrométallurgie; électronucléaire  
*Mais* : électro-osmose

**élément**

⏵ l’élément équipement; l’élément logement; des éléments d’appréciation; des éléments de dépense;   
des éléments de preuve

**élève**

⏵ un élève officier (des élèves officiers);  
un élève pilote (des élèves pilotes)  
*Mais* : un élève-maître (des élèves-maîtres)

**élision devant un mot étranger**

*L’élision se fait, comme en français, devant une voyelle initiale ou un « h » muet, , sauf devant les mots anglais commençant par un « y » et devant le mot « University »*

⏵ l’Albert Lasker Public Health Service Award; l’Union Jack; l’Iron and Steel Corporation; le régime d’Ian Smith; le comte d’York

**El Niño** [phénomène climatique; courant marin qui réchaufe les eaux du littoral du Chili et du Pérou]

⏵ les tempêtes provoquées par El Niño

**éloge** *n. m.*

*Singulier/pluriel*

⏵ faire l’éloge de quelqu’un  
*Mais* : comblé, couvert d’éloges; digne d’éloges

**émir** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ l’Émir de Chardjah; l’Émir Abd el-Kader;  
*Mais* : les responsabilités d’un émir; les émirs du Moyen-Orient

**émirat** [mêmes règles que pour « république »]

⏵ l’Émirat de Doubaï; les Émirats arabes unis  
*Mais* : les émirats du Moyen-Orient

**émissions télévisées** (titres d’)

*S’écrivent en italique*

⏵ l’émission télévisée *Kiosque;* l’émission *Dateline*

**empereur/impératrice** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ l’Empereur de Chine; l’Empereur Napoléon  
*Mais* : les empereurs romains

**empire**

*Majuscule lorsque ce mot est accompagné d’un adjectif déterminatif; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Empire britannique; l’Empire ottoman;   
le Bas-Empire; le Premier Empire  
*Mais* : l’empire du Japon; l’empire des Indes;   
l’empire d’Occident

**emploi**

⏵ un double emploi (des doubles emplois); un emploi repère (des emplois repères); une bourse d’emplois; des conditions d’emploi; la création d’emplois;   
des demandes d’emploi; des offres d’emploi;   
la discrimination en matière d’emploi; le plein emploi; le sous-emploi; le suremploi; un, une, des sans-emploi

**encombre**

⏵ sans encombre

**encours** *n. m.*

⏵ l’encours de la dette publique extérieure d’un pays; l’encours de créances; l’encours de crédit; le délai d’encours d’un tirage; les encours d’un tirage;   
les encours bancaires

**encyclopédie**

*Majuscule lorsqu’il s’agit du titre d’une publication; minuscule lorsque le mot « encyclopédie » est pris dans un sens général*

⏵ *l’Encyclopédie des sciences philosophiques;* l’*Encyclopédie du bon français dans l’usage contemporain*  
*Mais* : une encyclopédie vivante

**en deçà/en dedans/en dehors/en dessous/en dessus**

*Ces locutions ne prennent pas de trait d’union*

**endroit**

⏵ à l’endroit; par endroits

**énergie**

⏵ des sources d’énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d’énergie nucléaire [sur terre]; les sources d’énergie nouvelles et renouvelables; l’énergie cinétique; l’énergie éolienne; l’énergie géothermique; l’énergie hydraulique; l’énergie marémotrice

**enfant**

⏵ une indemnité pour enfants à charge; un jardin d’enfants; les enfants des rues; les enfants soldats;   
la Convention relative aux droits de l’enfant;   
le Sommet mondial pour les enfants

**engagement** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ l’Engagement de Carthagène;  
l’Engagement de Tegucigalpa  
*Mais* : respecter ses engagements

**enquête**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une enquête unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Enquête mondiale sur la fécondité; l’Enquête mondiale sur les établissements humains; la troisième Enquête mondiale sur l’alimentation; ladite Enquête sur les ressources naturelles du continent africain; l’Enquête [forme abrégée]  
*Mais* : des enquêtes par sondage; des missions d’enquête; une enquête intervilles

**ensemble** *n. m.* [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ l’Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus; l’Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d’emprisonnement; ledit Ensemble de principes; l’Ensemble [forme abrégée]  
*Mais* : la préparation d’un ensemble révisé de principes destinés à la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d’emprisonnement

**Entebbe**

⏵ Centre de services régional d’Entebbe (Ouganda)

**entéro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ entérobactérie; entérocolite; entérocoque; entérokinase; entérorénal; entérovaccin

**en-tête** *n. m.*

⏵ des en-têtes

**entier** [*voir également* « tout entier »]

⏵ l’humanité tout entière

**entre-deux-guerres** *n. m. ou f.*

**entrée**

⏵ des données d’entrée; un registre d’entrée manuelle; un tableau d’entrées-sorties; une unité périphérique d’entrée

**entreprise commerciale/industrielle**

*Majuscule lorsque le mot « entreprise » fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Entreprise Jean Lacroix et fils; l’Entreprise spécialisée Esnet et associés  
*Mais* : l’entreprise paraguayenne des téléphones ANTEL; l’entreprise Gulf & Western

**entrer**

⏵ entrer en fonctions; entrer en pourparlers

**entre-temps** *adv.*

⏵ entre-temps, il est arrivé

**entretemps** *n. m.*

⏵ dans l’entretemps, on l’avait dénoncé

**énumération**

*Dans une énumération statistique, tous les nombres s’écrivent en chiffres, même en début de phrase*

⏵ Le personnel du centre comprend 1 chef d’atelier, 2 opérateurs, 4 chiffreurs et 6 vérificateurs.

⏵ 270 participants ont suivi les cours : 200 venaient d’Europe, 50 d’Asie et 20 d’Amérique du Sud.

**Enveloppe**

⏵ des enveloppes premier jour [philatélie]; des enveloppes courrier intérieur; une enveloppe-réponse (des enveloppes-réponses)

**envoyé** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ l’Envoyé spécial du Secrétaire général pour la région des Grands Lacs;

*Mais*: son Envoyé spécial (celui du Secrétaire général)  
*Mais* : vous êtes l’envoyé du ciel

**épargne**

⏵ l’épargne logement; des caisses d’épargne; des sociétés d’épargne et de crédit; la Caisse volontaire d’épargne-retraite du BIT

**e-Pas** [Système électronique d’évaluation et de notation des fonctionnaires] [remplacé en 2012 par e‑Performance]

**épi**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ épicentre; épicontinental; épicycle; épiphénomène; épiplancton; épizootie

**épidémie**

⏵ l’épidémicité d’une maladie; l’épidémiologie clinique; la lutte antiépidémique; la surveillance épidémiologique

**épipélagique** (la zone) [zone océanique jusqu’à 250 mètres de profondeur]

**épreuve**

⏵ un correcteur d’épreuves; un préparateur d’épreuves

**équateur** [grand cercle qui partage la terre en deux hémisphères]

⏵ l’équateur traverse la République de l’Équateur

**équipe**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une équipe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Équipe de liaison militaire des Nations Unies au Cambodge; Équipe déontologie et discipline; l’Équipe d’inspection des Nations Unies à Bagdad; l’Équipe spéciale des Nations Unies en Haïti; l’Équipe [forme abrégée]  
*Mais* : l’équipe logistique itinérante; l’équipe américaine de base-ball; équipe de pays des Nations Unies (minuscule même accompagné du nom du pays)

**équipement**

*Singulier/pluriel*

⏵ des dépenses d’équipement; des biens d’équipement

*Mais* : une aire d’équipements; mobilier et équipements [budget de l’ONU]

**équivalant** *part. pr.*/**équivalent** *adj.* Et *n. m.*

⏵ verser une somme équivalant à 8 millions de dollars  
*Mais* : des valeurs équivalentes; l’équivalent de 8 500 dollars en monnaie locale; l’équivalent en valeur actuarielle; en équivalent-dollars; en équivalent-charbon

***erga omnes*** [normes juridiques qui ont un effet contraignant et qui s’appliquent à l’égard de tous les États; auxquelles on peut s’opposer]

*S’écrit en italique*

**erratum** *n. m. sing.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des errata

**ès** [dans les; en matière de]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ une licence ès lettres; un doctorat ès sciences; maître ès arts; agir ès qualités

**escadre**

*Minuscule*

⏵ la 43e escadre de bombardement

**escorteur**

⏵ un escorteur anti-sous-marins

**espaces** **insécables** [on utilise les espaces insécables pour :]

*Relier entre eux les chiffres composant un nombre; tout nombre ou chiffre devant mille, million, milliard, billion, trillion; le numéro d’une résolution suivi de l’année*

⏵ 2 500 600; 40 millions; 3 milliards 475 millions; résolution 1373 (2007)

*Relier un ensemble de lettres abréviatives*

⏵ S. E.; Ph. D.; *N. B.*, etc.

*Relier les abréviations de titres de civilité au nom qui les suit*

⏵ M. Dupuis; Me Rioux

*Relier les lettres abréviatives de prénoms (à moins qu’elles ne suivent un prénom en toutes lettres) au nom de famille qui les suit*

⏵ J. M. Falcone  
*Mais* : John M.  
 Falcone

*Relier le jour au mois dans une date, mais non le mois à l’année*

⏵ 29 novembre 1997

*Relier un nombre à l’abréviation ou au symbole auquel il se rapporte*

⏵ 20 ºC; 75 %; 3,25 ‰; 0 h 30; no 34; p. 9; par. 10; chap. II; e étage; 15e séance; XXe siècle; etc.

*Dans une énumération horizontale, relier le chiffre ou la lettre d’ordre au mot qui suit*

⏵ le Comité était saisi de rapports sur a) l’examen des publications préparées par le Département de l’information; b) l’intégration des centres d’information...

**espèce** *n. f.*

⏵ une espèce de défilé; un dossier de cas d’espèce; un don en espèces

**esquimau** [*voir également* « inuits »]

⏵ un Esquimau; une Esquimaude; des Esquimaux;   
la langue esquimaude [l’esquimo]

**essai**

*Singulier/pluriel*

⏵ un banc d’essai; un ballon d’essai; un cinéma d’art et d’essai; un coup d’essai; un terrain d’essai; un pilote d’essai; un tube à essai  
*Mais* : une base d’essais [d’armes nucléaires];   
un centre d’essais en vol; un polygone d’essais

**essuie**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un essuie-glace (des essuie-glaces);  
un, des essuie-mains; un, des essuie-meubles;  
un, des essuie-pieds; un, des essuie-verres

**est**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou lorsqu’il est employé dans l’énoncé d’une rue, d’un bâtiment, ou sous sa forme abrégée « E »; minuscule dans les autres cas*

⏵ les pays de l’Est; la collaboration entre l’Est et l’Ouest; Jérusalem-Est; la côte Est; la rue de l’Est;   
20º 5΄ 47˝ de longitude E  
*Mais* : les pays de l’est de l’Europe; se diriger vers l’est; l’est du pays; le côté est; le coin nord-est

***establishment*** *n. m.* [ensemble des gens en place attachés à l’ordre établi]

*S’écrit en italique*

⏵ elle faisait partie de l’*establishment*

**établissement**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ les Établissements Lavallée  
*Mais* : le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (CNUEH); la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat III)

**étage**

*Les numéros d’étages s’écrivent en chiffres suivis de « er » ou « e », selon le cas*

⏵ le 1er étage du bâtiment de l’Assemblée générale;   
le 12e étage du bâtiment du Secrétariat de l’ONU

**étalon**

⏵ un étalon-DTS; un étalon de change-or; un étalon-marchandises; un étalon-or; un étalon monétaire; un kilogramme étalon; un mètre étalon; un prix étalon

**étape**

*Singulier/pluriel*

⏵ un bilan d’étape; une zone d’étape(s)  
*Mais* : procéder par étapes; une course par étapes;   
la zone des étapes d’une armée en campagne

**état**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une forme de gouvernement, une communauté nationale ou une administration; minuscule dans les autres cas*

⏵ les États Membres de l’ONU; l’État français; l’État de New York; l’État fédéral; un État caserne; un État charnière; un État garnison; un État tampon; un État-nation; l’État-providence; une ville-État; des micro-États; une affaire d’État; des chefs d’État; le Conseil d’État; un coup d’État; des hommes d’État; le pouvoir d’État; la raison d’État; un secret d’État; le Trésor de l’État; les États du pape; la séparation de l’Église et de l’État; l’État de droit [État où règne l’état de droit]  
*Mais* : l’état de droit [au sens « situation »]; l’état civil; un état de fait; l’état de paix; un état de siège; l’état d’urgence; l’état des dépenses; l’état des effectifs; un état financier; l’état militaire; les états d’émargement; les états de paie; le maintien en l’état; hors d’état; État de Palestine

**États du Soudan du Sud** (10) : Haut-Nil, Jongleï, Équatoria oriental, Équatoria central (Bahr el-Djebel), Équatoria occidental, Bahr el-Ghazal occidental, Bahr el-Ghazal septentrionnal, Ouarab, État de l’Unité, État des Lacs

**état-major**

⏵ le chef d’état-major; le Comité d’état-major du Conseil de sécurité; les états-majors

**et ce**

*Cette expression est généralement placée entre virgules*

⏵ les tarifs vont augmenter, et ce, dès demain

**ethno**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ ethnobiologie; ethnocentrisme; ethnographie; ethnolinguistique; ethnomusicologie; ethnopsychiatrie; ethnopsychologie

**étoile**

*Minuscule*

⏵ l’étoile du Berger; l’étoile Polaire; la guerre des étoiles

1. **étude**

*Singulier/pluriel*

⏵ un comité d’étude; un domaine d’étude; un groupe d’étude; une journée d’étude; un levé d’étude; des moyens d’étude et de formation; une salle d’étude;   
des travaux d’étude  
*Mais* : une allocation pour études; une bourse d’études; un bureau d’études techniques; un cabinet d’études; un centre d’études avancées; un certificat d’études; un congé d’études; un contrat d’études;   
des frais d’études; une mission d’études; un niveau d’études; un plan d’études; un stage d’études pratiques; un diplôme de fin d’études

⏵ Selon le sens : un cycle d’étude(s); un maître d’étude(s); un voyage d’étude(s)

2. **étude**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; n’employer l’italique que lorsqu’il s’agit d’une publication*

⏵ la cinquième Étude internationale sur la formation du personnel de protection sociale; l’*Étude sur l’économie mondiale;* l’Étude [forme abrégée]  
*Mais* : le Comité scientifique des Nations Unies pour l’étude des effets des rayonnements ionisants;   
une étude coût-utilité; des études de marché(s)

1. **euro**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ eurocommunisme; eurocrédit; eurodevise; eurodollar; euroémission; euroemprunt; euromarché; euromissile; euromonnaie; eurosterling  
*Mais* : euro-obligation; euro-méditerranéen  
*Noter l’élision* : eurafricain; eurasiatique; eurasien

2. **euro** [monnaie unique européenne, symbole €]

⏵ la zone euro [les pays de l’Union européenne où l’euro a cours]

**évaluation**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire  
*Mais* : une évaluation à mi-parcours; une étude d’évaluation

**événement** *ou* **évènement** (unifier dans les coordinations)

**ex**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ ex-mercenaire; ex-sympathisant; ex-Yougoslavie;  
ex-République yougoslave de Macédoine

***ex abrupto*** [sans préambule; brusquement]

*S’écrit en italique*

⏵ question posée *ex abrupto*

***ex aequo*** [sur le même rang]

*S’écrit en italique*

⏵ se classer *ex aequo*

**examen**

⏵ un examen d’aptitude; un examen d’aptitudes linguistiques [ONU]

***ex cathedra*** [du haut de la chaire; d’un ton doctoral]

*S’écrit en italique*

⏵ parler *ex cathedra*

**Excellence** [ne s’emploie pas en appel (dans une lettre ou un discours)]

**exciper** [arguer d’une exception en justice; invoquer pour sa défense]

⏵ exciper de la chose jugée; exciper de sa bonne foi

**excreta** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ l’évacuation des excreta

**exécutif** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le Chef de l’exécutif américain

***exequatur***[qu’on exécute]

*S’écrit en italique*

⏵ donner l’*exequatur*

**exercice budgétaire**

*Lorsque l’on se réfère à un exercice couvrant deux années civiles complètes, les années sont séparées par un trait d’union*

⏵ l’exercice biennal 1998-1999

*Lorsque l’on se réfère à un exercice allant d’une certaine date au cours d’une année pour se terminer à une certaine date l’année suivante, les années sont séparées par une barre oblique et l’on n’indique que les deux derniers chiffres de la dernière année*

⏵ l’exercice budgétaire 1999/00

***ex gratia*** [à titre gracieux]

*S’écrit en italique*

**exigu/exiguïté**

⏵ des locaux exigus; des ressources exiguës

***ex nihilo*** [à partir de rien]

*S’écrit en italique*

***ex officio*** [de droit; ès qualités]

*S’écrit en italique*

**expédition**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une expédition unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Expédition internationale de l’océan Indien  
*Mais* : l’expédition prévue dans l’Himalaya

**expérience**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

* l’Expérience de la mousson (MONEX) [OMM]  
  *Mais* : une expérience type; un champ d’expérience; un échange de données d’expérience; une base d’expériences nucléaires

**expert**

⏵ un expert associé; un expert consultant; un expert démographe; un expert répartiteur; un architecte expert; un ouvrier expert; un technicien expert  
*Mais* : un expert-comptable (des experts-comptables); un expert-conseil (des experts-conseils)

**exploitation**

⏵ des dépenses d’exploitation; un ingénieur d’exploitation; un organigramme d’exploitation

**exposition**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Exposition universelle de 2010 à Shanghai; l’Exposition internationale de la houille blanche et du tourisme de Grenoble; l’Exposition [forme abrégée]  
*Mais* : l’exposition « Les Nations Unies à travers les timbres »; l’exposition « Cinquante ans de République »; une foire-exposition

***ex post facto*** [rétroactif; après coup]

*S’écrit en italique*

1. **exprès** *adj. Var.* [explicite, formel]

⏵ un ordre exprès; la condition expresse d’un contrat; une défense expresse

2. **exprès** *adj. Inv.* Et *n. m.* [remis sans délai au destinataire]

⏵ un colis exprès; une lettre exprès; un envoi par exprès; un exprès

3. **exprès** *adv.* [à dessein, avec intention]

⏵ faire exprès; venir exprès pour voir quelqu’un

**express** *adj.* Et *n. m. inv.* [qui assure un service, une liaison rapide]

⏵ un métro express; un train express; l’express de Lyon; une route express; une voie express; le buffet express de l’ONU

**extra**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue ou lorsque le second élément commence par un « a »*

⏵ extrabudgétaire; extragalactique; extrahospitalier; extrajudiciaire; extralégal; extraordinaire; extraparlementaire; extrapyramidal; extraroutier; extrascolaire; extrasectoriel; extrasensible; extrasensoriel; extrasystole; extraterrestre; extraterritorial  
*Mais* : extra-atmosphérique; extra-utérin

***extra-muros*** [hors des murs (de la ville); à l’extérieur]

*S’écrit en italique*

F

**Facebook** [un réseau social sur Internet permettant à toute personne possédant un compte de créer son profil et d’y publier des informations]

**facilité**

*Minuscule*

⏵ la facilité d’ajustement structurel (FAS) [FMI];   
la facilité d’ajustement structurel renforcée (FASR) [FMI]; facilités de caisse; facilités, privilèges et immunités; facilités de prêt, de paiement, de transport; procurer à quelqu’un toutes facilités pour

**façon** *n. f.*

⏵ de toute façon; une réception sans façon; accepter sans façon; de quelque façon que ce soit; de façon que  
*Mais* : ne pas faire de façons; sans plus de façons

**facteur**

⏵ le facteur contribution; le facteur population;   
un facteur létal; le facteur Rhésus; le facteur G

**faculté**

*Minuscule*

⏵ la faculté des lettres de l’Université de Genève

**faipule** *n. m.* [représentant d’un village aux Tokélaou]

**faisceau**

⏵ un faisceau de preuves; un faisceau hertzien; des armes à faisceaux de particules; un faisceau de voies

**famille**

⏵ les travailleurs migrants et leur famille

**farsi** *n. m.* [langue parlée en Iran]

**fascisme** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ les mouvements néofascistes

**Fatah** *n. m.* [principal mouvement de l’OLP]

***fatwa*** *n. f.* [avis juridique émis par un dignitaire spécialiste de loi religieuse sur une question particulière]

*S’écrit en italique*

**faux**

⏵ faire faux bond; un faux col; un faux filet; un faux pli; un faux serment; un faux témoignage; un faux titre; des faux frais  
*Mais* : un faux-fuyant; un faux-monnayeur;   
un faux-semblant

**fax** *n. m. inv.* [télécopie; télécopieur]

⏵ envoyer, recevoir un fax

**faxer** [envoyer par télécopie]

⏵ document à faxer d’urgence

**feddayin** *n. m.* [nom des commandos égyptiens et palestiniens]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des feddayins

**fédération** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ la Fédération des associations de fonctionnaires internationaux; la Fédération internationale des producteurs agricoles; la Fédération [forme abrégée]  
*Mais* : une fédération des enseignants

**félicitation**

*Singulier/pluriel*

⏵ un compliment de félicitation

*Mais* : une lettre, un télégramme de félicitations

**fellah** *n. m.* [paysan]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les fellahs d’Égypte

***fellowship*** *n. m.* [bourse universitaire, avec obligation   
de donner un cours ou de faire de la recherche;   
titre de membre associé d’une société savante]

*S’écrit en italique*

**ferme** *n. f.*

⏵ les fermes de Chebaa

**ferro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ ferroalliage; ferroaluminium; ferrocérium; ferrochrome; ferrocyanure; ferroélectricité; ferromagnétisme; ferromanganèse; ferromolybdène; ferronickel; ferroprussiate; ferrosilicium; ferrotypie

**ferry** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des ferrys; des ferry-boats

**festival** *n. m.*

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Festival international du film de Cannes; le XIe Festival mondial de la jeunesse; le Festival [forme abrégée]  
*Mais* : le festival de Cannes; le programme de ce festival

**fête**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une manifestation publique; minuscule lorsqu’il désigne une fête religieuse ou un jour férié*

⏵ la Fête cantonale des chorales romandes; la Fête des vendanges; la Fête fédérale suisse de gymnastique;   
la XVIIIe Fête genevoise de la brocante; la Fête [forme abrégée]  
*Mais* : la fête de l’Ascension; la fête du travail;   
la fête des mères; la fête des pères  
*Mais*: la Fête-Dieu

1. **feu** *adv.* [défunt]

*Ne s’accorde que lorsque précédé d’un article ou d’un adjectif possessif*

⏵ la feue Mme Dupont; sa feue mère  
*Mais* : feu sa mère

2. **feu**

⏵ un feu d’artifice; des armes à feu; un échange de feux; un couvre-feu (des couvre-feux); un, des coupe-feu; un, des garde-feu; un, des pare-feu

**feuille de route**

*Majuscule uniquement s’il s’agit de la Feuille de route présentée par le Quatuor (Union européenne, Nations Unies, Russie et États-Unis) concernant le Moyen-Orient et celle concernant le travail des enfants*

⏵ la Feuille de route pour un règlement permanent du conflit israélo-palestinien prévoyant deux États;   
la Feuille de route pour la paix au Moyen-Orient; la Feuille de route en vue de l’élimination des pires formes de travail des enfants d’ici à 2016 (*forme courte*: Feuille de route pour 2016)  
*Mais*: feuille de route de Bali; la feuille de route en sept points pour la démocratie

**fiche**

⏵ une fiche témoin (des fiches témoins); une contre-fiche (des contre-fiches); une microfiche   
(des microfiches)

**fichier**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Fichier commun sur les activités de développement  
*Mais* : le fichier NORIANE; le fichier TELEDOC;   
le fichier des candidats [ONU]; le fichier permanent; le fichier de base; inscrire au fichier

**fièvre** *n. f.*

⏵ la fièvre aphteuse; la fièvre de la vallée du Rift; la fièvre de Lhassa; la fièvre hémorragique; la fièvre jaune; la fièvre typhoïde

**fil**

⏵ du fil de fer barbelé; du fil de liaison; du fil de retenue; du fil-piège en arc, à rupture, détendu, tendu; des fils-piège; téléphonie sans fil

**filigrane** *n. m.*

⏵ le filigrane des timbres-poste; à paraître en filigrane

**films** (titres de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le film *Caché*; le film *The Wind That Shakes the Barley*

**fin**

⏵ fin mai; fin 2006; mener à bonne fin; à toutes fins utiles

**(*fin*)** [*voir* « (*suite*) »]

*Le mot « fin » se met en italique, mais non les parenthèses*

⏵ Examen du point 7 (*fin*)

**final**

⏵ des documents finals ou finaux; les finales du championnat de France

**finnois**

⏵ la langue finnoise [le finnois]

**fioul** *ou* **fuel** *n. m.*

**firme**

*Minuscule, sauf si ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale*

**fissible** *ou* **fissile** [susceptible de donner lieu au phénomène de fission; qui tend à se fendre, à se diviser en feuillets minces]

⏵ les explosifs nucléaires (plutonium, uranium) sont des corps fissibles; le schiste fissile

**flamme**

⏵ une maison en flammes; être tout feu tout flamme;   
un, des lance-flammes

**flash** *n. m.*

⏵ des flashs électroniques, synchronisés

**Flemming**

⏵ le principe Flemming

De la même façon que les traitements des administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur sont fixés à un niveau comparable à celui appliqué dans la fonction publique nationale la mieux rémunérée, les traitements des agents des services généraux sont alignés sur les meilleures conditions offertes dans chaque lieu d’affectation. C’est ce qu’on appelle le principe Flemming, du nom du Président d’un comité d’experts de 1949 qui l’a énoncé pour la première fois.

1. **fleuve**

*Minuscule*

⏵ le fleuve Jaune

2. **fleuve**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d’un trait d’union*

⏵ un discours-fleuve (des discours-fleuves);   
un roman-fleuve (des romans-fleuves)

**Flickr** [site Web de partage de photos et de vidéos gratuit, avec certaines fonctionnalités payantes]

**flotte**

*Minuscule*

⏵ la VIIe flotte

**FNI**

⏵ le Traité FNI [Traité entre les États-Unis d’Amérique et l’Union des Républiques socialistes soviétiques sur l’élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée]

**foehn** *n. m.* [vent sec et chaud qui souffle en Suisse et au Tyrol]

**fœto**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ fœto-maternel

**fœtus**

⏵ le développement fœtal; la fœtologie; la fœtopathie;   
la fœtoscopie

**foire**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Foire internationale de Dakar; la Foire asiatique de commerce international; la Foire commerciale panafricaine; ladite Foire du livre de poche;   
la Foire [forme abrégée]  
*Mais* : la foire-exposition qui sera organisée;   
un champ de foire

**fois**

⏵ une fois pour toutes; maintes fois; pour la énième fois

**folate** *n. m.* [supplément diététique]

**folio** *n. m.* [feuille d’un registre, d’un livre]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les folios 18 et 19

**Folketing** (le) [Parlement danois]

**fonction**

⏵ la fonction publique internationale; faire fonction de; entrer, être en fonctions; une indemnité de fonctions; la cessation de fonctions; les fonctions d’ambassadeur; la fonction de président; les fonctions de président [les tâches inhérentes à la fonction de président]; les fonctions de secrétaire général;   
les personnes assumant les fonctions de scrutateur

*Mais*: M. Duverger assume la fonction de Président [de Ministre, de Secrétaire général, etc.] depuis 2008

**fonctionnaire**

⏵ un fonctionnaire hors cadre; un fonctionnaire de rang supérieur; une fonctionnaire internationale;   
un fonctionnaire sans charges de famille;   
un fonctionnaire hors Siège ou hors siège [selon qu’il s’agit ou non du Siège de l’ONU]

**fond**

⏵ des clauses de fond; des discussions de fond; une session de fond; une décision quant au fond; étudier une question à fond; aller au fond; le fond et la forme; le fond des mers et des océans; les fonds marins

**fondation** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Fondation des Nations Unies pour l’habitat et les établissements humains; la Fondation des immeubles pour les organisations internationales; la Fondation Ford; la Fondation Nobel; la Fondation Prince-Pierre de Monaco; la Fondation [forme abrégée]  
*Mais* : cette fondation contribuera

**fonds**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Fonds de développement des Nations Unies pour la femme (UNIFEM); le Fonds des Nations Unies pour l’enfance (UNICEF); le Fonds monétaire international (FMI); le Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les victimes de violations massives et flagrantes des droits de l’homme; le Fonds de réserve pour les opérations de maintien de la paix; le Fonds de roulement de l’ONU; le Fonds général de fonctionnement; le Fonds d’affectation spéciale pour l’assistance au déminage; ledit Fonds commun;   
le Fonds [forme abrégée]  
*Mais* : un fonds de commerce; la création d’un fonds de développement du Zimbabwe a été envisagée; il a été proposé de créer un fonds des Nations Unies pour le Chili; un appel de fonds; un bailleur de fonds; la collecte de fonds; les fonds d’action générale [UNICEF]

***Fono*** *n. m.* [Conseil]

*S’écrit en italique*

⏵ le *Fono* général des Tokélaou

**fonte** *n. f.* [ensemble de caractères d’un même type]

⏵ la fonte CG Omega

**for**

⏵ le for contractuel; l’État du for; la loi du for; une clause d’élection de for; en son for intérieur

**force**

⏵ la force de dissuasion; un cas de force majeure; avoir force de loi; une épreuve de force; un tour de force; à toute force; à force(s) égale(s); être à bout de forces; un système de forces

**forces militaires**

*Majuscule lorsque le mot « force » fait partie de l’appellation officielle d’une force unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Force des Nations Unies chargée d’observer le désengagement (FNUOD) [terme adopté le 30 juin 2010]; la Force d’urgence des Nations Unies (FUNU); la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL); les Forces de paix des Nations Unies (FPNU); la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (UNFICYP); la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU); la Force de stabilisation (SFOR) [Bosnie-Herzégovine]; les Forces de défense israéliennes (FDI); la Force arabe de sécurité; la Force, les Forces [formes abrégées]  
*Mais* : les forces de l’ONU; les forces de maintien de la paix de l’ONU; les forces en attente des Nations Unies; la VIe force aérienne tactique de l’OTAN; la création d’une force interafricaine de sécurité a été proposée; les forces d’occupation; les forces terrestres antiaériennes; les forces alliées, ennemies

**Foreign and Commonwealth Office** (le) [Royaume-Uni]

**formatage/formater**

⏵ formater une disquette; le formatage d’un document

**formation**

*Minuscule*

⏵ formation Burundi, formation République centrafricaine (et les autres) de la Commission de la consolidation de la paix (minuscule à formation)

**formule**

⏵ une formule type (des formules types);  
une formule-cadre (des formules-cadres);  
la formule de Washington; la formule F.65 de l’ONU;  
formule cinq plus deux (*anglais* : *5 + 2* ou *5+2 format*) dans les négociations concernant la Transnistrie

**formules chimiques**

*Les divers éléments ne sont pas séparés par des espaces*

⏵ méthil-1; C14H12O3S

**formules mathématiques**

*Dans les formules mathématiques, les lettres se mettent en italique, mais non les chiffres et les signes*

⏵ 3 × 7 = 21; *ax* + *by* = *D*

**forum** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le deuxième Forum des Nations Unies sur les forêts [*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes lettres*]; le Forum du Pacifique Sud; le Forum d’Habitat; le Forum Rio +5; le Forum [forme abrégée]  
*Mais* : la création éventuelle du forum pour le développement; l’Assemblée générale est le forum où se retrouvent les États Membres

**fosse**

⏵ une fosse d’aisances; une fosse septique

**Foulbés** *ou* **Peuls** (les) [peuple de nomades vivant en Afrique occidentale]

**fourniture**

⏵ la fourniture de vivres; une demande de fourniture de biens ou services; une demande de fournitures; fournitures et accessoires [budget de l’ONU]; fournitures et matériel [budget de l’ONU]

**foyer**

⏵ le congé dans les foyers; les réfugiés rentrant dans leurs foyers; des foyers de conflit; des foyers de tension

**fractions**

*Les fractions s’écrivent en toutes lettres, sauf dans les textes statistiques, économiques ou scientifiques*

⏵ les trois quarts des votants; la cent-vingtième partie d’un nombre  
*Mais* : la production s’est accrue de 1/7 en 2006

**frai/frayère**

⏵ le frai de poisson; la saison du frai; des frayères naturelles

**frais**

⏵ des frais d’études; des frais de voyage; une assurance gros frais médicaux; des faux frais; sans aucuns frais; à grands frais

**France-Presse**

⏵ l’Agence France-Presse

1. **franco**

⏵ franco à bord (f.o.b.); franco de port ou franc de port; franco quai; franco sous palan; franco wagon

2. **franco**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ franco-allemand; franco-canadien; franco-québécois; les Franco-Américains

**frein**

⏵ des freins d’essai; des freins à disque, à mâchoires,   
à ruban, à patin, à sabot, à tambour

**fréquence**

⏵ une bande de fréquence; une gamme de fréquence; la modulation de fréquence; une poursuite en fréquence

**fret**

⏵ fréter une voiture de louage; un affréteur; un fréteur

**froid**

⏵ la chaîne du froid; de sang-froid

**front** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Front Farabundo Martí de libération nationale;   
le Front de libération nationale kanak et socialiste;   
le Front populaire de libération de la Palestine;   
le Front [forme abrégée]  
*Mais* : ce front de libération

**frontière**

*En apposition, ce substantif reste invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une borne frontière (des bornes frontière);  
un garde frontière (des gardes frontière);  
un poste frontière (des postes frontière);  
une zone frontière (des zones frontière);  
des régions frontière; des provinces frontière;  
des villes frontière

*Singulier/pluriel*

⏵ des incidents de frontière; une assistance sans frontière; rendu frontière  
*Mais* : Médecins sans frontières [ONG]

**fuel** *ou* **fioul** *n. m.*

⏵ du fuel industriel; du fuel lourd; du fuel-oil

**fumeur** *n. m.*

⏵ un compartiment fumeurs; une zone fumeurs; la section non-fumeurs; des parents non-fumeurs; des fumeuses

**fusée**

⏵ des fusées-détonateurs; des fusées-engins;   
des fusées-sondes; un avion-fusée; un lance-fusées; une fusée gigogne à étages

**fusées** (noms de)

*S’écrivent en caractères romains*

⏵ les fusées Titan; les fusées Scud; des fusées SS.18; des V1; des V2; les fusées-sondes Bélier, Véronique, Dragon; la fusée Ariane; la fusée Emma

**fusil**

⏵ un fusil à laser; un fusil d’assaut léger; des fusils d’assaut Kalachnikov; des Tokarev; des Galil;   
un fusil-mitrailleur (des fusils-mitrailleurs)

**fusilier**

⏵ un fusilier; un fusilier mitrailleur; un fusilier voltigeur

G

**G-1**

⏵ les classes G-1 à G-7 [catégorie des services généraux, ONU]

**gage**

⏵ un gage d’amour, de fidélité; une valeur en gage;   
un prêteur sur gages; un tueur à gages

**gain**

⏵ des chances égales de gain ou de perte;  
les gains et pertes au change

**galaxie**

*Majuscule uniquement lorsqu’il s’agit de la nôtre*

⏵ l’étude de la Galaxie

*Mais* : la galaxie NGC 253

*N. B.*: le système Galaxy de recrutement au sein des Nations Unies, remplacé par Inspira

**galerie d’art**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une galerie nationale; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Galerie nationale [Rome]

*Mais* : la galerie Christie’s [New York];   
la galerie Tretiakov

**gamma/gammathérapie**

⏵ des rayons gamma

**Ghandi, Mohandas Karamchand** (1869-1948) [dirigeant politique, important guide spirituel de l’Inde et du mouvement pour l’indépendance de ce pays. Il est communément connu et appelé en Inde et dans le monde comme mahatma Gandhi (du sanskrit, *mahatma* : grande âme)]

⏵ le mahatma Gandhi

**gandhisme/gandhiste**

*Minuscule*

**ganja** *n. m.* [cannabis]

**garantie**

⏵ l’Accord de garanties [conclu entre un gouvernement et l’AIEA]; un dépôt de garantie; une lettre de garantie

1. **garde**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Garde nationale chypriote grecque

*Mais* : monter la garde; le Contingent de gardes des Nations Unies en Iraq

2. **garde**

⏵ un garde-barrière [des gardes-barrière(s)];   
un, des garde-boue; un garde champêtre (des gardes champêtres); un garde-chasse [des gardes-chasse(s)]; un garde-chiourme [des gardes-chiourme(s)]; un, des garde-corps; un, des garde-côtes [navire(s)]; un garde-côtes (des gardes-côtes) [soldat(s)]; un garde du corps (des gardes du corps); un garde forestier (des gardes forestiers); un garde-fou (des garde-fous); un garde frontière (des gardes frontière); les gardes du corps du Secrétaire général

**gare**

*Minuscule*

⏵ la gare de l’Est; la gare de Lyon

**gasoil** *ou* **gazole** *n. m.*

**gauche** *n. f.* [les gens qui professent des idées avancées, progressistes]

*Minuscule*

⏵ la gauche portugaise; l’extrême gauche; le bloc des gauches

**Gauss/gaussien** [mathématiques]

⏵ la loi de Gauss; la distribution de Gauss

**gaz** *n. m.*

⏵ le gaz moutarde; un gaz vésicant; des gaz asphyxiants; des gaz à effet de serre

**gazoduc**

*Minuscule*

⏵ le gazoduc Orenbourg

**Geiger**

⏵ un compteur (de) Geiger

**gène**

⏵ une batterie de gènes; une famille de gènes; la science de la génétique; une thérapie génique

**général**

*Minuscule*

⏵ le général Géorgelin; le général de brigade Margueron; le général de corps d’armée Patrick de Rousier; le général de division Demin; le général en chef

**genèse**

*Majuscule uniquement lorsqu’il s’agit du premier livre de la Bible*

⏵ le livre de la Genèse

*Mais* : la genèse d’une histoire

**gentleman’s** *ou* **gentlemen’s agreement** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

**géo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ géoéconomique; géomorphologie; géophysique; géopolitique; géoradar; géostationnaire; géothermique

*Mais* : géo-informatique

**Get-to-Green** (*pas de version française*)

**geyser** *n. m.* [source d’eau chaude jaillissant par intermittence]

⏵ les geysers du parc de Yellowstone

**gilet**

⏵ un gilet pare-balles; un gilet pare-éclats

**gisement**

⏵ des gisements en filon; les conditions de gisement

**gitan**

⏵ un Gitan; une Gitane; des Gitans; la culture gitane

**gîte** *n. m.* [gisement]

⏵ un gîte aurifère; un gîte géothermique; un gîte houiller

**glasnost** *n. f.* [dans l’ex-URSS, transparence de l’information, caractéristique de la pérestroïka]

*S’écrit en caractères romains*

**glyco**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ glycogène; glycogénogenèse; glycolipide; glycoprotéine; glycorégulation; glycosurie

**gold point** *n. m.* [taux de change limite en deçà duquel il est avantageux d’importer de l’or ou au-delà duquel il est préférable d’en exporter]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ le gold point d’entrée; le gold point de sortie

**golfe**

*Minuscule, sauf lorsque ce mot est employé seul pour désigner le golfe Arabo-Persique ou les pays riverains*

⏵ le golfe Arabique; le golfe du Mexique; le golfe Persique; le golfe d’Aden; le golfe du Saint-Laurent

*Mais* : le Conseil de coopération du Golfe; la Fondation arabe du Golfe pour l’action des Nations Unies en faveur du développement; le Programme arabe du Golfe pour les organismes de financement des Nations Unies

**Gorani** (les) *inv.* [*variantes* : Goranci (les) *ou* Gorans (les)] [communauté slavophone et musulmane habitant dans les montagnes situées à la frontière entre l’Albanie et la province serbe du Kosovo]

⏵ les Gorani kosovars

**Gorbatchev, Mikhail Sergueyevitch** [homme politique soviétique, au pouvoir de 1985 à 1991]

**gouvernement**

*Majuscule lorsque ce mot est accompagné d’un nom de pays ou d’un adjectif de nationalité, ou lorsque le nom de pays ou l’adjectif de nationalité est sous-entendu; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Gouvernement du Royaume-Uni; le Gouvernement hondurien; le Gouvernement de transition du Burundi; le Gouvernement fédéral du Canada; le Gouvernement fédéral; le Gouvernement légitime de Chypre; le Gouvernement provisoire d’Haïti; le Gouvernement révolutionnaire de l’Angola; le Gouvernement transitoire de Bougainville; les Gouvernements de la République-Unie de Tanzanie et des Émirats arabes unis; l’actuel Gouvernement des États-Unis; l’ancien Gouvernement français; le nouveau Gouvernement italien. *Si le nom de pays ou l’adjectif de nationalité est sous-entendu* : le Gouvernement provisoire;   
le Gouvernement (nouvellement) élu; le nouveau Gouvernement, le Gouvernement actuel, le Gouvernement précédent; le Gouvernement [forme abrégée]

*Mais* : le gouvernement Sarkozy; le gouvernement de Washington; le gouvernement sandiniste; le gouvernement du territoire; le gouvernement de la Puissance administrante; le gouvernement de Son Excellence; les gouvernements des États Membres de l’ONU; les gouvernements des États centraméricains; les gouvernements successifs du Portugal; les gouvernements africains; les deux gouvernements;   
le gouvernement bénéficiaire; le(s) gouvernement(s) hôte(s); le gouvernement de mon pays; le prochain gouvernement; ce gouvernement; mon gouvernement

**gouverneur**

*Ce titre prend la majuscule, sauf lorsque employé dans un sens général; au pluriel, il prend la majuscule lorsque accompagné du nom ou du sigle d’un organisme*

⏵ le Gouverneur de la Gaspésie; le Gouverneur de l’État de New York; le Gouverneur de la Banque de France; le Lieutenant-Gouverneur du Québec; le Conseil des Gouverneurs du Fonds international de développement agricole; les Gouverneurs de la Banque mondiale;   
les Gouverneurs du FMI;

*Mais* : les gouverneurs militaires

**graffiti** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des graffiti ou des graffitis

1. **grand**

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Grande Muraille de Chine; la Grande Charte; le Grand Conseil; le Grand New York; les Grands Lacs

*Mais* : le grand pontife; le grand rabbin de Jérusalem; les grandes puissances; les grandes commissions de l’Assemblée générale

2. **grand**

⏵ grand-chose; grand-messe; à grand-peine; grand-route; grand-rue; avoir grand-soif

**gratte-ciel** *n. m. inv.*

⏵ les gratte-ciel de New York

**greffe**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un organe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Greffe de la Cour pénale internationale; le Greffe [forme abrégée]

*Mais* : le greffe de la cour d’appel de Rouen

**greffier**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Greffier de la Cour internationale de Justice; le Greffier du Tribunal pénal international pour le Rwanda; le Greffier [forme abrégée]

*Mais* : le greffier de la cour d’appel de Rouen

**grenade** *n. f.*

⏵ une grenade à main; une grenade cataplexiante;   
une grenade fumigène; une grenade sous-marine;   
le grenadage d’un sous-marin

***grosso modo*** [en gros; sans entrer dans le détail]

*S’écrit en italique*

**grotte**

*Minuscule*

⏵ la grotte de Fingal; les grottes de Long-men;   
la grotte des Patriarches

1. **groupe**

⏵ un groupe d’étude (des groupes d’étude);

un groupe témoin (des groupes témoins);

un groupe d’armées; un groupe d’intérêts;

des groupes d’âge; des groupes de pression

2. **groupe** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Groupe d’observateurs militaires des Nations Unies pour l’Iran et l’Iraq (GOMNUII); le Groupe d’observateurs militaires des Nations Unies dans l’Inde et le Pakistan; le Groupe international de police (GIP) [MINUBH]; le Groupe Géorgie, Ukraine, Ouzbékistan, Azerbaïdjan et Moldova (GUUAM) [de 1999 à 2005]; le Groupe Géorgie, Ukraine, Azerbaïdjan et Moldova (GUAM) [à partir de 2005]; le Groupe de Rio; le Groupe des 77 [*voir également* Groupe des 77 et la Chine]; le Groupe des pays non alignés; le Groupe des États d’Afrique; le Groupe des États d’Asie; le Groupe des États d’Amérique latine et des Caraïbes; le Groupe des États d’Europe occidentale et autres États; le Groupe des États d’Europe orientale; le Groupe des politiques et de l’analyse; le Groupe d’experts sur les courants de communication; le Groupe de travail II du Comité de la planification et du développement; le Groupe de rédaction; le Groupe de travail, le Groupe d’experts, le Groupe spécial, le Groupe des Sages (Union africaine; dans les autres cas, suivre l’anglais), le Groupe [formes abrégées]

*Mais* : le groupe de la Banque mondiale; le groupe des pays les moins avancés; le groupe des petits États insulaires en développement; le groupe des pays sans littoral; les groupes régionaux de l’ONU; ce groupe

**Groupe des 77 et la Chine** (le) [Association ponctuelle, quoique fréquente, formée des pays membres du Groupe des 77, d’une part, et de la Chine, d’autre part]

[*mais*: parlant au nom du Groupe des 77 et **de** la Chine]

*Singulier/pluriel*

⏵ « Les documents rédigés en anglais traitent parfois ces deux éléments comme des entités distinctes (avec un verbe pluriel), parfois comme une entité unique (avec un verbe singulier). »

⏵ « Lorsque l’expression est employée en anglais comme un terme singulier, il convient d’employer une des formes comme une des formes données en vedette et d’accorder le verbe au singulier (“Le Groupe des 77 et de la Chine a déclaré”, “[…] la position du Groupe des 77 et de la Chine”, etc.). »

⏵ « Lorsque l’expression est employée en anglais comme un terme pluriel, il convient de dire “Le Groupe des 77 et la Chine” ou “du G77 et de la Chine” et d’accorder le verbe au pluriel. »

⏵ « *Variante*: dans une énumération (uniquement), on pourra également écrire : Groupe des 77 et Chine. » (*UNTERM*)

**groupement de forces multinational (est, nord, sud)** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

**Guaranis** (les) [groupe d’Indiens d’Amérique du Sud]

⏵ un Guarani; une Guaranie; des Guaranis; le groupe tupi-guarani; la langue guaranie

**guérilla** *n. f.*

⏵ des guérillas

**guérillero** *n. m.*

⏵ des guérilleros

**guerre**

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Première Guerre mondiale; la Deuxième ou la Seconde Guerre mondiale

*Mais* : la guerre de Trente ans; la guerre du Golfe;   
la guerre d’Octobre; la guerre de Sécession; la guerre du Kippour; la guerre des étoiles; une guerre de positions; une guerre de tranchées; une guerre de partisans; une guerre éclair

**guet-apens** *n. m.*

⏵ des guets-apens

**guide**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Guide des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d’abus de pouvoir; le Guide sur la prévention de la fraude maritime; le Guide des sources d’information

*Mais* : le guide Michelin

**guilde** *n. f.* [association privée, d’intérêt culturel ou commercial]

⏵ la Guilde du disque; les maçons ont formé une guilde; la Guilde des maçons

**guillemets**

*On emploie les guillemets en angle pour les citations de premier rang* [« ... »] *, les guillemets anglais* [“...”] *pour les citations de deuxième rang et on revient aux guillemets en angle pour les citations de troisième rang*

⏵ « Le Conseil de sécurité “réaffirme son « soutien » sans faille” durant la transition politique vers l’indépendance et la souveraineté de l’Iraq. »

*Lorsqu’une citation est composée d’une ou de plusieurs phrases complètes, les guillemets se ferment après la ponctuation*

⏵ « Le rapport fait état des dangers que représentent les émissions provoquées par la combustion. Il faut encourager le recours aux techniques non polluantes. »

*Lorsqu’une citation ne constitue pas une phrase complète, les guillemets se ferment avant la ponctuation*

⏵ Cette approche est fondée sur la « technique du scénario ».

*Lorsque le début de la citation consiste en un membre de phrase suivi d’une phrase complète, les guillemets se ferment avant le point final*

⏵ Les différents organes « devront se prononcer sur des solutions de rechange. Le Secrétaire général prendra les dispositions nécessaires dans les limites des ressources disponibles ».

*Le titre d’un article paru dans une publication se met entre guillemets*

⏵ *voir* « L’Europe de Maastricht », dans *Bilan du monde*

*Les guillemets s’emploient parfois pour faire ressortir un mot ou une expression ayant, par exemple, une acception spéciale*

⏵ le terme quasi religieux de « nihilisme »; une voiture dite « de luxe »; une mine « tambour »

**gujarati** *n. m.* [langue indo-aryenne parlée au Gujerat]

**Gulf Stream** (le) [courant chaud de l’Atlantique Nord]

**gyro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ gyrocompas; gyromagnétique; gyropilote; gyroscope; gyroscopique; gyrostat

H

***Ha’aretz*** [quotidien israélien]

***habeas corpus*** **[*ad subjiciendum*]** [ordre d’amener une personne devant le tribunal]

*S’écrit en italique*

⏵ une ordonnance d’*habeas corpus*

**habitat**

⏵ la Fondation des Nations Unies pour l’habitat et les établissements humains; la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat III);   
le Forum d’Habitat

**habitation**

⏵ une aire d’habitation; un ensemble d’habitation; un quartier d’habitation; une tour d’habitation; une unité d’habitation; une zone d’habitation; des locaux à usage d’habitation; un programme de construction d’habitations

***habous*** [biens religieux, en droit musulman]

*S’écrit en italique*

**hachémite**

⏵ le Royaume hachémite de Jordanie

**hachisch**, **haschich** *ou* **haschisch** *n. m.* [stupéfiant]

**hadal** [relatif à une profondeur océanique ultra-abyssale]

⏵ des fonds hadaux

**hajj** *ou* **hajji** *n. m. var.*[pèlerinage à La Mecque; désignation de la personne qui fait ce pèlerinage]

*S’écrit en caractères romains*

**halieutique** *adj*. Et *n. f.* [qui concerne la pêche; l’art de la pêche]

⏵ la biologie halieutique; les ressources halieutiques. L’halieutique : exploitation biologique des fonds marins, technique de la pêche en mer

**hall**

⏵ le hall de l’Assemblée générale

**Hamas** (le) [mouvement de la résistance islamique dans les territoires occupés par Israël; a remporté les élections législatives palestiniennes en 2006]

**Hammarskjöld**, **Dag** [deuxième Secrétaire général de l’ONU, de 1953 à 1961] [prix Nobel de la paix en 1961]

⏵ la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

**Hanoukka** [fête juive]

**Haram al-Charif** *n. m.* (le) [ensemble d’édifices sur le mont du Temple, à Jérusalem, comprenant notamment la mosquée Al-Aqsa et celle du dôme du Rocher]

**harcèlement**

⏵ le Groupe d’étude sur le harcèlement sur le lieu de travail, notamment le harcèlement sexuel [ONU];   
un tir de harcèlement

**harmattan** *n. m.* [vent très chaud et sec qui souffle de l’est, en Afrique occidentale]

**hashtag** *n. m.* ou mot-dièse

[un marqueur de métadonnées lié au domaine de l’informatique. Symbolisé par le signe typographique croisillon « # », il est particulièrement utilisé sur réseaux sociaux tels que Twitter, Tumblr ou Google+.]

**Hassi-Messaoud** [centre pétrolier du Sahara algérien]

**haut** (*voir également, plus bas, haut-représentant*)

*Majuscule lorsque ce mot précède un nom prenant lui-même la majuscule*

⏵ le Haut Atlas; le Haut Comité; le Haut-Commissariat aux droits de l’homme; le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR);   
le *ou* la Haut-Commissaire aux droits de l’homme; le *ou* la Haut-Commissaire pour les réfugiés; la Haute Commission; le Haut Conseil; la Haute Cour; les Hautes Parties contractantes; les Hautes Puissances contractantes [textes diplomatiques]

*Mais* : le haut commandement; la haute mer;   
la haute société; la haute trahison; en haut lieu;   
les hauts fonctionnaires; les personnages haut placés; les haut placés

**hauteur**

*Minuscule*

⏵ les hauteurs du Golan

**haut-fond**

⏵ des hauts-fonds

**haut-parleur**

⏵ des haut-parleurs

**haut-représentant€** [mêmes règles que « président »]

*Trait d’union dans le cas des hauts représentants de l’ONU*

⏵ le Haut-Représentant pour la Bosnie-Herzégovine

***ATTENTION*: certains hauts-représentants de l’Union européenne ne prennent pas le trait d’union**.

⏵ Haut Représentant de l’Union européenne pour les affaires étrangères et la politique de sécurité; Haut Représentant de l’Union européenne pour la politique étrangère et de sécurité commune;

*Au féminin*: Haute Représentante de l’Union européenne

***hawala*** (n. m.) [système informel de transfert de fonds transfrontalier]

*S’écrit en italique*

les *hawalas*

**hébraïque/hébreu**

*Au féminin, en parlant de choses, on emploie le mot « hébraïque »; on peut cependant rencontrer ce mot comme adjectif masculin*

⏵ les Hébreux; des textes hébreux

*Mais* : la langue hébraïque; des caractères hébraïques

**hégire** *n. f.* [ère de l’islam, commençant le 16 juillet 622 selon l’ère chrétienne] [*voir également* « mois » pour l’orthographe des mois du calendrier musulman]

⏵ le 10 joumada el-thaniya 1399 de l’hégire

**hélas** [le point d’exclamation renforce l’interjection]

⏵ Hélas ! La décision est déjà prise.

Hélas, la décision est déjà prise.

**Hélio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ héliocentrique; héliographie; héliogravure; héliosynchrone; héliothérapie; héliotropisme

**hémisphère** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ l’hémisphère Nord; l’hémisphère Sud; l’hémisphère boréal; l’hémisphère austral

**Herceg-Bosna** [entité non reconnue (1991-1994) peuplée majoritairement de Croates, située en Bosnie-Herzégovine]

**héros** [h aspiré]

⏵ le héros

*Mais* : l’héroïne

**hétéro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ hétérochromosome; hétérocyclique; hétérogamie; hétérogène; hétéromorphisme; hétéroplastie; hétéroprotéine; hétérosexuel; hétérozygote

**heurt** [h aspiré]

*Singulier/pluriel*

⏵ une transition sans heurt; déplacer un objet sans heurt

*Mais* : leur collaboration ne va pas sans quelques heurts; une transition qui n’a pas été sans heurts

**hexa**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ hexachlorohexane; hexacorde; hexadécimal; hexaédrique; hexafluorure; hexamètre

**Hezb al-Islam** *n. m.* [un groupe insurgé islamiste sévissant en Somalie]; en anglais Hizbul Islam

**Hezbollah** (le) [Parti de Dieu] [mouvement intégriste chiite libanais]

**hindi** *ou* **hindoustani** (l’) [l’une des principales langues de l’Inde]

**hindou** [de l’Inde et relatif à la civilisation du brahmanisme]

⏵ un Hindou; une Hindoue; des Hindous; la société hindoue

**hitlérisme**

*Minuscule*

⏵ les jeunesses hitlériennes

**HMI** [hygiène maternelle et infantile]

**holding** *n. m.* ou *f. inv*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des sociétés holding, de holding;  
la société holding Lafarge

**holo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ holocristallin; holoendémique; hologamie; hologramme; holographie; holophrastique; holoprotéine

**Holocauste** *n. m.* [extermination des Juifs par les nazis]

*Majuscule*

**homo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ homogénéisation; homographe; homogreffe; homomorphisme; homosexualité; homothermie

***honoris causa*** [à titre honorifique]

*S’écrit en italique*

⏵ docteur *honoris causa*

**hôpital**

*Minuscule*

⏵ l’hôpital cardiovasculaire et pneumologique de Lyon; l’hôpital Wellington de Londres

**horokilométrique** [temps passé/espace parcouru; vitesse exprimée en kilomètres/heure]

⏵ un compteur horokilométrique

**hors**

⏵ hors cadre; hors de cause; hors classe; hors pair   
ou hors de pair; hors de proportion; hors service;   
hors ligne; hors série

**hors-concours/hors concours**

⏵ un, des hors-concours

*Mais* : être, mettre hors concours

**hors-la-loi/hors la loi**

*S’écrit avec deux traits d’union employé substantivement et sans traits d’union lorsqu’employé adjectivement ou adverbialemen*t

⏵ un, des hors-la-loi; des mercenaires hors la loi

*Mais* : être, mettre hors la loi

**hors Siège/hors siège** [selon qu’il s’agit ou non du Siège de l’ONU]

⏵ le personnel hors Siège de l’ONU

*Mais* : le personnel hors siège de l’UNICEF; les lieux d’affectation hors siège [documents de la CFPI]

**hors-texte** *n. m. inv.* [gravure tirée à part, intercalée ensuite dans un livre]

**hostilité**

*Ce mot s’emploie au singulier lorsqu’il signifie « agressivité » ou « opposition » et au pluriel lorsqu’il signifie « opérations de guerre »*

⏵ un acte d’hostilité

*Mais* : une zone d’hostilités; la cessation des hostilités; la durée des hostilités

**hôte**

⏵ le pays hôte; le gouvernement hôte

**hôtel de ville**

*Minuscule*

⏵ l’hôtel de ville de Paris

**Hottentots** (les) [peuple nomade vivant principalement en Namibie]

⏵ un Hottentot; une Hottentote; des Hottentots;   
le peuple hottentot

**huis clos**

⏵ une audience à huis clos; demander le huis clos

**Huit**

⏵ le Groupe des Huit ou G8

***hundi*** [système informel de transfert de fonds transfrontalier]

*S’écrit en italique*

**Hussein, Saddam** [1937-2006; Président de la République d’Iraq de 1979 à 2003]

**Hutus** (les)

⏵ un Hutu; la population hutue; les femmes hutues

**hydro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ hydrobase; hydrocarbure; hydrocortisone; hydrodésulfuration; hydrodynamique; hydroélectrique; hydrogénation; hydrogéologue; hydrographie; hydrologie; hydromécanique; hydrométallurgie; hydrosol; hydrostatique

**hyper**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ hyperacidité; hypercompression; hyperespace; hyperfréquence; hypermarché; hyperpuissance; hypersonique; hyperstatique; hypertension; hypertexte; hyperthyroïdie; hypertrophie; hypervitaminose

**hypergol** [spationautique]

**hypertexte** [procédé permettant d’accéder aux fonctions ou informations liées à un mot affiché à l’écran, en cliquant sur ce mot]

⏵ liens hypertextes

**hypo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ hypoacousie; hypocondriaque; hypodermique; hypoesthésie; hypoglycémie; hypothalamique; hypothyroïdie; hypovitaminose

I

**iatrogène** *ou* **iatrogénique** [qui est provoqué par le médecin]

⏵ une maladie iatrogénique

**ibéro**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ ibéro-américain

**ibid.** *adv.* [abréviation de « *ibidem* »; dans le même ouvrage, dans le même passage d’un ouvrage déjà cité]

*L’abréviation s’écrit en caractères romains, alors que le terme au long est en italique.*

**Ichtyo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ ichtyobiologie; ichtyocolle; ichtyologie; ichtyologiste; ichtyophage; ichtyosaure

**ici**

⏵ d’ici là; ici et là; ici-bas; ici même

*Lorsque l’on fait référence à un point dans le temps*

⏵ d’ici à 2010; d’ici à dimanche

*Lorsque l’on fait référence à une période de temps*

⏵ d’ici trois semaines

**icone** *n. m.* [symbole graphique de certains logiciels]/  
**icône** *n. f.* [peinture religieuse exécutée sur un panneau de bois]

⏵ cliquer sur un icone; un symbole iconique

*Mais* : une icône byzantine

**idée**

⏵ dans le même ordre d’idées; manquer d’idées;   
un échange d’idées; une largeur d’idées;   
une idée maîtresse; une idée mère;   
une idée-force (des idées-force)

**idem** *adv.* [de même; le même (abrév. Id.); s’emploie généralement pour éviter la répétition d’un nom dans une énumération, une liste]

*S’écrit en caractères romains.*

⏵pars tout de suite, et reviens idem

**île**

*Ce mot ne prend la majuscule que lorsqu’il fait partie de l’appellation officielle d’un État ou d’une autre entité politique*

⏵ l’île de Chypre; les îles du Pacifique

*Mais* : les Îles Marshall; les Îles Salomon;   
l’Île-du-Prince-Édouard

**illicite**

*Singulier/pluriel*

⏵ la Conférence internationale sur l’abus et le trafic illicites des drogues; la Déclaration de New York contre le trafic et l’usage illicites des drogues

*Mais* : le Programme d’action interaméricain contre l’usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes;   
la production, l’offre, la demande et le trafic illicites de stupéfiants

**imam** *n. m.* [chef de prière dans une mosquée]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ l’imam Moussa Sadr

**immuno**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ immunochimie; immunocompétent; immunodéficience; immunodéficitaire; immunodépresseur; immunoenzymatique; immunogène; immunoglobuline; immunosuppresseur; immunothérapie; immunotolérant; immunotransfusion

**impératrice** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ l’Impératrice Catherine II

**impesanteur** [état créé artificiellement par compensation des effets d’un champ gravitationnel]

**importation**

⏵ des articles d’importation; une licence d’importation; des quotas d’importation; des recettes d’importation; les importations dépassent les exportations

**impôt**

⏵ net d’impôt; une exonération d’impôt; des crédits d’impôt; un prix de revient impôts compris

**imprimante**

⏵ une imprimante à jet d’encre, à laser; une imprimante à haute résolution; une imprimante matricielle

***imprimatur*** *n. m. inv.* [permission d’imprimer]

*S’écrit en italique*

**imprimerie**

*Majuscule lorsque ce mot figure dans la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Imprimerie de la Cité

*Mais* : l’imprimerie Alexander & Pamaro

**imprimeur**

⏵ un imprimeur-éditeur; un imprimeur-libraire

***in absentia*** [en l’absence (de la personne intéressée, d’une chose que l’on s’attend à trouver)]

*S’écrit en italique*

***In cha’ Allah !*** [Si Dieu le veut !]

*S’écrit en italique*

***incipit*** [premiers mots d’un manuscrit, d’un ouvrage]

*S’écrit en italique*

**incitation**

*Singulier/pluriel*

⏵ le programme d’incitation au départ [ONU];   
un plan, un système d’incitation à l’investissement;   
les mesures d’incitation à l’étude des langues;

*Mais* : incitations fiscales à l’investissement; incitations financières pour les fonctionnaires en poste dans certains lieux d’affectation

**incognito**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ voyager incognito

***incommunicado*** [gardé, tenu au secret]

*S’écrit en italique*

**inconvénient**

⏵ sans inconvénient; ne pas y voir d’inconvénient

**Incoterms** (les) [définitions internationales de termes commerciaux établies par la Chambre de commerce internationale]

**indemnisation**

⏵ l’indemnisation en cas de maladie, d’accident ou de décès imputables au service; l’indemnisation en cas de perte ou de détérioration d’effets personnels imputables au service; le Comité consultatif pour les demandes d’indemnisation en cas de maladie, d’accident ou de décès

**indemnité**

⏵ l’indemnité de cessation de fonctions; l’indemnité de fonctions; l’indemnité de non-résident; l’indemnité de poste; l’indemnité de subsistance en voyage; l’indemnité de subsistance (missions); l’indemnité pour accident du travail; l’indemnité pour charges de famille; l’indemnité pour enfants à charge; l’indemnité pour enfant handicapé; l’indemnité pour personne non directement à charge; l’indemnité pour perte ou détérioration d’effets personnels imputables au service; l’indemnité pour solde de tous comptes; les indemnités en cas de maladie, d’accident ou de décès imputables [à l’exercice de fonctions officielles] au service [de l’Organisation des Nations Unies];   
une demande d’indemnité; le droit à indemnité; indemnités payables à destination

**index** *n. m. inv.*

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Index des documents de l’Organisation des Nations Unies

*Mais* : mettre à l’index; *Manuel d’administration du personnel*, no 7151 de l’index

**indice**

*Minuscule*

⏵ l’indice MPIP; l’indice ONU des prix à l’exportation des articles manufacturés; l’indice ONU des valeurs unitaires; l’indice des prix à la consommation (IPC); l’indice Commerzbank; l’indice Dow Jones; l’indice de Laspeyres; l’indice de Paasche; l’indice de Walsh modifié; l’indice des prix de détail; l’indice du quantum; un indice intervilles; un indice-chaîne

**indien**

⏵ un Indien; une Indienne; des Indiens; la société indienne; le sous-continent indien

**indo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ indo-aryen; indo-européen; indo-hellénique;   
indo-iranien  
*Exception* : indochinois

**indu/indûment**

⏵ des réclamations indues

***in extenso*** [en entier]

*S’écrit en italique*

***in extremis*** [au tout dernier moment; à la dernière limite]

*S’écrit en italique*

**infection**

⏵ l’infection à VIH; une infection paludéenne;   
les infections respiratoires aiguës

***in fine*** [s’emploie dans une référence pour désigner les derniers mots ou les dernières lignes d’un paragraphe ou d’un chapitre]

*S’écrit en italique*

**InfoDev** [Information pour le développement]; programme de la Banque mondiale

*S’écrit en caractères romains*

**in-folio** *adj inv.* Et *n. m.*

⏵ les formats in-folio; des in-folios

**information**

*Singulier/pluriel*

⏵ une agence d’information; une brochure d’information; une campagne d’information; les centres d’information de l’ONU; un complément d’information; des éléments d’information; les moyens d’information; les organes d’information; un réseau d’information; des réunions d’information; une source d’information; un support d’information; un système d’information; les techniques d’information

*N. B.* : la collecte d’information(s); une demande d’information(s); la diffusion d’information(s); l’échange d’information(s); une émission d’information(s); la recherche d’information(s);   
les ressources en information(s)  
*En cas de nuance entre collecte « d’information » et « d’informations », il faut dire, dans le deuxième cas, « de renseignements » ou « de données »*

*Mais* : écouter, regarder les informations

1. **infra**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ infraliminaire; inframicrobiologie; infrarouge; infrasonore; infrastructure

*Mais* : infra-acoustique; infra-économique

2. ***infra*** [ci-après]

*S’écrit en italique*

⏵ voir *infra*, note 12

**ingénieur**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ un ingénieur agronome (des ingénieurs agronomes); un ingénieur chimiste; un ingénieur constructeur;   
un ingénieur hydraulicien; un ingénieur mécanicien; un ingénieur topographe; une femme ingénieur;   
des élèves ingénieurs

*Mais* : un ingénieur-conseil (des ingénieurs-conseils); un ingénieur-docteur (des ingénieurs-docteurs)

***in initio*** [au début]

*S’écrit en italique*

**initiales**

*En règle générale, les initiales sont séparées entre elles par une espace insécable*

⏵ J. D. Doye; S. E. Roger Menzies;   
M. A. [Master of Arts]

*Mais* : n.c. [non connu]; n.d. [non disponible]; f.o.b. [free on board]; s.o. [sans objet]

**initiative**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Initiative Aide pour le commerce; l’Initiative d’Accra sur la santé; l’Initiative de Bamako; l’Initiative contre la faim dans le monde [Initiative de Chypre]; l’Initiative côtes de l’Afrique de l’Ouest; l’Initiative pour une maternité sans risques; l’Initiative pour l’indépendance en matière de vaccins; l’Initiative [forme abrégée]

*Mais* : l’initiative PolioPlus

***in loco citato*** [à l’endroit cité] [*voir également* « *loc. cit.* »]

*S’écrit en italique*

**Innus** (les) [communauté autochtone du Labrador, au Canada]

⏵ un Innu; les femmes innues

**input** *n. m.* [entrée des données dans un système informatique]

*S’écrit en caractères romains*

**insécable** [*voir* « espaces insécables »]

***in situ*** [sur place, dans son milieu naturel]

*S’écrit en italique*

**inspecteur/inspectrice**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste au Secrétariat de l’ONU, au sein des organes, fonds et programmes des Nations Unies, ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Inspecteur général de l’AIEA; l’Inspecteur de la marine nationale française

*Mais* : l’inspecteur de l’enseignement primaire; l’inspecteur de police; une inspectrice du travail; l’inspecteur Bertrand; les inspecteurs du Corps commun d’inspection

**Inspira** [système de recrutement en ligne et de gestion des talents qui a remplacé Galaxy]

*S’écrit en caractères romains*

**installation**

⏵ une indemnité d’installation; des installations de conférence

**institut** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (UNITAR); l’Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR); l’Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme (INSTRAW); l’Institut de France; l’Institut Pasteur; l’Institut [forme abrégée]

*Mais* : des instituts de recherche et d’étude;   
un institut médico-légal

**institutions de Bretton Woods** [Fonds monétaire international et Banque mondiale]

**Institutions fédérales de transition** (en Somalie)

**instruction(s)**

⏵ l’instruction administrative ST/AI/308; un centre d’instruction; le degré ou niveau d’instruction;   
une période d’instruction; un stage d’instruction; donner pour instructions à

**instruments juridiques**

*Dans le texte d’un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d’un texte de cette nature, on met dans tous les cas la majuscule aux mots désignant des titres de fonctions, les divisions ou les actes constitutifs d’un organe, etc.*

⏵ le présent Statut; le Règlement de la Cour; le Greffe; l’élection du Greffier; la fonction de Président;   
la Présidence; la Chambre de première instance;   
la Chambre d’instruction; il est créé une Assemblée générale des juges; les États Parties; le Parquet;   
le Procureur

**intégré**

⏵progiciel de gestion intégré Umoja

**intelligentsia** *ou* **intelligentzia** *n. f.* [ensemble des intellectuels d’un pays]

*S’écrit en caractères romains*

**inter**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une majuscule*

⏵ interafricain; interaméricain; interarmées; interassociations; interclasses; interclubs; interconseils; interdépendance; interéchelons; interétatique; intergouvernemental; interinstitutions; interministériel; intermissions; interocéanique; interorganisations; interrégional; intersecrétariats; intersectoriel; interservices; intersessions; intersidéral; intersyndical; intervilles

*Mais* : inter-États; et parfois inter-missions (lorsque l’on fait référence à une activité ou à un échange entre deux ou plusieurs missions de maintien de la paix)

**Interahamwe** (les) [la plus importante des milices rwandaises]

***inter alia*** [entre autres; notamment]

*S’écrit en italique*

**intéressement**

⏵ le plan d’intéressement [ONU]; l’intéressement des fonctionnaires à

**intérêt**

*Singulier/pluriel*

⏵ une marque, un témoignage d’intérêt; des taux d’intérêt; un prêt à intérêt; une histoire pleine d’intérêt, sans intérêt

*Mais* : une association d’intérêts; une bonification d’intérêts; une communauté d’intérêts; un conflit d’intérêts; un groupe d’intérêts; capital et intérêts; dommages et intérêts; dommages-intérêts

**inter-États**

⏵ le Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS); le Comité inter-États d’études hydrauliques

**inter-missions** [entre les missions]

**Internationale socialiste** (l’) [association internationale]

**Internet** *n. m.* [*s’emploie sans article*]

*Majuscule*

⏵ un abonnement Internet; une adresse Internet;   
un échange commercial sur Internet; le protocole Internet; un serveur Internet; un site Internet

**interprétation**

⏵ les services d’interprétation; une divergence d’interprétations

**intervalle** *n. m.*

⏵ dans l’intervalle; par intervalles; à intervalles réguliers; un intervalle intergénésique; un intervalle protogénésique; un intervalle gravidique

**interview** *n. f.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des interviews; être interviewé

***intestat*** ou ***ab intestat*** [sans testament]  
*S’écrit en italique*  
 ⏵ une succession *intestat*

**Intifada** (l’) *n. f.* [soulèvement du peuple palestinien]

*Majuscule; s’écrit en caractères romains*

**intra**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ intracardiaque; intracellulaire; intradermoréaction; intramoléculaire; intranucléaire; intrarégional; intrasectoriel; intraveineux

*Mais* : intra-africain; intra-atomique; intra-industriel; intra-utérin

***intra-muros*** [en dedans des murs; à l’intérieur de la ville]

*S’écrit en italique*

⏵ des quartiers *intra-muros*, Paris *intra-muros*

**intranet** [réseau informatique utilisé à l’intérieur d’une entreprise ou de toute autre entité organisationnelle utilisant les techniques de communication d’Internet]

*Minuscule initiale* (**sans article**, sauf dans l’expression l’intranet des Nations Unies)

**inuit** *n.* et *adj*. *Inv. En genre* [nom sous lequel se reconnaissent les Esquimaux du Groenland et ceux du nord et de l’est du Canada; le terme « esquimau » est officiellement proscrit au Canada]

⏵un Inuk; les Inuits; la langue inuit est l’inuktitut

**investissement**

*Singulier/pluriel*

⏵ des biens d’investissement; un bloc d’investissement; un budget d’investissement; des dépenses d’investissement; un multiplicateur d’investissement; un programme d’investissement; une société d’investissement; des taux d’investissement

*Mais* : une combinaison d’investissements;   
des revenus d’investissements

**investisseur pionnier**

⏵ une demande d’enregistrement en qualité d’investisseur pionnier; des investisseurs pionniers

**invisible**

⏵ les postes invisibles; le commerce invisible;   
la Commission des invisibles et du financement lié au commerce

***in vitro*** [en milieu artificiel; en éprouvette; en laboratoire]

*S’écrit en italique*

⏵ la fécondation *in vitro*

***in vivo*** [dans l’organisme vivant]

*S’écrit en italique*

⏵ des expériences *in vivo*

**ion/ionisant**

⏵ un ion de calcium; une matière d’ions; un échangeur d’ions; des rayons, des rayonnements ionisants;   
une irradiation ionisante

**iono**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ ionogramme; ionosélectif; ionosphère; ionosphérique

***ipso facto*** [par le fait même; sans aucune formalité; automatiquement]

*S’écrit en italique*

**irano**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ irano-iraquien; irano-kurde

**iraqo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ iraqo-kurde; iraqo-turc

**iroko** *n. m.* [bois du Kenya)

**islam**

*Majuscule lorsque ce mot désigne l’ensemble des pays qui pratiquent la religion musulmane, l’ensemble des peuples islamiques, le monde musulman; minuscule lorsqu’il désigne la religion, la civilisation des musulmans*

⏵ les pays de l’Islam; les peuples de l’Islam

*Mais* : se convertir à l’islam; les lieux saints de l’islam

**iso**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ isoagglutination; isobathe; isobutyle; isodynamique; isoédrique; isoélectrique; isohyète; isohypse; isoionique; isométrique; isomorphisme; isophase; isopiézométrique; isoséiste; isosyllabique; isotope

**israélite** [qui pratique la religion juive]

**israélo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ israélo-arabe; israélo-palestinien

**isthme**

*Minuscule*

⏵ l’isthme de Panama; l’isthme centraméricain [isthme de Tehuantepec]

**italique**

***N. B.*** : ***Tous les cas de figure ci-dessous sont saisis en caractères romains à l’intérieur d’un texte composé en italique******[sauf dans les têtes de colonne]***

*On met en italique les locutions et les mots étrangers non entrés dans la langue, ainsi qu’un terme particulier que le rédacteur veut différencier dans un texte*

⏵ l’article 12 *quinquies;* déclencher un *Blitzkrieg;* inventer *ad* *libitum;* la bactérie *Pasteurella* *multocida*

*On met en italique les actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, etc., si les titres de ces actes étrangers sont conservés dans la langue originale*

⏵ le *Social Welfare Amendment Act;* le *Bill* 101 sur le bilinguisme au Canada

*On met en italique les titres de livres (même les publications en ligne), journaux, revues, films, émissions télévisées, disques, cassettes, œuvres d’art, œuvres musicales, etc., qu’ils soient exprimés en français ou en langue étrangère*

⏵ le journal *Le Monde;* *Le Nouvel Observateur;* *Intolérance*, de Griffith; la *Cinquième Symphonie* de Beethoven; l’émission télévisée *Dateline;* le film *Shine;* la *Pietà*, de Michel-Ange

*On met en italique les noms de bateaux, d’avions, de navettes et stations spatiales, etc., mais non les marques, types ou modèles*

⏵ le MS *Ladoga Star;* l’*Air Force One;* le *Challenger*

*Mais* : des Airbus A 380; un navire OSO

*On met en italique les lettres employées en mathématiques, mais non les chiffres et les signes d’addition, soustraction, multiplication ou division*

⏵ *B* = *r* + *t* – *h;* 3 × *y*

*On met en italique les mentions de faits de séance dans les comptes rendus de séance*

⏵ *La séance est ouverte à 11 h 5.*

*Il en est ainsi décidé.*

*Par 48 voix contre 17, avec 3 abstentions, le paragraphe 7 est adopté.*

*On met en italique le début des divers alinéas du préambule et des paragraphes du dispositif des résolutions, décisions, projets de résolution et projets de décision*

⏵ *L’Assemblée générale*,

*Rappelant* sa résolution...

1. *Décide* de proroger...

***N. B.*** : *Si, dans le texte original, plusieurs verbes dans un même alinéa du préambule et paragraphe du dispositif sont écrits en italique, il faut rendre conforme la version française à l’original*

*On met en italique la lettre d’ordre des Articles de la Charte*

⏵ L’alinéa *b* de l’Article 76 de la Charte

*On met en italique les mentions qui s’adressent directement au lecteur, mais non les parenthèses qui les encadrent*

⏵ Examen du point 7 (*suite*);

Examen du point 9 (*fin*);

(*Voir note(s) page suivante*);   
(*Suite des notes du tableau…*)

*On met en italique les appels de note dans les tableaux (même dans les têtes de colonne) mais non dans le corps d’un texte*

⏵ 6 378*a* 13 768*b* 768*c*

**Itar-Tass** (l’agence) [agence de presse de la Fédération de Russie, qui a pris la relève de l’agence Tass]

J

**jaïnisme** *n. m.* [l’une des religions de l’Inde]

*Minuscule*

**jalon**

⏵ des jalons-mires; jalonner un front; un jalonneur

**janjaouid** *inv.*

⏵ les Janjaouid, une Janjaouid; les milices janjaouid

**jardin**

⏵ le Jardin des plantes; le Jardin botanique de Jérusalem; le Jardin du Luxembourg; le Jardin zoologique de Montréal

*Mais* : les jardins du Palais-Royal; les jardins suspendus de Sémiramis; le jardin d’Éden;   
un jardin d’enfants

**jaune**

⏵ la race jaune; les Jaunes

**jeep** *n. f.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des jeeps 4 × 4

**jeudi**

⏵le jeudi saint

**jeux**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ les Jeux olympiques; les Jeux paralympiques;   
les Jeux floraux; les Jeux pythiques

*Mais* : les jeux de société

**jihad** *n. m.* [guerre sainte menée pour protéger, défendre l’islam]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les combattants du jihad

**Jihad islamique** (le) [mouvement de résistance islamique dans les territoires occupés par Israël]   
le Jihad [forme abrégée]

**jour**

⏵ les jours ouvrables [consacrés normalement au travail]; les jours ouvrés [où l’on travaille]

***Journal des Nations Unies*** (le)

*S’écrit en italique*

**Journal officiel**

*N’employer l’italique que lorsque ces mots font partie du titre exact d’une publication*

⏵ le *Journal officiel* de la République française

*Mais* : le Journal officiel de la Barbade [titre exact : *Official Gazette*]

**journaux et périodiques** (titres de)

*Les titres de journaux et périodiques se mettent en italique*

⏵ le *Forum du développement;* *Le Monde;* *Newsweek;* *The Village Voice*

*Le premier mot du titre prend la majuscule, ainsi que les mots qui de toute façon prennent une majuscule*

⏵ *Jeune Afrique;* *Madame Figaro;* *Sélection du Reader’s Digest*

*Lorsque le titre commence par un article défini, l’article prend la majuscule, ainsi que le premier nom et les adjectifs qui précèdent le nom*

⏵ *Le Canard enchaîné;* *Le Devoir;* *Le Nouvel Observateur*

*On met autant de majuscules qu’il y a de sujets traités*

⏵ la revue *Hommes et Mondes;* le trimestriel *Nature et Ressources*

*L’article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu’il est contracté ainsi que dans certains tours*

⏵ un journaliste du *Monde;* l’éditorial du *Nouvel* *Observateur;* un article du *New York Times;* lire le *Village Voice*

*Respecter les majuscules des titres étrangers de journaux et périodiques*

⏵ l’hebdomadaire *U.S. News & World Report*; le *Daily News*; *The New York Times*

**journée**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une conférence, réunion, etc., ou d’un jour marqué par un événement ou consacré à l’avancement d’une idée*

⏵ la Journée des Nations Unies [24 octobre]; la Journée des droits de l’homme [10 décembre]; la Journée mondiale sans tabac; la Journée du personnel de l’ONU; la Journée internationale 2007 des peuples autochtones [et non « des populations autochtones »; la Journée [forme abrégée]

*Mais* : célébrer une journée internationale

**jours de la semaine**

*Les jours de la semaine s’écrivent avec une minuscule et prennent la marque du pluriel*

⏵ les dimanches matin; les samedis soir; la semaine des quatre jeudis : jamais

**judaïsme**

*Minuscule*

⏵ la judaïsation; la judaïté; la judaïcité; la judéité

**judéo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ judéo-allemand; judéo-chrétien; judéo-espagnol

**juge**

*Minuscule*

⏵ le juge de la Cour suprême; le juge Bennouna

**jugement**

*Minuscule*

⏵ le jugement no 1276 du Tribunal administratif des Nations Unies; le jugement no 211 du Tribunal administratif du BIT; le Comité des demandes de réformation de jugements du Tribunal administratif

**juif**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une personne qui appartient au peuple juif; minuscule lorsqu’il désigne une personne qui professe la religion judaïque* ou *employé comme adjectif*

⏵ un Juif polonais; un conflit entre Arabes et Juifs

*Mais* : un juif pratiquant; les chrétiens, les juifs et les musulmans

**junte**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Junte grecque; la Junte militaire chilienne;

*Mais* : les juntes révolutionnaires

**jury** *n. m.* [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ le Jury d’enquête sur les plaintes des fonctionnaires [ONU]; le Jury chargé d’examiner les plaintes faisant état d’un traitement discriminatoire [ONU]; le Jury en matière de discrimination et autres plaintes [ONU]

*Mais* : le jury l’a acquitté; le jury d’un prix littéraire

***jus ad bellum*** [droit à la guerre]

*S’écrit en italique*

***jus cogens*** [normes impératives du droit international général acceptées et reconnues par la communauté internationale]

*S’écrit en italique*

***jus in bello*** [droit de la guerre]

*S’écrit en italique*

**jusque**

*Le « e » final s’élide devant une voyelle*

⏵ jusqu’alors; jusqu’à présent; jusqu’ici

**jusque-là** [trait d’union]

***jus standi*** [qualité pour agir]

*S’écrit en italique*

**juste**

*Employé adverbialement, ce mot reste invariable*

⏵ il est 3 heures juste; il s’est vendu tout juste 500 exemplaires

**juvéno**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ juvéno-infantile

K

**Ka’aba** (la) [édifice au centre de la grande mosquée de La Mecque]

**kabbale** *ou* **cabale** *n. f.* [interprétation juive du texte de la Bible; manœuvres secrètes, concertées contre quelqu’un]

⏵ les kabbalistes; organiser une cabale

**kabyle** [de la Kabylie, en Algérie]

⏵ un, une Kabyle; des Kabyles; le peuple kabyle

**Kadhafi,** **Mouammar** [le colonel] [ancien Chef d’État libyen de 1970 à 2011]

**kaki** *adj. Inv.*

⏵ des chemises kaki

**Kalachnikov**

⏵ des fusils d’assaut Kalachnikov; des Kalachnikov

**Kanaks** [orthographe préférée par les intéressés] *ou* **Canaques** [orthographe normalement utilisée à l’ONU] (les) [Indiens de la Nouvelle-Calédonie] [respecter la graphie employée par le rédacteur]

⏵ un Kanak; une Kanake; des Kanaks; le peuple kanak; le Front de libération nationale kanak et socialiste

**kaoliang** *n. m.* [variété de sorgho]

**Karadžić, Radovan** [a gouverné la République serbe de Bosnie au cours des années 90. Est accusé de crimes de guerre et de génocide]

**Karzaï, Hamid** [Président intérimaire de la République d’Afghanistan en 2001; en 2009, devient Président à la suite d’élections contestées]

**kascher** *adj. Inv.* [se dit, chez les juifs, de mets préparés selon les rites]

⏵ une alimentation kascher; des mets kascher

**Katioucha**

⏵ des roquettes Katioucha; des Katioucha meurtrières

**khamsin** *n. m.* [vent chaud analogue au sirocco]

**Khan** [titre princier turco-mongol]

*Majuscule*

⏵ Gengis Khan; Kubilay Khan; l’Agha Khan III;   
le Prince Sadruddin Agha Khan

**khat** *ou* **qat** *n. m.* [substance hallucinogène]

**Khéops**

⏵ la pyramide de Khéops, à Gizeh, en Égypte

**Khmers** (les) [peuple qui habite le Cambodge]

⏵ un Khmer; une Khmère; des Khmers; les Khmers rouges; le peuple khmer; la langue khmère

**kibboutz** *n. m.* [en Israël, exploitation communautaire,   
le plus souvent agricole]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des kibboutzim

**kibboutznik** *n. m.* [membre d’un kibboutz]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des kibboutznikim

**kif** *ou* **kief** *n. m.* [mélange de tabac et de chanvre indien]

**kippa** *n. f.* [calotte portée par les juifs pratiquants]

*S’écrit en caractères romains*

**Kippour**

⏵ la guerre du Kippour; Yom Kippour

**Knesset** (la) [Parlement israélien]

**Kokkai** (le) [Parlement japonais]

**kosovar** *adj.* Et *n.*

⏵ un Kosovar, une Kosovare, des Kosovars, les femmes kosovares

**krach** *n. m.* [effondrement des cours de la Bourse]

⏵ le krach d’octobre 1987

**Krishna** [grande divinité de l’Inde brahmanique]

**krugerrand** *n. m. inv.* [pièce d’or sud-africaine]

L

**là**

⏵ cette année-là; ce pays-là; ces deux-là; dans ce cas-là; celui-là; celle-là; ceux-là; de-ci de-là; jusque-là; là‑bas; là-dedans; là-dessous; là-haut; par-ci par-là

*Mais* : çà et là; de là; en rester là; d’ici là; hors de là; là contre; là même; par là même; il s’agit là

**laboratoire**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Laboratoire des stupéfiants de l’ONU; notre Laboratoire national de toxicologie; le Laboratoire [forme abrégée]

*Mais* : le laboratoire de langues de l’ONU; le laboratoire de la faculté de psychologie appliquée de l’Université de Paris; le laboratoire de physique de l’École normale supérieure; les laboratoires Sandoz

**lac**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule que lorsque le mot « lac » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le lac Érié; le lac de Tibériade

*Mais* : la région des Grands Lacs

**lacrymogène**

⏵ des gaz, des grenades, des obus lacrymogènes;   
des obus de mortier chargés de composés bromés lacrymogènes

**Lady**

*Majuscule*

⏵ Lady Diana Spencer

**lagune** [étendue d’eau de mer retenue derrière un cordon littoral]

⏵ la lagune Ébrié; les lagunes de la mer Noire

**laïc/laïque**

*Le substantif s’écrit « laïc » au masculin et « laïque » au féminin; l’adjectif s’écrit toujours « laïque »*

⏵ un laïc; une laïque; l’État laïque; l’enseignement laïque

**laisser-aller** *n. m. inv.*

**Laisser-faire** *n. m. inv.*

**Laissez-passer** *n. m. inv.*

**Laissé€(s)-pour-compte**

**lance**

⏵ un, des lance-bombes; un, des lance-flammes;   
un, des lance-fusées; un, des lance-missiles;   
un, des lance-roquettes

**Land** *n. m.* [*pl.* : Länder]

*Majuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ l’Autriche comprend 9 Länder (provinces) et l’Allemagne 10 Länder (États)

**Land Rover** *n. f. inv.* [marque de voiture tout-terrain]

**langue**

⏵ un cours de langue (des cours de langues); un laboratoire de langues; les professeurs de langues; une langue cible (des langues cibles); la langue de départ

**lao** *inv.* [de la République démocratique populaire lao]

⏵ un, une, des Lao; le peuple lao

**lapsus** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ l’interprétation psychanalitique des lapsus

***lapsus******calami*** [erreur commise en écrivant]

*S’écrit en italique*

***lapsus linguæ*** [lapsus linguae : erreur commise en parlant]

*S’écrit en italique*

***lapsus memoriæ*** [lapsus memoriae : erreur de mémoire]

*S’écrit en italique*

**laser**

*Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n’est qu’en apposition il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ des lasers hélium-néon; des lasers à rubis

*Mais* : des rayons laser

**LASH** [cargo porte-chalands]

⏵ un navire du type LASH

**latino-américain**

⏵ un Latino-Américain; une Latino-Américaine; des Latino-Américains; les républiques latino-américaines

**latins** (mots)

*Les mots latins non entrés dans la langue se mettent en italique*

⏵ publier un discours *in extenso;* inventer *ad libitum;*   
le 38 *bis* de la rue Copernic; la page 10 *ter* du rapport

**latitude**

⏵ 4º 15΄ 21˝ de latitude N

***lato sensu*** [au sens large]

*S’écrit en italique*

⏵ les hommes, *lato sensu*, c’est-à-dire les humains

**latrine**

⏵ une latrine à chasse d’eau; une latrine à compost;   
une latrine à feuillées; une latrine à fosse sèche;   
une latrine à tranchées profondes

***law***

*S’écrit en italique*

⏵ la *common* *law*

**Le**/**La**

*Majuscule lorsque ces mots font partie d’un nom propre*

⏵ Jean de La Fontaine; La Havane; La Haye; Le Corbusier; Le Caire

**leasing** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ une entreprise de leasing; une société de leasing

**lecteur**

⏵ un lecteur de cassettes; un lecteur de code à barres;   
un lecteur de disquettes; un lecteur-enregistreur vidéo; un lecteur perforateur de bandes, de cartes;   
un crayon-lecteur

**légion**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Légion étrangère; la Légion Condor; la Légion d’honneur

*Mais* : une légion de solliciteurs; ils sont légion;   
les légions romaines

**législature**

*Majuscule lorsqu’il s’agit du corps législatif d’un pays; minuscule lorsqu’il s’agit de la durée du mandat d’une assemblée législative*

⏵ la Législature de Guam

*Mais* : un gouvernement de législature

**leitmotiv** *n. m.* [phrase, formule qui revient à plusieurs reprises dans un discours, une conversation]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des leitmotiv ou des leitmotive

**lèse**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un crime de lèse-majesté; une accusation de lèse-humanité

**lettre**

⏵ une lettre de crédit; une lettre de garantie; une lettre de provision; une lettre de recommandation; une lettre de remise; une lettre-transfert (des lettres-transferts); un docteur ès lettres; une licence ès lettres; du papier   
à lettres; un homme, une femme, des gens de lettres; en toutes lettres

**levant**

⏵ le soleil levant

*Mais* : les pays du Levant; l’île du Levant; l’empire du Soleil-Levant

**levé** *n. m.*

⏵ un levé bathymétrique; un levé topographique; un levé d’enneigement; un levé d’exploration; un levé d’étude

**levée** *n. f.*

⏵ une levée de boucliers, d’impôts, d’option, de scellés, de saisie, de séance, de troupes; une levée de protection contre les débordements d’une rivière;   
une levée en masse

**lewisite** *n. f.* [gaz vésicant, agent de guerre chimique]

***lex*** (la)

⏵ la *lex contractus* [loi découlant du contrat]; la *lex ferenda* [règles de droit dont le développement est souhaitable]; la *lex fori* [la loi du for, du tribunal saisi]; la *lex lata* [le droit existant, les règles établies]; la *lex loci contractus* [loi du lieu (du pays) où le contrat est (a été) conclu]; la *lex rei sitae* [loi du lieu de la situation du bien, du pays où le bien est situé]; *dura lex*, *sed lex* [la loi est dure, mais c’est la loi]

**liaison**

⏵ un agent de liaison; un attaché de liaison; un centre de liaison; un officier de liaison; des liaisons aériennes

**librairie**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Librairie de l’ONU; la Librairie Hachette

*Mais* : la librairie Barnes & Noble

**libre**

⏵ le libre accès; le libre arbitre; la libre association; la libre entreprise; le libre examen; la libre parole; la libre pensée; un libre penseur (des libres penseurs); une libre penseuse

*Mais* : le libre-échange; un libre-échangiste (des libres-échangistes); un libre-service (des libres-services)

**licence**

⏵ une licence ès lettres; une licence d’importation, d’exportation; un accord de concession réciproque de licences

**lidar** *n. m.* [appareil de détection qui émet un faisceau laser et en reçoit l’écho, permettant de déterminer la distance d’un objet]

⏵ un lidar imageur

**Lie,** **Trygve** [premier Secrétaire général de l’ONU (1946‑1952)]

**lieu**

⏵ en dernier lieu; en haut lieu; en lieu sûr; en temps et lieu; donner lieu à; tenir lieu de; en lieu et place de;   
en tous lieux; les lieux d’affectation difficiles

**lieutenant**

*Minuscule*

⏵ le lieutenant Calley; le lieutenant-colonel

**lieutenant-gouverneur** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Lieutenant-Gouverneur du Québec

**lieux saints**

*Majuscule initiale uniquement lorsque ces mots ne sont pas suivis d’un déterminatif*

⏵ les Lieux saints; les Lieux saints en Israël; les Lieux saints à Jérusalem

*Mais* : les lieux saints chrétiens; les lieux saints des musulmans; les lieux saints de l’islam

**ligne**

⏵ la Ligne bleue [frontière tracée en 2000 par l’ONU entre Israël et le Liban]; la Ligne verte [frontières d’Israël d’avant 1967]; la ligne Bar-Lev; la ligne Maginot; la ligne Oder-Neisse; une ligne de communication; une ligne de nœuds; une ligne de tranchées; la ligne de démarcation de l’armistice (LDA); un balayage en ligne; un bâtiment de ligne; une conférence de lignes [maritimes]; un fonctionnaire hors ligne

**lignes directrices** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Lignes directrices relatives au traitement du paludisme; les Lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données de caractère personnel; les Lignes directrices [forme abrégée]

*Mais* : le projet de lignes directrices

**ligue**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Ligue internationale des droits de l’homme;   
la Ligue des États arabes; la Ligue des sociétés de   
la Croix-Rouge; la Ligue française de l’enseignement; la Ligue [forme abrégée]

*Mais* : les ligues patriotes

**Likoud** (le) [rassemblement] [parti politique en Israël]

**limite**

⏵ un cas limite (des cas limites); une date limite;   
un délai limite; un prix limite; une vitesse limite;   
la limite d’âge; une ambition sans limites

**lipo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ lipochrome; lipoprotéine; liposarcome; liposoluble; lipothymie; lipovaccin

**liquidité**

⏵ un coefficient de liquidité; un ratio de liquidité générale; une préférence de liquidité; un surplus   
de liquidité extérieure; des soldes en liquidités;   
des liquidités improductives

**liste**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Liste de médicaments essentiels [établie par l’OMS]; la Liste des substances psychotropes placées sous contrôle international [Liste verte]; la Liste du patrimoine mondial en péril; la liste récapitulative des Nations Unies; la Liste [forme abrégée]; *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l’humanité;* la Liste rouge est celle qui détermine les chances de survie des espèces vertébrées (mammifères, oiseaux et amphibiens).

*Mais* : la liste préliminaire annotée des questions à inscrire à l’ordre du jour provisoire de la [...] session de l’Assemblée générale; la liste de candidats; la Liste récapitulative d’individus et d’entités appartenant ou associés aux Taliban et à l’organisation Al-Qaida [établie et mise à jour par le Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1267 (1999)]

**Liste du Conseil économique et social** (la) [liste sur laquelle figurent des organisations non gouvernementales qui, sans être dotées du statut consultatif général ou spécial, sont prêtes à exercer des fonctions consultatives à la demande du Conseil économique et social de l’ONU]

⏵ une organisation classée dans la catégorie Liste

**lithergol** [spationautique]

**litho**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ lithogenèse; lithosphère; lithothamnium; lithotypographie

**Livre** (sacré)

*Majuscules initiales, sans italique*

⏵ le Livre de la Genèse; le Livre de l’Exode; le Livre du Lévitique; le Livre des Nombres; le Livre du Deutéronome; le Livre de Mormon

**livres** (titres de)

*Se mettent en italique (même dans le cas de publications en ligne); en ce qui concerne l’emploi de la majuscule, se conformer à l’usage établi*

⏵ *Le Rouge et le Noir*, de Stendhal; *L’ONU à 50 ans;* le *Livre jaune sur la communication européenne;* le *Livre vert sur la compétitivité et la sécurité;* Le *Livre blanc sur le projet Vérité et réconciliation;* le *Petit Livre rouge*, de Mao Ze-dong

**lobby** *n. m.* [groupe de pression]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les lobbies des producteurs américains de gaz

**locaux**

⏵ des locaux à usage de bureaux; des locaux à usage d’habitation

**loch** [appareil servant à mesurer la vitesse apparente d’un navire]

⏵ un loch à hélice; un loch électrique

**lock-out/lock-outer**

⏵ des lock-out; des mesures de lock-out; un lock-out général; lock-outer les ateliers d’une usine

**locutions** **latines**

*Les mots latins non entrés dans la langue se mettent en italique*

⏵ publier un discours *in extenso;* inventer *ad libitum*

**logement**

⏵ une allocation-logement; une allocation de logement; une coopérative de logement; un programme de logements; un programme de construction de logements; l’élément logement

**loi**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’une règle obligatoire établie par l’autorité souveraine d’un État; majuscule lorsqu’il s’agit de la constitution d’un pays, d’une loi divine ou d’une loi type; ne mettre en italique que les titres étrangers de lois et en respecter les majuscules*

⏵ la loi pénale; la loi indienne sur le maintien de la sécurité intérieure; la loi Veil; la loi nº 265438;   
la loi du 31 juillet 1974; le *Hindu Adoption and Maintenance Act*

*Mais* : la Loi constitutionnelle; la Loi fondamentale;   
la Loi uniforme; la Loi donnée à Moïse; les Tables de la Loi; la Loi type sur l’arbitrage commercial international [CNUDCI]; la Loi type sur les virements internationaux [CNUDCI]

**loisir**

*Ce mot s’emploie au singulier lorsqu’il signifie « temps dont on dispose librement en dehors de ses occupations ordinaires » et au pluriel lorsqu’il signifie « distractions »*

⏵ les heures de loisir

*Mais* : des activités de loisirs; un centre de loisirs;   
un club de loisirs; les dépenses de loisirs; des installations de loisirs; une allocation-loisirs

**long-courrier** *n. m.*

⏵ un avion long-courrier; des navires long-courriers

**longitude**

⏵ pays situé entre 80º 5΄ 17˝ de latitude N   
et 119º 28΄ 44˝ de longitude O

**lord**

*Majuscule/minuscule*

⏵ Lord Baldwin

*Mais* : la Chambre des lords; le lord Chancelier [Royaume-Uni]; le lord maire de Londres

**lorsque**

*Le « e » final ne s’élide que devant : il(s), elle(s), en, on, un*

⏵ lorsqu’il faut agir

*Mais* : lorsque, autrefois, on envisageait

**louage**

⏵ un contrat de louage de services

**loya jirga** *n. f.*

*Majuscule/minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ une loya jirga; des loya jirgas  
la Loya Jirga d’urgence [Grande Assemblée de l’Afghanistan]

**lumière**

⏵ des années-lumière

**lune**

*Majuscule dans les textes de cosmographie ou d’astronomie; minuscule dans les textes généraux*

⏵ la révolution synodique de la Lune; atterrir sur la Lune; Armstrong a marché sur la Lune

*Mais* : la pleine lune; un beau clair de lune

**luri** *n. m.*[langue parlée en Iran]

**luthéranisme**

*Minuscule*

⏵ la Fédération luthérienne mondiale

**lycée** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le lycée Janson de Sailly

**lyddite** *n. f.* [explosif dérivé de l’acide picrique]

**lympho**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ lymphoblaste; lymphocytaire; lymphocytose; lymphogranulomatose; lymphographie; lymphopénie; lymphoréticulose; lymphosarcome

M

***Ma’ariv*** [quotidien israélien]

*S’écrit en italique*

**machine**

⏵ une machine-outil (des machines-outils); des machines de bureau; une instruction machine; un langage machine

**machisme**/**machiste**/**macho**

⏵ les machos; une attitude macho; des préjugés macho; un comportement machiste

1. **macro**

*Sans trait d’union dans les composés,   
sauf en cas de diphtongue*

⏵ macrobiotique; macrocéphale; macrocommande; macrocosmique; macrodécision; macroéconomie; macroévolution; macromodèle; macromolécule; macrophotographie; macroscopique; macroséisme

*Mais* : macro-instruction

2. **macro** *n. f.* [abréviation familière de « macro-instruction »]

⏵ des macros

**mafia** *ou* **maffia** *n. f.*/**mafioso** *ou* **maffioso** *n. m.*

⏵ des mafias ou des maffias; des mafiosi ou des maffiosi

**magazines** (titres de) [*voir également* « journaux et périodiques (titres de) »]

*Se mettent en italique; en ce qui concerne l’emploi de la majuscule, se conformer à l’usage établi*

⏵ le *Figaro Magazine;* *Paris Match;* *Le Nouvel Observateur;* un article du *Nouvel Observateur;*   
le magazine *U.S. News & World Report*

**magistrature**

*Minuscule*

⏵ le Conseil supérieur de la magistrature; la magistrature assise [magistrats qui rendent la justice];   
la magistrature debout [ministère public]

***Magna Carta*** *n. f.* [Grande Charte]

*S’écrit en italique*

**magnéto**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « o »*

⏵ magnétocassette; magnétodynamique; magnétoélectrique; magnétohydrodynamique; magnétomètre; magnétométrie; magnétomoteur; magnétopause; magnétoscope; magnétosphère; magnétostriction

*Mais* : magnéto-optique

**maharajah** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Maharajah de l’État du Sikkim; le Maharajah Sayajirao Gaekwar III

*Mais* : les maharajahs et les maharanis

**mahatma**

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ le mahatma Gandhi

**Mahdi** [dans l’islam, envoyé d’Allah, attendu pour compléter l’œuvre de Mahomet]

⏵ le mahdisme; les mahdistes

**Mahomet** [prophète de l’islam]

⏵ le mahométisme; les mahométans

**mahratte**, **marathe** *ou* **marathi** *n. m.* [langue indo-aryenne]

**maï-maï** [milices issues des conflits apparus à l’est de la République du Congo]

*Majuscule/minuscule*

⏵les Maï-Maï; des milices maï-maï

**main**

⏵ la main-d’œuvre; prêter main forte; voter à main levée; un sac à main; à main armée; des poignées   
de main; de main en main; avoir une affaire bien   
en main; reprendre en main(s); preuves en main;   
un investissement clefs en main

*Mais* : donner à pleines mains; une entreprise qui change de mains; être en [de] bonnes mains; être en mains sûres

**maint**

*S’emploie de préférence au pluriel*

⏵ en maintes occasions; à maintes reprises; maintes gens; maintes des traditions; maintes et maintes fois  
*Mais*: en maint endroit

**maire**

*Minuscule*

⏵ le maire de Paris; Michael Bloomberg, maire de New York

**mairie**

*Minuscule*

⏵ la mairie de New York

**maison**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Maison de l’UNESCO [Paris]; la Maison de l’UNICEF [New York]; la Maison de l’Afrique [Addis-Abeba]; la Maison Blanche [Washington]

*Mais* : une maison d’arrêt, de correction, de rapport; une maison d’éducation surveillée; des maisons mères

**Majlis** (le) [Parlement iranien]

**major**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un état-major (des états-majors); un médecin-major (des médecins-majors)

**majuscule** (emploi de la)[*voir également* « accord », « comité », « conférence », « nationalités, peuples, races », « points cardinaux », « président », « titres »; *voir aussi* ordre alphabétique]

*On met la majuscule au premier mot d’une phrase lorsque celle-ci est immédiatement précédée d’un titre suivi d’un deux-points ou d’un tiret*

⏵ **La révolution électronique** : Jusqu’en 1940, les navires ne différaient d’un pays à l’autre que par leur nombre...

*On met la majuscule au premier mot d’une phrase lorsque celle-ci est immédiatement précédée d’un segment de phrase suivi d’un deux-points ou d’un tiret*

⏵ Déséquilibre en nutriments : Programme d’action à mener pour atténuer l’ampleur du phénomène

*Mais*:

*On met la minuscule au premier mot d’une phrase lorsque celle-ci est immédiatement précédée d’une phrase comprenant un verbe conjugué suivie d’un deux-points ou d’un tiret*

⏵ Les effets de la sécheresse peuvent être atténués au moyen des stratégies suivantes : surveillance de la sécheresse et information; utilisation des sols; et captage des eaux de pluie.

*On met la majuscule au début d’une question lorsque celle‑ci est précédée d’un deux-points*

⏵ Voici les questions que je me pose : Qui va exécuter ce programme? Quand sera-t-il lancé? Avec quel argent?

*On met la majuscule au premier mot d’un alinéa, qu’il soit ou non précédé d’un chiffre, d’une lettre d’ordre ou d’un tiret*

⏵ L’Assemblée générale prie le Secrétaire général :

a) De poursuivre ses efforts pour...

*On met la majuscule au premier mot d’un titre ou d’un point de l’ordre du jour*

⏵ le point 23 de l’ordre du jour (Rapport d’activité); la rubrique Fournitures diverses

*On met la majuscule au premier mot de chaque entrée dans un tableau, aussi bien dans les têtes de colonnes que dans la nomenclature*

⏵  *Coût*

⏵ *Titre du projet Date d’exécution (dollars)*

Forages de puits Début 1997 850 000  
Vaccination Septembre 1997 925 000

*On met la majuscule au premier mot de l’appellation officielle des comités, commissions, conseils, conférences, séminaires, colloques, congrès, etc., déjà établis*

⏵ le Comité des contributions; la Commission des produits de base; le Conseil de sécurité; la Conférence du désarmement

*On met la majuscule lorsque, précédée de l’article défini, la forme abrégée est employée pour désigner ces corps constitués*

⏵ le Comité [des contributions];  
le Conseil [de sécurité];  
la Conférence [du désarmement]

*On met la majuscule quand l’appellation officielle figure en entier, même lorsque accompagnée de mots tels que : actuel, ce, ledit, notre, nouveau, présent, son, un, votre, etc.*

⏵ notre Comité des contributions; ladite Conférence du désarmement; l’actuel Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants

*Mais* : notre comité a présenté un rapport; cette commission examinera le rapport

*On met la majuscule au premier mot des appellations d’instruments juridiques, tels qu’accords, chartes, codes, conventions, déclarations, pactes, protocoles, traités, etc., lorsque ceux-ci sont nommément désignés, ainsi qu’à la forme abrégée précédée de l’article défini*

⏵ l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; ladite Convention sur la haute mer; notre Déclaration universelle des droits de l’homme; le Pacte [de la Société des Nations]; la Charte [mondiale de la nature]

*Mais* : cet accord a été signé; ledit traité entrera en vigueur

*On met la majuscule au premier mot des noms d’organisations, organes, organismes, institutions, ministères, banques, universités, services du Secrétariat de l’ONU, etc., ainsi qu’à la forme abrégée précédée de l’article défini*

⏵ l’Organisation des Nations Unies; l’Agence internationale de l’énergie atomique; l’Université de Bir Zeit; le Ministère des affaires étrangères; notre Département des affaires humanitaires; la Division   
[de la gestion financière]

*Mais* : cette/notre organisation participera aux travaux de la Conférence

*On met la majuscule au premier mot de l’appellation officielle des partis, groupes, mouvements, gouvernements, etc.*

⏵ le Mouvement des pays non alignés; le Mouvement des non-alignés; le Parti québécois; le Gouvernement des États-Unis; le Gouvernement [des États-Unis]

*Mais* : ce mouvement poursuit sa lutte

*En ce qui concerne les secrétariats des organismes du système des Nations Unies, seul le Secrétariat de l’ONU prend la majuscule; tout secrétariat unique sur le plan national ou international en dehors du système des Nations Unies prend également la majuscule*

⏵ le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies;   
le Secrétariat du Commonwealth; le Secrétariat à la défense des États-Unis; le Secrétariat général de l’Union africaine; le Secrétariat [de l’ONU]

*Mais* : le secrétariat de l’UNICEF

*Dans le texte d’un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d’un texte de cette nature, on met dans tous les cas la majuscule aux mots désignant des titres de fonctions, les divisions d’un organe, etc.*

⏵ le présent Statut; le Règlement de la Cour; le Greffe; l’élection du Greffier; la fonction de Président;   
la Présidence; la Chambre de première instance;   
la Chambre d’instruction; il est créé une Assemblée générale des juges; les États Parties; le Parquet;   
le Procureur

*Certains mots ont des sens différents selon qu’ils commencent ou non par une majuscule*

⏵ la raison d’État; l’Église chrétienne

*Mais* : un état financier; une église paroissiale

**mal**

⏵ malaisé; malavisé; malcommode; malentendant; malhabile; malintentionné; malocclusion; malposition; malséant; malsonnant; malvenu; malvoyant

*Mais* : mal famé ou malfamé; des mal-aimés;   
le mal-être des jeunes; des mal-jugés; des mal-logés; mal en point ou mal-en-point

**maladie**

⏵ une assurance maladie; une assurance maladie-maternité; une caisse maladie; des dépenses maladie; des prestations maladie; la maladie d’Alzeimer; la maladie de Barlow; la maladie de Chagas; la maladie de Hansen; la maladie de Lyme; la maladie du légionnaire; les maladies infectieuses; les maladies quarantenaires; les maladies sexuellement transmissibles (MST)

**Malais** (les) [peuple habitant la presqu’île de Malacca et les îles de la Sonde]

⏵ un, des Malais; une Malaise; la culture malaise

**malthusianisme**

*Minuscule*

⏵ le malthusianisme économique; une politique démographique malthusienne

1. **mandat**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un mandat-carte (des mandats-cartes);  
un mandat-lettre (des mandats-lettres);  
un mandat-poste (des mandats-poste)

2. **mandat**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un mandat chargeant un État d’assister ou d’administrer un autre État ou territoire; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’ancien Mandat de l’Afrique du Sud sur le Sud-Ouest africain; l’ancien Mandat britannique sur la Palestine

*Mais* : le mandat de la MINUBH; le mandat du Secrétaire général; le régime des mandats; un territoire sous mandat; un mandat d’arrêt; un mandat de comparution

**Mandés**, **Mandings** *ou* **Mandingues** [groupe ethnolinguistique d’Afrique occidentale]

⏵ les Mandés du Nord; les Mandés du Sud

**manière**

⏵ de toute manière; de toutes les manières;   
de (telle) manière que

**manifeste** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsque ce mot désigne une déclaration adoptée par une conférence ou par un organisme; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Manifeste de Lusaka sur l’Afrique australe;   
le Manifeste pour la nouvelle Afrique du Sud;   
le Manifeste [forme abrégée]

*Mais* : les manifestes des divers partis politiques

**manioc**

⏵ les cochenilles du manioc; les tétranyques verts du manioc

**manœuvres** **militaires** (noms de)

⏵ les manœuvres Berezina; les manœuvres Bright Star 82

**manuel** [mêmes règles que pour « livre (titres de) »]

⏵ le *Manuel relatif à l’organisation du Secrétariat;*  
le *Manuel d’administration du personnel*,   
nº 7151 de l’index

*Mais* : des manuels scolaires

***manu militari*** [par la force]

*S’écrit en italique*

**Maoris** (les) [population polynésienne habitant   
la Nouvelle-Zélande]

⏵ un Maori; une Maorie; des Maoris;   
les affaires maories

**Mao Tsé-toung** *ou* **Mao Ze-dong**

⏵ le maoïsme; les maoïstes

**marathe**, **mahratte** *ou* **marathi** *n. m.* [langue indo-aryenne]

**marche**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Longue Marche [Chine]

*Mais* : une marche pour la paix; à marches forcées; une marche arrière (des marches arrière)

**marché**

⏵ les pays à économie de marché; des études de marché(s); la passation de marchés; un marché à options; un marché à terme; un supermarché;   
vendre bon marché; à bon marché

**marché commun** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ le Marché commun arabe; le Marché commun d’Amérique centrale; le Marché commun européen;   
le Marché commun du Sud

*Mais* : la création éventuelle d’un marché commun africain

**mardi**

⏵ le Mardi gras

**maréchal**

*Minuscule*

⏵ le maréchal Tito

**marine**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les Royal Marines; les Marines américains;   
le Marine Corps des États-Unis

*Mais* : la marine marchande; la marine nationale;   
la marine royale; la marine de guerre

**maronite**

*Minuscule*

⏵ les maronites du Liban; les chrétiens maronites

**marques déposées** (noms de)

*Les noms de marques déposées prennent une majuscule initiale et sont invariables; cependant, lorsqu’une marque déposée a perdu son caractère distinctif, le nom générique prend une minuscule et s’accorde au pluriel*

⏵ des Toyota; des Packard Bell

*Mais* : une poubelle [nom du préfet de la Seine qui l’imposa en 1884]; des bics; du kérosène; des klaxons

**marron** *adj. Inv.*

⏵ une veste marron; des yeux marron

**martyr** [désigne le supplicié]/**martyre** [désigne le supplice]

⏵ les martyrs de la liberté; une fillette martyre

*Mais* : sa maladie fut un martyre

**marxisme/marxiste**

*Minuscule*

⏵ le marxisme-léninisme

**Massaï**(**s**) *ou* **Masai**(**s**) [population du Kenya et de la République-Unie de Tanzanie]

**masse**

⏵ une masse d’armes; une manifestation de masse;   
un rapport de masse; se rassembler en masse; disposer en grandes masses; la masse commune des ressources [UNICEF]

**massif**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « massif » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le massif du Tibesti; le massif du Mont-Blanc

*Mais* : le Massif central

***Master***

*S’écrit en italique*

⏵ *Master of Arts* (M. A. *ou* A. M.);

*Master of Science* (M. S. *ou* M. Sc.)

**matériel**

⏵ du matériel de bureau; du matériel de transmissions; un dépôt de matériel; un stock de matériel; matériel et installations; du matériel roulant; du matériel pédagogique; le matériel militaire

**maternité**

⏵ la maternité sans danger; la maternité sans risques

**matière**

⏵ une matière clef; une matière à option; une comptabilité matières; un programme par matières

**matin**

*Ce substantif reste invariable lorsqu’il y a ellipse de « au »*

⏵ les matins de novembre

*Mais* : les dimanches matin

**matri**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ matriclan; matrilinéaire; matrilocal

**mausolée** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le mausolée de Galla Placidia

**maximum**

*Dans l’emploi du substantif, on préférera le pluriel   
« des maximums »*

⏵ la loi des maximums

*Dans l’emploi de l’adjectif, on a le choix entre maximum, maxima et maximal(s)*

des chiffres maximums, maximaux *ou* maxima; la température maximum, maxima *ou* maximale

**mécanicien**

⏵ un ouvrier mécanicien; un ingénieur mécanicien;   
des officiers mécaniciens

*Mais* : un mécanicien-dentiste (des mécaniciens-dentistes)

**mécanisme**

*Minuscule/majuscule*

⏵ le mécanisme d’ajustement structurel [FMI];   
le mécanisme de financement compensatoire [FMI];   
le mécanisme d’élaboration des projets en Afrique [ONU]; le mécanisme intergouvernemental de l’Organisation des Nations Unies dans les domaines économique et social*Mais*: le Mécanisme conjoint d’application (Soudan); le Mécanisme du Commonwealth pour l’assistance mutuelle en matière criminelle, le Mécanisme de Harare, le Mécanisme d’évaluation multilatéral,   
le Mécanisme de gestion et de coordination pour le retour volontaire des personnes déplacées de la région du Darfour [Mécanisme de gestion et de coordination]; le Mécanisme consultatif pour le renforcement des infrastructures par des partenariats public-privé; le Mécanisme d’alerte rapide de l’Afrique centrale (MARAC); le Mécanisme de Londres

**médaille**

*Minuscule*

⏵ la médaille Dag Hammarskjöld; la médaille de la Résistance; une médaille d’or aux Jeux olympiques

**médecin**

⏵ un médecin assistant; un médecin inspecteur;   
un médecin légiste; le médecin traitant; une femme médecin

*Mais* : un médecin-capitaine; un médecin-chef;   
un médecin-conseil; un médecin-major

**Médecins sans frontières** [organisation non gouvernementale internationale]

**médias sociaux** (Facebook, Flickr, Google Plus, Instagram, Tumblr, Twitter, YouTube, VK, WeChat et Weibo)

**médiateur** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Médiateur de l’OMS; le Médiateur de la Chambre des droits de l’homme

*Mais* : le rôle de médiateur; avoir recours à un médiateur

**médico**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ médico-légal; médico-pédagogique;   
médico-professionnel; médico-psychopédagogique; médico-sanitaire; médico-social

**melchite** *ou* **melkite** [chrétien de l’Église orthodoxe des patriarcats d’Alexandrie, Jérusalem et Antioche]

*Minuscule*

**membre**

*Majuscule lorsque ce mot désigne un État Membre de l’Organisation des Nations Unies proprement dite; minuscule dans les autres cas*

⏵ les États Membres de l’Organisation des Nations Unies; les pays Membres de l’Organisation des Nations Unies; les nouveaux Membres de l’Organisation des Nations Unies; la Chine, Membre fondateur de l’Organisation des Nations Unies; les Philippines sont Membre de l’ONU; la qualité de Membre de l’ONU; cet État Membre [de l’ONU]

*Mais* : les États membres de l’UNESCO, de la FAO, de l’ONUDI, de l’UNICEF, du PNUD, etc.; les États membres de l’Union africaine; les États membres   
de la CESAO; les membres du Conseil de sécurité;   
les membres de l’Assemblée générale; les membres   
de la Première Commission; les États non membres   
de l’ONU

**même**

*Sans trait d’union, sauf après un pronom personnel*

⏵ ici même; là même; par là même; aujourd’hui même; la sagesse même; ceux-là mêmes

*Mais* : eux-mêmes; soi-même

**mémorandum** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Mémorandum de Charm el-Cheikh, le Mémorandum d’accord sur le Sommet mondial pour les enfants; le Mémorandum commun sur la question des moyens de guerre chimiques et bactériologiques (biologiques)

*Mais* : des mémorandums intérieurs

**mémorial** [monument commémoratif], *pl.* mémoriaux

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Mémorial de la déportation; le Mémorial du martyr juif inconnu; le Lincoln Memorial

*Mais* : on se propose d’ériger un mémorial

**menace**

*Singulier/pluriel*

⏵ menace de guerre; des gestes de menace;   
des paroles de menace

*Mais* : un discours plein de menaces;   
l’air est lourd de menaces; user de menaces

**mensuels** (titres de) [mêmes règles que pour « journaux et périodiques (titres de) »]

⏵ le mensuel *Maison et Jardin;* le dernier numéro de *Grands Reportages;* lire *La Bonne Cuisine;* *Sélection du Reader’s Digest;* *Secretariat News;* *UN Staff Report*

**mer**

*Minuscule*

⏵ la mer Noire; la mer Morte; la mer du Nord;   
le fond des mers; la haute mer

**mercredi**

⏵ le mercredi des Cendres

1. **mère**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ la mère patrie; des entreprises mères; une idée mère; une maison mère; une société mère; une ville mère

2. **mère**

*Minuscule*

⏵ la mère supérieure du couvent; la mère abbesse;   
la révérende mère Beaumont

**méso**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ mésoblaste; mésocarpe; mésoderme; mésolithique; mésopotamien; mésoscaphe; mésosphère; mésothérapie; mésothorax; mésozoïque

*Mais* : méso-économie

**mess** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le mess des sous-officiers

**Messager de la paix**

⏵ Artistes de premier plan, écrivains, musiciens et sportifs triés sur le volet, les messagers de la paix des Nations Unies ont accepté de mettre leur notoriété au service de l’ONU afin de promouvoir son action.

**Mesure**

⏵ dans la mesure du possible; dans toute la mesure possible; être hors de mesure; avoir deux poids, deux mesures; une mesure d’instruction; outre mesure;   
une contre-mesure (des contre-mesures)

**méta**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ métacentre; métalangue; métalinguistique; métamathématique; métaphase; métaphysique

**métallo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ métallochromie; métallogénie; métallographie; métalloplastique; métalloprotéine

**méthadone** *n. f.* [substance morphinique de synthèse]

**méthamphétamine** *n. f.* [stimulant, dérivé de l’amphétamine]

**méthaqualone** *n. f.* [substance hypnotique sédative]

**métier**

*Singulier/pluriel*

⏵ l’argot de métier; un homme de métier;   
le Groupe de la gestion des processus métier(*sans trait d’union et métier reste singulier*); les termes de métier

*Mais* : les corps de métiers; une école de métiers

**métro**

*Minuscule*

⏵ le métro VAL (véhicule automatique léger) de Lille

**mi**

*Ce mot est invariable et toujours suivi d’un trait d’union*

⏵ à mi-hauteur; la mi-janvier; les yeux mi-clos;   
la mi-2007; à mi-temps

**micro**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue ou lorsque le second élément commence par un « o » ou une majuscule*

⏵ microampère; microanalyse; microclimat; microcrédit; microéconomie; microélectronique; microentreprise; microévolution; microfiche; microprocesseur; microseconde; microthermie

*Mais* : micro-État; micro-informatique; micro-intervalle; micro-onde; micro-ordinateur; micro-organisme; four à micro-ondes; radar à micro-ondes

**microbes** (noms de) [mêmes règles que pour « bacilles, bactéries (noms de) »]

⏵ le microbe *Pseudomonas aeruginosa*

*Mais* : un microbe de type A

**midi**

*Ce mot ne prend la majuscule que lorsqu’il s’agit d’un nom propre de lieu*

⏵ le Midi; le canal du Midi; le pic du Midi; la rue du Midi; l’accent du Midi [région du sud de la France]

*Mais* : le midi de la France; le versant opposé au midi [détermine une région qui se trouve au sud d’un pays]

**midi**/**minuit**

*Ces mots restent en toutes lettres dans un texte lorsqu’ils ne sont pas suivis d’un nombre de minutes*

⏵ la séance est levée à midi, à minuit

*Mais* : 12 h 30; 0 h 15

*Le mot « midi » reste invariable lorsqu’il y a ellipse de « à »*

⏵ les samedis midi

**mile** [terrestre]/**mille** [marin]

⏵ les 500 miles d’Indianapolis

*Mais* : la zone maritime des 12 milles

**militaro**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ militaro-humanitaire; militaro-industriel

**millénaire**

⏵ le troisième millénaire avant J.-C.;  
le Sommet du Millénaire; les objectifs du Millénaire pour le développement; les objectifs de développement énoncés dans la Déclaration du Millénaire (formule abrégée : objectifs du Millénaire); la campagne pour la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement

**Milošević (Slobodan)** (1941-2006)[Président de la Serbie et de la République fédérale de Yougoslavie de 1989 à 2000, accusé de crimes de guerre, de crimes contre l’humanité et de génocide]

**mine**

⏵ des mines antichar; des mines antipersonnel; une mine à contact; une mine à effet de pénétration; une mine à effet dirigé; une mine à fragmentation; une mine à influence; une mine à influences combinées; une mine à piquet; une mine à pression; une mine à shrapnel; une mine d’artillerie d’interdiction de zone; une mine d’instruction; une mine « abanico »; une mine « balle »; une mine-barre; une mine « carotte »; une mine « champignon »; une mine Claymore; une mine encrier; une mine jouet; une mine ludion; une mine papillon; une mine « perroquet »; une mine « pomme »; une mine « tambour »; une mine « thermos »; une mine ventouse; un champ de mines mixte; un chasseur de mines de contre-mesures; un détecteur de mines; un dragueur de mines côtier; un mouilleur de mines; un poseur de mines; blessé par mine; tué par mine; la sensibilisation au danger des mines et pièges; un rouleau antimines; un système antimines

**mini**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ minibus; minicassette; minichaîne; minijupe

*Mais* : mini-aciérie; mini-ordinateur

**minima** [pluriel latin de « minimum »]

⏵ les Règles minima des Nations Unies pour la protection des mineurs privés de liberté; l’Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus

**minimum**/**minima**

*Dans l’emploi du substantif, on préférera le pluriel « des minimums »*

⏵ la loi des minimums

*Dans l’emploi de l’adjectif, on a le choix entre minimum, minima, ou minimal(s)*

des résultats minimums, minima *ou* minimaux; la température minimum, minima *ou* minimale

**ministère** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ le Ministère des affaires étrangères; le Ministère bolivien des relations extérieures; les Ministères de l’éducation et de l’agriculture; le Ministère [forme abrégée]

*Mais* : le ministère des finances de chaque pays concerné; les ministères intéressés; le ministère public

**ministre** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Ministre des finances; le Ministre bolivien des relations extérieures; les Ministres des affaires étrangères du Maroc et du Brésil; le Premier Ministre du Canada; le Vice-Premier Ministre

*Mais* : le Conseil des ministres; la Conférence des ministres des affaires étrangères des pays non alignés; les ministres ont réaffirmé

**minuit**/**midi**

*Ces mots restent en toutes lettres dans un texte lorsqu’ils ne sont pas suivis d’un nombre de minutes*

⏵ la séance est levée à minuit, à midi

*Mais* : 0 h 15; 12 h 30

**Mirage**

*Inv.*

⏵ des avions Mirage; des Super-Mirage 4000

**Misseriya** (les) [tribus nomades du Soudan qui se trouvent surtout dans le Kordofan, au Darfour et au Tchad]

*Ce mot est invariable et ne prend la majuscule que lorsqu’il est utilisé comme substantif* (*adj.* Minuscule)

**missile**

⏵ un missile à charges multiples; un missile antimissile balistique; un missile antimissile Patriot; un missile antiradar; un missile biétage; un missile de croisière; des missiles antichars, antiaériens, antibalistiques, antimissiles; des missiles balistiques intercontinentaux; des missiles autoguidés, filoguidés; des missiles air-mer, air-sol moyenne portée, mer-mer, sol-air, sol-sol, surface-surface, etc.; des missiles navire-navire, des missiles Crotale; des missiles antichars Sagger, antiradars Shrike; des missiles tactiques Ganef; un navire lance-missiles

**mission** [*voir* annexe VII]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une mission dont le mandat et la composition sont fixés par un organe de l’ONU, ou d’une mission permanente, diplomatique ou consulaire; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Mission d’observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG); la Mission des Nations Unies au Népal (MINUNEP); la Mission des Nations Unies pour l’organisation d’un référendum au Sahara occidental (MINURSO); la Mission de l’Union africaine en Somalie (AMISOM); la Mission de l’Union africaine au Soudan (MUAS); ladite Mission spéciale des Nations Unies au Koweït; la Mission permanente du Panama; la Mission [forme abrégée]

⏵ la zone de la Mission [le mot « mission » prend la majuscule s’il fait partie de l’appellation officielle. Par exemple, s’il fait référence à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti.]  
*Mais*: la zone de la mission [le mot « mission » garde la minuscule s’il fait référence à une opération, une force, etc. Par exemple, à l’Opération des Nations Unies au Burundi]

*De même, « la mission » ne prend la majuscule que lorsqu’il s’agit du premier mot de l’appellation officielle*

⏵ la Mission [civile internationale en Haïti]  
*Mais*: la mission [en parlant de « la Force de déploiement préventif des Nations Unies »]

*Minuscule dans les autres cas*

⏵Bureau du Chef de l’appui à la mission (même s’il s’agit d’une mission dont le nom officiel prend la majuscule); une mission d’observation de l’ONU; une mission du HCR; la prochaine mission; la mission d’enquête; la mission d’évaluation du Conseil de sécurité; les missions permanentes auprès de l’Organisation des Nations Unies; cette mission

**missions permanentes** (Livre bleu)

*Cliquez sur le lien ci-dessous*[W :\MSWDocs\Livre bleu (missions permanentes)](file:///C:\Users\manja\Livre%20bleu%20(missions%20permanentes))

**mitraillettes** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Carl-Gustav; des Mauser MP.57; des Ouzi;   
des Sten; des Walter MPK

**mitrailleuses** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Douchka; des Stoner 63

1. **modèle**

⏵ des modèles types; des accords modèles; une exploitation modèle; une ferme modèle; un modèle réduit au 1/100

*Mais* : une plaque-modèle (des plaques-modèles)

2. **modèle** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Modèle de convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement; le Modèle d’entrées-sorties à l’échelle mondiale de l’ONU

*Mais* : ce document sert de modèle

***modus operandi*** [mode opératoire; accommodement]

*S’écrit en italique*

***modus vivendi*** [manière de vivre; accommodement]

*S’écrit en italique*

**mohadjir** *n. m.* [au Pakistan, réfugiés musulmans venus de l’Inde en 1947]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ les séparatistes mohadjirs

**moins** [signe : -]

*Le signe – est accolé au nombre qui le suit lorsqu’il indique que ce nombre est négatif, mais en tant qu’opérateur dans une formule mathématique, il est précédé et suivi d’une espace*

⏵ -5 ºC; -199

*Mais* : 10 – 4 = 6; 10*x* – 6*by* = D

**moins-disant**

⏵ l’adjudication au moins-disant; l’entreprise la moins-disante

**mollah** *ou* **mullah** *n. m.* [dans l’Islam, savant docteur en droit canonique]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ le mollah Moustafa Barzani

**moment**

⏵ à tout moment *ou* à tous moments; par moments; c’est le moment **ou** jamais (*pas d’accent grave*)

**monde**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’un surnom obtenu par antonomase*

⏵ le monde arabe; le tour du monde; le tiers monde;   
le quart monde

*Mais* : l’Ancien Monde; le Nouveau Monde

**mondovision** [transmission par satellite d’images de télévision]

**monergol** [spationautique]

**monnaies**

*Dans un texte, les noms de monnaie s’écrivent toujours en toutes lettres, mais il est permis, dans le corps d’un tableau, faute d’espace, d’employer leurs symboles (ceux-ci sont invariables et se placent une espace après le montant s’y rapportant). Lesdits symboles peuvent être consultés à l’annexe X.*

**mono**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ monoacide; monoatomique; monobasique; monobloc; monocâble; monocaméralisme; monocellulaire; monochrome; monocinétique; monoclinique; monoculture; monoïdéisme; monolithisme; mononucléaire; monorail; monoréacteur

**mont**/**montagne**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « mont » ou « montagne » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le mont des Oliviers; les montagnes Rocheuses

*Mais* : le Mont-Blanc; le Mont-Pèlerin; le Mont-Saint-Michel; rue de la Montagne-Sainte-Geneviève

**montagne**

*Singulier/pluriel*

⏵ des écosystèmes de montagne; des stations de montagne; des zones de montagne

*Mais* : une chaîne de montagnes; un massif de montagnes

**monte**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un, des monte-charge; un monte-plat (des monte-plats)

**monument**

*Minuscule*

⏵ le monument du Soldat inconnu

**mormon**

*Minuscule*

⏵ l’Église des mormons; la doctrine mormone

**mort**

⏵ à demi-mort; quasi mort; la morte-saison;   
la mort assistée

**mort-né**

⏵ des mort-nés

**mosquée**

*Minuscule*

⏵ la mosquée Al-Aqsa; la grande mosquée de La Mecque

**mot**

⏵ à demi-mot; à mots couverts; un mot clef; le maître mot; un jeu de mots; faire du mot à mot; le mot à mot; en peu de mots; ne souffler mot; sans mot dire;   
des mots d’ordre; des mots de passe

**moteurs** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Pratt and Whitney; des moteurs-fusées Viking

**moto**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ motobatteuse; motocompresseur; motoneige; motopompe; mototracteur

***motu proprio*** [spontanément; de plein gré; sans y être incité]

*S’écrit en italique*

**moujahidin** *n. m.* [combattant d’une armée de libération islamique]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ les moujahidin

**moukhtar** *ou* **mukhtar** [dignitaire responsable d’un village au Moyen-Orient]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ le moukhtar Mohamed Bentaleb

**mousson** *n. f.* [vent tropical]

⏵ l’Expérience de la mousson (MONEX) [OMM];   
la prémousson

**mouvement**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’un mouvement institutionnalisé; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de mouvements et en respecter les majuscules*

⏵ le Mouvement des pays non alignés; le Mouvement mondial des mères; le Mouvement international des étudiants pour les Nations Unies; le Mouvement révolutionnaire Tupac Amaru; le Mouvement de la Renaissance islamique; ledit Mouvement universel de la responsabilité scientifique; le Revolutionary Action Movement (RAM); le Mouvement [forme abrégée]

*Mais* : le mouvement « La paix maintenant »; un mouvement de libération nationale; le mouvement anarchiste; le mouvement palestinien; ce mouvement

1. **moyen**

⏵ des moyens de communication; des moyens de transport; des moyens d’information; des moyens de transmissions; des moyen-courriers; des moyens métrages

2. **moyen**

*Majuscule lorsque ce mot, accompagné d’un substantif, forme un nom propre*

⏵ le Moyen Atlas; le Moyen Âge; le Moyen Bronze;   
le Moyen-Orient; le Moyen-Congo

**mufti** *n. m.*

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ le grand mufti de Jérusalem; les muftis

**multi**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ multiannuel; multibande; multibilatéral; multicâble; multicellulaire; multicoque; multiculturalisme; multimédia; multidimensionnel; multiethnique; multilatéral; multimodal; multinational; multiplex; multiprocesseur; multirisque; multivoie

*Dans les composés de « multi », le deuxième élément s’écrit sans « s » au singulier et varie au pluriel*

⏵ une assurance multirisque (des assurances multirisques); un représentant multicarte (des représentants multicartes); un multicoque (des multicoques)

**multiple**

⏵ à multiple effet; une enquête à objectifs multiples;   
des questions à choix multiple; un système d’amarrage sur bouées multiples; un missile à charges multiples

**multiplié par** [signe : ×]

*Dans une formule mathématique, le signe × ne se met pas en italique et est précédé et suivi d’une espace*

⏵ 3 × 3 = 9; *a* × *b*

**municipalité**

*Minuscule*

⏵ la municipalité d’Amiens

**mur**/**muraille**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Mur des lamentations [mur occidental];   
la Grande Muraille de Chine

*Mais* : le mur de séparation [entre Israël et le territoire palestinien occupé], le mur [forme abrégée] [*voir également* « barrière de séparation »]; le mur du son; les murs de la ville

**musée**/**muséum**

*Majuscule lorsqu’il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de musées et de muséums et en respecter les majuscules*

⏵ le Musée philatélique de l’ONU; le Musée d’Orsay;   
le Muséum d’histoire naturelle de Genève; le British Museum; le Metropolitan Museum of Art de New York; le Musée [forme abrégée]

*Mais* : le musée d’Ennery; le musée Guimet

**musique** [*voir* « œuvres musicales »]

**musulman**

*Minuscule*

⏵ les musulmans chiites; les musulmans sunnites;   
les musulmans et les chrétiens; les musulmans et les Croates

***mutatis mutandis*** [en changeant ce qui doit être changé]

*S’écrit en italique*

**mvule** [bois du Kenya]

**Mystère**

*Inv.*

⏵ des avions Mystère; des Super-Mystère-IV

**myumbakumi** *n. m.* [au Rwanda, chef de 10 familles]

*S’écrit en caractères romains*

N

***nakba*** *n. f.* [catastrophe]

**nano** [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un milliard]

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ nanofarad; nanomètre; nanoseconde

**narco**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ narcotique; narcolepsie; narcomanie; narcosynthèse; narcothérapie

*Mais* : narco-analyse; narco-exploration

**nation**

⏵ les Nations Unies; la Société des Nations;

le Palais des Nations; la place des Nations

*Mais* : la nation namibienne; la nation la plus favorisée (NPF)

**national-socialisme**

⏵ les nationaux-socialistes; une organisation national-socialiste

**nationalités/peuples/races**

*Les substantifs prennent la majuscule, les adjectifs la minuscule*

⏵ Ce sont des Français; ils sont français; il est naturalisé Canadien;   
M. Traore, Sénégalais; les Eurasiens;   
les Nord-Africains; les Hottentots; les Noirs Bantous; les Blancs; les non-Blancs

*Mais* : un citoyen belge, nord-coréen; la population blanche, non blanche; les langues hottentotes; la musique tsigane; le monde arabe; le peuple palestinien

**Nationalrat** (le) [assemblée législative autrichienne]

**navettes spatiales** (noms de)

*Les noms de navettes spatiales sont invariables et se mettent en italique*

⏵ la navette *Columbia;* *Discovery;* les navettes *Challenger* et *Atlantis*

*Mais* : une navette lunaire

**navires** (noms de)

*Les noms de navires sont invariables et se mettent en italique, mais non les marques, types ou modèles*

⏵ le SS *Navigator;* le MS *Ladoga Star;* le *Manitoba*

*Mais* : un navire du type LASH; des navires BORO, OBO, OSO

**Navy**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ la Royal Navy [Royaume-Uni]

**nazisme**

*Minuscule*

⏵ le néonazisme; la barbarie nazie; les mouvements nazis

**né**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un aveugle-né (des aveugles-nés);

une aveugle-née (des aveugles-nées);

un dernier-né (des derniers-nés);

une dernière-née (des dernières-nées);

un mort-né (des mort-nés);

une mort-née (des mort-nées);

un musicien-né (des musiciens-nés);

une musicienne-née (des musiciennes-nées);

un nouveau-né (des nouveau-nés);

une nouveau-née (des nouveau-nées);

un premier-né (des premiers-nés);

une première-née (des premières-nées)

**nébuleuse**

⏵ la nébuleuse NGC 7293

1. **négociation**

*Singulier/pluriel*

⏵ une négociation en bloc; le processus de négociation; par voie de négociation; être en négociation

*Mais* : une base de négociation(s); un cadre de négociation(s); un plan de négociation(s) = comment la/les négociation(s) doit/doivent se dérouler;   
la table des négociations

2. **négociation**

*Minuscule*

⏵ les négociations commerciales multilatérales d’Uruguay ou négociations d’Uruguay;   
les négociations stratégiques de Genève (START);   
les négociations Kennedy; le Comité de négociation sur la crise financière de l’ONU

**négro**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ négro-africain

**Nehru** (**Jawaharlal**) [Premier Ministre de l’Inde,   
de 1947 à 1964]

⏵ le pandit Nehru

**néo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue ou dans les substantifs et adjectifs correspondant à des noms de lieux*

⏵ néocapitalisme; néoclassicisme; néocolonialisme; néofascisme; néolibéralisme; néomortalité; néonatal; néonatalogie; néonazisme; néoplatonisme; néopositivisme; néoréalisme

*Mais* : néo-impérialisme; néo-gallois

**néo-calédonien** [de la Nouvelle-Calédonie]

⏵ un Néo-Calédonien; une Néo-Calédonienne;   
des Néo-Calédoniens; le peuple néo-calédonien

**néo-zélandais** [de la Nouvelle-Zélande]

⏵ un Néo-Zélandais; une Néo-Zélandaise;   
des Néo-Zélandais; le peuple néo-zélandais

**néphro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ néphrographie; néphrologie; néphrotoxicité

**net**

*Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; employé adverbialement, il est invariable*

⏵ les salaires nets; de nets progrès; une différence nette; avoir la conscience nette; intérêts nets d’impôt

*Mais* : verser 200 000 dollars net; une question tranchée net; cesser net de parler; refuser net

**Nétanyahou, Benyamin** [Premier Ministre d’Israël,  
de 1996 à 1999 et depuis 2009]

**neuro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ neurobiochimie; neurochirurgie; neuroendocrinien; neuropsychologie; neurotransmetteur; neurovégétatif

**neutron**

⏵ une salve de neutrons; une bombe à neutrons

**New Deal** pour l’engagement international dans les États fragiles (New Deal for Engagement in Fragile States)

**Ngok Dinka** [groupe ethnique vivant de l’agriculture et de l’élevage principalement dans le Soudan du Sud]

*Ce mot est invariable et ne prend la majuscule que lorsqu’il est utilisé comme substantif* (*ajd.* Minuscule)

**niébé** *n. m.* [variété de haricot (Afrique)]

**nihil** *ou* **nil** [dans un tableau, se traduit par « néant »]

**nihilisme**

*Minuscule*

⏵ un parti nihiliste; les nihilistes

**nitro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ nitrobactérie; nitrobenzène; nitrobenzine; nitrocellulose; nitroglycérine; nitrophile

**nirotoluène** [explosif puissant]

**Nobel**

⏵ le prix Nobel de la paix;

le prix Nobel de littérature;

une réunion de prix Nobel (de lauréats de ce prix)

**Noblemaire**

⏵ le principe Noblemaire (en 1921,la Société des Nations a décidé que, pour pouvoir attirer des personnes très compétentes et représentatives de ses États Membres, il faudrait que les traitements des administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur recrutés sur le plan international soient au moins aussi bons que ceux appliqués dans la fonction publique nationale la mieux rémunérée (à l’époque la fonction publique fédérale des États-Unis). Cette règle est aujourd’hui connue sous le nom de principe Noblemaire, du nom du Rapporteur du comité de la Société des Nations qui l’a proposée pour la première fois, et a été adoptée en 1945 comme fondement du barème de rémunération du personnel recruté sur le plan international.

**Nodule**

⏵ des nodules de manganèse; des nodules de phosphorite; des nodules manganifères; des nodules phosphoritiques; des nodules polymétalliques

**Noël**

*Ce mot est masculin et prend la marque du pluriel   
(« la Noël » est une ellipse pour « la fête de Noël »)*

⏵ passer un bon Noël; il y a encore de beaux Noëls à passer

**no man’s land** [zone comprise entre les premières lignes de deux armées ennemies; terrain neutre]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ situé en no man’s land

**noms étrangers**

*Ne pas employer l’italique ou les guillemets dans le cas des noms étrangers de personnes, d’organisations, de partis politiques, de mouvements, d’institutions, de firmes, de ministères, de parlements, de monnaies, de marques, de caractéristiques, de types ou modèles de voitures, d’avions, de fusées, de satellites, etc.*

⏵ le mahatma Gandhi; l’entreprise Gulf & Western; l’Inkatha Freedom Party; le Churchill College;   
la Knesset; le yen; un Boeing 747; des Toyota

1. **non**

*Inv.*

⏵ les non étaient en majorité

2. **non**

*Trait d’union lorsque suivi d’un nom ou d’un infinitif;   
sans trait d’union lorsque suivi d’un adjectif ou d’un participe passé*

⏵ les non-alignés; la non-belligérance; la non-ingérence; des non-résidents; des non-lieux; des non-voyants;   
un espace non-fumeurs; une fin de non-recevoir

*Mais* : les pays non alignés; les États non belligérants; les organisations non gouvernementales; non compris; non réglementé

***non bis in idem*** [axiome de jurisprudence en vertu duquel on ne peut être jugé deux fois pour le même délit]

*S’écrit en italique*

**non-fumeur** *n. m.*

⏵ les non-fumeurs; la section non-fumeurs

**nord**

*Ce mot prend la majuscule lorsqu’il désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l’énoncé d’une rue, d’un bâtiment, ou sous sa forme abrégée « N »; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Afrique du Nord; l’Atlantique Nord; l’hémisphère Nord; le pôle Nord; le Grand Nord; les peuples du Nord; le commerce entre le Nord et le Sud; le dialogue Nord-Sud; le canal du Nord; la gare du Nord;   
3º de latitude N

*Mais* : le commerce entre le nord et le sud de l’Europe; le nord de Paris; le vent du nord;   
se diriger vers le nord

**nord-africain**

⏵ un Nord-Africain; une Nord-Africaine;   
des Nord-Africains; le peuple nord-africain

**nord-est**

⏵ en direction du nord-est; la région du nord-est de l’Angleterre

*Mais* : le passage du Nord-Est

**nord-ouest**

⏵ le vent du nord-ouest; le nord-ouest du pays

*Mais* : les Territoires du Nord-Ouest [Canada];   
la province du Nord-Ouest [Afrique du Sud]

**norme** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Normes de sûreté nucléaire; les Normes et pratiques régissant la sécurité des aéroports et la sûreté des aéronefs; Normes comptables internationales pour le secteur public (IPSAS); Normes comptables du système des Nations Unies (normes UNSAS)

*Mais* : les normes IPSAS;   
une norme-cadre (des normes-cadres);   
une norme record (des normes records)

**nouveau-né**

⏵ un nouveau-né (des nouveau-nés);  
une nouveau-née (des nouveau-nées)

**Nouveau Testament** (le)

**nouveau venu**

⏵ un nouveau venu (des nouveaux venus);  
une nouvelle venue (des nouvelles venues)

**nouvel ordre**

⏵ le nouvel ordre économique international;  
le nouvel ordre humanitaire international

**Nouvel Ordre du jour**

⏵ le Nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l’Afrique dans les années 90;   
le Nouvel Ordre du jour pour les établissements humains

**nova** *n. f.* [*pl*. : novae] [astronomie]

⏵ des novae de très forte magnitude

**novennal** [qui dure neuf ans; qui a lieu tous les neuf ans]

**Novruz** [le Novruz (Nowruz, Navruz, Nooruz, Nevruz, Nauryz) signifie jour neuf; son orthographe et sa prononciation varient suivant les pays; le Nowruz marque le premier jour du printemps, le jour de l’équinoxe de printemps, généralement le 21 mars; depuis 2012, le 21 mars est proclamé Journée internationale du Novruz; le Novruz est inscrit sur la *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l’humanité* de l’UNESCO]

⏵ pour plus de détails, consulter : [www.un.org/fr/events/nowruzday/background.shtml](http://www.un.org/fr/events/nowruzday/background.shtml)

**nuages** (noms de)

*Prennent la minuscule et s’écrivent en caractères romains*

⏵ cirrus; cirro-cumulus; cirro-stratus; altostratus; altocumulus; cumulo-nimbus; strato-cumulus; cumulus; stratus; nimbo-stratus

**nucléaire**

⏵ des sources d’énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d’énergie nucléaire [à Terre]; une campagne de tirs nucléaires; un centre de recherche(s) nucléaire(s); la course aux armements nucléaires; les États dotés d’armes nucléaires *ou* de l’arme nucléaire; une zone exempte d’armes nucléaires; le Traité sur une zone exempte d’armes nucléaires en Afrique [Traité de Pelindaba]; le Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud [Traité de Rarotonga]; le Traité visant l’interdiction des armes nucléaires en Amérique latine [Traité de Tlatelolco]; la Déclaration sur l’interdiction de l’emploi des armes nucléaires et thermonucléaires; le Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d’autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol; le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

**numéro**

*Ce mot s’abrège lorsqu’il suit immédiatement le substantif qu’il détermine; devenant substantif principal, il ne s’abrège pas*

⏵ l’arrêté no12570; les jugements nos 114 et 115

*Mais* : le numéro 15 de la liste; le dernier numéro de cette revue

**numéro de vente**

⏵ publication des Nations Unies, numéro de vente : F.93.V.5 [*ou* E.99.IV.7 si la version française du document cité n’est pas disponible]

***numerus clausus*** [nombre arrêté, déterminé]

*S’écrit en italique*

O

**objectif**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ les Objectifs communs OMS/UNICEF pour la prochaine Décennie des Nations Unies pour le développement; les Objectifs [forme abrégée]

*Mais* : les objectifs de développement énoncés dans la Déclaration du Millénaire [forme abrégée : les objectifs du Millénaire]; les objectifs du Millénaire pour le développement [forme abrégée : les objectifs du Millénaire]; l’objectif du programme; se fixer des objectifs

**Objectifs d’Aichi** pour la biodiversité : au nombre de 20, constituent le nouveau « Plan stratégique pour la biodiversité 2011-2020 » pour la planète, adopté par les Parties à la Convention sur la diversité biologique en octobre 2010 (« Aichi » renvoie au nom de la préfecture d’Aichi, au Japon)

**objection**

⏵ aucune objection; sans objection; ne pas avoir d’objection à; s’il n’y a pas d’objection(s)

**objet**

⏵ un objet spatial (des objets spatiaux); un objet type (des objets types); un objet de dépense (des objets   
de dépense); un objet volant non identifié (OVNI); une résolution à objets multiples; un langage objet

**obligation**

⏵ l’obligation de rendre compte

**oblitération**

⏵ l’oblitération premier jour [APNU]; la préoblitération

**observateur**

*Majuscule*

* l’Observateur chargé de la surveillance de la trêve; l’Observateur de l’ONU auprès de la Mission des Nations Unies au Libéria; l’Observateur de l’Organisation internationale de la Francophonie

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’observateurs désignés collectivement ou si le mot « observateur » est pris dans un sens général ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵les observateurs militaires de l’ONU; le statut d’observateur auprès du Conseil économique et social; la nomination d’un observateur

**observateur permanent**

*Majuscule*

⏵ Observateur permanent de la Ligue des États arabes auprès de l’Organisation des Nations Unies

**observation générale**

*Minuscule*

⏵ « Rappelle l’observation générale no 15 […] »

**observatoire**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Observatoire de Paris; l’Observatoire pour l’étude des rayonnements gamma

*Mais* : l’observatoire d’artillerie; l’observatoire du mont Palomar

**obus**

⏵ des obus antichars; des obus traçants; des obus à fragmentation; des obus de mortier

**occasion**

*Singulier/pluriel*

⏵ en toute occasion; une voiture d’occasion

*Mais* : en maintes occasions

**Occident**

⏵ l’Occident; l’empire d’Occident; l’Église d’Occident

**occidental**

⏵ un Occidental; une Occidentale; des Occidentaux;   
les puissances occidentales

**octennal** [qui dure huit ans; qui a lieu tous les huit ans]

**octobre**

⏵ la révolution d’Octobre, la guerre d’Octobre [événements historiques]

*Mais* : la session d’octobre; en octobre prochain

**œ/Œ**

*Ce digramme est employé pour représenter le son « e »   
dans des mots d’origine grecque, venus souvent par l’intermédiaire du latin; en règle générale, on n’emploie pas ce digramme dans les mots anglais, néerlandais et allemands, ni dans les composés dont le premier élément se termine par un « o » (dans ces cas, les lettres « o » et « e » se prononcent séparément)*

⏵ bœuf; *casus fœderi*s; chœur; cœur; fœtus; mœurs; nœud; œcuménique; œdème; Œdipe; œil; œnolique; œsophage; œstrogène; œuf; œuvre; manœuvre; phœnix; sœur; vœu

*Mais* : Boers; coefficient; coenzyme; coercition; électroencéphalogramme; foehn; Groenland; neuroendocrinien; roentgen; Windhoek

**œcuménique**

⏵ le Conseil œcuménique des Églises; un concile œcuménique

**œuvre** *n. m. s.* [ensemble de l’œuvre d’un artiste]

⏵ l’œuvre entier de Beethoven; l’œuvre gravé de Rembrandt

**œuvres** *n. f. pl.*

⏵ les bonnes œuvres; les dernières œuvres; les œuvres mortes

**œuvres d’art** (titres d’)

*Se mettent en italique; en ce qui concerne l’emploi de la majuscule, se conformer à l’usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers*

⏵ la *Pietà*, de Michel-Ange; *La sainte Famille*, de Bernardino Luini; *Madone et Enfant*, de Jacopo Bellini; la *Maja vestida*, de Goya

**œuvres littéraires** (titres d’)

*Se mettent en italique; en ce qui concerne l’emploi de la majuscule, se conformer à l’usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers; la traduction éventuelle d’un titre étranger figure entre parenthèses à la suite de celui-ci et sans guillemets*

⏵ *Le Rouge et le Noir*, de Stendhal; *Les Chants du crépuscule*, de Victor Hugo; *The Great Experiment* (La Grande Expérience), de Robin Clarke

**œuvres musicales** (titres d’)

*Se mettent en italique; en ce qui concerne l’emploi de la majuscule, se conformer à l’usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers*

⏵ la *Cinquième Symphonie*, de Beethoven; *La Petite Musique de nuit*, de Mozart; le ballet *West Side Story*, de Robbins

**offensive**

⏵ une offensive éclair (des offensives éclair);   
une contre-offensive (des contre-offensives)

**office** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d’offices et en respecter les majuscules*

⏵ l’Office des Nations Unies à Genève (ONUG);   
les Offices des Nations Unies à Genève et à Vienne; l’Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA); l’Office de la recherche scientifique et technique outre-mer; l’Office central des transports internationaux par chemin de fer; l’Office des changes; le Foreign and Commonwealth Office; l’Office [forme abrégée]

*Mais* : les bons offices du Secrétaire général; un office d’avoué, de notaire, d’agent de change; faire office de; nommer d’office; créer un office

**offre**

⏵ un appel d’offres; un appel d’offres international;   
une offre de service; des offres d’emploi

**offset** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un conducteur de presse offset; du papier offset;   
des tirages offset; un offsettiste

**offshore** *adj*. Et *n. m. inv.* [près des côtes; au large; en mer]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des offshore; des commandes offshore

**Oireachtas** (l’) [Parlement irlandais]

**oléo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ oléoduc; oléomètre; oléopneumatique; oléoprise; oléoréseau; oléorésine

**oligo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ oligophrénie; oligopolistique

*Mais* : oligo-élément

**ombudsman** *n. m.* *d’origine suédoise* [mêmes règles que pour « président »]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ l’Ombudsman de l’OMS

*Mais* : recourir à des ombudsmans

**omni**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ omnipotence; omnipraticien; omniprésence;   
une équipe omnisports

**onde**

⏵ des longueurs d’onde; la mise en ondes; l’onde T;   
des ondes cycloïdales; des micro-ondes

**onugramme** *n. m.* [formule de correspondance spéciale qui peut être envoyée de l’ONU par la valise diplomatique ou par avion]

**opération**

*Singulier/pluriel*

⏵ une salle d’opération; une table d’opération

*Mais* : une base d’opérations; un centre d’opérations; un compte d’opérations; une ligne d’opérations;   
un plan d’opérations; un théâtre d’opérations;   
une zone d’opérations

**opérations militaires/de secours**

*Majuscule lorsque le mot « opération » fait partie de l’appellation officielle; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers d’opérations ne se mettent pas en italique*

⏵ l’Opération des Nations Unies au Burundi; l’Opération des Nations Unies en Somalie (ONUSOM); l’Opération [forme abrégée]

*Mais* : l’opération Cartes de vœux de l’UNICEF; l’opération de maintien de la paix au sud du Liban; l’opération Tempête du désert; l’opération Bouclier du  désert; l’opération Raisins de la colère; l’opération  Joint Endeavour; l’opération Lifeline; l’opération Provide Comfort; l’opération Survie au Soudan; l’opération Plomb durci

**opinion**

⏵ la liberté d’opinion; un prisonnier d’opinion;   
un sondage d’opinion; une divergence d’opinions;   
un partage d’opinions

**oppresseur** [mot sans équivalent féminin]

⏵ la junte militaire est l’oppresseur de ce pays

**optimum/optima**

*Dans l’emploi du substantif, on préférera le pluriel « optimums »*

⏵ des optimums

*Dans l’emploi de l’adjectif, on a le choix entre optimum, optima et optimal(s)*

des résultats optimums; des valeurs optimums,   
optima *ou* optimales

**option**

⏵ une matière à option; un texte à option

**opto**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ optoélectronique; optomètre; optométrie; optométriste

**or**

⏵ une clause or; une garantie or; une parité or;   
une réserve or; une tranche or; une valeur or

*Mais* : le change-or; un dollar-or; l’encaisse-or;   
un étalon-or; une monnaie-or

**orbite** *n. f.*

⏵ une orbite équatoriale; une orbite képlérienne;   
une orbite quasi parabolique; l’orbite des satellites géostationnaires

**ordonnance**

*Minuscule*

⏵ l’ordonnance de la Cour internationale de Justice du 18 avril 2006; l’ordonnance israélienne relative à la défense

**ordre**

*Minuscule*

⏵ le nouvel ordre économique international; le nouvel ordre humanitaire international; l’ordre du jour; d’ordre exprès de mon gouvernement; l’ordre de priorité; dans cet ordre d’idées; un ordre de choses regrettable; être dans l’ordre des choses; les mots d’ordre; l’ordre des avocats; l’ordre des médecins; l’ordre des jésuites

**ordre du jour**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l’Afrique dans les années 90; le Nouvel Ordre du jour pour les établissements humains

*Mais* : l’ordre du jour de l’Assemblée générale

**ordres religieux/monastiques/militaires/civils**

*Minuscule*

⏵ l’ordre des franciscains; l’ordre de Malte;   
l’ordre de la Légion d’honneur; l’ordre national   
du Mérite; l’ordre des avocats

**organe** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ l’Organe international de contrôle des stupéfiants; l’Organe [forme abrégée]

*Mais* : les organes de l’ONU; les organes délibérants; les organes subsidiaires

**organisation** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d’organisations et en respecter les majuscules*

⏵ l’Organisation de l’aviation civile internationale (OACI); l’Organisation des Nations Unies (ONU); l’Organisation des Nations Unies pour l’alimentation et l’agriculture (FAO); l’Organisation internationale de la Francophonie; ladite Organisation du Traité de l’Atlantique Nord; la National Organization for Women (NOW); l’Organisation [forme abrégée]

*Mais* : l’organisation mondiale [en parlant de l’ONU]; l’organisation financière internationale [en parlant du FMI]; notre organisation [l’ONU, la FAO, l’OIT, l’OMM, etc.]; l’organisation [en parlant, par exemple, du Programme des Nations Unies pour le développement]; les organisations gouvernementales et non gouvernementales; les organisations internationales

**organisme** [mêmes règles que pour « comité »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d’organismes et en respecter les majuscules*

⏵ l’Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve; l’Organisme pour l’interdiction des armes nucléaires en Amérique latine; ledit Organisme suédois de développement international; l’Organisme [forme abrégée]

*Mais* : les organismes de l’ONU; un organisme de recherche

**Orient**

⏵ l’Extrême-Orient; le Moyen-Orient; le Proche-Orient; le Comité spécial du trafic illicite pour le Proche et le Moyen-Orient; l’empire d’Orient; l’empire romain d’Orient; l’Église grecque d’Orient; le schisme d’Orient; l’ancien Orient; l’Orient ancien

**oriental**

⏵ une Orientale; des Orientaux; les civilisations orientales

**orienteur**

⏵ un officier orienteur; un orienteur-marqueur;   
une orienteuse

**ortho**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ orthochromatique; orthogenèse; orthophotocarte; orthophotoplan; orthophotoscope; orthorhombique

*Mais* : ortho-image

***Osservatore Romano*** [quotidien du Vatican]

*S’écrit en italique*

**ostéo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ ostéoclasie; ostéogenèse; ostéomyélite; ostéopraticien; ostéosarcome; ostéotrope

**otage**

⏵ une prise d’otage(s); la Convention internationale contre la prise d’otages; personnes prises en otage;   
des prisonniers gardés comme otages

**ottoman**

⏵ l’Empire ottoman; l’armée ottomane; les conquêtes des Ottomans

**oued** *n. m.* [rivière]

*Minuscule*

⏵ l’oued Mazafran; des oueds

**ouest**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou lorsqu’il est employé dans l’énoncé d’une rue, d’un bâtiment, ou sous sa forme abrégée « O »; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Afrique de l’Ouest; l’Ouest américain; les pays de l’Ouest; la collaboration entre l’Est et l’Ouest;   
Berlin-Ouest; la côte Ouest; la rue de l’Ouest;   
119º 28΄ 44˝ de longitude O

*Mais* : le commerce entre l’est et l’ouest de l’Europe; les pays de l’ouest de l’Europe; l’ouest de la France; se diriger vers l’ouest; les tribus de l’ouest du pays;   
un vent d’ouest

**oui**

*Inv.*

⏵ les oui étaient en majorité

**ouléma** *ou* **uléma** *n. m.* [théologien musulman]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des oulémas ou ulémas

**Oumma** [communauté musulmane à travers le monde]

*Majuscule; s’écrit en caractères romains*

**ouragan**

*Minuscule*

⏵ l’ouragan Hugo; l’ouragan Katrina

**ourdou** *ou* **urdu** [langue officielle du Pakistan]

⏵ la langue ourdoue

**Ourse**

⏵ la Grande Ourse; la Petite Ourse

**outre**

⏵ en outre; outre cela; outre mesure; outre-monts;   
outre-Atlantique; outre-Quiévrain

**outre-mer** [au-delà des mers]

⏵ s’établir outre-mer; les territoires d’outre-mer

**outremer** [couleur d’un bleu intense]

**ouvrable/ouvré**

⏵ les jours ouvrables [consacrés normalement au travail]; les jours ouvrés [où l’on travaille]

**oxy**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ oxyacétylénique; oxycarboné; oxychlorure; oxycoupage; oxyhémoglobine; oxysulfure

**ozone** *n. m.*

⏵ la couche d’ozone; le trou d’ozone arctique; une colonne atmosphérique d’ozone; l’ozone troposphérique; un composé ozonogène; l’ozonolyse; l’ozonométrie; un ozonoscope; l’ozonosphère

P

**Pacifique**

⏵ l’océan Pacifique; le Pacifique Sud

**P-1**

⏵ les classes P-1 à P-5 à l’ONU

**pacte** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Pacte de la Société des Nations; le Pacte andin;   
les Pactes internationaux relatifs aux droits de l’homme [c’est-à-dire le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques];   
le Pacte de Locarno; le Pacte [forme abrégée]

*Mais* : le pacte signé à cet effet; un pacte d’amitié et de coopération sera élaboré

**paddy** *n. m. inv.* [riz non décortiqué]

*S’écrit en caractères romains*

1. **page**

⏵ mettre (la mise) en pages; un maquettiste monteur de pages

2. **page**

*Ce mot s’abrège dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini; les numéros de page ne prennent pas d’espace aux milliers*

⏵ voir *Journal officiel*, p. 3156 à 3159 et 3162 et suiv.

*Mais* : *voir* les pages 3251 et suivantes

*Dans les documents de l’ONU (et plus particulièrement dans les bibliographies), le mot « page » s’écrit en toutes lettres lorsque précédé d’un nombre*

⏵ Hutchison, Bruce, The Causes of Graduate Unemployment…, 325 pages.

**Pahlavi** *ou* **pehlvi** *n. m.* [l’une des langues iraniennes]

**paie** [de préférence à « paye »]

⏵ les états de paie, une fiche de paie

**paiement**

⏵ un paiement en espèces; la balance des paiements;   
une cessation de paiements

**pair**

⏵ hors pair; hors de pair; un titre au pair; de pair;   
la Chambre des pairs

**paix**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Palais de la Paix [La Haye]; la Paix d’Utrecht;   
la Paix de Westphalie (traités de paix)

*Mais* : l’Agenda pour la paix; l’Université pour la paix; le prix Nobel de la paix; l’échange « terre contre paix »; un juge de paix; la paix et la sécurité internationales

**palais**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Palais des Nations [Genève]; le Palais de la Paix [La Haye]; le Palais de l’UNESCO; le Palais fédéral suisse; le Palais de la présidence; le Palais présidentiel [Lusaka]; le Palais royal [Bruxelles]; le Palais-Royal [France]; le Palais-Bourbon; le Grand Palais; le Petit Palais; le Palais des arts; le Palais des congrès; le Palais des expositions; le Palais des sports; le Palais de la découverte; le Palais national de Managua

*Mais* : le palais de justice; le palais de Chaillot; le palais de l’Élysée à Paris; les palais des rois

**paléo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ paléoasiatique; paléobotanique; paléoécologie; paléolithique

**palestinien**

⏵ l’Autorité palestinienne; le peuple palestinien;   
les Palestiniens

**pali** *n. m.* [langue indo-iranienne]

**Palipehutu-FNL** [Parti pour la libération du peuple hutu/Forces nationales de libération]

**palier**

⏵ des voisins de palier; atteindre un palier;   
voler en palier; progresser par paliers

**paludisme**

⏵ le paludisme à falciparum; le paludisme à vivax; les fièvres paludéennes; la paludologie; un paludologue; la lutte antipaludique

**pan**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ panafricain; panaméricain; panarabe; paneuropéen; panhellénisme; panirlandais; panislamique; panserbe

**pandit** [en Inde, titre honorifique]

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ le pandit Nehru

**panjabi** *n. m.* [langue parlée au Penjab]

**Papanicolaou**

⏵ le test de Papanicolaou [frottis vaginal]

**pape**

*Minuscule*

⏵ S. S. le pape Benoît XVI; notre Saint-Père le pape

**PaperSmart** [programme onusien d’économie du papier]

⏵réunion tenue en mode PaperSmart; réunion tenue selon la formule PaperSmart; réunion dont le service est assuré selon le mode PaperSmart

**papier**

⏵ du papier à lettres; du papier carbone; du papier journal; du papier-monnaie; des sans-papiers

**papou**

⏵ un Papou; une Papoue; des Papous; la culture papoue

**paquebots** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le paquebot *Liberté;* le *Titanic*

1. **par**

*Singulier/pluriel*

⏵ par acclamation; la répartition par âge de la population; par parenthèse; par satellite

*Mais* : Si le complément exprime la fragmentation d’un tout, il se met au pluriel

⏵ répartir ces animaux par classes et sous-classes; classer par catégories, par chapitres, par douzaines, par paires, par sections, par séries; compter par unités

⏵ *expressions* : par endroits; par énigmes; par étapes; par instants; par intervalles; par moments; par périodes

*Mais*: Anglicisme au sens de sur…

⏵ Le tapis mesure 3 m sur 4 m (*et non* ~~3 m par 4 m~~)

2. **par**

⏵ par-ci par-là; par ici; par là; par-deçà; par-dedans;   
par-dehors; par-delà; par-derrière; par-dessous;   
par-dessus; par-devant; par-devers soi; par là même

**para**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « a »*

⏵ paraétatique; paramédical; paramilitaire; parapsychologie; parascolaire; parasexualité; parasida; parasympathique; parasynthétique; paratonnerre; parathyroïde; paratyphique; paratyphoïde

*Mais* : para-administratif; para-amino-benzoïque; para-axial

**parallèle**

*L’adjectif numéral ordinal s’abrège devant ce mot*

⏵ le 37e parallèle

1. **parc**

*Minuscule; ne pas mettre en italique les noms étrangers de parcs et en respecter les majuscules*

⏵ le parc national du Mont-Riding; le parc national de Yellowstone; le Royal Chitawan National Park

2. **parc**

⏵ un parc automobile; un parc de stationnement

**pare**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un gilet pare-balles; un, des pare-brise; un, des pare-chocs; un mur pare-éclats; un, des pare-étincelles;   
un, des pare-feu

**pareil**

⏵ rendre la pareille; en pareil cas; à pareille heure;   
une mémoire sans pareille; des élans sans pareils;   
ne pas avoir son pareil, sa pareille; vos pareils

**parenthèses** *et* **crochets**

*Dans les documents de l’ONU, on emploie les crochets pour éviter de mettre deux parenthèses d’affilée; dans ce cas, le crochet s’ouvre avant la parenthèse*

⏵ [sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande)]

*Mais* : (sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande) qui se sont abstenus)

*Il est fait exception à la règle ci-dessus dans le cas de la liste préliminaire annotée*

⏵ (résolution 1514 (XV))

*Dans les citations, on emploie les crochets pour respecter la concordance des temps ou les règles du discours indirect, ou pour introduire une précision*

⏵ il a[vait] prié le Comité [du programme et de la coordination] de lui présenter un rapport

*Dans un projet d’instrument juridique, on emploie les crochets pour marquer les variantes et passages sujets à remaniement*

⏵ la liberté de [manifester] [professer] sa religion ou ses [convictions] [croyances]

*Lorsque les parenthèses renferment une ou plusieurs phrases complètes commençant par une majuscule, la ponctuation finale se place à l’intérieur de la parenthèse; il en va de même pour les crochets*

⏵ (*voir* le paragraphe 2 du document E/5500/Add.1.)

*Mais* : *voir* E/5500/Add.1 (deuxième paragraphe).

*En français, on ne met que la parenthèse fermante après la lettre ou le chiffre d’ordre d’une énumération*

⏵ a) Accroissement de...

**parlement**

*Majuscule lorsque ce mot est accompagné d’un nom de pays ou d’un adjectif de nationalité, ou lorsque le nom de pays ou l’adjectif de nationalité est sous-entendu; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Parlement britannique; le Parlement européen;   
le Parlement [forme abrégée]

*Mais* : les parlements de ces pays; l’élection du nouveau parlement

**paroxysme**

⏵ la phase paroxysmale d’une éruption; une tachycardie paroxistique

**parquet**

*Minuscule*

⏵ la 4e section du parquet de Paris; le 4e parquet militaire de Santiago

*Mais*: le Parquet (*voir* « instruments juridiques » et « majuscule (emploi de la) »)

1. **parsi** *n. m.* [langue indo-européenne du groupe iranien]

2. **parsi** *n. m.* [adepte de la religion de Zoroastre]

*Minuscule*

⏵ un parsi; des parsis; une parsie; des parsies; le parsisme

**Part**

*Ce mot reste en anglais dans la cote d’un document de l’ONU~~, sauf dans les notes des résolutions de la Première Commission~~*

⏵ A/51/16 (Part I-II); A/51/3 (Part I-III)

~~A/51/16 (Part I) et (Part II); A/51/3 (Part I) à (Part III)~~

**partenariat**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Partenariat pour la paix (PPP); Partenariat international pour le développement durable des régions de montagne; le Nouveau Partenariat pour le développement de l’Afrique

*Mais* : l’esprit de partenariat

1. **parti**

⏵ prendre parti; tirer parti; l’esprit de parti; un parti pris

2. **parti**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule lorsque le mot « parti » est employé dans un sens général ou désigne une idéologie*

⏵ le Parti socialiste français; le Parti ouvrier unifié polonais; le Parti québécois

*Mais* : les partis communistes européens; le parti au pouvoir

*Ne pas mettre en italique les noms étrangers de partis et en respecter les majuscules*

⏵ l’Inkatha Freedom Party

**participation**

⏵ une prise de participation(s); des prises de participation(s)

1. **partie**

⏵ les parties au conflit, au différend; prendre à partie;   
la partie XI de la Convention sur le droit de la mer

2. **partie** [à un instrument juridique]

*Dans les documents courants de l’ONU, ce mot prend la majuscule, sauf lorsqu’il est employé adjectivement*

⏵ les Parties au Protocole; les Hautes Parties contractantes; la Conférence des Parties chargée de l’examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; la Conférence de 2005 des Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires*Mais* : les États parties à la Convention; les États-Unis sont partie à la Convention; la France et le Royaume-Uni sont parties au Traité

*Dans le texte original d’un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d’un texte de cette nature, le mot « partie », lorsqu’il désigne une partie à un instrument juridique, prend la majuscule, même employé adjectivement*

⏵ les États Parties au présent Statut; les États qui sont Parties au présent Accord

**partisan**

⏵ des intérêts partisans; des querelles partisanes;   
cette femme est une partisane résolue de la limitation des naissances

**parturition** [accouchement naturel]

⏵ les parturientes

**Pashtoun(s)** [groupe ethnique d’Afghanistan]

**passation**

⏵ la passation d’un contrat; la passation de marchés;   
la passation par profits et pertes

**passe**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un passe-droit (des passe-droits);   
un, des passe-partout; un, des passe-temps

**patri**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ patriclan; patrilinéaire; patrilocal

**pause café** [sans trait d’union]

**pays**

⏵ les pays Membres de l’ONU; les pays non membres de l’ONU; les pays membres de l’OMM; les pays sièges; un pays charnière; un pays d’accueil; des pays semi-enclavés; des pays développés à économie de marché; les pays les moins avancés; les pays le plus gravement touchés

**pays** (noms de)

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Pays basque; les Pays-Bas

*Mais* : le pays de Galles; les pays du Levant;   
les pays du Nord; les pays baltes; les pays nordiques; les pays scandinaves

*Dans une liste de pays sans les articles* ou *en colonne*:

⏵ Bolivie (État plurinational de); Iran (République islamique d’); Venezuela (République bolivarienne du); etc.

*Dans une liste de pays au cœur d’un texte, le nom du pays s’écrit avec l’article*:

⏵ l’État plurinational de Bolivie; la République islamique d’Iran; la République bolivarienne du Venezuela; etc.

**paysan**

⏵ une paysanne; le paysannat français; la Consultation d’experts sur les paysans sans terres

**Peace Corps** [organisation humanitaire]

**pêche**

⏵ la pêche côtière, hauturière, maritime, pélagique

**pécuniaire**

⏵ une aide pécuniaire; des avantages pécuniaires

**pehlvi** *ou* **pahlavi** *n. m.* [l’une des langues iraniennes]

**peine**

⏵ la peine capitale; la peine de mort; un cumul de peines

**peintures** (titres de) [*voir* « œuvres d’art (titres d’) »]

**pémoline** *n. f.* [stupéfiant]

**pénicilline** *n. f.*

⏵ la pénicilline-retard

**péninsule**

*Minuscule*

⏵ la péninsule coréenne; la péninsule ibérique

**pénitencier** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le pénitencier de Trenton

**pensée**

⏵ la libre pensée; des arrière-pensées; les bien-pensants

**pension**

⏵ la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le régime des pensions des Nations Unies; le traitement ouvrant droit à pension; le traitement soumis à retenue pour pension; une pension d’enfant; une pension de personne indirectement à charge; une pension de résident; des pensions de retraite anticipée; des pensions de retraite différées; une pension de réversion du conjoint survivant

**Pentagone** (le) [bâtiment qui abrite le Ministère de la défense et l’état-major des forces armées américaines à Washington]

**pentazocine** *n. f.* [dérivé d’alcaloïdes d’opium]

***per capita*** [par habitant]

*S’écrit en italique*

**percentile**

⏵ la méthode du 75e percentile

***per diem*** [indemnité journalière de subsistance] [ONU]

*S’écrit en italique*

**père**

*Minuscule*

⏵ le père Simon; le révérend père; le père abbé;   
le père prieur

*Exception* : notre Saint-Père le pape

**pérennité** [état, caractère de ce qui dure toujours]

⏵ pérenniser une institution; une source pérenne

**péréquation** [rajustement de ressources au coût de la vie; répartition tendant à une égalité]

⏵ le Fonds de péréquation des impôts de l’ONU;   
le Fonds multilatéral de péréquation des intérêts

**Pérès, Shimon** [homme politique israélien]

**perestroïka** *n. f.* [restructuration; refonte] [système économique de gestion et de direction mis en œuvre en URSS par Mikhaïl Gorbatchev]

*S’écrit en caractères romains*

**Pérez de Cuéllar, Javier** [cinquième Secrétaire général de l’ONU, de 1982 à 1991]

**pergélisol** *n. m.*

⏵ le pergélisol (*angl*. Permafrost) désigne un sous-sol gelé en permanence, au moins pendant deux ans

**péri**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « i »*

⏵ péri-informatique

*Mais* : périarthrite; périastre; périnatal; périscolaire; périuniversitaire; périurbain

**périnatal**

⏵ la médecine périnatale; les accidents périnatals;   
la périnatalité

**périodiques** (titres de) [*voir également* « journaux et périodiques (titres de) »]

⏵ le *Forum du développement;* le *Youth Information Bulletin*

***per os*** [mode d’administration de médicaments par voie buccale]

*S’écrit en italique*

**Pershing**

*Inv.*

⏵ des Pershing 1A; des Pershing II

***persona******grata*** *n. f. inv.* [en diplomatie, personne agréée par la puissance auprès de laquelle elle est accréditée]

*S’écrit en italique*

***persona non grata*** *n. f. inv.* [contraire de « persona grata »]

*S’écrit en italique*

**personnel** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le Comité du personnel; le Comité de coordination entre l’Administration et le personnel; la Journée du personnel; le Règlement du personnel [de l’ONU];   
le Règlement du personnel [de l’OMS, du PNUD,   
de l’UNICEF, etc.]; le Statut du personnel

**perte**

⏵ les pertes en vies humaines; le taux estimatif global de pertes au combat; la passation par profits et pertes;   
la perte au change; une perte de change

**pèse**

*Trait d’union dans les composés; seul le deuxième élément prend la marque du pluriel*

⏵ un pèse-acide (des pèse-acides); un pèse-alcool;   
pèse-bébé; un pèse-lait; un pèse-lettre

**peste** *n. f.*

⏵ la peste bubonique, équine, pneumonique, septicémique

**péthidine** *n. f.* [analgésique]

**petit**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ petit-bourgeois; petit-fils; petite-fille; petits-enfants; petit-neveu; petite-nièce; petit-lait

**pétro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ pétrochimie; pétrodinar; pétrodollar; pétrographie; pétrolochimie; pétrologie

**pétroliers** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le pétrolier *Torrey-Canyon*

**peu**

⏵ peu s’en faut; c’est peu de chose; à peu de chose près; un tant soit peu de renseignements; peu de personnes sont disposées à prêter

**pharaon**

*Minuscule*

⏵ le pharaon Nactanébo II

**pharmaco**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ pharmacocinétique; pharmacodépendance; pharmacodynamie; pharmacomanie

**phencyclidine** [PCP] [drogue]

**phono**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ phonocapteur; phonocardiographie; phonométrie; phonothèque; phonographe

**phosgène** *n. m.* [gaz toxique, agent de guerre chimique]

1. **photo**

*Substantif, ce mot prend la marque du pluriel; adjectif,   
il reste invariable*

⏵ des photos

*Mais* : l’interprétation photo; des appareils(-)photo; des techniciens photo

2. **photo**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ photobiologie; photocalque; photocarte; photocellule; photochimie; photocomposeuse; photocomposition; photoconducteur; photocopieur *ou* photocopieuse; photoélasticimétrie; photoélasticité; photoélectricité; photoémetteur; photolithographie; photoluminescence; photomontage; photorécepteur; photosensibilité; photostoppeur; photostyle; photosynthèse; photothèque; photothérapie; phototitrage; phototransistor; photovoltaïque

*Mais* : photo-interprétation; photo-robot

**physico**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ physico-chimie; physico-chimique; physico-mathématique; physico-théologique

**physio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ physiognomonie; physiopathologie; physiothérapie

**phyto**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ phytobiologie; phytoclimatique; phytogénétique; phytogéographie; phytohormone; phytopathologie; phytopharmacie; phytophthora; phytoplancton; phytosanitaire; phytosociologie; phytothérapeute; phytozoaire

**pic**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « pic » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le pic du Midi; le pic de Montcalm

*Mais* : le Pic-Chaussy

**pico** [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un million de millions]

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ picofarad; picomètre; picoseconde

**pièce**

⏵ de toutes pièces; juger sur pièces; mettre en pièces; faire pièce à

**pied**

⏵ fouler aux pieds; une mise à pied; travailler d’arrache-pied; de plain-pied; aller à pied; à pied d’œuvre; à pieds joints; un, des pied-à-terre; mettre pied à terre; mettre sur pied; aller nu-pieds; au pied levé

**piège/piégeage**

⏵ du fil piège; le piégeage des mines; un véhicule piégé

**piézo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ piézographe; piézomètre

*Mais* : piézo-électricité; piézo-électrique

**pilote**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ une classe pilote (des classes pilotes); un élève pilote; une ferme pilote; un programme pilote; un projet pilote; une usine pilote

*Mais* : un bateau-pilote (des bateaux-pilotes)

**pinyin** *n. m.* [système de transcription phonétique en caractères latins des idéogrammes chinois,   
en usage à l’ONU depuis 1979]

**pirate**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ un bateau pirate; une édition pirate; un émetteur pirate; une radio pirate; des stations pirates

**pire** [plus mauvais]

⏵ il n’est pire eau que l’eau qui dort

**pis** [plus mal]

⏵ qui pis est; de pis en pis; au pis aller; un, des pis-aller; aller de mal en pis

**pistolets** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Luger; des Mauser; des Webley Mk VI

**pistolets-mitrailleurs** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Carl-Gustav; des Mauser MP.57; des Ouzi;   
des Sten; des Walter MPK

**pivot**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un âge pivot (des âges pivots); une année pivot;   
une période pivot; une saison pivot

**pixel** *n. m.* [plus petit élément d’une présentation visualisée auquel peuvent être affectés séparément des attributs tels que luminosité, couleur, clignotement]

⏵ un écran pixélisé; la pixélisation

**place**

*Minuscule*

⏵ la place de la Concorde; la place Paul-Painlevé; la place Rouge; la place Tiananmen; une place d’armes

**plafond**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un prix plafond (des prix plafonds); des montants plafonds; des taux plafonds

**plaider**

⏵ ils plaident coupables; ils plaident innocents

**plaine**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « plaine(s) » fait partie de l’appellation géographique d’une région*

⏵ la plaine de Kosovo; la plaine du Pô  
*Mais*: les Grandes Plaines [États-Unis d’Amérique]

**plain-pied** [au même niveau]

⏵ se sentir de plain-pied avec quelqu’un;   
deux pièces de plain-pied

**plan** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Plan de paix pour l’autodétermination du peuple du Sahara occidental; le Plan de paix Vance-Owen pour la République de Bosnie-Herzégovine;   
le Plan à moyen terme pour les établissements humains; le Plan [forme abrégée]

*Mais* : le plan à moyen terme pour la période 2006‑2009 [ONU]; le plan biennal; le plan des conférences de l’ONU; le plan d’opérations; le plan d’activités; le plan d’organisation des carrières;   
le Secrétariat d’État au plan; le Ministère des finances et du plan; le Commissariat général au plan

**plancher**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un prix plancher (dex pris planchers); des montants planchers; des taux de change planchers

**plancton**

⏵ le phytoplancton; le zooplancton; planctonique; planctonivore; planctophage

**plan d’action** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il est adopté; minuscule lorsqu’il est à l’état de proposition ou de projet*

⏵ le Plan d’action de Pyongyang; le Plan d’action mondial sur la population; le Plan d’action pour l’environnement; le Plan d’action international de Madrid sur le vieillissement; le Plan d’action [forme abrégée]

*Mais* : un projet de plan d’action mondial; un plan d’action concertée; un plan d’action coordonnée

**planétarium**

*Majuscule*

⏵ le Planétarium du Palais de la découverte;   
tous les planétariums d’Europe

**planètes** (noms de)

⏵ la planète Terre; Mars

**planning**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ le planning familial; le planning industriel

**plantain**

⏵ le plantain d’eau; les bananes plantains

**plantes** (noms de)

*Majuscule initiale et en italique lorsque non entrés dans la langue; minuscule et en romain lorsque ces noms sont entrés dans la langue*

⏵ un *Araucaria imbricata*; un *Fucus versiculosus*

*Mais* : un araucaria; un fucus

**plaque**

⏵ une plaque-mémoire (des plaques-mémoires);   
une plaque-modèle (des plaques-modèles);   
une plaque patronymique

**plastic** *n. m.* [explosif pâteux]

⏵ attentat au plastic

**plasticage** *ou* **plastiquage** [attentat au plastic (explosif)]

**plastique** *adj.* Et *n. f.* [relatif au modelage]

⏵ chirurgie plastique; les règles de la plastique

**plateau**

*Minuscule*

⏵ le plateau de Valdaï; le plateau continental;   
les plateaux andins; un plateau de télévision

**plateforme** *n. f.*

*Les noms de plateforme se mettent en italique*

⏵ la plateforme *Ocean Ranger;* la plateforme continentale; des plateformes

**plèbe** *n. f.* [le bas peuple]

⏵ des goûts plébéiens

**plébiscite** *n. m.*

⏵ une élection par plébiscite; se faire plébisciter

**plein**

⏵ à pleines mains; à plein temps; un médecin plein-temps; le plein emploi

**pléistocène** *n. m.* [début de l’ère quaternaire, période correspondant au paléolithique]

**plénière**

*Minuscule, sauf dans le cas suivant*

⏵ Plénière de la Plateforme intergouvernementale scientifique et politique sur la biodiversité et les services écosystémiques du PNUE

**plénum** *n. m.* [réunion plénière d’une assemblée]

*Minuscule*

⏵ le plénum du Comité central; il y a eu peu de plénums cette année

**pluri**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « i »*

⏵ pluriannuel; pluricausal; pluricellulaire; pluridimensionnel; pluridisciplinarité; plurilatéral; plurilingue; pluripartisme; plurisectoriel; plurivalent; plurivoque

*Mais* : pluri-insulaire

**plus** [signe +]

*Le signe + est accolé au nombre qui le suit lorsqu’il indique que ce nombre est positif, mais en tant qu’opérateur dans une formule mathématique, il est précédé et suivi d’une espace*

⏵ +1 099. La Déclaration de Beijing +10;   
Rio +5 (+10; +20)

*Mais* : 10 *x* + 6 *by* = *D*

**plus-value** *n. f.*

⏵ la plus-value des terrains; des plus-values

**plutonium**

⏵ le plutonium 239

**point**

⏵ des points d’appui, d’eau, de convergence, de repère; le point de non-retour; un point de coordonnées géographiques; les points de correspondance intérieurs; des points de vue

**pointe**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « pointe » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ la pointe de Penmarch

*Mais* : la Pointe-Pescade

**points cardinaux**

*Majuscule lorsque le point cardinal désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l’énoncé d’une rue, d’un bâtiment, ou sous sa forme abrégée; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Amérique du Sud; l’Atlantique Nord; le Pacifique Sud; l’hémisphère Nord; le pôle Sud; les Territoires du Nord-Ouest; le Grand Nord; les peuples du Nord; la collaboration entre l’Est et l’Ouest; le dialogue Nord-Sud; le Sud-Liban; Jérusalem-Est; la mer du Nord; la gare de l’Est; 45º de latitude N

*Mais* : l’Afrique au sud du Sahara; l’ouest de l’Europe; se diriger vers l’est; un vent d’ouest

**points de l’ordre du jour**

*Dans un ordre du jour, chaque point commence par une majuscule et se termine par un point; un alinéa ou sous-alinéa se termine par un point-virgule,   
sauf celui qui conclut le point de l’ordre du jour; l’alignement est à gauche*

⏵ 1. Ouverture de la session.

2. Élection des membres du Bureau.

3. Adoption de l’ordre du jour et du programme de travail.

4. Déclaration du Président.

5. Déclaration du Sous-Secrétaire général.

6. Débat général.

7. Rapport du Comité :

a) Établissement;

b) Examen et adoption.

**Points de suspension**

*Placés au commencement d’un alinéa ou d’une phrase, ils sont séparés du mot qui les suit par une espace*

⏵ … nous avons dû rapatrier certains observateurs

*Lorsqu’ils remplacent un mot ou un groupe de mots en milieu de phrase, ils sont précédés et suivis d’une espace*

⏵ Il estime que le chapitre I du rapport ... pourra intéresser la Commission.

*Lorsqu’ils remplacent la fin d’une phrase ou d’une citation, ils sont collés au mot qui précède; la ponctuation originale à la fin de la phrase subsiste, à l’exception du point final, qui est assimilé aux points de suspension*

⏵ Pourraient-ils alors communiquer leurs observations...? Il conviendrait de le faire dans les meilleurs délais, sinon...

*Lorsque, dans une citation, les points de suspension indiquent la coupure d’un passage, il est de règle de les mettre entre crochets pour les distinguer des points imputables à l’auteur*

⏵ « Il regarda au loin [...] et la reconnut aussitôt. »

**point final**

*Ce signe de ponctuation reste en maigre à la fin d’un membre de phrase ou d’une phrase en gras ou soulignée; par contre il adopte le même style que le paragraphe qui serait tout en gras*

⏵ les employées ne seront pas **pénalisés pour ce fait**.

⏵ **Les employés … Lorsqu’ils ont eu … pour ce fait.**

⏵ ***La séance est levée*.** (dans les Notes à l’usage du Président)

**point final/point d’exclamation/point d’interrogation/point-virgule/virgule**

*Ces signes de ponctuation sont collés au mot qui précède et suivis d’une espace*

⏵ La décision est déjà prise, hélas ! À présent, comment tirer le meilleur parti de la situation? Il ne faut négliger aucun détail. Peut-être pouvons-nous transformer la défaite en réussite; peut-être pouvons-nous à tout le moins en minimiser les conséquences.

**Poisson**

⏵ des tonnes de poisson; des conserves de poisson;   
des concentrés protéiques de poisson; de la farine de poisson; un marchand de poisson; un banc de poissons; un poisson pilote; un poisson-chat;   
un poisson-épée; un poisson-lune; un poisson-scie;   
la Conférence des Nations Unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s’effectuent tant à l’intérieur qu’au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs; la Convention pour la conservation des stocks de poissons anadromes de l’océan Pacifique Nord

**polaire**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’étoile Polaire

*Mais* : le cercle polaire; les mers, les régions,   
les terres polaires; la végétation, la zone polaire;   
une orbite polaire

**pôle**

*Minuscule*

⏵ le pôle Nord; le pôle Sud; le pôle austral; le pôle boréal; le pôle méridional; un pôle industriel; des pôles d’attraction

1. **police**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Police nationale haïtienne, la Police des Nations Unies

*Mais* : la police civile; la police judiciaire; la police municipale; la préfecture de police; police secours; deux unités de police constituées

2. **police** [en imprimerie, assortiment complet de caractères de même famille]

⏵ la police Times New Roman; la police CG Omega

**politico**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ politico-économique; politico-militaire; politico-social; politico-stratégique

**pollution**

⏵ la pollution anthropique; la pollution transfrontière;   
la pollution transatmosphérique

**poly**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ polyacide; polyandrie; polybasique; polyclinique; polyeau; polygamie; polyéthylène; polyisoprène; polymétallique; polymorphe; polynucléaire; polyphase; polysynthétique; polythéisme; polyvalent

**polygone**

⏵ un polygone d’essais; un polygone de tir

**pont**

*Minuscule, sauf lorsque ce mot fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le pont Mirabaud; le pont des Soupirs

*Mais* : Pont-de-Claix; Pont-Sainte-Marie; Pont-Scorff

**pontife**

*Minuscule*

⏵ le grand pontife; le souverain pontife

**pool**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Pool des agences de presse des pays non alignés; l’Éco-Pool

*Mais* : un pool bancaire; un pool dactylographique

**population**

*Singulier/pluriel*

⏵ un déplacement de population; un transfert de population; des groupes de population; les questions de population; des programmes de population;   
le facteur population

*Mais* : un échange de populations; un transfert de populations affamées

**port**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « port » fait partie d’un nom propre de lieu*

⏵ le port de Marseille

*Mais* : Port-Arthur; l’île de Port-Cros

*Respecter la graphie des noms étrangers de lieux qui ne doivent pas être traduits*

⏵ Port Elizabeth; Port Harcourt; Port Moresby

1. **porte**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un, des porte-aéronefs; un, des porte-avions;   
un, des porte-bagages; un, des porte-chalands;   
un, des porte-chars; un, des porte-conteneurs;   
un, des porte-documents; un, des porte-hélicoptères; un, des porte-missiles; un, des porte-parole

2. **porte**

*Minuscule*

⏵ la porte de Jaffa; la porte de Sion

**porte-avions** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le porte-avions *Charles-de-Gaulle;*  
le porte-avions *Enterprise*

**porte-parole** *n. m. inv.*

*Minuscule*

⏵ le porte-parole du Secrétaire général; la porte-parole du Premier Ministre; les porte-parole du Gouvernement

**poser**

⏵ un point, une zone de poser [pour hélicoptères]

**possesseur** [mot sans équivalent féminin]

⏵ elle est possesseur d’une grande fortune

**post**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf devant un mot commençant par un « t » ou un mot étranger*

⏵ postcombustion; postcure; postdater; postécole; postenquête; postglaciaire; postincandescence; postindustriel; postinfantile; postnatal; postnéonatal; postopératoire; postpénal; postposition; postprimaire; postscolaire; postsecondaire; postsonorisation; postsynchroniser; postuniversitaire

*Mais* : post-kwashiorkor; post-partum; post-scriptum; post-traumatique

1. **poste**

⏵ un, des avis de vacance de poste; le taux de vacance de postes; des indemnités de poste; un reclassement de poste; des réductions de postes; le nombre moyen de postes souhaitable; des postes d’administrateur recruté sur le plan international; des postes d’agent des services généraux; le poste de secrétaire général, secrétaire général adjoint, sous-secrétaire général, etc.  
*Mais*: M. Leterme a été nommé au poste de Secrétaire général adjoint; la nomination de Mme Dujardin au poste de Premier Ministre, de Ministre, de Présidente; un poste de Volontaire [des Nations Unies]

2. **poste**

*En apposition, ce substantif reste invariable et est précédé d’un trait d’union*

⏵ un mandat-poste (des mandats-poste);   
des timbres-poste

**poteau**

⏵ des poteaux indicateurs; des poteaux-frontière

**pour cent/pour mille**

*Sous réserve des exceptions indiquées ci-dessous, on emploie dans le corps d’un texte les signes % et ‰, précédés d’une espace insécable*

⏵ un taux de natalité de 2,2 %; un taux de mortalité infantile de 3,25 ‰

*En début de phrase, un pourcentage s’exprime en toutes lettres lorsqu’il ne compte pas de décimales*

⏵ Trente pour cent des habitants ont fui.

*Mais* : ... pour remédier à cette situation. 12,5 % de la population n’a pas accès à l’eau potable.

*On n’emploie pas les signes % ou ‰ lorsqu’un taux est immédiatement suivi d’un substantif qui le détermine*

⏵ 3,25 pour 1 000 naissances vivantes

*Mais* : un taux de mortalité infantile de 3,25 ‰

*Il est préférable de répéter le signe % dans l’exemple suivant*

⏵ de 40 % à 60 % (et *non* ~~de 40 à 60 %~~);   
entre 2 % et 3 % (et *non* ~~entre 2 et 3 %~~)

**pourparlers** *n. m. pl.*

*Minuscule*

⏵ les pourparlers de Panmunjom;  
les pourparlers intertadjiks

**pouvoir**

⏵ l’abus de pouvoir; la délégation de pouvoir; le pouvoir exécutif; la Commission de vérification des pouvoirs

**pré**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ préavis; précensitaire; préétabli; préexistence; préinvestissement; préoblitération; préscolaire; préuniversitaire

**préambule** [mêmes règles que pour « article »]

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Préambule de la Charte des Nations Unies

*Mais* : le préambule de l’Article 55 de la Charte des Nations Unies; le préambule d’une résolution

**précaution**

*Singulier/pluriel*

⏵ des mesures de précaution

*Mais* : un excès de précautions; user de précautions

**précurseur** [mot sans équivalent féminin]

⏵ cette femme est vue comme un précurseur

**préfecture**

*Minuscule*

⏵ la préfecture des Yvelines; la préfecture de police

**préférence**

*Singulier/pluriel*

⏵ un ordre, un rang de préférence

*Mais* : un système général, généralisé de préférences

**préfet**

*Minuscule*

⏵ le préfet apostolique; le préfet de l’Isère

**prélèvement**

⏵ à financer par prélèvement sur la masse commune des ressources

**prémices** *n. f. pl.* [premiers produits de la terre; commencement; premiers effets]   
[*voir également* « prémisse »]

⏵ les prémices d’un règne

**premier**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’un organe permanent*

⏵ la Première Commission de l’Assemblée générale des Nations Unies; la Première Commission de la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme; le Premier Comité du Conseil économique et social; le Premier Vice-Président; le Premier Secrétaire du Comité; la Première Guerre mondiale

*Mais* : le premier Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la première Conférence cartographique régionale des Nations Unies sur l’Afrique; la première Convention de Genève; le premier Accord sur l’étain; le premier amendement de la Constitution des États-Unis d’Amérique; la première session extraordinaire de l’Assemblée générale des Nations Unies

*N. B.*: Les abréviations 1er; 1re; 1ers; 1res;   
le Tsar Alexandre Ier

**premier ministre** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Premier Ministre espagnol; la nomination de Mme Dujardin à la fonction de Premier Ministre

*Mais* : la fonction de premier ministre

**premier-né**

⏵ un premier-né (des premiers-nés); une première-née (des premières-nées)

**premier secrétaire** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Premier Secrétaire du Parti ouvrier unifié polonais

*Mais* : la fonction de premier secrétaire

**prémisse** *n. f.* [affirmation d’où l’on tire une conclusion; faits d’où découle une conséquence] [*voir également* « prémices »]

⏵ l’une des prémisses d’un raisonnement; ces deux événements devaient être les prémisses de l’attentat d’aujourd’hui/dont nous parlons

**prénatal**

⏵ des soins prénatals; des allocations prénatales

**préparateur**

⏵ un préparateur de copie; un préparateur d’épreuves

**près**

⏵ à peu près; un, des à-peu-près; à peu de chose près;   
de près; être près de partir ≠ être prêt à partir;   
un expert près le tribunal

**presbytérianisme**

*Minuscule*

⏵ l’Église presbytérienne

**présent**

⏵ les membres présents et votants;  
les parties présentes et votantes

**présidence**

*Minuscule*

⏵ la présidence de l’Assemblée générale des Nations Unies; la présidence de la Bosnie-Herzégovine; la présidence de la République; le Palais de la présidence; la présidence de la Cour pénale internationale; présidence de la Cour internationale de Justice

**président**

*Majuscule lorsque ce titre désigne une personne ou accompagne le nom d’une personne*

⏵ le Président; le Président des États-Unis; le Président de l’Assemblée générale; le Président en exercice de l’UA; le Président provisoire; le Président sortant; l’élection du Président de la Commission; le nouveau Président des États-Unis; M. Sarkozy, Président de la République française; M. Elaraby (Président); le Président Bush; l’ancien Président Chirac; M. Martin est élu Président; en ma qualité de Président; les Présidents des États-Unis et de la France; les Présidents de la Première et de la Deuxième Commission

*Minuscule si ce titre est accompagné d’un adjectif possessif ou démonstratif*

⏵ Le Conseil de sécurité a adopté à l’unanimité une résolution sur la situation au Darfour. Dans une déclaration, son président …; ce président a exhorté la communauté internationale …

*Minuscule lorsqu’il s’agit de présidents désignés collectivement*

⏵ les présidents des grandes commissions; les présidents respectifs de ces comités; les présidents des cinq pays de l’Amérique centrale

*Minuscule lorsque le mot « président » est pris dans un sens général ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ un nouveau président sera élu; le poste de président est vacant; les fonctions de président

**président-directeur général** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Président-Directeur général de la société

*Mais* : le salaire d’un président-directeur général

**président-rapporteur** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Président-Rapporteur du Groupe de travail des communications

*Mais* : le poste de président-rapporteur

**Présidium**

*Majuscule*

⏵ le Présidium de l’Internationale socialiste

**presqu’île**

*Minuscule*

⏵ la presqu’île de Prevlaka; la presqu’île du Sinaï

**presse**

⏵ un attaché de presse; un communiqué de presse;   
des dépêches de presse; la liberté de (la) presse;   
un ouvrage sous presse; une revue de presse;   
un service de presse

**pression**

⏵ des groupes de pression; faire pression sur;   
sous pression; des boutons-pression

**prestation**

⏵ le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations;   
des prestations chômage; des prestations maladie;   
des prestations vieillesse; une taxe de prestation de service; un régime de prestations; un système de prestations sanitaires, médicales; le droit à prestations

**prêt**

⏵ un prêt à court terme; des prêts à moyen et à long terme; un prêt sans intérêt; un prêt à intérêt;   
des facilités de prêt; un organisme de prêt; le Service de prêts de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

**prétention/prétendu**

⏵ il est sans prétention; sa prétendue supériorité;   
il est prétendument expert dans ce domaine

***pretium doloris*** [dommages et intérêts accordés par un tribunal à titre de réparation morale d’un événement dommageable et des souffrances qui en ont découlé]

*S’écrit en italique*

**preuve**

*Singulier/pluriel*

⏵ sans preuve; des éléments de preuve; un commencement de preuve

*Mais* : preuves en main

**prévision**

⏵ les prévisions de dépenses; les prévisions de recettes; des prévisions à court terme; une méthode de prévision; une période de prévision; l’analyse prévisionnelle

***prima facie*** [de prime abord; à première vue]

*S’écrit en italique*

**primaire**

⏵ les soins de santé primaires; les activités de santé primaires; les services de santé primaires

**primat**

*Minuscule*

⏵ le primat de Hongrie; le cardinal Glemp, primat de Pologne

**prime**

⏵ la prime de connaissances linguistiques;  
la prime de mobilité et de sujétion;  
une prime de risque; un supplément de prime

**prince/princesse** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ S. A. le Prince de Galles; le Prince Albert II

*Mais* : le titre de prince; un prince du sang

**Principauté**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’un État; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Principauté de Liechtenstein; la Principauté de Monaco

*Mais* : les Grimaldi ont fondé leur principauté au XVe siècle

1. **principe**

*Singulier/pluriel*

⏵ une décision de principe; des raisons de principe

*Mais* : une divergence de principes; une déclaration de principes; un projet de principes; un homme sans principes

2. **principe** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Principes d’éthique médicale applicables au rôle du personnel de santé, en particulier des médecins, dans la protection des prisonniers et détenus   
contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants; les Principes directeurs pour la prévention et la répression du crime organisé;   
les Principes [forme abrégée]

*Mais* : le principe de la table rase; le principe du non-refoulement [des réfugiés]; le principe du statu quo;   
le principe Noblemaire; les principes énoncés dans l’Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; les principes relatifs aux droits des États côtiers; les buts et principes énoncés dans la Charte

**Printemps arabe** [ensemble de contestations populaires, d’ampleur et d’intensité très variables, qui se produisent dans de nombreux pays du monde arabe à partir de décembre 2010]

*Majuscule*

**priorité**

⏵ un ordre de priorité; un rang de priorité élevé

**prise**

⏵ la prise de décisions; une prise d’otage(s);   
une prise d’armes; une prise de position;   
une prise de possession; une prise de participation(s); une prise de vues; la prise à partie

**prison**

*Minuscule*

⏵ la prison de Fresnes

**privilège**

⏵ facilités, privilèges et immunités; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;   
la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

1. **prix**

⏵ un prix de revient; un prix limite; un prix plafond (des prix plafonds); un prix plancher (des prix planchers); l’élément prix; l’élasticité-prix; des relations coûts-prix; aux prix courants; en prix constants; un prix départ usine; hors de prix; le rapport qualité-prix;   
à prix coûtant

2. **prix**

*Minuscule, sauf dans l’expression « Prix des Nations Unies »; ne pas mettre en italique les titres étrangers de prix et en respecter les majuscules*

⏵ le prix Nobel de la paix; le prix Dag Hammarskjöld;   
le prix Maurice Pate; le prix international Ezra Jack Keats; le prix Pulitzer; le prix Goncourt; le prix Renaudot; l’Albert Lasker Public Health Service Award

*Mais* : le Prix des Nations Unies pour les droits de l’homme; le Prix des Nations Unies en matière de population

**pro**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue, dans un mot composé de trois éléments ou dans un mot dont le second élément commence par une majuscule*

⏵ proasiatique; prochinois; procommuniste

*Mais* : pro-israélien; pro-sud-africain; pro-ONU

***pro bono*** [abrév. De *pro bono publico*, pour le bien public]

*S’écrit en italique*

⏵ Le *pro bono* désigne l’engagement de volontaires qui donnent du sens à leur métier en s’impliquant dans des initiatives d’intérêt général à titre gracieux.

**Procédure** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Procédures pour les services de navigation aérienne

*Mais* : un acte de procédure; les questions de procédure; des règles de procédure types

**processeur**

⏵ un processeur modulaire d’images; un processeur vectoriel; un processeur d’entiers; un processeur de réseau; un macroprocesseur; un microprocesseur;   
un multiprocesseur

**processus**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie d’une appellation officielle, minuscule dans les autres cas*

⏵ le Processus de Kimberley, le Processus de Minsk,   
*Mais*: le processus de paix au Moyen-Orient;   
le processus de prise de décisions; le processus de négociation; le processus de Kampala (Accord de Kampala)

**procès-verbal**

⏵ un rédacteur de procès-verbaux de séance

**proclamation** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Proclamation de Téhéran; la Proclamation [forme abrégée]

*Mais* : la proclamation de l’Année internationale des personnes âgées; la proclamation unilatérale de l’indépendance

**procureur/procureure** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Procureur de la République; le Procureur général d’Israël; la Procureure générale de…

*Mais* : les fonctions de procureur

***pro domo*** [pour sa propre cause]

*S’écrit en italique*

⏵ c’est un plaidoyer *pro domo*

**produit**

⏵ un accord de produit (des accords de produit);   
un produit-programme (des produits-programmes);   
le marché des options sur produits financiers;   
le marché à terme des produits financiers

**pro forma** *adj. Inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des factures pro forma

1. **programme**

⏵ des programmes d’activité; un programme   
d’auto-assistance; un programme de publication; un programme de recherche transnational; un programme de satellites météorologiques; des programmes de travail à moyen et à long terme; un programme d’investissement; l’appui au(x) programme(s);   
un programme de stage; un programme machine   
(des programmes machines); un programme pilote (des programmes pilotes); un programme type   
(des programmes types); un programme-cadre (des programmes-cadres); un administrateur de programme

2. **programme** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un programme à caractère unique; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Programme alimentaire mondial (PAM); le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD); le Programme des Volontaires des Nations Unies; le Programme arabe du Golfe pour les organismes de développement des Nations Unies (AGFUND); le Programme commun OMS/UNICEF de surveillance de l’eau et de l’assainissement;   
le Programme intégré pour les produits de base; le Programme du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Programme mondial de l’emploi; le Programme des Nations Unies pour les applications des techniques spatiales; le Programme 93 +2 [AIEA]; le Bureau chargé du Programme Iraq; le Programme [forme abrégée]

*Mais* : le programme élargi de vaccination;   
le programme de l’ONU relatif aux droits de l’homme; un programme de sensibilisation du public;   
un programme de perfectionnement du personnel;   
un programme ordinaire d’assistance technique;   
le programme « des vivres contre du travail »;   
le programme Pétrole contre nourriture

**programme d’action** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’un projet*

⏵ le Programme d’action concernant l’instauration d’un nouvel ordre économique international; le Programme d’action pour la prévention de la vente d’enfants,   
de la prostitution des enfants et de la pornographie exploitant les enfants; le Programme d’action des Nations Unies pour le redressement économique et le développement de l’Afrique; le Programme d’action de Beijing; le Programme d’action [forme abrégée]

*Mais* : le projet de programme d’action; un programme d’action sera adopté à l’issue de la Conférence

**programmeur**

⏵ un assistant programmeur; un programmeur de soutien; un programmeur système; le programmeur analyste à la Section de l’informatique

**projectile**

⏵ un projectile empenné; un projectile Hellfire

1. **projet** [*voir également* « projet d’article »]

⏵ le projet de budget-programme de l’ONU; des projets de convention; des projets de décision; des projets de rapport; des projets de recherche; des projets de résolution; des projets pilotes; un administrateur de projet(s); une aide hors projet; un directeur de projet(s); l’appui au(x) projet(s); le Bureau des Nations Unies pour les services d’appui aux projets; un fonds d’affectation spéciale pour projets

2. **projet** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un projet à caractère unique; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Projet panarabe pour le développement de l’enfant; le Projet relatif au criquet pèlerin; le Projet de l’OMM relatif aux cyclones tropicaux; le Projet [forme abrégée]; l’Équipe 8 du Projet Objectifs du Millénaire sur l’amélioration des conditions de vie dans les taudis

*Mais* : le projet de déclaration sur l’élimination de toutes les formes d’intolérance religieuse; un projet pilote d’éducation des femmes au Burkina Faso

**projet d’article**

⏵ le projet d’article 1; les projets d’articles 2, 3 et 4; les projets d’article examinés [chaque projet portant sur un seul article et les numéros d’article n’étant pas précisés]; le projet d’articles sur la responsabilité des États [le projet portant sur l’ensemble des articles]

**pronostic** *n. m.*/**pronostique** *adj.*

**Pronunciamiento** *n. m.* [coup d’État militaire; manifeste rédigé à l’occasion de ce coup d’État]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des pronunciamientos

**propergol** [spationautique]

⏵ propergol hybride

**prophète**

*Minuscule*

⏵ le prophète Isaïe; un prophète-prêtre; un roi-prophète; un faux prophète

**proportion**

⏵ toute(s) proportion(s) gardée(s); hors de proportion; dans la proportion de 5 à 1; une échelle de proportion

**proposition**

⏵ une proposition de fond; une proposition de loi;   
des projets de proposition

**prorata**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les ajustements opérés au prorata des quotes-parts des États Membres

**protéine**

⏵ pauvre en protéines; à faible teneur en protéines;   
un concentré de protéines; des sources de protéines; des isolats protéiques d’arachide

***pro tem*** [*pro tempore*] [temporaire; temporairement;   
par intérim]

*S’écrit en italique*

**protéo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ protéo-calorique; protéo-énergétique

**protestantisme**

*Minuscule*

⏵ l’Église protestante; les catholiques et les protestants

**proto**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ protocanonique; protoétoile; protogalaxie; protohistoire; protogénésique; protomassorétique; protonotaire; protoplanète; protoplasme; prototype; protozoaire

*Mais* : proto-urbain

**protocole** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Protocole concernant la prohibition d’emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques; les Protocoles additionnels se rapportant aux Conventions de Genève de 1949 relatifs au respect des droits de l’homme en période de conflit armé; les Protocoles, le Protocole [formes abrégées]

*Mais* : un projet de protocole; dresser un protocole; un fonctionnaire du protocole; le Chef du protocole; le Service du protocole et de la liaison; des protocoles facultatifs s’y rapportant

**province**

*Minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique; majuscule lorsque le mot « province(s) » fait partie de l’appellation géographique d’une région*

⏵ la province de Tanga; la province de Namur; les provinces du Wollo et du Tigré; la province du Nord-Ouest; la province de l’Ontario; la province portugaise du Mozambique; la province Orientale [RDC]

*Mais* : les Provinces Maritimes [Canada];   
les Provinces-Unies [Pays-Bas]

**provision**

⏵ provision pour dépréciation d’actifs; provision pour reconstitution des réserves; provision pour risques; une lettre de provision

**prud’homme**

⏵ le conseil des prud’hommes de Bordeaux

**pseudo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément est un mot qui existe isolément*

⏵ pseudomorphose; pseudonyme; pseudopode

*Mais* : pseudo-fécondation; pseudo-républicain

**psilocybine** [agent incapacitant psychodysleptique hallucinogène]

**psych(o)**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf dans un mot composé de trois éléments*

⏵ psychanalyse; psychasthénie; psychoactif; psychobiologie; psychodrame; psychodyslepsique; psycholinguistique; psychologie; psychométrie; psychomoteur; psychonévrose; psychopathie; psychopathologie; psychopédagogie; psychopharmacologie; psychosensoriel; psychothérapie

*Mais* : psycho-sensori-moteur

**psychotrope**

⏵ la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;   
le Programme d’action interaméricain contre l’usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes

**publication**

⏵ un programme de publication; les services de publication; les publications en série; les normes internationales de comptabilité et de publication;   
les publications des Nations Unies

**publications** (titres de)

*Les titres de publications se mettent en italique*

⏵ *L’ONU à 50 ans;* *Afrique Relance;* *la Chronique de l’ONU*

*Le premier mot du titre prend la majuscule, ainsi que les mots qui de toute façon prennent une majuscule*

⏵ *Les Nations Unies et le conflit entre l’Iraq et le Koweït, 1990-1996*

*Le substantif initial ainsi que l’adjectif, l’adverbe et l’article (si celui-ci fait partie du titre) qui le précèdent prennent la majuscule*

⏵ *Les Très Riches Heures du Duc de Berry*

*Lorsque le titre est composé de plusieurs mots mis en parallèle, chacun d’eux prend la majuscule*

⏵ *Les Nus et les Morts;* *Guerre et Paix*

*L’article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu’il est contracté ainsi que dans certains tours*

⏵ lire *Le Monde;* l’hebdomadaire *The Village Voice*

*Mais* : un journaliste du *Monde;* lire le *Village Voice*

*Respecter les majuscules des titres étrangers de publications*

⏵ *Cities Fit for People*

**puissance**

*Minuscule dans les exemples ci-après*

⏵ la puissance tutélaire; les grandes puissances mondiales; les puissances coloniales; les puissances impérialistes; les puissances non dotées d’armes nucléaires

**puissance administrante/puissance mandataire/puissance occupante**

*Majuscule initiale lorsqu’il s’agit d’un pays précis; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Puissance administrante, le Royaume-Uni;   
Israël, (~~la~~) Puissance occupante (sans article dans cette expression)

*Mais* : la qualité de puissance administrante;   
la qualité de puissance occupante

**pulenuku** [maire d’un village aux Tokélaou]

**pulsar** *n. m.* [source de rayonnement radioastronomique, détectée hors du système solaire, dans notre galaxie]

⏵ les pulsars sont vraisemblablement des étoiles à neutrons en rotation rapide

**pulso**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ pulsomètre; pulsoréacteur

**putsch** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un régime putschiste; des putschistes

**Pygmées** (les) [populations africaines de petite taille]

⏵ un, une Pygmée; des Pygmées; le peuple pygmée

**pylône**

⏵ une antenne-pylône (des antennes-pylônes);   
les pylônes des transformateurs électriques

**pyrale** *n. f.* [papillon dont les chenilles s’attaquent aux végétaux]

**pyramide**

*Minuscule*

⏵ la pyramide de Khéops, à Gizeh (Égypte);   
les pyramides d’Égypte

**pyro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ pyroélectricité; pyrogallol; pyrogénation; pyrograveur; pyroligneux; pyrolyse; pyromanie; pyrométrique; pyrophosphate

Q

**qat** *ou* **khat** *n. m.* [substance hallucinogène]

**Qoreï, Ahmed** [ancien Premier Ministre palestinien]

**quadri**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ quadrichromie; quadrifolié; quadrijumeaux; quadrimoteur; quadripartite; quadriphonie; quadriréacteur; quadrisyllabique

**quadriennal** [qui dure quatre ans; qui a lieu tous les quatre ans]

**quaker** [membre d’une secte protestante]

*Minuscule*

⏵ des quakeresses; le quakerisme

**qualification**

*Singulier/pluriel*

⏵ la qualification professionnelle; un ouvrier sans qualification; sans qualification spéciale

*Mais* : un conflit de qualifications; faire état de ses qualifications

**qualité**

⏵ les personnes à qui l’on a reconnu la qualité de réfugié; avoir qualité pour agir; parler ès qualités;   
un homme de qualité; ils assistent en qualité d’observateurs; les membres du Secrétariat,   
en leur qualité de fonctionnaires internationaux;   
en ma qualité de Secrétaire général

**quantum** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ la théorie des quanta

**quart**

⏵ le quart monde; les trois quarts du temps

**quartier**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Quartier latin

*Mais* : le quartier est de Beyrouth; un quartier d’habitation; un quartier-maître (des quartiers-maîtres)

**quartier général**

*Minuscule*

⏵ le quartier général de l’ONUST; le quartier général des Forces de paix des Nations Unies

**quartz/quartzeux/quartzifère**

⏵ une montre à quartz

**quasar** *n. m.* [source d’ondes hertziennes (radiosource) dont l’émission est comparable à celle des étoiles]

⏵ des quasars

**quasi**

*Trait d’union lorsque suivi d’un substantif ou d’un verbe; sans trait d’union lorsque suivi d’un adjectif ou d’un adverbe*

⏵ un quasi-contrat (des quasi-contrats); quasi-contracter; un quasi-délit; le quasi-enclavement; une quasi-rente; une quasi-société; une quasi-stabilité; la quasi-totalité; la quasi-unanimité

*Mais* : quasi impossible; quasi jamais; quasi mort; quasi permanent

**quatre**

⏵ une jeep 4 × 4; des véhicules 4 × 4; des 4 × 4

**quatrième** [mêmes règles que pour « deuxième »]

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Quatrième Commission de l’Assemblée générale des Nations Unies; la Quatrième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer

*Mais* : la quatrième Enquête mondiale de la FAO sur l’alimentation; la quatrième Convention de Genève;   
le quatrième amendement à la Constitution des États-Unis d’Amérique; la quatrième session extraordinaire de l’Assemblée générale des Nations Unies

**Quatuor** *n. m.* [regroupe l’ONU, l’Union européenne, la Fédération de Russie et les États-Unis d’Amérique]

⏵ les membres du Quatuor pour le Moyen-Orient;   
le représentant du Quatuor

**quechua** [*voir* « quichua »]

1. **question**

⏵ les questions de procédure; les questions de politique générale; les questions de fond; une question de principe; une question clef; des questions à choix multiple

2. **question**

*Minuscule*

⏵ la question de Chypre; la question du désarmement;   
la question de Palestine

**questionnaire**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le Sous-Comité du Questionnaire relatif aux territoires sous tutelle

*Mais* : le questionnaire du Secrétaire général de l’ONU sur la croissance de la population et le développement économique et social

**quichua** *ou* **quechua** *n. m.* [langue parlée sur les hauts plateaux du Pérou et de la Bolivie, qui était la langue officielle des Incas]

**quinoa** *n. m.* [céréale du Chili et du Pérou]

**quinquennal** [qui dure cinq ans; qui a lieu tous les cinq ans]

**quiproquo** *n. m.* [méprise]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des quiproquos

**quorum** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des quorums

**quota** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un sondage par quotas; un contingentement par quotas; des quotas d’importation

**quote-part**

⏵ les quotes-parts des États Membres

**quotidiens** (titres de) [mêmes règles que pour « journaux et périodiques (titres de) »]

⏵ lire *Le Monde;* le journal *The New York Times;* un article du *Monde;* un journaliste du *New York Times*

R

**rabbin**

*Minuscule*

⏵ le rabbin Alexander; le grand rabbin de Jérusalem

**Rabin, Itzhak** [ancien Premier Ministre israélien, assassiné en 1995]

**radar**

*Ce substantif prend la marque du pluriel; en apposition, il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ des radars d’alerte avancée; des radars d’autoguidage des missiles; un radar Doppler multifonction, multimodal; des radars à compression d’impulsions,   
à fibres optiques, à hyperfréquences, à impulsions,   
à ondes millimétriques

*Mais* : des antennes radar; des balises radar;   
des écrans radar; des systèmes radar

**radical-socialisme**

*Minuscule*

⏵ les radicaux-socialistes;   
un gouvernement radical-socialiste

1. **radio**

*Généralement sans trait d’union dans les composés*

⏵ radioactivité; radioalignement; radioamateur; radiobalisage; radiobiologie; radiochimie; radiocommunications; radioconducteur; radiocristallographie; radiodermite; radiodiagnostic; radiodiffuser; radioélectricité; radioélément; radiofréquence; radiogalaxie; radiogoniomètre; radiogramme; radiographie; radioguidage; radiolésion; radiolocalisation; radiomensuration; radiométallographie; radiométrie; radionavigation; radionécrose; radionucléide; radiophare; radiophotographie; radioprotection; radiorécepteur; radioreportage; radiorésistance; radiosensibilité; radiosondage; radiosource; radiospectropolarimétrie; radiotechnique; radiotélégramme; radiotélégraphie; radiotéléphonie; radiotélescope; radiotélévision; radiothérapeute

*Mais* : radio-chargeur; radio-immunologie; radio‑induit; radio-isotope; radio-taxi(s)

2. **radio** *n. m.* [radiogramme; radiotélégraphiste]/**radio** *n. f.* [radiodiffusion; station émettrice d’émissions en radiophonie; radiographie]

*Ce substantif prend la marque du pluriel; en apposition il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ le radio de bord d’un avion; des radios de bord;   
la radio pirate; les radios périphériques;   
les radios libres; les radios demandées par le médecin;   
la Radio des Nations Unies; Radio France Internationale; Radio Vatican

*Mais* : des aides radio d’approche; des balises radio; des journalistes radio; du matériel radio;   
des messages radio; des opérateurs radio;   
une salle radio; un silence radio

**radôme** [dôme en matière transparente aux rayonnements électriques]

**radoub** *n. m.* [entretien et réparation de la coque d’un navire]

⏵ un chantier de radoub; un bassin de radoub

**Rafale**

*Inv.*

⏵ des avions Rafale

**rajuster** *ou* **réajuster**

**rallye** *n. m.*

*Minuscule*

⏵ le rallye de Monte-Carlo

1. **rapport**

⏵ des cultures de rapport; une maison de rapport;   
le rapport coût-efficacité; le rapport coût-rendement; se mettre en rapport avec quelqu’un; avoir beaucoup de rapport avec quelque chose; être sans rapport avec quelque chose; des terres en plein rapport; les rapports entre États; sous tous (les) rapports

2. **rapport** [document, texte]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une publication; minuscule dans les autres cas (document interne, appellation non officielle, etc.)*

⏵ le *Rapport sur la situation sociale dans le monde;*   
le *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l’environnement (Stockholm, 5-16 juin 1972)*

*Mais* : le rapport du Secrétaire général sur l’activité de l’Organisation; le rapport Bertrand; le rapport d’appréciation du comportement professionnel [ONU]

**rapporteur** [féminin : **rapporteuse**] [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Rapporteur spécial chargé d’enquêter sur   
la situation des droits de l’homme au Rwanda;   
la Rapporteuse de la Commission; le Président-Rapporteur du Comité; MmeDupont (Rapporteuse); M. Park est élu Rapporteur

*Mais* : l’élection d’un rapporteur spécial

**rapprendre** *ou* **réapprendre**

***ratione******loci*** [à raison du lieu]

*S’écrit en italique*

⏵ incompétence *ratione loci*

***ratione******materiae*** [à raison de la matière]

*S’écrit en italique*

⏵ incompétence *ratione materiae*

***ratione personae*** [en considération de la personne]

*S’écrit en italique*

⏵ champ d’application *ratione personae*

***ratione temporis***

*S’écrit en italique*

⏵ compétence *ratione temporis*

**rayon**

⏵ des rayons gamma; des rayons laser; des rayons X

**raz de marée** *ou* **raz-de-marée** *n. m. inv.*

**Recensement**

⏵ le programme africain de recensements; le programme africain de recensement de la population; le Système de tabulation des données des recensements (CENTS)

**recettes**

⏵ des recettes d’exportation; des prévisions de recettes; des activités productrices de recettes

**recherche**

*Singulier/pluriel*

⏵ la recherche-développement (R-D); des activités,   
des assistants, des attachés de recherche; des centres, des chargés, des contrats, des directeurs de recherche; des institutions, des maîtres, des organismes, des plans, des programmes, des projets de recherche; des stagiaires, des sujets, des systèmes, des tâches, des travaux de recherche; des plans de recherche annuels; une équation de recherche; une stratégie de recherche; une unité d’enseignement et de recherche; des instituts de recherche et d’études; une industrie à forte intensité de recherche; l’enveloppe recherche; l’élément recherche; l’Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice; l’Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme; l’Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social;   
le Comité scientifique de recherche antarctique;   
la Recherche océanique mondiale

*Mais* : un centre de recherches nucléaires; un centre   
de recherches spatiales; un groupe de recherches pluridisciplinaires; un rédacteur de recherches;   
un navire de recherches; l’Association internationale de recherches sur le revenu et la fortune; l’Institut international de recherches pour la paix de Stockholm; les Recherches en commun sur la mer des Caraïbes et les régions adjacentes

**recommandation** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Recommandation sur l’aide aux victimes et la prévention de la victimisation; la Recommandation sur le consentement au mariage, l’âge minimum du mariage et l’enregistrement des mariages; les Recommandations relatives au traitement des détenus étrangers; la Recommandation, les Recommandations [formes abrégées]

*Mais* : la recommandation du Comité; une lettre de recommandation

**record**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un déficit record (des déficits records); des normes records; un temps record

**recteur**

*Minuscule*

⏵ le recteur de l’Université des Nations Unies; le recteur de l’Université de Genève; le recteur de l’Académie de Rouen

**rectificatif**

*Minuscule*

⏵ voir *Documents officiels de l’Assemblée générale, soixante et unième session, Cinquième Commission*, 49e séance, et rectificatif

**recto verso**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ impression recto verso; les rectos et les versos

**recueil**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une publication; minuscule dans les autres cas*

⏵ *C.I.J. Recueil 1986;* le *Recueil des Traités;* le *Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour internationale de Justice, 2004;* le *Recueil des règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche*

*Mais* : un recueil de renseignements

**rédacteur**

*Minuscule*

⏵ un rédacteur de procès-verbaux de séance;   
la Table ronde des rédacteurs en chef; le rédacteur en chef du journal *Le Monde;* une rédactrice en chef

**reddition**

⏵ la reddition des comptes de tutelle; la reddition des rebelles; la reddition sans conditions

**référence**

*Singulier/pluriel*

⏵ une carte de référence; un centre de référence;   
un ellipsoïde de référence; une enquête générale de référence; un niveau de référence; un ouvrage de référence; le Système international de référence;   
la Section de terminologie et de référence

*Mais* : une bibliothèque de références

**référendum**

*Minuscule*

⏵ le référendum sur le projet de constitution européenne; des référendums

**réforme**

*Singulier/pluriel*

⏵ un processus de réforme; des mesures de réforme

*Mais* : le programme de réformes du Secrétaire général

**refréner** *ou* **réfréner**

**réfugié**

⏵ des réfugiés; les personnes à qui l’on a reconnu la qualité de réfugié; le statut de réfugié B

**régime**

*Majuscule/minuscule*

⏵ l’Ancien Régime

*Mais* : le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; le régime des pensions des Nations Unies; le régime d’assurance maladie; le régime international de tutelle; le régime national de sécurité sociale;   
le régime des assurances sociales; le régime des mandats; le régime de Kaboul; le régime putschiste;   
le régime d’occupation; un régime de traité;   
le régime pénitentiaire; un régime de bananes

**régiment**

*Minuscule*

⏵ le 12e régiment d’infanterie

**région**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une dénomination officielle; minuscule lorsqu’il s’agit d’un toponyme générique*

⏵la Région autonome de l’Atlantique Nord (RAAN); la Région autonome de l’Atlantique Sud (RAAS); la Région administrative spéciale de Hong Kong (RAS de Hong Kong); la Région administrative spéciale de Macao (RAS de Macao)

*Mais* : la région des Balkans; la région des Grands Lacs; la région polaire; la région somalie [Éthiopie]

**registre**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques [PNUE]; le Registre des armes classiques; le Registre central des condamnés   
et rebelles; le Registre des conventions et protocoles internationaux dans le domaine de l’environnement;   
le Registre [forme abrégée]; le Registre de l’Organisation des Nations Unies concernant les dommages causés par la construction du mur dans le territoire palestinien occupé; le Registre des dommages [forme abrégée]

*Mais* : le registre de l’ONU où sont consignés les lancements d’objets spatiaux; le registre du personnel; le registre du commerce; le registre comptable;   
le registre foncier; un registre de lois; un registre d’entrée manuelle

1. **règle**

⏵ en règle; en bonne règle; une règle de fond; les règles de procédure; des règles de conflit

2. **règle** [mêmes règles que pour « accord » et « règlement »]

⏵ les Règles de Beijing; les Règles d’York et d’Anvers [pour le traitement des avaries communes]; les Règles de procédure types applicables par les organes des Nations Unies ayant à connaître des violations des droits de l’homme; les Règles [forme abrégée]

*Mais* : les règles humanitaires; l’Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus; Règlement et règles régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait aux programmes, le contrôle de l’exécution et les méthodes d’évaluation; Règlement financier et règles de gestion financière de l’Organisation des Nations Unies

**règlement**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un texte précis énonçant un ensemble de règles qui président au fonctionnement d’un organisme; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Règlement du personnel de l’ONU; le Règlement du personnel de l’OIT, de l’UNESCO, de l’UNICEF, etc.; Règlement financier et règles de gestion financière de l’Organisation des Nations Unies; Règlement et règles régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait aux programmes, le contrôle de l’exécution et les méthodes d’évaluation; le Règlement administratif de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le Règlement du Tribunal administratif des Nations Unies; le Règlement intérieur de l’Assemblée générale des Nations Unies; le Règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité; le Règlement intérieur du Conseil du commerce et du développement; le Règlement de la Cour internationale de Justice; le Règlement d’arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;   
le Règlement uniforme de La Haye sur la lettre de change et le billet à ordre; le Règlement pour prévenir les abordages en mer; le Règlement sanitaire international; la Banque des Règlements internationaux; le Règlement [forme abrégée]

*Mais* : le règlement des différends; un règlement   
de copropriété; un règlement de comptes

**réglementation** [mêmes règles que pour « règlement »]

⏵ la Réglementation des conférences maritimes (ensemble de règles, de prescriptions qui concernent un domaine particulier)

*Mais* : la réglementation du commerce, de l’industrie (action de réglementer)

**réhydratation**

⏵ la réhydratation par voie intraveineuse; des sels de réhydratation orale (SRO); la thérapeutique de réhydratation orale (TRO)

**Reich**

⏵ le IIIe Reich

**reine** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ la Reine d’Angleterre; la Reine Beatrix

*Mais* : avoir un port de reine

**relais**

⏵ un relais à semi-conducteur; un relais hertzien;   
un relais électromagnétique

**relation**

*Singulier/pluriel*

⏵ ceci est sans relation avec; être, rester, se mettre   
en relation(s) avec quelqu’un

*Mais* : un cadre de relations; les types de relations

**religions/confessions/cultes/doctrines** (adeptes et noms de)

*Minuscule*

⏵ l’aristotélisme; les augustiniens; les chiites;   
les chrétiens; les hindous; les jésuites; le léninisme; les mormons; les muezzins; les musulmans;  
le protestantisme; les quakers; les sentiéristes;   
les sikhs; les sunnites

**remblai**

⏵ des travaux de remblai; une chaussée en remblai; mettre sur des remblais

**remerciement**

*Singulier/pluriel*

⏵ une lettre de remerciement [donnant congé]

*Mais* : une lettre de remerciements [exprimant des remerciements]; se confondre en remerciements

**rémunération**

⏵ les taux de rémunération; des échelles de rémunération; la rémunération considérée aux fins de la pension; la Convention concernant l’égalité de rémunération

**renflouage/renflouement**

⏵ le renflouage d’un navire

*Mais* : le renflouement de l’économie

**renouvelable**

⏵ les sources d’énergie renouvelables

**renseignement**

*Singulier/pluriel*

⏵ à titre de renseignement; le Groupe du renseignement; la cellule de renseignement financier; le Bureau   
du renseignement; un analyste du renseignement criminel; aviation de renseignement

*Mais* : un agent de renseignements; un bureau de renseignements; un échange de renseignements;   
un officier de renseignements, du renseignement;   
un service de renseignements; une source de renseignements

**repère/repérage**

⏵ un emploi repère (des emplois repères);   
des points de repère; des radars de repérage

**répertoire**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le *Répertoire de la pratique du Conseil de sécurité;*   
le *Répertoire de la pratique suivie par les organes   
des Nations Unies;* le *Répertoire* [forme abrégée]

*Mais* : un répertoire de documents; un répertoire   
de résolutions; le répertoire téléphonique

**reporter** *n. m.*

⏵ un reporter photographe; un radioreporter

**représailles** *n. f. pl.*

⏵ des mesures de représailles; user de représailles;   
par représailles

**représentant** [même règle que pour « président »

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un* ***représentant du Secrétaire général*** *(****même précédé d’un adjectif possessif****) ou d’un représentant permanent auprès de l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Représentant du Secrétaire général chargé de la question des personnes déplacées dans leur propre pays; le Représentant spécial pour l’ex-Yougoslavie (mon Représentant spécial); le Représentant personnel du Secrétaire général (mon Représentant spécial); le Haut-Représentant chargé d’assurer le suivi de l’application de l’Accord de paix relatif à la Bosnie-Herzégovine; le Représentant permanent de l’Inde auprès de l’Organisation des Nations Unies;   
les Représentants permanents de la Bulgarie et de la Hongrie auprès de l’ONU

*Mais* : le représentant du Royaume-Uni à la Cinquième Commission; la représentante de l’Ouganda; le représentant du Quatuor; le poste de représentant spécial du Secrétaire général inscrit au budget-programme de l’exercice biennal;   
le représentant résident du PNUD à Abidjan;   
le représentant régional du PNUD; les représentants permanents auprès de l’ONU; le représentant du personnel

**républicain**

*Minuscule*

⏵ les démocrates et les républicains

**république**

*Majuscule lorsque ce mot désigne un État précis; minuscule lorsqu’il est employé dans un sens général et lorsque des républiques sont désignées collectivement*

⏵ la République française; la République fédérale d’Allemagne; la présidence de la République;   
les Républiques populaires hongroise et roumaine

*Mais* : l’Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS); en république; à la monarchie succéda la république; les républiques populaires; les républiques nouvellement indépendantes; les républiques d’Asie centrale; les républiques latino-américaines;   
les républiques transcaucasiennes

**réseau**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Réseau magnétique mondial; le Réseau africain pour la protection de l’enfance contre les mauvais traitements et la privation de soins; le Réseau d’action international pour l’alimentation des nourrissons; le Réseau féministe international; le Réseau [forme abrégée]; le Réseau ressources humaines; le Réseau achats; le Réseau finances et budget

*Mais* : un réseau de lignes téléphoniques; un réseau de satellites de navigation; un réseau de stations de surveillance; un réseau de transports en commun; un réseau de voies ferrées; des réseaux de communication; le réseau TRANSPAC de téléinformatique

**réserve**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Réserve mondiale de produits alimentaires;   
la Réserve pour l’éducation de base; la Réserve [forme abrégée]

*Mais* : la réserve opérationnelle [PNUD]; la réserve du Programme [PNUD]; la réserve pour prêts aux gouvernements bénéficiaires [PNUD]; la réserve pour dépenses imprévues

**résident**

⏵ l’ancien Résident général de France au Maroc; le Haut-Résident; le Commissaire résident britannique; le Coordonnateur résident du PNUD à [*ville*];

*Mais* : les résidents français à Genève; le représentant résident du PNUD à [ville]; un commissaire résident;   
une indemnité de non-résident

**résistance**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les combattants de la Résistance; la Résistance nicaraguayenne (RN); la Resistência Nacional Moçambicana (RENAMO)

*Mais* : les mouvements de résistance

***res judicata*** [chose jugée]

*S’écrit en italique*

⏵ l’autorité de la *res judicata*

**résolution**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit du programme issu d’une conférence ou du titre d’une publication*

⏵ la résolution 1514 (XV) de l’Assemblée générale;   
la résolution 51/18 de l’Assemblée générale;   
la résolution S/10-2 adoptée par l’Assemblée générale à sa dixième session extraordinaire; la résolution ES‑6/11 adoptée par l’Assemblée générale à sa sixième session extraordinaire d’urgence;   
les résolutions 1954 A à D (LIX) du Conseil économique et social; la résolution 2005/36 du Conseil économique et social; la résolution 1752 (2007) du Conseil de sécurité

*Mais* : la Résolution de Colombo sur les enfants;   
la Résolution sur la protection des civils dans les conflits armés, voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, soixante et unième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1998*

**résonance/résonateur**

⏵ la résonance magnétique; un résonateur électrique;   
un résonateur nucléaire

**responsabilité**

*Singulier/pluriel*

⏵ une assurance responsabilité; un déni de responsabilité; une limite de responsabilité; un plafond de responsabilité; un poste de responsabilité; une société à responsabilité limitée (SARL);   
décliner toute responsabilité

*Mais* : lourd de responsabilités

**restant** *adj.* Et *n. m.*

⏵ les 20 % restants; poste restante; des restants de papier

**restaurant**

*Minuscule*

⏵ le restaurant des délégués [ONU]

**restes explosifs de guerre** *et non* ~~restes d’explosifs de guerre~~

**restriction**

*Singulier/pluriel*

⏵ avec restriction; sans restriction

*Mais* : une période de restrictions

**résultats de vote**

*Le nombre de voix ou d’abstentions s’écrit en chiffres,   
à l’exception de « zéro » et de « une »*

⏵ par 28 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté

**resurgir** *ou* **ressurgir**

⏵ la résurgence des doctrines racistes

**retenue**

*Singulier/pluriel*

⏵ le traitement soumis à retenue pour pension

*Mais* : le relevé des émoluments et retenues

**retraite**

⏵ des pensions de retraite anticipée; des pensions de retraite différées

**rétro**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un « i »*

⏵ rétroactivité; rétroagir; rétrocéder; rétrochargeuse; rétroflexion; rétrofusée; rétrogradation; rétroviseur

*Mais* : rétro-information

**réunion** [mêmes règles que pour « conférence »];   
*les numéros de réunions s’écrivent en toutes lettres*

⏵ la Réunion commémorative extraordinaire de l’Assemblée générale tenue à l’occasion du cinquantenaire de l’Organisation des Nations Unies; la troisième Réunion des Nations Unies sur la situation de la grippe aviaire en Afrique [*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes* lettres];   
la Réunion des chefs des services nationaux de répression compétents en matière de drogues;   
la Réunion ministérielle du Groupe des 77; ladite Réunion au sommet des pays occidentaux sur les questions économiques; la Réunion consultative des ministres des pays non alignés; la cinquième Réunion régionale de la navigation aérienne; la Réunion [forme abrégée]

*Mais* : le calendrier des conférences et réunions;   
des réunions de travail; une réunion au sommet;   
la réunion projetée

**Reuters**

⏵ l’agence Reuters [Royaume-Uni]

**revenu**

*Singulier/pluriel*

⏵ les pays à faible revenu; les pays à revenu élevé;   
les familles à bas revenu; un supplément de revenu;   
en revenu réel; effets de revenu; l’élasticité-revenu

*Mais* : les disparités de revenus; les inégalités de revenus; une source de revenus; un système d’imposition par tranches de revenu *ou* revenus; des revenus d’investissements; des activités génératrices de revenus

**révolution**

*Majuscule/minuscule*

⏵ la Révolution française; la Révolution culturelle chinoise

*Mais* : la révolution industrielle du XIXe siècle;   
une révolution de palais

**revolvers** (noms de)

*Inv.*

⏵ des Browning; un ,357 Magnum

**revolving**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un crédit revolving

**revues** **(titres de)** [mêmes règles que pour « journaux et périodiques (titres de) »]

⏵ la revue *Science et Vie;* la revue *Life*

**Rhésus**

⏵ le facteur Rhésus; le facteur Rh

**Richter (l’échelle de)**

⏵ un séisme de magnitude 7,2 sur l’échelle de Richter

**Riksdag** (le) [Parlement suédois]

**risque**

*Singulier/pluriel*

⏵ des capitaux à risque; un comportement à risque;   
une grossesse à risque; une population à haut risque d’épidémie; un facteur de risque; une prime de risque

*Mais* : l’accouchement sans risques; l’avortement sans risques; la maternité sans risques; les rapports sexuels sans risques; la sexualité sans risques; une provision pour risques; une assurance risques divers; une assurance tous risques; une assurance responsabilité et risques de guerre

**rive**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit de la désignation officielle d’une région*

⏵ les rives de la Seine

*Mais* : la Rive occidentale [du Jourdain] [dénommée également Cisjordanie]

**rivière**

*Minuscule*

⏵ la rivière de la Paix; la rivière Rouge

**robot**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d’un trait d’union*

⏵ un avion-robot (des avions-robots);  
un portrait-robot (des portraits-robots);  
une photo-robot (des photos-robots)

**rocher**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le dôme du Rocher [Jérusalem]

*Mais* : le rocher de Gibraltar

**Roch Hachana** (le) [fête du Nouvel An juif]

**Rockefeller**

⏵ la Fondation Rockefeller

**roi** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Roi d’Espagne; le Roi Mohammed VI

*Mais* : les rois du pétrole; introniser un roi

**Rom** [sing. – m./f.]/**Roms** [plur. – m./f.]

⏵ Un Rom; une Rom; des Roms; le peuple rom; les femmes roms

**romanichel** *ou* **romani**

⏵ un Romanichel; une Romanichelle; des Romanichels; les tribus romanichelles; la langue romani; les peuples romani

**roquette**

⏵ une roquette antichar; une roquette anti-sous-marins; une salve de roquettes; un tir de roquettes;   
un, des lance-roquettes; des roquettes Katioucha

**Rorschach** **(le test de)** [psychologie]

**rouge**

*Majuscule/minuscule*

⏵ le fleuve Rouge; la mer Rouge; la place Rouge;   
la rivière Rouge; la Croix-Rouge; le Croissant-Rouge; les Peaux-Rouges

*Mais* : l’Armée rouge; les Brigades rouges;   
les Khmers rouges

**rouleau**

⏵ des rouleaux compresseurs; un rouleau antimines;   
un rouleau de déminage

**route**

⏵ une route de desserte; une route en déblai; une route en remblai; la grand-route; la route Jérusalem-Hébron

*Mais* : la Route de la soie transafricaine

**royaume**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’un État; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Royaume de Suède; le Royaume de Belgique

*Mais* : le royaume des cieux; le royaume des morts

**rubrique**

*Le titre d’une rubrique commence par une majuscule,   
sauf lorsqu’il est fondu dans la phrase*

⏵ la rubrique Services d’appui; la rubrique Frais généraux de fonctionnement

*Mais* : les ressources prévues au titre des frais généraux de fonctionnement; les ressources servant   
à financer les services d’appui

**rue**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’une rue numérotée*

⏵ 125, rue de la Montagne-Sainte-Geneviève;   
la rue Raymond-Queneau; la rue de l’Est

*Mais* : la 35e Rue

**ruine**

*Singulier/pluriel*

⏵ une maison qui menace ruine; un bâtiment en ruine; tomber en ruine

*Mais* : la maison n’était plus que ruines;   
Hubert Robert, peintre de ruines

S

**Sabor** (le) [Parlement croate]

1. **Sabra** [se dit d’une personne née en Israël]

⏵ un, une Sabra; des Sabras

2. **Sabra**

⏵ le camp de réfugiés de Sabra [Liban]

**sadriste**

⏵ le mouvement sadriste de Moqtada al-Sadr (Iraq);   
le bloc sadriste

**sage-femme**

⏵ une infirmière sage-femme auxiliaire;   
des sages-femmes de village

**sahraoui** [du Sahara occidental]

⏵ un Sahraoui; une Sahraouie; des Sahraouis;   
le peuple sahraoui

**saillant**

*Minuscule*

⏵ le saillant de Sassa; le saillant de Rafah

**saint**

*Majuscule et suivi d’un trait d’union dans les noms de fêtes, d’églises, d’ordres religieux, de lieux, de rues, etc.;   
ce mot ne s’abrège pas dans les documents de l’ONU*

⏵ le Saint-Siège; la Sainte-Alliance; le Saint-Empire;   
le Saint-Office; la Saint-Jean; l’ordre de Saint-Benoît; le boulevard Saint-Denis; la cathédrale Saint-Pierre; Saint-Domingue

*Mais* : l’Écriture sainte; les Lieux saints; les Livres saints; la Terre sainte; la Ville sainte [Jérusalem];   
la sainte Bible; la sainte Église; le vendredi saint

*Minuscule et sans trait d’union lorsque ce mot qualifie une personne canonisée*

⏵ les Épîtres de saint Paul aux Corinthiens;   
prier sainte Thérèse; saint Thomas

*Mais* : le Saint-Père; la Sainte Vierge

*Respecter la graphie des noms étrangers de lieux qui ne doivent pas être traduits*

⏵ la ville de Saint Helens, au Royaume-Uni;   
St. Abb’s Head

**saisie**

⏵ une saisie-arrêt (des saisies-arrêts);   
une saisie-exécution; une saisie-gagerie;   
une saisie-revendication; la saisie manuelle, automatique, la saisie de texte [informatique]

**saisine** [fait de saisir une juridiction]

⏵ le Groupe de travail sur la complémentarité et la saisine; la saisine d’un tribunal, d’un juge

**salle**

*Minuscule*

⏵ la salle de conférence no4; la salle de l’Assemblée générale; la salle du Conseil de sécurité; la salle des assemblées; la salle des séances plénières; la salle des pas perdus; la salle de méditation; une salle de classe

**salon**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une exposition; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Salon des artistes indépendants; le 10e Salon des antiquaires; le IVe Salon des inventeurs; le Salon de l’automobile

*Mais* : le salon des délégués; le salon de repos du personnel de l’ONU

**Salyout** [satellite soviétique]

⏵ le Salyout-6

**samedi**

⏵ le samedi saint

**sanctuaire**

*Minuscule*

⏵ le sanctuaire de Guilgal

**sandinisme** [régime de Sandino (Nicaragua)]

*Minuscule*

⏵ le Front sandiniste de libération nationale

**sandjak** *n. m.* [subdivision territoriale datant de l’Empire ottoman]

*Minuscule*

⏵ le sandjak d’Alexandrette

**sans**

*Peut être suivi du singulier ou du pluriel, selon le sens*

⏵ sans autre formalité; sans cérémonie; sans commentaire; sans condition; sans conséquence; sans contestation; sans contrainte; sans crainte; sans défaut; sans défense; sans délai; sans détour; sans doute; sans écho; sans effort; sans égard; sans encombre; sans entrave; sans équivoque; sans espoir; sans exception; sans façon; sans frein; sans garantie; sans grâce;   
sans heurt; sans incident; sans inconvénient;   
sans inquiétude; sans intérêt; sans mélange;   
sans ménagement; sans objection; sans obstacle;   
sans opinion; sans opposition; sans précédent;   
sans préjudice de; sans prétention; sans preuve; sans qualification; sans raison; sans regret; sans réponse; sans reproche; sans réserve; sans restriction; sans soin; sans souci; sans suite [des propos]

*Mais* : sans ambages; sans aucuns frais; sans bagages; sans bornes; sans conditions; sans difficulté(s);   
sans formalités; sans limite(s); sans manches;   
sans nouvelles; sans nuages; sans principes; sans risque(s); sans scrupules; sans suites [une maladie]; sans témoin(s)

**sans-abri** *n. m. inv.*

⏵ l’Année internationale du logement des sans-abri

*Mais* : les personnes sans abri

**sanscrit**

⏵ la langue sanscrite; des textes sanscrits

**sans-emploi** *n. m. inv.*

⏵ les sans-emploi

*Mais* : les personnes sans emploi

**sans-logis** *n. m. inv.*

⏵ les sans-logis

*Mais* : les personnes sans logis

**santé**

⏵ la santé procréative; les soins de santé primaires;   
les soins de santé maternelle et infantile

**sarin** *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

**satellite**

*Singulier/pluriel*

⏵ la radiodiffusion par satellite; la communication par satellite(s); un système de télédétection par satellite(s); la télécommunication par satellite(s);   
le contrôle international par satellites; un système   
à satellites; un satellite de télécommunication(s); un ordinateur satellite; des données satellite; des images satellite; une ville-satellite (des villes-satellites); une cité-satellite (des cités-satellites); un satellite-caméra (des satellites-caméras); l’Agence internationale de satellites de contrôle

**satellites** (noms de)

*S’écrivent en caractères romains*

⏵ les satellites Diamant; le Spoutnik II; le satellite Diapason 1; le Soyouz-16; le Salyout-6;   
le Cosmos-954; un satellite Meteosat

***Savoir pour sauver*** [brochure publiée par l’UNICEF]

*S’écrit en italique*

**saxitoxine** [produit létal à toxines]

**scanner** *ou* **scanneur**

⏵ un scanneur multibande

**scellé**

⏵ mettre des maisons sous scellés; lever les scellés

**schéma** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de lutte contre l’abus des drogues [adopté à Vienne en 1987]

*Mais* : un schéma directeur

**schisme** [séparation au sein d’une Église; division dans un groupe, un parti]

*Minuscule*

⏵ le schisme d’Orient; faire schisme

**schiste**

⏵ du schiste argileux; des schistes bitumineux

**science**

⏵ un homme de science; un étudiant en sciences;   
un baccalauréat ès sciences; docteur ès sciences;   
les sciences de la Terre; la science-fiction

**scrupule**

*Singulier/pluriel*

⏵ avoir scrupule à

*Mais* : être sans scrupules

**Scud**

⏵ des missiles Scud

**séance**

*Les numéros de séances s’écrivent en chiffres suivis de « re » ou de « e », selon le cas*

⏵ la 1re séance du Groupe de travail; la 1063e séance   
du Comité spécial; de la 14e à la 21e séance; aux 14e à 21e séances; débat général (14e à 21e séances);   
à ses 2e et 3e séances; à sa 1re et 3e séance

*Mais* : la première séance que la Commission tiendra

⏵ ***La séance est levée*.** (dans les Notes à l’usage du Président)

**séance plénière**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit du titre d’une publication de l’ONU*

⏵ la 5e séance plénière

*Mais* : *Documents officiels de l’Assemblée générale, soixante deuxième session, Séances plénières*, 22e séance

⏵ *Mais* : la **P**lénière de la Plateforme intergouvernementale scientifique et politique sur la biodiversité et les services écosystémiques du PNUE

**sécession** [action de se séparer d’un groupe, d’une collectivité] la guerre de Sécession; faire sécession; les États sécessionnistes du Sud [États-Unis]

**second** [mêmes règles que pour « deuxième »] [on emploie « second » (plutôt que « deuxième ») lorsqu’il n’y a que deux éléments]

⏵ le Second Vice-Président de l’OMM; la Seconde Guerre mondiale

*Mais* : le second tome de cet ouvrage

**secours**

⏵ des secours en espèces; des secours en nature;   
des secours d’urgence; un centre de premiers secours; police secours; un organisme de secours humanitaires; les secours en cas de catastrophe

**secrétaire** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Secrétaire général de l’ONU; la Vice-Secrétaire générale; le Secrétaire général de la CNUCED;   
le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques;   
le Sous-Secrétaire général à la gestion des ressources humaines; le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l’Europe; le Secrétaire d’État des États-Unis d’Amérique; le Premier Secrétaire;   
le Secrétaire du Comité; la Secrétaire générale de la Conférence mondiale sur les femmes; en ma qualité de Secrétaire général

*Minuscule lorsqu’il s’agit de secrétaires désignés collectivement*

⏵ les secrétaires généraux des institutions européennes; les secrétaires respectifs de ces comités; les cinq secrétaires exécutifs des commissions régionales de l’ONU

*Minuscule lorsque le mot « secrétaire » est pris dans un sens général ou lorsque l’on se réfère strictement à la fonction elle-même*

⏵ un nouveau secrétaire général sera élu; le poste de secrétaire général adjoint est vacant; les fonctions de secrétaire général

**secrétariat**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; en ce qui concerne les organismes des Nations Unies, seul le Secrétariat de l’ONU prend la majuscule*

⏵ le Secrétariat de l’ONU; l’ONU et son Secrétariat;   
le Secrétariat du Commonwealth; le Secrétariat d’État du Saint-Siège; le Secrétariat général de l’Union africaine; le Secrétariat général de l’Organisation de la Conférence islamique; le Secrétariat [forme abrégée]

*Mais* : le secrétariat de la CNUCED, du PNUD,   
de l’UNESCO, du Conseil économique et social;   
le secrétariat du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires; le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la Division des affaires du Conseil économique et social et des services de secrétariat; le personnel de secrétariat

***Secretariat News*** [publication de l’ONU]

*S’écrit en italique*

**secteur**

*Minuscule*

⏵ le secteur est; le 12e secteur de Paris

**section**

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un organisme unique sur le plan national ou international ou d’une section du Secrétariat de l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Section du recrutement et des affectations; la Section des traités; la Section régionale d’Afrique centrale et occidentale du HCR; la Section suisse de l’aide aux universités; la Section [forme abrégée]

*Mais* : la 4e section du parquet de Paris; la section 3 du chapitre II du rapport

**sécurité**

*Minuscule*

⏵ le Conseil de sécurité de l’ONU; le Service de la sécurité et de la sûreté de l’ONU; le Conseil de paix et de sécurité de l’Union africaine

**sédiment**

⏵ des sédiments antigènes, biodétritiques, clastiques, détritiques, pélagiques, stratifiés, sus-jacents, terrigènes, volcaniques

**séfarade** *ou* **sefardi** [juif des pays méditerranéens]

*Minuscule*

⏵ un, une séfarade *ou* un, une sefardi; des séfarades *ou* des sefardim

**seing** *n. m.* [signature]

⏵ un acte sous seing privé; donner son blanc-seing

**séisme**

⏵ séismicité *ou* sismicité; séismal *ou* sismal

**Sejm** (le) [Parlement polonais]

**sel**

⏵ des diapirs de sel; la lixiviation du sel;   
des sels de réhydratation orale (SRO)

**semaine**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle ou appellation consacrée; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Semaine du désarmement; la Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale; la Semaine sainte;   
la Semaine [forme abrégée]

*Mais* : la semaine commençant le 24 octobre,   
jour anniversaire de la fondation de l’ONU

**semestre/trimestre**

⏵ le deuxième semestre **de** 2012; le premier trimestre **de** l’année

**semi**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ semi-aride; semi-automatique; semi-balistique;   
semi-nomade; semi-qualifié

**séminaire** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le troisième Séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille [*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes lettres*]; ledit Séminaire sur les droits de l’enfant; le prochain Séminaire sur la formation continue des ingénieurs;   
le Séminaire [forme abrégée]

*Mais* : le séminaire sur l’eau et l’assainissement qui est envisagé; les divers séminaires sur la planification de la famille

**sémio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ sémiochimie; sémiogenèse; sémiologie; sémioticien

**sémitisme**

*Minuscule*

⏵ les langues sémitiques; avoir le type sémite

**sénat**

*Majuscule lorsque ce mot désigne l’une des deux assemblées législatives de certains États*

⏵ le Sénat français; le Sénat des États-Unis d’Amérique

**sénateur**

*Minuscule*

⏵ la sénatrice Hillary Clinton

**sentiériste** [membre du Sentier lumineux (Pérou)]

*Minuscule*

**septennal** [qui dure sept ans; qui a lieu tous les sept ans]

**septique** [ne pas confondre avec « sceptique » : qui doute]

⏵ une fosse septique; une fièvre septique;   
les bactéries septiques

**séquence**

⏵ un séquenceur; un programmateur séquentiel

**serbo**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ serbo-croate

**série**

⏵ des articles hors série; une production en série;   
les publications en série; ranger des objets par séries; la Série Livres bleus des Nations Unies

**séro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ séroconversion; sérodiagnostic; sérologie; séropositif; séroprévalence; sérothérapie; sérovaccination

1. **service**

*Singulier/pluriel*

⏵ cinq ans de service; cinq années de service continu;   
la cessation de service; un chef de service; les états   
de service; hors de service; une maladie, un accident, un décès imputable au service; une mise en service; une offre de service; la période de service; le personnel de service; une taxe de prestation de service (*mais* prestations de services financiers)

*Mais* : une aire de services; deux années de services satisfaisants; un centre de services; un contrat de louage de services; Services d’appui intégré

2. **service**

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un organisme sur le plan national ou international, ou d’un service du Secrétariat de l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Service des affaires étrangères des Pays-Bas;   
le Service civil international; le Service de la planification des missions; le Service du protocole et de la liaison; le Service de la planification centrale et de la coordination; le Service mobile; le Service [forme abrégée]

*Mais* : le Bureau des services centraux d’appui;   
la Division des services médicaux et de l’assistance au personnel; le Sous-Secrétaire aux services généraux; la catégorie des services généraux; le service administratif de chaque département; les services d’appui au(x) programme(s); les services logistiques; les services sociaux; le service volontaire; le service diplomatique

**servo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ servocommande; servodirection; servofrein; servomécanisme; servomoteur; servovalve

**session**

*Minuscule; les numéros de sessions s’écrivent en toutes lettres*

⏵ la soixante et unième session de l’Assemblée générale des Nations Unies; la troisième session extraordinaire de l’Assemblée générale consacrée au désarmement; la session de fond de 2006 du Conseil économique et social; la session d’organisation du Conseil économique et social

**sexennal** [qui dure six ans; qui a lieu tous les six ans]

**sexo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ sexospécificité; sexospécifique; sexostéréotypé; sexosocial

**Shaaban** (**S. Muhammad**)[Secrétaire général adjoint chargé du Département de l’Assemblée générale   
et de la gestion des conférences]

**Shoah** *n. f.* [extermination des Juifs]

*Majuscule*

**shrapnell** *n. m.* [obus rempli de balles]

⏵ des shrapnells

***shura*** [voir ***choura***]

***sic*** [ainsi]

*Se met entre parenthèses après un mot, une expression, pour indiquer que l’on cite textuellement, si bizarre ou incorrect que cela puisse paraître*

⏵ j’ai suivi des cours sur la dialectique de l’ignorance (*sic*)

**sida** [syndrome d’immunodéficience acquise ou syndrome immunodéficitaire acquis]

⏵ la pandémie de sida; le sida félin; le sida simien;   
le sida post-transfusionnel; rapport sur l’épidémie mondiale de l’infection à VIH/sida; un foyer de sida par toxicomanie; un sidatorium; le Programme mondial de lutte contre le sida [OMS];   
la Stratégie mondiale de lutte contre le sida

**sidéen** *adj.* Et *n. m.* [atteint du sida]

**siècle**

*Devant ce mot, l’adjectif numéral ordinal s’abrège et s’écrit en chiffres romains*

⏵ le XXIe siècle; le IIIe siècle avant J.-C.

**siège**

*Majuscule lorsqu’il s’agit du Siège de l’ONU même, ou dans le cas du Saint-Siège; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Siège de l’ONU à New York; les bureaux hors Siège [de l’ONU]; la Division des opérations hors Siège   
[de l’ONU]; l’Accord de Siège [l’Accord entre l’Organisation des Nations Unies et les États-Unis d’Amérique relatif au Siège de l’Organisation des Nations Unies]; les États du Saint-Siège

*Mais* : les lieux d’affectation hors siège [documents de la CFPI]; le siège de l’UNESCO, de la FAO; le siège de la Cour internationale de Justice; les bureaux hors siège de l’UNICEF; le siège de la firme Nestlé; l’accord de siège entre la France et l’UNESCO;   
les villes sièges

**sierra** [chaîne de montagnes]

*Minuscule*

⏵ la sierra Nevada

**signataire**

⏵ les États-Unis, signataire de la Convention

**sikh** [adepte du sikhisme, l’une des grandes religions de l’Inde]

*Minuscule*

⏵ les sikhs indiens; des femmes sikhes

**silo**

⏵ un silo à fourrages; des silos à grains; un silo-couloir; un silo-tour; le silotage

**simili**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ similibronze; similicuir; similigravure; similimarbre

***sine******die*** [sans fixer de jour]

*S’écrit en italique*

***sine qua non*** [(condition) absolument requis]

*S’écrit en italique*

**sino** [de la Chine]

*Trait d’union dans les composés*

⏵ sino-coréen; sino-indien; sino-tibétain

**sionisme** [mouvement dont l’objet fut l’établissement en Palestine d’un État juif]

*Minuscule*

⏵ l’Organisation sioniste mondiale

**Sir**

*Majuscule*

⏵ Sir David Hannay

**sirocco** *ou* **siroco** *n. m.* [vent chaud et sec d’origine saharienne]

**sismique** *ou* **séismique**

⏵ des ondes sismiques; des secousses sismiques

**site**

⏵ un site Web sur Internet; une licence de site;   
un réseau multisite

**situation**

⏵ les situations de conflit armé; les situations d’urgence complexes

***si vis pacem, para bellum*** [si tu veux la paix, prépare la guerre]

*S’écrit en italique*

« **six plus deux** » [Groupe « six plus deux » réunissant la Chine, l’Iran, l’Ouzbékistan, le Pakistan, le Tadjikistan et le Turkménistan, plus les États-Unis et la Fédération de Russie]

**social**

⏵ médico-social; un assistant social; un assisté social;   
un auxiliaire social; un travailleur social; la sécurité sociale; un social-démocrate; une sociale-démocrate; des sociaux-démocrates; la social-démocratie

**smartphone** *ou* **téléphone intelligent** [alors que les deux versions sont acceptées, il peut être préférable d’utiliser la version française]

1. **société**

⏵ une société écran; une société d’études; une société mère; une société anonyme (SA); une société à responsabilité limitée (SARL); une société par intérêts; une société en commandite simple, en commandite par actions; une société en nom collectif (SNC); une société fiduciaire; une société (de) holding; une société de leasing; une société d’assurance; une société transnationale

2. **société**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Société des Nations; la Société andine de développement; la Société financière internationale;   
la Société française de la Croix-Rouge; la Société protectrice des animaux; la Société automobile Citroën; la Société [forme abrégée]

*Mais* : la société Polaroïd; la société holding Lafarge; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

**socio**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ sociobiologie; socioculturel; socioéconomique; socioéducatif; sociopolitique; sociopédagogie; socioprofessionnel

*Mais* : socio-industriel

**sœur**

*Minuscule*

⏵ sœur Thérèse; les sœurs de la Charité

**soi**

⏵ à part soi; hors de soi; de soi-même; de soi-disant docteurs

**soins**

⏵ les soins néonatals; les soins périnatals; les soins prénatals; les soins post-partum; les soins de santé communautaires; les soins de santé maternelle et infantile; les soins de santé primaires; une assurance soins dentaires; un centre de soins

**soir**

*Ce substantif reste invariable lorsqu’il y a ellipse de « au »*

⏵ les samedis soir

**soja** *n. m.* [de préférence à « soya »]

**sol**

⏵ des missiles sol-air, sol-sol, air-sol, mer-sol, sol-mer; l’occupation des sols

**soldat**

⏵ les soldats de la paix de l’ONU; les enfants soldats

**solde** *n. m.* [balance; bilan]/**solde** *n. f.* [rémunération]

⏵ le solde créditeur; le solde du compte de profits et pertes

*Mais* : la solde du soldat; avoir quelqu’un à sa solde

**soleil**

*Majuscule lorsque le soleil est considéré par rapport à d’autres corps célestes (textes de cosmographie ou d’astronomie); minuscule dans les textes généraux*

⏵ une éclipse de Soleil; la granulation de la surface du Soleil; le spectre ultraviolet du Soleil; le mouvement apparent du Soleil

*Mais* : le coucher du soleil; le disque du soleil; le soleil levant; le soleil de minuit; le soleil brille; rien de nouveau sous le soleil

**solliciteur** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Solliciteur général du Canada

*Mais* : les solliciteurs des antichambres ministérielles

**soman** *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

**sommet** [réunion de dirigeants] [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le troisième Sommet mondial sur le microcrédit   
[*dans un tableau, le nombre ordinal s’écrit également en toutes lettres*];le Sommet mondial pour le développement durable [SMDD] *ou* Sommet de Johannesburg 2002; le Sommet mondial pour le développement social; le Sommet mondial pour les enfants; le Sommet Planète Terre; le Sommet ibéro-américain; le Sommet des présidents centraméricains; le Sommet [forme abrégée]

*Mais* : le sommet de Rabat [appelé officiellement « Conférence arabe au sommet de Rabat »]; la Conférence au sommet

**somozisme** [régime de Somoza (Nicaragua)]

*Minuscule*

⏵ le régime somoziste

**sonar** *n. m.*

*Ce substantif prend la marque du pluriel; en apposition, il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ des sonars latéraux

*Mais* : des dispositifs sonar

**sondage**

⏵ un sondage en grappes, par grappes; un sondage selon la méthode des quotas; des sondages d’opinion;   
des sondages d’écoute

**sondes spatiales** (noms de)

*S’écrivent en caractères romains*

⏵ la sonde Mariner IV; la sonde américaine Viking 2;   
la sonde Voyager

**sorgho** *n. m.* [graminée des pays chauds]

**sorte**

⏵ de toute(s) sorte(s); toutes sortes de; classer par sortes

**souahéli** [*voir* « swahili »]

**soudano**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ soudano-sahélien

**soufisme** *n. m.* [courant mystique de l’islam]

*Minuscule*

⏵ les soufis

**souk** *n. m.* [marché couvert dans les pays arabes]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les souks de Tunis

**source**

⏵ des sources d’énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d’énergie nucléaire [sur terre]; les sources d’énergie nouvelles et renouvelables; les sources d’énergie non classiques; des sources de rayonnements ionisants; une source d’information; une source de renseignements; une source de revenus; une source de financement extérieur; une source de richesse(s);   
de bonne(s) source(s); de source(s) autorisée(s);   
de source(s) sûre(s); de source(s) digne(s) de foi;   
une langue source

**sous**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ sous-alimentation; sous-amendement; sous-assuré; sous-chef; sous-comité; sous-commission; sous-consommation; sous-compression; sous-continent; sous-directeur; sous-emploi; sous-entendre; sous-équipé; sous-estimer; sous-évaluer; sous-exposer; sous-jacent; sous-lieutenant; sous-louer; sous-main; sous-marin; sous-ministre; sous-officier; sous-peuplé; sous-préfecture; sous-production; sous-programme; sous-prolétariat; sous-secrétaire; sous-seing; sous-sol; sous-synchrone; sous-tendre; sous-titre; sous-traitance; sous-urbanisation

*Exception* : soussigné

**sous-comité** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ le Sous-Comité d’experts en matière de transport des marchandises dangereuses; le Sous-Comité plénier des mesures destinées à prévenir le terrorisme international; le Sous-Comité [forme abrégée]

*Mais* : en sous-comité; il est proposé de créer deux sous-comités

**sous-commission** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités; la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient; la Sous-Commission [forme abrégée]

*Mais* : en sous-commission; il est proposé de créer une sous-commission

**sous-continent**

*Minuscule*

⏵ le sous-continent indien

**sous-marins** (noms de)

*Mettre en italique les noms de sous-marins mais non les marques, types ou modèles*

⏵ l’*Inflexible;* le *Nautilus*

*Mais* : un sous-marin de type Trident

**sous-secrétaire** [mêmes règles que pour « secrétaire »]

⏵ le Sous-Secrétaire général à la gestion des ressources humaines; la Sous-Secrétaire générale aux affaires politiques; le Sous-Secrétaire d’État

*Mais* : un poste de sous-secrétaire général;   
le rang de sous-secrétaire général

**soussigné** [sans trait d’union]

⏵ les soussignés; les personnes soussignées

**sous-sol**

*L’adjectif numéral ordinal s’abrège devant ce mot*

⏵ le 1er sous-sol du bâtiment du Secrétariat;  
les 2e et 3e sous-sols

**souverain pontife**

*Minuscule*

⏵ la visite du souverain pontife

**souveraineté**

⏵ la souveraineté et l’intégrité territoriale

**Soyouz** [satellite soviétique]

⏵ le Soyouz-16; un Soyouz T-3

**spam(s)** [envoi d’un message électronique, souvent de nature publicitaire, à un grand nombre d’internautes sans leur consentement] [au Canada, pourriel]

⏵ lutter contre le spam; filtrer les spams

**spatial**

⏵ un centre de télécommunications spatiales; des objets spatiaux; des vaisseaux spatiaux; un spationaute;   
un spationef; le continuum spatio-temporel

**spécialiste**

*Majuscule lorsque l’appellation est suivie de la mention « des Nations Unies »; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Spécialiste des Nations Unies pour les applications des techniques spatiales

*Mais* : un spécialiste du droit de la mer et des affaires maritimes; un spécialiste des sociétés transnationales; un spécialiste des questions politiques; un spécialiste des questions sociales; le spécialiste des questions humanitaires

**spécification** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ les Spécifications types sur le marquage et l’identification des bateaux de pêche

*Mais* : la spécification d’un produit industriel :   
ses caractéristiques

**spécimen**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une carte spécimen (des cartes spécimens);  
des numéros spécimens

**spectro**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ spectrochimique; spectrographie; spectrohéliographe; spectrophotomètre

**sphère**

⏵ des sphères d’action; des sphères d’activité; des sphères d’influence; une sphère d’attributions

**Spoutnik** [satellite soviétique]

⏵ le Spoutnik I; le Spoutnik II

**squatter**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ une colonie de squatters; le squattage; squattériser

**stade**

*Minuscule*

⏵ le stade olympique

**stage** [*voir également* « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un stage qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le Stage international d’études sur l’éducation des travailleurs; le Stage [forme abrégée]

*Mais* : le stage pédagogique proposé; un stage d’études; une période de stage; un programme de stage(s)

**stagiaire**

⏵ un avocat stagiaire (des avocats stagiaires);   
un professeur stagiaire; une traductrice stagiaire

**stalinisme** [politique stalinienne d’autorité, de contrainte; théories et méthodes de Staline]

*Minuscule*

**standard**

*Ce substantif prend la marque du pluriel; en apposition, il est invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ des standards téléphoniques

*Mais* : des coûts standard; des pièces standard

**stand-by**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ un accord stand-by; un arrangement stand-by

**Staten Generaal** (les) [Parlement néerlandais]

**station**

⏵ une station de chemin de fer; une station d’émission; une station d’études biologiques; une station de recherche; des stations radar; des stations-service

**statistique**

*Singulier/pluriel*

⏵ le Bureau de statistique de l’ONU; la Commission de statistique de l’ONU; l’Institut interaméricain de statistique; l’Institut international de statistique;   
le *Bulletin mensuel de statistique;* Statistique Canada; la statistique est une discipline  
*Mais*: le *Recueil de statistiques sociales;* les statistiques de l’emploi

**statu quo** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ maintenir le statu quo

***statu quo ante*** [dans l’état où se trouvaient précédemment les choses]

*S’écrit en italique*

***statu quo ante bellum*** [dans l’état de fait et de droit tel qu’il existait avant les hostilités]

*S’écrit en italique*

***statu quo post bellum*** [situation de fait résultant de la guerre]

*S’écrit en italique*

**statut** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un texte précisant objectif, moyens et règles de fonctionnement d’un groupe, d’une organisation ou d’un établissement; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Statut du personnel de l’ONU; le Statut de la Cour internationale de Justice; le Statut du personnel du Greffe de la CIJ; le Statut de l’AIEA; le Statut de Rome de la Cour pénale internationale; le Statut du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; le Statut de la Commission du droit international; le Statut du Tribunal administratif des Nations Unies; le Statut du Tribunal de Nuremberg;   
le Statut du Corps commun d’inspection; le Statut du personnel de l’OIT; les Statuts du FMI; les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le Statut, les Statuts [formes abrégées]

*Mais* : le statut de courrier diplomatique et de la valise diplomatique non accompagnée par un courrier diplomatique; le statut de prisonnier politique;   
les personnes à qui l’on a reconnu le statut de réfugié; les organisations dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social

**sténo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ sténodactylographie; sténogramme; sténographie; sténotype; sténotypiste

**stéréo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ stéréochimie; stéréochromie; stéréocomparateur; stéréoduc; stéréognosie; stéréogramme; stéréographie; stéréométrie; stéréophonie; stéréophotographie; stéréoradiographie; stéréorégularité; stéréoscopie; stéréospécificité; stéréotaxie; stéréotomie; stéréotype; stéréotypie

**sterling**

*Minuscule*

⏵ des livres sterling; la zone sterling

***stet*** [ce mot s’écrit dans la marge de la copie ou de l’épreuve et indique qu’il faut conserver un passage raturé ou corrigé, sous lequel on place une ligne de points]

**stimulus/stimuli** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des stimuli sensoriels; des stimuli psychiques

**Storting** (le) [Parlement norvégien]

**stratégie** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ la Stratégie internationale du développement pour la quatrième Décennie des Nations Unies pour le développement; la Stratégie mondiale de lutte contre le sida; la Stratégie OMS-UNICEF pour l’amélioration de la nutrition de la mère et de l’enfant dans les pays en développement; la Stratégie mondiale pour la sécurité d’approvisionnement en produits de santé en matière de procréation; les Stratégies prospectives d’action pour la promotion de la femme;   
les Stratégies, la Stratégie [formes abrégées]

*Mais* : les notes de stratégie de pays; une stratégie électorale

**Street**

*Majuscule*

⏵ Wall Street; Downing Street

***stricto sensu*** [au sens strict]

*S’écrit en italique*

**strontium**

⏵ le strontium 90

**structure**

⏵ la structure par âge; des aménagements de structure; un indice de structure; des réformes de structure;   
un schéma de structures; l’état structural d’un organe; l’analyse structurelle

**stupéfiant**

⏵ l’abus et le trafic des stupéfiants; les trafiquants de stupéfiants; la Convention des Nations Unies contre   
le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; le Programme d’action interaméricain contre l’usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes;   
la Convention unique sur les stupéfiants

**sub**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ subaigu; subarctique; subatomique; subboréal; subéquatorial; subsaharien; subsonique; subtropical

**submersibles** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le submersible *F.-A. Forel*

**subscript** (emploi du) [caractères inférieurs]

*En chimie, en mathématiques et en physique, les symboles se composent dans certains cas de lettres ou chiffres inférieurs*

⏵ H2O; Ep [énergie potentielle]; Cn-1

**sud**

*Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l’énoncé d’une rue, d’un bâtiment, ou sous sa forme abrégée « S »; minuscule dans les autres cas*

⏵ l’Afrique du Sud; le Darfour méridional (~~Sud~~); le Pacifique Sud; le cône Sud; l’hémisphère Sud; le pôle Sud; le Sud-Liban; le Soudan du Sud; le dialogue Nord-Sud; la gare du Sud;   
60° 20΄ 20˝ de latitude S

*Mais* : le commerce entre le nord et le sud de l’Europe; au sud du Liban; l’Afrique au sud du Sahara; la population sud-africaine

**sud-africain**

⏵ un Sud-Africain; une Sud-Africaine;   
des Sud-Africains; la population sud-africaine

**sud-américain**

⏵ un Sud-Américain; une Sud-Américaine;   
des Sud-Américains; le continent sud-américain

**sudarabique** *n. m.* [langue sémitique proche de l’arabe]

**suicide**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d’un trait d’union*

⏵ un avion-suicide (des avions-suicides);  
une mission-suicide (des missions-suicides);  
une opération-suicide (des opérations-suicides)  
un attentat-suicide (des attentats-suicides)

***sui generis*** [de son genre propre]

*S’écrit en italique*

⏵ l’orbite des satellites géostationnaires est une ressource *sui generis*

**(*suite*)** [mention indiquant la reprise de ce qui n’était pas terminé]

*Le mot « suite » s’écrit en italique, mais non les parenthèses*

⏵ Examen du point 7 (*suite*)

**sujétion** [situation pénible, contrainte]

⏵ la prime de mobilité et de sujétion

**sultan** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Sultan du Brunéi

**sultanat** [mêmes règles que pour « république »]

⏵ le Sultanat d’Oman

**sunna** *n. f.* [orthodoxie musulmane]

*S’écrit en caractères romains*

**sunnite** [qui se conforme à la sunna]

*Minuscule*

⏵ le sunnisme

**super**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf devant un mot prenant la majuscule, un mot forgé pour la circonstance, et dans certains cas particuliers*

⏵ superbénéfice; superbombe; supercarburant; superchampion; superfécondation; superfinition; superfluide; superforteresse; supermarché; superproduction; superpuissance; supersonique

*Mais* : un super-État; un Super-Mirage 4000;   
un « super-agent diplomatique »; un super-grand-angulaire; un super-huit [caméra]; un super-léger [boxeur]

**superscript** (emploi du) [caractères supérieurs]

*On emploie les caractères supérieurs dans les abréviations d’adjectifs numéraux ordinaux*

⏵ le 1er mars 1997; la 1re séance; 1207e séance;  
le 1er sous-sol; le 12e étage; le 38e parallèle;  
la 4e section du parquet de Paris; la 35e Rue;  
le 31e Festival international du film; le XXIe siècle;  
la Ve armée; le IVe Salon des inventeurs;  
le Prince Albert Ier

*On emploie les caractères supérieurs dans les abréviations de titres de civilité, de fonctions, etc.*

⏵ MmeDurand; MlleDupuis; Me Dupont;  
Mgr Labrie; Dr Lavoie; Pr Landry

*Noter également l’emploi des caractères supérieurs dans les exemples ci-après*

⏵ no150; Allard & Cie

*Les appels de note et exposants se composent en chiffres ou lettres supérieurs*

⏵ selon le rapport4; *x*2 + *y*2 – 4 *xy* = 0; dans cette annexe*a*

**superviseur**

⏵ les superviseurs assistants du Groupe français de traitement de texte; l’agent de supervision du Groupe anglais de traitement de texte; un superviseur principal

**suppléant**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un administrateur suppléant (des administrateurs suppléants); des juges suppléants; des représentants suppléants

**supplément**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une publication; minuscule dans les autres cas*

⏵ *Documents officiels de l’Assemblée générale, soixantième session, Supplément no40, vol. I et II* (A/60/40); *Documents officiels du Conseil de sécurité, Supplément de juillet, août et septembre 2003*,document S/19243; *Supplément no1A*

*Mais* : un supplément d’information; un supplément de revenu

**supra**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ supraconductivité; supraconsommation; supradéveloppement; suprahistorique; supraliminaire; supranationalisme; supranormal; suprasensibilité; supraterrestre

*Mais* : supra-alimentation; supra-économique;   
supra-étatique

***supra*** [plus haut; ci-dessus]

*S’écrit en italique*

⏵ voir *supra*, note 9

**suprême**

*Minuscule*

⏵ la Cour suprême; le Soviet suprême; l’Être suprême

**sur**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ surabondance; suractivé; suralimentation; suréquipé; surestimation; surhumain; surmortalité; surproduction; surrégénérateur; sursalaire

**surdi-mutité** [état du sourd-muet]

**sûreté**

⏵ atteintes à la sûreté de l’État; le Service de la sécurité et de la sûreté de l’ONU; les Normes de sûreté nucléaire; les Normes et pratiques régissant la sécurité des aéroports et la sûreté des aéronefs

**surface**

⏵ des missiles air-surface, surface-surface,   
surface-anti-sous-marins

**surintendance**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Surintendance du développement du Nord-Est (SUDENE) [Brésil]

**sur-le-champ** [sans délai] [traits d’union]

⏵ on l’arrêta sur-le-champ

**surprise**

*En apposition, ce substantif reste invariable et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une attaque surprise (des attaques surprise);  
des grèves surprise; des pochettes surprise;  
des visites surprise

**sus**

⏵ sus-dénommé; sus-dominante; sus-énoncé;   
sus-hépatique; sus-indiqué; sus-jacent; sus-maxillaire;   
sus-tonique

*Mais* : susdit; susmentionné; susnommé; susvisé

**swahili** *n. m.* [langue bantoue]

⏵ la langue swahilie [le swahili]

**swap** *n. m. inv.* [crédit croisé]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des opérations swap

**symposium** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ le Symposium sur le rôle des organisations non gouvernementales dans le système des Nations Unies; le Symposium international sur les femmes et les médias; notre Symposium sur l’océanographie et les ressources halieutiques de l’Atlantique tropical;   
le Symposium [forme abrégée]

*Mais* : on se propose d’organiser un symposium sur la politique scientifique; ce symposium, notre symposium; le premier symposium organisé sur la question

**synagogue**

*Minuscule*

⏵ la synagogue de Nazareth

**synchronisation**

⏵ des oscillations synchrones; une orbite géosynchrone

**syncrétisme** [mélange de doctrines, de systèmes]

*Minuscule*

⏵ une secte syncrétiste

**syndic**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un poste à caractère unique; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Syndic général des Vallées [Andorre]

*Mais* : le syndic de Lausanne; un syndic de faillite;   
le syndic de l’immeuble

**syndicat**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de syndicats et en respecter les majuscules*

⏵ le Syndicat du personnel des Nations Unies; le Syndicat indépendant des gardiens d’immeubles et concierges; le South African Congress of Trade Unions; le Syndicat [forme abrégée]

*Mais* : la Confédération internationale des syndicats libres; la Confédération européenne des syndicats;   
la plupart des syndicats de travailleurs

**syndrome**

⏵ le syndrome d’immunodéficience acquise ou syndrome immunodéficitaire acquis (sida); le syndrome de Down; le syndrome de Kwashiorkor

**système**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Système intégré de gestion [de l’ONU] (SIG);   
le Système international de documentation nucléaire; le Système mondial d’information et d’alerte rapide sur l’alimentation et l’agriculture; le Système mondial intégré de stations océaniques; le Système de comptabilité nationale; le Système de tabulation des données des recensements; le Système international de référence; le Système international de référence aux sources de renseignements sur l’environnement;   
le Système monétaire européen; le Système de forces et moyens en attente des Nations Unies; le Système de notation; le Système [forme abrégée]

*Mais* : le système des Nations Unies; le système généralisé de préférences; le système des ajustements; le système à disques optiques; le système informatisé de gestion du personnel; le Bureau interorganisations pour les systèmes d’information; la Section des systèmes intégrés de gestion; le système Stabex;   
des systèmes TERMERAIR

T

**table**

*Majuscule/minuscule*

⏵ les Tables océanographiques internationales; les Tables de la Loi

*Mais* : une table des matières; la table des négociations; une table d’opération; la table du Conseil de sécurité de l’ONU; les tables types de mortalité de l’ONU; le principe de la table rase

**tableau**

⏵ un tableau d’effectifs et de dotation (TED); le tableau d’effectifs actuel; le tableau d’effectifs proposé;   
un tableau d’effectifs global; le tableau d’effectifs ordinaire; un tableau d’entrées-sorties; présenter en tableau(x); voir le tableau 3

**table ronde** [mêmes règles que pour « conférence »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l’objet d’une décision officielle; minuscule lorsqu’il ne s’agit encore que d’une proposition ou d’un projet, l’appellation n’étant donc pas officielle*

⏵ la Table ronde sur l’instauration d’un nouvel ordre mondial de l’information et de la communication;   
la Table ronde sur la dette et le développement;   
la Table ronde sur l’environnement et le commerce;   
la Table ronde [forme abrégée]

*Mais* : une table ronde sur la technologie a été proposée; toutes les tables rondes ont abouti au même constat

**tabun** *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

**Taj Mahal** *n. m.* [mausolée élevé à Agra, en Inde]

**Taliban** *n. m. inv.* [personne qui adhère à un mouvement fondamentaliste musulman qui s’est répandu au Pakistan et surtout en Afghanistan en octobre 1994]

⏵ les autorités des Taliban, une Taliban

**Talmud** *n. m.* [recueil d’enseignements judaïques]

**talweg** *n. m.* [ligne joignant les points les plus bas du fond d’une vallée]

⏵ des talwegs

**Tamouls** *ou* **Tamils** (les) [groupe ethnique de l’Inde méridionale et de Sri Lanka]

⏵ un Tamoul; une Tamoule; des Tamouls;   
les séparatistes tamouls

**tampon**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un État tampon (des États tampons); des circuits tampons; une mémoire tampon; des zones tampons

**tantrisme** [forme de l’hindouisme, religion inspirée des Tantras (livres sacrés)]

*Minuscule*

⏵ les rites tantriques

**taoïsme** [religion populaire d’Extrême-Orient, fondée par le Chinois Lao-Tseu]

*Minuscule*

⏵ les prêtres taoïstes

**Tass** [remplacé par Itar-Tass]

⏵ l’agence de presse Itar-Tass [Fédération de Russie]

**tatar** [se disait des populations d’Asie centrale (Mongols) et de Russie orientale]

⏵ un Tatar; une Tatare; des Tatars; la culture tatare

**Taupulega** [conseil des anciens aux Tokélaou]

**taux**

⏵ le taux d’abandon scolaire; un taux d’affrètement;   
le taux de contribution du personnel; un taux de croissance minimal; le taux de croissance réelle;   
un taux de distorsion; un taux d’écoute; un taux d’épargne; un taux d’escompte; un taux d’intérêt; un taux d’investissement; le taux de mortalité infantile;   
le taux de mortalité maternelle; le taux de mortalité des moins de 5 ans; un taux de mortinatalité;   
un taux de natalité; un taux de tramping;   
un taux de scolarisation; un taux usuraire;   
le taux de vacance de postes

**taxe**

⏵ un prix hors-taxes; un tarif hors-taxes;   
payer une chose hors-taxes; un produit détaxé

**technico**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ technico-commercial; technico-matériel;   
technico-scientifique

**technique**

⏵ les techniques de calcul électronique; un satellite d’applications techniques; le transfert des techniques; science et technique au service du développement

**techno**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle*

⏵ technobureaucratique; technopôle; technoscience; technostructure

*Mais* : techno-économie

**technologie**

⏵ le Code international de conduite pour le transfert de technologie; un transfert de technologie(s)

**tee-shirt** *ou* **t-shirt**

⏵ des tee-shirts *ou* t-shirts

**télé**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ téléachat; télécommande; télécommunication; téléconférence; télédétection; télédiffusion; téléenseignement; téléguidage; téléimprimeur; télématique; télémessagerie; téléscripteur; télévisuel

**télécommunication**

⏵ la télécommunication par satellite(s); des moyens de télécommunication; un réseau de télécommunication; des satellites de télécommunication(s); un centre de télécommunications spatiales

**télécopie** [procédé de télécommunication qui permet de transmettre un document graphique en fac-similé]

⏵ un numéro de télécopie, de télécopieur

**télédétection**

⏵ un système de télédétection par satellite(s); le Groupe de travail de la télédétection terrestre par satellites;   
le Groupe de la télédétection [FAO]

**téléphone intelligent** *ou* **smartphone** [alors que les deux versions sont acceptées, il peut être préférable d’utiliser la version française]

**télescope**

⏵ le télescope de Calar Alto; le télescope spatial Hubble; un télescope multimiroir; un radiotélescope

**télex** *n. m. inv.*

⏵ des communications télex; envoyer un message par télex

**Télévision des Nations Unies**

**tellurique** *ou* **tellurien** [qui provient de la terre]

⏵ un courant tellurique; des eaux telluriques; une secousse tellurique; le Groupe spécial sur la pollution marine d’origine tellurique

**télougou** *ou* **telugu** *n. m.* [langue parlée en Inde]

1. **témoin**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ une classe témoin (des classes témoins);   
une fiche témoin; un groupe témoin; une usine témoin; un appartement témoin

2. **témoin**

⏵ sans témoin(s); preuve par témoin;   
des faux témoignages; les Témoins de Jéhovah

**temple**

*Minuscule*

⏵ le temple de l’Oratoire; les temples d’Abou Simbel;   
le grand temple d’Angkor Vat; les temples grecs

**temps**

⏵ dans l’entretemps; entre-temps; en temps et lieu; de temps à autre; en tout (tous) temps; de tout (tous) temps; autres temps, autres mœurs; l’élément temps; le facteur temps; l’espace-temps; un laps de temps; depuis ce temps-là; un avion tous temps

**tenant (se)**

⏵ trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis;   
six blocs se tenant de quatre timbres

**tension**

⏵ un climat de tension; des foyers de tension; une période de tension internationale; une zone de tension

**tente**

⏵ une tente-abri (des tentes-abris); une tente de soldats

**téra** [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par un million de millions]

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ téramètre; téraohm

**tergiversation**

*Ce mot s’emploie le plus souvent au pluriel*

⏵ Assez de tergiversations !

1. **terme** [limite fixée; fin]

⏵ des projections à court, à moyen et à long terme; le plan à moyen terme; au terme de la période de stage; des opérations à terme

2. **terme** [mot; expression]

⏵ aux termes dudit paragraphe; en termes absolus;   
en termes réels

**terminal**

⏵ un terminal à conteneurs; un terminal cathodique;   
un terminal ferroutier; un terminal INMARSAT;   
un terminal méthanier; un terminal vraquier; des terminaux de point de vente; des terminaux vidéotex

***terminus******ad quem*** [limite jusqu’à laquelle]

*S’écrit en italique*

***terminus a quo*** [limite à partir de laquelle]

*S’écrit en italique*

**terrain**

⏵ un terrain de jeux; un terrain d’entente; un terrain d’essai; des véhicules tout-terrain; un tout-terrain (des tout-terrains)

**terre**

*Majuscule lorsque la terre est considérée par rapport à d’autres corps célestes (textes de cosmographie ou d’astronomie); minuscule dans les textes généraux*

⏵ la Lune, satellite de la Terre; la révolution de la Terre autour du Soleil; la téléobservation de la Terre;   
les objets spatiaux retombant sur Terre; une station de Terre; l’âge de la Terre; le centre de la Terre;   
la Charte de la Terre; les sciences de la Terre [géochimie, géophysique, géologie, etc.]

*Mais* : tous les peuples de la terre; les conflits sur terre; en terre étrangère; des tremblements de terre; les produits de la terre; une terre tribale; la terre glaise; entre ciel et terre; l’armée de terre; l’appropriation, la confiscation, l’usurpation de terres; les paysans sans terres; un propriétaire de terres

*Majuscule lorsque le mot « terre » fait partie de l’appellation officielle d’un territoire ou d’un État*

⏵ la Terre antarctique britannique; les Terres australes et antarctiques françaises; la Terre de Feu; Terre-Neuve; la Terre promise; la Terre sainte

*Mais* : la terre seigneuriale

**territoire**

*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l’appellation officielle d’une région; minuscule dans les autres cas*

⏵ les Territoires du Nord-Ouest [Canada]; le Territoire britannique de l’océan Indien; le Territoire [forme abrégée]

*Mais* : le territoire des Bermudes; les territoires français d’outre-mer; les territoires non autonomes; les territoires occupés [par Israël]; le territoire palestinien occupé; les territoires palestiniens occupés

**territoire(s) palestinien(s) occupé(s)/Territoire(s) palestinien(s) occupé(s)**

*Majuscule lorsque majuscule dans l’anglais; pluriel lorsque pluriel dans l’anglais* (à la demande d’A. Fassotte)

**territorial/territorialité**

⏵ la souveraineté et l’intégrité territoriale; la mer territoriale; les eaux territoriales; l’exterritorialité

**terrorisme**

⏵ le contre-terrorisme; un commando de terroristes, antiterroriste

**test**

⏵ des tests d’aptitude; des tests d’efficience; des tests de performance; le test de Binet-Simon; le test de Papanicolaou; le test de Rorschach; une zone test   
(des zones tests)

**Têt** (le) [fête vietnamienne du Nouvel An]

⏵ la fête du Têt

**tétanos**

⏵ l’anatoxine antitétanique; le vaccin antitétanique; le vaccin DT (diphtérie-tétanos); le vaccin DCT (diphtérie-coqueluche-tétanos); le vaccin DCTP (diphtérie-coqueluche-tétanos-poliomyélite)

**tétra**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ tétrachlorure; tétracorde; tétradactyle; tétraèdre; tétramère; tétramètre; tétrapode; tétrastyle

**texte** [mêmes règles que pour « accord »]

*Majuscule lorsqu’il s’agit de l’appellation officielle d’un instrument juridique; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Texte relatif aux pratiques acceptées et aux dispositions pertinentes du Traité sur l’Antarctique,   
y compris les directives à l’intention des touristes se rendant dans l’Antarctique

*Mais* : le Groupe français de traitement de texte;   
les textes anciens; des textes de loi

**Thaïs** (les) [groupe ethnique qui constitue la population thaïlandaise]

⏵ un Thaï; une Thaïe; des Thaïs; la langue thaïe

**Thanksgiving** **Day** [jour d’action de grâce célébré aux États-Unis et au Canada]

**Thant, Sithu U** [troisième Secrétaire général de l’ONU,   
de 1961 à 1971]

**théâtre**

⏵ un théâtre d’opérations; le commandant de théâtre des forces des Nations Unies

**thébaïne** *n. f.* [alcaloïde très toxique extrait de l’opium]

**thèmes de décennies/années/semaines/journées internationales/campagnes/timbres**

*Se mettent entre guillemets*

⏵ le timbre de l’ONU ayant pour thème « Espèces menacées d’extinction »; le thème d’Habitat II « Mieux vivre au XXIe siècle »

**thérapie**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ actinothérapie; balnéothérapie; biothérapie; cobaltothérapie; convulsivothérapie; cryothérapie; curiethérapie; électronothérapie; ergothérapie; galvanothérapie; gammathérapie; héliothérapie; hormonothérapie; hydrothérapie; immunothérapie; insulinothérapie; kinésithérapie; ludothérapie; mécanothérapie; neutronothérapie; opothérapie; organothérapie; oxygénothérapie; paludothérapie; pénicillothérapie; pharmacothérapie; photothérapie; physiothérapie; phytothérapie; pneumatothérapie; protéinothérapie; psychothérapie; radiothérapie; sérothérapie; sismothérapie; sociothérapie; thalassothérapie; théâtrothérapie; thermothérapie; vaccinothérapie; vitaminothérapie; zoothérapie

**thermo**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ thermochimie; thermodynamique; thermoélectrique; thermoélectronique; thermoénergétique; thermogène; thermonucléaire; thermopropulsion; thermorégulation; thermorésistant

*Mais* : thermo-ionique

**thrombo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ thromboélastogramme; thromboembolique; thrombophlébite

**Thumba** [station équatoriale de lancement de fusées,   
en Inde]

**tiers**

⏵ le tiers monde; un État tiers; une tierce personne;   
les deux tiers de la population

**timbre**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ un timbre-poste (des timbres-poste);   
des timbres-prime; des timbres-quittance;   
trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis;   
six blocs se tenant de quatre timbres

**tir**

⏵ un blockhaus de tir; une cadence de tir; un champ de tir; une ligne de tir; un polygone de tir; un poste de tir; un radar de tir; un stand de tir; une zone de tir; un tir d’armes individuelles; un tir d’artillerie; un tir de barrage; un tir de mitrailleuse; un tir de roquettes;   
un tir à blanc; un tir par rafales; un tir par salves; une campagne de tirs nucléaires; un exercice à tirs réels; une manœuvre à tirs réels

**tirets**

*Il ne faut pas confondre le tiret (signe de ponctuation) avec le trait d’union : le premier est plus long que le second; dans le corps d’un texte, le tiret ouvrant doit être uni (par une espace insécable) au mot qui le suit et le tiret fermant uni au mot qui le précède. Le tiret ne doit pas être placé en fin de ligne*

⏵ Les participants au Sommet – pays occidentaux et orientaux – tenteront de se mettre d’accord sur cette importante question.

*Le tiret ne neutralise jamais la ponctuation normale d’une phrase; par exemple, une virgule nécessaire sera simplement déplacée après le tiret fermant*

⏵ Bien que des progrès importants aient été réalisés au cours des 20 dernières années – le taux moyen de mortalité infantile a baissé de 36 points –, une régression a été enregistrée dans certaines régions du monde.

*Une proposition entre tirets peut porter des signes de ponctuation car le tiret marque une séparation étanche*

⏵ Près d’un million de personnes – c’est ahurissant ! –ont été victimes de l’épidémie.

*Le tiret ouvrant peut être employé seul, le tiret fermant étant alors remplacé par un autre signe de ponctuation*

⏵ Le présent rapport examine les composantes qui déterminent lesdites tendances – fécondité, mortalité et migrations internationales.

*Le tiret peut être employé pour exprimer une valeur nulle dans les colonnes de nombres d’un tableau*

⏵ 108

–

674

*Le tiret peut également être employé pour marquer les éléments d’une énumération*

⏵ – Assainissement des taudis;

– Vaccination;

– Formation de sages-femmes.

**Tissu**

⏵ un tissu d’horreurs, d’incohérences, d’inepties,   
de mensonges

**titre**

*En apposition, ce substantif reste invariable et est précédé d’un trait d’union*

⏵ des devises-titre; des dollars-titre; des sterling-titre

**Tontons** **Macoutes** (les) [en Haïti, volontaires de la sécurité nationale qui formaient une milice armée]

**Torah** *ou* **Thora** *n. f.* [nom donné dans le judaïsme aux cinq premiers livres de la Bible et, dans le langage courant, à l’ensemble de la Loi juive]

**torpilleurs** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ le torpilleur *La Palme;* les torpilleurs *66, 90* et *199*

**Touaregs** *ou* **Targuis** (les)

⏵ un, une Touareg; des Touaregs; les minorités touaregs; *sing.* Un Targui; une Targui; des Targui; la culture targui

**township** *n. m.*

*Minuscule; s’écrit en caractères romains*

⏵ les townships noirs d’Alexandra et de Mamelodi [Afrique du Sud]

**toxi(co)**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

⏵ toxicomaniaque; toxicomanogène

*Mais* : toxi-infectieux; toxi-infection

**toxine**

⏵ la Convention sur l’interdiction de la mise au point,   
de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

**toxoplasmose** *n. f.* [maladie parasitaire]

**trace**

*Singulier/pluriel*

⏵ il n’en reste pas trace, pas de trace

*Mais* : disparaître sans laisser de traces

**traducteur**

⏵ un traducteur assermenté; traducteur expert; un traducteur adjoint; un traducteur-rédacteur de comptes rendus analytiques; un traducteur autoréviseur;   
une traductrice

**trafic/trafiquant**

⏵ la Conférence internationale sur l’abus et le trafic illicite des drogues; les trafiquants de stupéfiants;   
les trafiquants de drogue(s)

**trains** (noms de)

*Les noms de trains se mettent en italique, mais non les types ou modèles*

⏵ l’*Orient*-Express; l’*Eurostar;* le *Thalys*

*Mais* : un turbotrain; un train express

**traite d’êtres humains**

*Dans les documents de l’ONU, on préférera la forme en rubrique plutôt que « traite des êtres humains »*

**trait d’union**

*On emploie le trait d’union (et non le tiret) pour séparer deux dates ou deux lieux*

⏵ 1er mars-31 mai 1997; l’exercice biennal 1996-1997; la course Paris-Roubaix

*On emploie le trait d’union insécable notamment dans les cas suivants*

⏵ un P-5; un CD-ROM; un DC-8; des B-52; des F-117; des missiles SH-11; É.-U.

**traité** [mêmes règles que pour « accord »]

⏵ le Traité de Rarotonga; le Traité de Tlatelolco; le Traité de Rome; le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; ledit Traité sur la limitation des systèmes de missiles antibalistiques; le *Recueil des Traités;* le Traité [forme abrégée]

*Mais* : signer un traité de paix; un État sous régime de traité; un traité-contrat (des traités-contrats);   
un traité-loi (des traités-lois); le droit des traités;   
les traités normatifs; la Section des traités [ONU]

1. **traitement**

⏵ le Groupe français de traitement de texte; la Section de traitement de texte; le traitement de données en temps réel, en temps partagé

2. **traitement**

⏵ le barème des traitements de base minima; un complément de traitement; le régime des traitements; la structure des traitements; les taux différentiels de traitement; une tranche de traitement; le traitement ouvrant droit à pension; le traitement soumis à retenue pour pension; le traitement moyen final; le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; les traitements et émoluments des fonctionnaires de l’ONU; un congé sans traitement; le Comité d’experts en matière de traitements et salaires, indemnités et congés [Comité Flemming]

**traiter**

⏵ traiter un sujet; traiter d’un sujet [exposer ses vues sur un sujet]

**tranche**

⏵ en tranches; par tranches; une tranche de salaire, de traitement; des tranches de crédit; des tranches de chiffres

**tranchée**

⏵ une guerre de tranchées; une ligne de tranchées;   
une tranchée-abri (des tranchées-abris)

**trans**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ transafricain; transatlantique; transbordeur; transcontinental; transfrontalier; transfrontière; transjordanien; transnational; transocéanique; transsectoriel

**transfert**

⏵ le transfert des techniques; le transfert de technologie *ou* de technologies; un transfert de population;   
un transfert de populations affamées; un transfert d’entreprise *ou* d’entreprises [selon le contexte]

**transfrontière**

*Cet adjectif s’écrit sans « s » au singulier et varie au pluriel*

⏵ la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance; la Convention sur l’évaluation de l’impact sur l’environnement dans un contexte transfrontière

*Mais* : la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination; les Lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données de caractère personnel

**transmission**

*Singulier/pluriel*

⏵ un agent de transmission; une courroie de transmission; une fiche de transmission;   
une note de transmission

*Mais* : un centre de transmissions; des moyens de transmissions; du matériel de transmissions;   
servir dans les transmissions

**transport**

⏵ un avion de transport; des frais de transport;   
des moyens de transport; un réseau de transports en commun; les transports collectifs; les transports publics; un entrepreneur de transports; le(s) transport(s) aérien(s), maritime(s); le transport par chemin de fer, par route, par voie d’eau

**transversalisation** [application à plusieurs domaines ou secteurs]

⏵ « […] la transversalisation de la problématique hommes-femmes, tous les programmes du Secrétariat la prennent en compte […] »

**travail**

*Majuscule dans les titres de l’OIT; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Bureau international du Travail; l’Organisation internationale du Travail; la Conférence internationale du Travail

*Mais* : le Code du travail; la Confédération générale du travail; la fête du travail; la division internationale du travail

**Très-Haut** (le) [Dieu]

**trésor**

*Majuscule lorsque ce mot désigne le Trésor public; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Trésor de l’État; des bons du Trésor; la situation du Trésor

*Mais* : le trésor de Notre-Dame; les trésors de Nubie

**trésorier**

*Majuscule dans le cas du Trésorier ou du Trésorier adjoint de l’ONU; minuscule dans les autres cas*

⏵ le trésorier du Comité du personnel; le trésorier du club de ski; les trésoriers-payeurs généraux

**trêve**

*Minuscule*

⏵ l’Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve (ONUST); la Commission de la trêve pour la Palestine; la trêve des confiseurs

**tri**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ triatomique; tridimensionnel; trimoteur; tripartite; triporteur; trisannuel

**tribu** *n. f.*

⏵ une tribu nomade, chamelière, moutonnière;   
des tribus transjordaniennes; un chef de tribu

**tribunal**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’un tribunal unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

⏵ le Tribunal administratif des Nations Unies; le Tribunal administratif du BIT, de l’OMS, de l’OMM, de l’UIT, de l’OMPI, de la Banque mondiale; le Tribunal de l’Autorité internationale des fonds marins; le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées d’actes de génocide ou d’autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais accusés de tels actes ou violations commis sur le territoire d’États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 [forme courte : Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR)]; le Tribunal international chargé de juger les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l’ex-Yougoslavie depuis 1991 [forme courte : Tribunal pénal international pour l’ex-Yougoslavie (TPIY)]; le Tribunal spécial pour la Sierra Leone; le Tribunal militaire international de Nuremberg; le Tribunal fédéral suisse; le Tribunal constitutionnel; le Tribunal permanent des forces armées; le Tribunal [forme abrégée]

*Mais* : le tribunal administratif de Rennes; le tribunal cantonal du Valais; le tribunal correctionnel de Paris; le tribunal de droit commun de Douala; le tribunal de grande instance de Nice; le tribunal militaire de Lyon; le tribunal rabbinique de Jérusalem; un tribunal d’exception; un expert près le tribunal; le ressort d’un tribunal; les deux tribunaux (même s’il s’agit du TPIR et du TPIY)

**tribune**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle ou d’une publication; minuscule dans les autres cas*

⏵ la Tribune de la population; la Tribune internationale des compositeurs; la Tribune de la musique africaine; la *Tribune de Genève* (journal); la Tribune [forme abrégée]

*Mais* : l’ONU, tribune mondiale; la tribune de l’Assemblée générale; la tribune du public dans la salle du Conseil de sécurité

**triennal** [qui dure trois ans; qui a lieu tous les trois ans]

**tripartite** *ou* **triparti**

⏵ un accord tripartite ou triparti; une commission tripartite ou tripartie

**trisannuel** [qui a lieu tous les trois ans]

**troïka** *n. f.* [groupe de trois dirigeants politiques, de trois entreprises, etc.]

⏵ la troïka Roosevelt, Staline, Churchill; des troïkas

**trois** [*voir également* « fractions »]

⏵ les trois quarts; les trois cinquièmes

**trône**

*Minuscule*

⏵ le trône d’Angleterre; introniser un roi

**trop**

⏵ un trop-perçu (des trop-perçus);  
un trop-plein (des trop-pleins)

**trouble**

*Singulier/pluriel*

⏵ trouble de droit; trouble de fait; trouble de la possession

*Mais* : un fauteur de troubles; une zone de troubles

**troupe**

*Singulier/pluriel*

⏵ un corps de troupe; des hommes de troupe;   
marcher en troupe

*Mais* : aller par troupes; une levée de troupes;   
un renfort de troupes; un renvoi de troupes;   
un transport de troupes

**trust**

*S’écrit en caractères romains*

⏵ les grands trusts internationaux

**Tsahal** *n. m.* [armée de défense d’Israël]

⏵ les forces de Tsahal

**tsar** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Tsar Alexandre Ier

*Mais* : l’époque des tsars

**tsé-tsé (la mouche)** [mouche d’Afrique, agent de transmission de la maladie du sommeil]

**Tsiganes** *ou* **Tziganes** (les)

⏵ un, une Tsigane; des Tsiganes; la musique tsigane

**tsunami** *n. m.* [raz de marée dans le Pacifique occidental]

⏵ des tsunamis

**tungstène** *n. m.*

⏵ de l’acier au tungstène; du carbure de tungstène;   
des hydrates tungstiques

**turbo**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ turboalternateur; turbocompresseur; turboélectrique; turbomachine; turbomoteur; turbopropulseur; turboréacteur; turbotrain

**Tutsis** (les)

⏵ un Tutsi; une Tutsie; les femmes tutsies

**Twitter** [outil de réseau social et de microblogage qui permet à un utilisateur d’envoyer gratuitement de brefs messages, appelés tweets (« gazouillis »), sur Internet, par messagerie instantanée ou par SMS]

**type**

*En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n’est pas précédé d’un trait d’union*

⏵ un accord type (des accords types);  
des classifications types; des écarts types;  
des modèles types; des populations types

**typhoïde**

⏵ la fièvre typhoïde; les symptômes typhoïdiques

**typhon**

*Minuscule*

⏵ le typhon Mary

**tyran** [mot sans équivalent féminin]

⏵ cette personne est un vrai tyran

**Tweet** *n. m.* [message envoyé par Twitter]

**Tziganes** (les) [*voir* « Tsiganes »]

U

**uléma** *ou* **ouléma** *n. m.* [théologien musulman]

*Minuscule*

⏵ des ulémas *ou* oulémas

**uligineux** *ou* **uliginaire** [humide; qui vit dans l’humidité]

⏵ des terrains uligineux; des plantes uliginaires

**ultimatum** *n. m.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des ultimatums

**ultra**

*Sans trait d’union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle ou un « h » aspiré*

⏵ ultrabasique; ultracentrifugation; ultrachic; ultracourt; ultrafiltration; ultramarin; ultramicroscope; ultramoderne; ultrapression; ultraroyaliste; ultrasensible; ultrason; ultravide; ultraviolet; ultravirus

*Mais* : ultra-abyssal; ultra-haute fréquence;   
ultra-haute température

**Ulu-o-Tokélaou** [Chef de gouvernement des îles Tokélaou]

**Umoja** (progiciel de gestion intégré) (*~~et non intégrée~~*)

**un**

*Devant le mot « dollar » ou toute autre devise, l’article « un » s’écrit en lettres lorsque le montant est approximatif; il devient un chiffre lorsque le montant est précis. Cette règle s’applique devant tout substantif* *(exception dans le texte des résolutions où les chiffres sont souvent en lettres)*

⏵ Gagner moins d’un dollar par jour. Ils gagnent un à deux dollars par jour. Votre contribution s’élève à 1 euro.

**« Une seule ONU »**

⏵ Unification du système de l’ONU en vue de mener des opérations en faveur du développement, adoptée en 2007 à la suite du dépôt du rapport « Unis dans l’action »

**uni**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ uniaxe; unicellulaire; unicolore; unidimensionnel; unilatéral; unilingue; uniovulé; unipersonnel; unipolaire; unisexué; univalent; univalve

**« Unis dans l’action »**

⏵ Rapport publié en 2007 par le Groupe de haut niveau sur la cohérence de l’action du système des Nations Unies dans le domaine du développement, de l’aide humanitaire et de la protection de l’environnement

**union** [mêmes règles que pour « comité »]

⏵ l’Union internationale des télécommunications (UIT); l’Union postale universelle (UPU); l’Union européenne (UE); l’Union interparlementaire (UIP); l’Union du Maghreb arabe (UMA); l’Union nationale pour l’indépendance totale de l’Angola (UNITA); l’Union internationale des organismes officiels de tourisme; l’Union [forme abrégée]

*Mais* : l’union de deux éléments; un gouvernement d’union nationale

**Union** **Jack** [drapeau du Royaume-Uni]

**unité**

⏵ une unité d’habitation; un système d’unités;   
compter par unités; des unités en grappes;   
des unités de police constituées

**université**

*Majuscule lorsqu’il s’agit d’une appellation officielle; minuscule lorsque le mot « université » est pris dans un sens général*

⏵ l’Université des Nations Unies; l’Université Harvard; l’Université Laval; l’Université pour la paix; l’Université [forme abrégée]

*Mais* : un examen d’admission à l’université;   
faire des études à l’université; le nombre des femmes à l’université; un professeur d’université

**uranite** [minerai d’uranium]

***urbi et orbi*** [partout; en tous lieux; sur tous les toits]

*S’écrit en italique*

⏵ proclamer *urbi et orbi*

**urdu** *ou* **ourdu** [langue officielle du Pakistan]

**URL** *ou* **adresse URL** *n. f.* [Uniforme Ressource Locator]

⏵ [http ://www.un.org](http://www.un.org)

**URSS** *ou* **U.R.S.S.** [L’Union des Républiques socialistes soviétiques ou l’Union soviétique, abrégé en URSS (ou U.R.S.S.), était un État fédéral de 15 républiques soviétiques qui a existé de 1922 jusqu’à sa dissolution en 1991. Elle était l’héritière de la Russie impériale, fondée à l’issue de la Révolution russe et basée sur l’idéologie communiste.]

V

**vacance**

⏵ des avis de vacance de poste; le Bulletin central d’annonce des vacances de poste; la gestion des vacances de poste; le taux de vacance de postes

**vaccin**

⏵ le vaccin antiamaril; le vaccin antipesteux; le vaccin antirabique; le vaccin antivariolique; le triple vaccin (DCT) [contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos]; le vaccin quadruple (DCTT) [contre la diphtérie, la coqueluche, le tétanos et la typhoïde]; le vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B (TAB); le vaccin BCG [vaccin bilié de Calmette et de Guérin]; un vaccin lyophilisé; un autovaccin;   
un entérovaccin; un lipovaccin

**vaccination**

⏵ le Programme de vaccination universelle (PVU);   
le programme de vaccination universelle et de renforcement des SSP; le programme élargi de vaccination (PEV); la vaccination de rappel; un préposé aux vaccinations; un vaccinateur itinérant

**vade-mecum** *n. m. inv.* [recueil contenant des renseignements sur les règles d’un art ou d’une technique à observer ou sur une conduite à suivre et qu’on garde sur soi ou à portée de main pour le consulter]

*S’écrit en caractères romains*

**vainqueur** [mot sans équivalent féminin]

⏵ cette puissance est sortie vainqueur du conflit

**vaisseau spatial** *ou* **vaisseaux spaciaux** (noms de)

*S’écrivent en italique*

⏵ *Challenger*

**valeur**

⏵ valeur départ usine; valeur hors cote; valeur or;   
valeur seuil; valeur en garantie; en valeur réelle

**van/van de/van den/van der**

*Minuscule initiale lorsque les personnes dont le nom de famille commence par ces particules font partie de la noblesse; majuscule dans le cas contraire*

⏵ van Beethoven; M. Gabriel van Laethems

*Mais* : M. Van de Velde; le chimiste néerlandais   
Van’t Hoff

**vaso**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ vasoconstricteur; vasodilatation; vasomoteur; vasomotricité; vasopresseur; vasopressine

**Védas** (les) [livres sacrés des hindous]

⏵ les quatre Védas; le védisme; la langue védique

**végétaux** (noms de)

*Majuscule initiale et en italique lorsque non entrés dans la langue; minuscule et en romain lorsque ces noms sont entrés dans la langue*

⏵ un *Araucaria imbricata*; un *Fucus versiculosus*;   
un *Macrocystis pirifera*

*Mais* : un araucaria; un fucus; un macrocyste

**véhicule**

⏵ un véhicule 4 × 4; un véhicule à quatre roues motrices; un véhicule (de l’)avant blindé (VAB);   
un véhicule blindé de combat d’infanterie (VBCI);   
un véhicule blindé de dépannage (VBD);   
un véhicule blindé léger (VBL);   
un véhicule blindé polyvalent (VBP);   
un véhicule blindé de transport de personnel (VBTP); un véhicule blindé de transport de troupes (VBTT);   
un véhicule de commandement (VC);   
un véhicule de combat blindé (VCB);   
un véhicule de combat d’infanterie (VCI);   
un véhicule de combat multirôle (VCMR);   
un véhicule de commandement et de reconnaissance (VCR);   
un véhicule de combat spécialisé (VCS);   
un véhicule logistique lourd à roues (VLLR);   
un véhicule logistique moyen à roues (VLMR);   
un véhicule de liaison, de reconnaissance et d’appui (VLRA);   
un véhicule léger tout-terrain (VLTT);   
un véhicule sanitaire (VS);   
un véhicule de transport logistique (VTL);   
un véhicule de transport de troupes (VTT);   
un véhicule utilitaire (VU);   
un véhicule amphibie d’assaut; un véhicule de combat d’infanterie mécanisée; un véhicule remorqueur; des bâches antiprojectiles pour véhicules;   
le Comité des dotations en véhicules

**vendredi**

⏵ le vendredi saint

**vénéneux** [se dit des plantes]/**venimeux** [se dit des animaux]

**vénérien**

⏵ un vénérologiste; la dermato-vénérologie

**vents** (noms de)

*Minuscule*

⏵ la bise; la bora; le khamsin; le foehn; l’harmattan;   
le mistral; la mousson; le sharav; le sirocco;   
la tramontane

**vérificateur** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Vérificateur externe des comptes principal;   
le Vérificateur général des comptes du Bangladesh

*Mais* : le Groupe mixte de vérificateurs externes des comptes de l’Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées

**vérité**

*Minuscule/majuscule*

⏵ la Commission Vérité et réconciliation

*Mais*: la Commission de la vérité [El Salvador];  
le Forum de la vérité et de la conciliation [El Salvador]

**verso**

⏵ imprimer recto verso; les rectos et les versos

**veto** *n. m. inv.*

*S’écrit en caractères romains*

⏵ le droit de veto

**via** [en passant par]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ une information provenant du Maroc via Berlin

**vibrion** [bactérie de forme incurvée]

⏵ les vibrions El Tor [choléra]

**vice-amiral**

*Minuscule*

⏵ le vice-amiral Gingaud

**vice-président** [mêmes règles que pour « président »]

⏵ le Vice-Président exécutif de la SFI; le Premier Vice-Président et Commissaire aux affaires étrangères de la Guinée équatoriale; le Second Vice-Président de l’OMM; le Vice-Président-Rapporteur de la Commission; le Co-Vice-Président

*Mais* : les vice-présidents de l’Assemblée générale;   
le poste de vice-président; la Commission a élu trois vice-présidents

**vice versa** *ou* **vice-versa** [réciproquement; inversement]

*S’écrit en caractères romains*

**victimisation** *n. f.* (et non ~~victimation~~)

**vidéo** *adj. Inv.* Et *n. f.*

*Adjectif*, ce mot est invariable; *substantif*, il prend la marque du pluriel

⏵ des bandes vidéo; des cassettes vidéo; des caméras vidéo; des disques vidéo; des enregistrements vidéo; des jeux vidéo; des lecteurs-enregistreurs vidéo;   
des montages vidéo; des signaux vidéo; des systèmes vidéo

*Mais* : des vidéos fixes; des vidéos légères; des vidéos mobiles

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ une vidéocassette; un vidéoclip; un vidéoclub;   
une vidéocommunication; une vidéoconférence;   
un vidéodisque; une vidéofréquence; un vidéographe; un vidéophone; une vidéothèque; un vidéotexte;   
une vidéotransmission

**vie**

⏵ une assurance-vie; une assurance sur la vie; les pertes en vies humaines

**vieillesse**

⏵ l’assurance vieillesse; des prestations vieillesse;   
une assurance invalidité-vieillesse

**vif**

⏵ ils ont été brûlés vifs; elle a été brûlée vive

**Vigie**

⏵ le Plan Vigie [Conférence de Stockholm]

**VIH** [virus de l’immunodéficience humaine]

⏵ sérologie VIH positive; l’infection à VIH;   
être infecté par le VIH; les anticorps anti-VIH; l’infection à VIH/sida

1. **ville**

⏵ une ville-dortoir (des villes-dortoirs);   
une ville-satellite; une ville-État

*Mais* : une ville siège (des villes sièges);   
une ville mère; une ville base

2. **ville**

*Minuscule, sauf lorsqu’il s’agit d’un surnom obtenu par antonomase ou lorsque le mot « ville » fait partie du nom propre d’une ville*

⏵ la ville de New York; la ville sainte de Jérusalem;   
la vieille ville [de Jérusalem] [ce n’est pas un surnom]

*Mais* : la Ville sainte [Jérusalem]; la Ville éternelle [Rome]; la Ville lumière [Paris]; la Ville rose [Toulouse]; Hô Chi Minh-Ville

**virgule**

*On place une virgule avant « adressée » dans l’intitulé* « Lettre du [*date*], adressée par […] au […] »

*Mais on l’omet dans l’intitulé d’une annexe*  
« Annexe à la lettre du [*date*] adressée par […] au […] »

**virus**

⏵ le virus de l’immunodéficience humaine (VIH);   
le virus amaril; un virus cancérigène; un virus électronique

**vis-à-vis**

⏵ ma fortune est modeste vis-à-vis de la sienne; s’engager vis-à-vis de quelqu’un;  
des fenêtres en vis-à-vis; un pénible vis-à-vis

**visco**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ viscoélasticité; viscoréduction; viscoplasticité; viscosimètre

**visio**

*Sans trait d’union dans les composés*

⏵ visioconférence; visiophone; visiophonie; visiotéléphone

**Vision Habitat** [Centre d’information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains]

**vitamines**

⏵ les vitamines A, B1, B2, B6, B12, C, D, E, K, P, PP, etc.

**Vivres** *n. m. pl.*

⏵ un ravitaillement en vivres; une pénurie de vivres; s’approvisionner en vivres

**voie**

⏵ une voie de circulation; par voie de justice, de négociation; une voie de recours; les voies de recours internes; par voie de surface; ouvrir la voie; la voie hiérarchique; être en bonne voie; être en voie de; des violences et voies de fait; des voies d’eau intérieures, internationales; des voies de communication;   
des voies ferrées; un faisceau de voies

1. **voix**

⏵ avoir voix au chapitre; de vive voix; la voix de la conscience; la voix du peuple; mettre aux voix

2. **voix**

*Dans un résultat de vote, le nombre de voix ou d’abstentions s’écrit en chiffres, à l’exception de « zéro » et de « une »*

⏵ adopté par 9 voix contre zéro, avec une abstention

**volontaire**

*Majuscule lorsqu’il s’agit de Volontaires des Nations Unies; minuscule dans les autres cas*

⏵ le recrutement de Volontaires des Nations Unies; le Programme des Volontaires des Nations Unies; le lieu d’affectation de ces Volontaires [des Nations Unies]; un poste de Volontaire [des Nations Unies]

*Mais* : le service volontaire; un bataillon de volontaires; le Corps international de volontaires au service du développement

**von**

*Minuscule*

⏵ Otto von Bismarck

**votant**

⏵ les membres présents et votants;  
les parties présentes et votantes;  
les abstentionnistes et les votants

**voyage**

⏵ un voyage d’étude(s) [selon le cas]; des frais de voyage; une bourse d’études et de voyages;   
une agence de voyages; un voyage de visite familiale; un document de voyage; un voyage aller retour

**vrac/vraquier**

⏵ des produits en vrac; un terminal vraquier

**vue**

*Singulier/pluriel*

⏵ un délai de garde à vue; des points de vue; vue prospective sur les activités de l’Organisation des Nations Unies dans les années 90

*Mais* : une convergence de vues; une divergence de vues; un échange de vues; de la hauteur de vues; une prise de vues; une unité de vues;

W

**wagon**

⏵ un wagon-citerne (des wagons-citernes);   
un wagon-lit (des wagons-lits);   
un wagon-porte-conteneurs (des wagons-porte-conteneurs);   
un wagon-poste (des wagons-poste);   
un wagon-restaurant (des wagons-restaurants);   
un wagon-réservoir (des wagons-réservoirs);   
un wagon-tombereau (des wagons-tombereaux);   
un wagon-trémie (des wagons-trémies)

**wahhabisme** [mouvement politico-religieux à tendance puritaine des musulmans d’Arabie]

*Minuscule*

⏵ un wahhabite, des wahhabites; *adj.* Wahhabite

**Waldheim**, **Kurt** [quatrième Secrétaire général de l’ONU, de 1972 à 1981]

***waqf*** *n. m. sing.* [« legs pieux »; notion juridique musulmane s’appliquant à des biens échappant à la réglementation commerciale]

⏵ les *awqaf*

*Mais* : le *Waqf* [l’institution]

**Web** (le) [désigne le World Wide Web]

⏵ un site Web sur Internet

**webinaire** (le)

⏵ néologisme associant les mots Web et séminaire, créé pour désigner toutes les formes de réunions interactives de type séminaire faite via Internet généralement dans un but de travail collaboratif ou d’enseignement à distance

**Wechsler**

⏵ le test WISC [test de Wechsler pour les enfants]; le test WAIS [test de Wechsler-Bellevue pour les adultes]

**wifi** et **wi-fi** : les deux sont acceptés par le Petit Robert

**WikiLeaks** [association à but non lucratif dont le site Web lanceur d’alerte, publie des documents ainsi que des analyses politiques et sociétales]

**Windows**

⏵ l’environnement Windows; Windows XP; Windows Vista; exploiter un logiciel sous Windows

**Worldscale** (le barème) [barème international des taux de fret pétrolier]

X

**×** [multiplié par]

*Dans une formule mathématique, le signe × est précédé et suivi d’une espace*

⏵ 3 × 25 = 75

**X**

⏵ les rayons X

**Xhosa** (la nation) [Afrique australe]

Y

**yankee**

⏵ un, une Yankee; des Yankees; le Congrès yankee

***Yedioth Aharonoth*** [quotidien israélien]

**yéméno**

*Trait d’union dans les composés*

⏵ yéméno-érythréen

**yeshiva** *n. f.* [école talmudique]

*S’écrit en caractères romains*

⏵ des yeshivot

**yiddish** *adj.* et *n. m. inv.* [judéo-allemand]

⏵ le yiddish; la littérature yiddish

**Yom Kippour** [Grand Pardon] [fête juive]

⏵ le Yom Kippour;  
la guerre du Kippour [la guerre d’Octobre]

**YouTube** [site Web d’hébergement de vidéos sur lequel les utilisateurs peuvent envoyer, visualiser et partager des séquences vidéos]

Z

**Zajedno** (la coalition) [Serbie]

***zakât*** *n. f.* [dans la religion musulmane, aumône légale]

*S’écrit en italique*

**zen** [secte bouddhique au Japon]

*Minuscule*

⏵ le zen; le bouddhisme zen; les sectes zen

**zone**

⏵ la zone de paix et de coopération de l’Atlantique Sud; la zone temporaire de sécurité; l’ancienne zone du canal de Panama; la zone économique exclusive des 200 milles [droit de la mer]; une zone d’accès réservé; une zone d’activité; une zone d’aménagement différé (ZAD); des zones charnières; une zone de conflit; une zone d’échanges préférentiels; une zone d’entreprises; une zone d’étape(s); des zones frontière; des zones d’habitation; une zone d’hostilités; des zones d’influence; une zone de libre-échange; une zone d’opérations; une zone d’opérations réglementée;   
une zone protégée par les Nations Unies (ZPNU); une zone de poser [pour hélicoptères]; la zone sterling; des zones tampons; une zone de tension; des zones tests; une zone de tir; une zone de troubles; zone de Clarion-Clipperton

*Mais* : la Zone [on entend par « Zone » les fonds marins et leur sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale] [Convention sur le droit de la mer]

**Zoulous** (les) [ethnie de l’Afrique centrale, parlant une langue bantoue]

⏵ un Zoulou; une Zouloue; des Zoulous; l’ethnie zouloue

***zud*** ou ***dzud*** *n. m. inv.* [phénomène naturel; mot mongol désignant un hiver particulièrement enneigé pendant lequel le bétail est incapable de trouver sa nourriture à travers la neige, et un grand nombre d’animaux meurent de faim et de froid; le terme est plus généralement utilisé pour d’autres conditions météorologiques, particulièrement en hiver, qui rendent le pâturage impossible; les autochtones font parfois la différence entre *dzud* blanc, noir, et *dzud* de fer ou de glace : le *dzud* noir est causé par une pénurie de nourriture en été et un hiver froid pendant lequel de nombreux animaux meurent de froid; le *dzud*blanc est causé par d’importantes chutes de neige, qui rend l’herbe inaccessible au bétail; le *dzud* de glace ou de fer est le résultat de pluies verglaçantes qui rendent le pâturage difficile; il n’est pas rare qu’un seul hiver de *dzud* tue plus d’un million de têtes de bétail.

*S’écrit en italique*

Annexes

I. Abréviations courantes

L’abréviation consiste dans le retranchement de plusieurs lettres finales ou médianes remplacées ou non par un point, en une combinaison de chiffres et de minuscules et même de majuscules, et par la substitution de lettres et de signes particuliers. On emploie d’ordinaire ce terme pour désigner une réduction graphique (« etc. » pour « et caetera »), en réservant le terme d’abrégement à ce qui est une réduction réelle.

Certaines abréviations courantes sont employées dans les notes, sources, listes de références et dans les renvois et références entre parenthèses dans un texte.

| *Abréviation* | *Mot ou expression* | *Observations* |
| --- | --- | --- |
| **1er/1re/1ers/1res/Ier** | premier/première/premiers/ premières | *Voir précédemment* les règles générales pour les abréviations.  ⏵ Le Tsar Alexandre Ier |
| ***A*** | | |
| **A. B. (***ou* **B. A.)** | *Bachelor of Arts* | Voir « *Bachelor* » |
| **a.b.s.** | aux bons soins |  |
| **al.** | Alinéa(s) | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini; lorsque l’on se réfère à un alinéa, la lettre d’ordre reste en caractères romains, sauf dans les Articles de la Charte.*  ⏵ *voir* par. 7, al. A) et b)  *Mais* : voir les alinéas a) et b) du paragraphe 7 *et* : l’alinéa *b* de l’Article 76 de la Charte |
| **A. M. (***ou* **M. A.)** | *Master of Arts* | Voir « *Master* » |
| **apr. J.-C.**  **après J.-C.** | après Jésus-Christ | *La première forme s’emploie uniquement lorsque l’année est précisée.*  ⏵ en 70 apr. J.-C.  *Mais* : le Xe siècle après J.-C. |
| **art.** | article(s) | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir art. 2  *Mais* : voir l’article 2 |
| **av. J.-C.   avant J.-C.** | avant Jésus-Christ | *La première forme s’emploie uniquement lorsque l’année est précisée.*  ⏵ en 330 av. J.-C.  *Mais* : le IIIe siècle avant J.-C. |
| ***B*** | | |
| **B. A. (***ou* **A. B.)** | *Bachelor of Arts* | Voir « *Bachelor* » |
| **B. L.** | *Bachelor of Laws* | Voir « *Bachelor »* |
| **B.P.** |  | Boîte postale |
| **B. S. (***ou* **B. Sc.)** | *Bachelor of Science* | Voir « *Bachelor »* |

| *Abréviation* | *Mot ou expression* | | | *Observations* |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Budget (postes)** |  | | | *Abréviations utilisées dans les tableaux et organigrammes (REV. V/11)*  *N. B.*: Les postes ne prennent pas la majuscule lorsque développés  ⏵ par exemple : *Abréviations*: SGA = secrétaire général adjoint |
| **AC** | activités cofinancées | | | *angl.* JFA (Jointly financed activities) |
| **ACM** (*parfois*) | agent des corps de métiers | | | *angl.* TC (Trades and Crafts) |
| **AI** | administrateur recruté sur le plan international | | | *angl.* IP (International Professional)  IPO (International Profesionnal Officer) |
| **AI** | assistant d’information | | | *angl.* PIA (Public Information Assistant) |
| **AL** *ou* **G(AL)** | agent local | | | *angl.* LL *ou* GS(LL) (local level) |
| **AN** | administrateur recruté sur le plan national | | | *angl.* NPO (National Professional Officer)  NO (National Officer) |
| **ASS** | agent du Service de sécurité | | | *angl.* SS (Security Service)  S (Security) |
| **BO** | budget ordinaire | | | *angl.* RB (Regular Budget) |
| **CA** | compte d’appui | | | *angl.* SA (Support account) |
| **CM** | agent des corps de métiers | | | *angl.* TC (Trades and Crafts) |
| **CoxBO** | postes financés au moyen de contributions obligatoires hors budget ordinaire | | | *angl.* Aucune abréviation (Other Assessed) |
| **EDD** | engagements de durée déterminée | | | *angl.* FT (Fixed-Term Appointment Type) |
| **ET** | engagements temporaires | | | *angl.* TP (Temporary Appointment Type) |
| **ETP/PS** | engagements à titre permanent ou pour une période de stage | | | *angl.* PP (Permanent/Probationary Appointment Type) |
| **F** | femme | | | *angl.* F (Female) |
| **FxB** | fonds extrabudgétaires | | | *angl.* XB (Extra-budgetary funds) |
| **G** | agent des services généraux | | | *angl.* GS (General Service) |
| **G+appar.** | Agent des services généraux et des catégories apparentées | | | *angl.* G+ (General Services and Related Categories) |
| **G(1eC)** | agent des services généraux (1re classe) | | | *angl.* GS(PL) (General Service (Principal Level)) |
| **G(AC)** | agent des services généraux (Autres classes) | | | *angl.* GS(OL) (General Service (Other Levels)) |
| **G(AL)** *ou* **AL** | agent local | | | *angl.* GS(LL) *ou* LL (local level) |
| **GN** | agent des services généraux recruté sur le plan national | | | *angl.* NGS (National general service staff) |
| **H** | homme | | | *angl.* M (Male) |
| **P** | administrateur | | | *angl.* P (Professionnal staff) |
| **P+sup.** | Administrateur et fonctionnaire de rang supérieur | | | *angl.* P+ (Professional and Higher Catégories) |
| **PI** | personnel recruté sur le plan international | | | *angl.* IS (International staff) |
| **PN** | personnel recruté sur le plan national | | | *angl.* NS (National staff) |
| **PL** | professeur de langue | | | *angl.* LT (Language Teachers) |
| **PT** | personnel temporaire (autre que pour les réunions) | | | *angl.* GTA (General temporary assistance) |
|  | emplois de temporaire (autre***s*** que pour les réunions) | | |  |
| **SGA** | secrétaire général adjoint | | | *angl.* USG (Under-Secretary General) |
| **SM** | agent du Service mobile | | | *angl.* FS (Field Service) |
| **SSG** | sous-secrétaire général | | | *angl.* ASG (Assistant Secretary General) |
| **TP** | total partiel | | | *angl.* S-T (Subtotal) |
| **VNU** | Volontaire(s) des Nations Unies | | | *angl.* UNV (UN Volunteer(s)) |
| **VNUI/VNUN** | … recruté(s) sur le plan (inter)national | | | *angl.* IUNV/NUNV ((inter)national UN Volunteer(s)) |
| **VSG** | vice-secrétaire général | | | *angl.* DSG (Deputy Secretary General) |
| ***C*** | | | | |
| **c.** | contre | | | *Abréviation de « contre » dans les documents juridiques. Reste en caractères romains; parfois* v. *est utilisé lorsque le nom des deux parties n’a pas été traduit.*  ⏵ l’affaire de la Barcelona Traction (*Belgique* c. *Espagne*)  ⏵ l’affaire *Dupont* c. *Durand*  ⏵ l’affaire *Smith* v. *United States of America* |
| **c.-à-d.** | c’est-à-dire | | | *Cette abréviation ne s’emploie pas dans les documents de l’ONU.* |
| **c.a.f.** |  | | | Coût, assurance, fret |
| **c.a.f. et c.** |  | | | Coût, assurance, fret et change |
| **cc**: | | copie conforme | | | ⏵ cc : Le Secrétaire de…  La Présidente de…  Mme Denise Auclair (avec pièce jointe) |
| **CD-ROM** | cédérom | | | Compact Disk-Read Only Memory. Disque optique compact. |
| **c. et f.** | coût et fret | | |  |
| **cf.** | *confer* | | | Comparez avec |
| **chap.** | chapitre(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir chap. XII, sect. 3  *Mais* : voir la section 3 du chapitre XII |
| **Cie** | Compagnie | | | Compagnie. *Désigne également les associés d’une société commerciale*.  ⏵ Dupont et Cie |
| **Co.** | Company | | | Company  ⏵ W. Hartman & Co. |
| **c/o** | care of | | | *Expression anglaise qui signifie « aux bons soins de ».*  Voir également *« sous couvert de ».* |
| **col.** | Colonne(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir tableau 1, col. 7  *Mais* : voir la colonne 7 du tableau 1 |
| **coll.** | Collection(s) | | |  |
|  |  | | |  |
| **Cotes des documents de l’ONU** |  | | | *La cote officielle des documents de l’ONU est composée d’une ou de plusieurs lettres majuscules et d’un numéro d’ordre, suivis parfois d’indications, notamment :* |
| **Add.** | Additif | | | *Indique qu’un texte est ajouté au document principal. Sous sa forme abrégée, « Add. » s’écrit avec une majuscule initiale.*  ⏵ A/50/7/Add.1; A/50/177 et Add.1 à 3  *Ne s’abrège pas dans le cas suivant* :  ⏵ *Documents officiels de l’Assemblée générale, quarante-quatrième session, Supplément nº 11* *et additif*  *Mais* : A/44/11, Add.1 et Add.1/Corr.l |
| **Amend.** | Amendement | | | *Indique qu’une modification est apportée au document initial.  Ce mot ne prend pas la majuscule lorsqu’il est employé au long.*  ⏵ ST/AI/176/Rev.1/Amend.1 à 5  ⏵ l’amendement à l’Article 23 de la Charte des Nations Unies; ST/AI/176/Rev.1 et amendements |
| **Corr.** | Corrigendum | | | *Indique la rectification d’une erreur dans le document initial.*  ⏵ E/CN.12/387/Corr.4; A/50/120 et Corr.1 et 2 |
| **Rev.** | Révision | | | *Indique qu’un nouveau texte vient remplacer, en l’annulant, celui d’un document déjà publié.*  ⏵ E/CN.12/421/Rev.1; A/50/133 et Rev.1 |
| **Part** | partie | | | *Indique qu’un document est publié en plusieurs parties. Ce mot reste en anglais dans la cote d’un document de l’ONU*  ⏵ A/50/16 (Part I); A/50/16 (Part II)  ~~A/50/16 (Part I) et (Part II); A/50/3 (Part I) à (Part III)~~ |
| ***D*** | | | | |
| **dir.** | Directeur de publication | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèse, mais non après l’article défini.*  ⏵ Voir *Manuel de rédaction* (dir. : Jacques Hinckxt) | |
| ***E*** | | | | |
| **&** | et | | « et » commercial  ⏵ Van Cleef & Arpels | |
| **éd.** | Éditeur(s), édition(s) | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ Reinhold, éd.; voir Manuel de rédaction (3e éd.)  *Mais* : voir la troisième édition de cet ouvrage | |
| **e-Doc** | electronic document system | | Système informatisé de suivi de la production documentaire  *pl*. : e-Docs | |
| **(ER)** | à la retraite *OU*  cadre de réserve | | *Dans le compte rendu du Comité d’état-major, la mention qui suit le nom d’un militaire à la retraite (RETIRED) s’écrit (ER).* | |
| **Ès** | en matière de, dans les | | S’écrit en caractères normaux  ⏵une licence ès lettres; un doctorat ès sciences; maître ès arts;  agir ès qualités | |
| ***et al.*** | *Et alii* | | [et autres auteurs; et collaborateurs]  *S’écrit en italique*  ⏵ Peter Wilson *et al.* | |
| **Etc.** | *et caetera* | | [et le reste]  *Cette abréviation ne se répète pas et n’est pas suivie de points de suspension; dans le corps d’une phrase, elle est suivie d’une virgule.*  ⏵ d’excellents soldats, courageux, disciplinés, etc., mais qui parfois…. | |
| **É.-U.** | États-Unis | | *Cette abréviation s’emploie systématiquement à l’intérieur des tableaux (mais pas dans leurs titres).*    Tableau 3 Fonds pour l’environnement  (En dollars des États-Unis)   | *Valeur (dollars É.-U.)* | | --- | | |  | | 104,90*a* | | 104,90 | | **209,80** |   *Elle s’emploie aussi dans tout texte à l’intérieur de parenthèses.*  ⏵ les frais d’entretien (76 850 dollars É.-U.)  *Mais* : un État Membre a versé 25 millions de dollars des États-Unis | |
| **Eumetsat** | European Meteorologic Satellite | | *Majuscule initiale seulement lorsque l’on désigne le satellite (*voir aussi annexe II,*sigles).* | |
| **Eutelsat** | European Telecommuni-cation Satellite | | *Majuscule initiale seulement lorsque l’on désigne le satellite (*voir aussi annexe II,*sigles).* | |
| ***F*** | | | | |
| **f.l.b.** | franco long du bord | | *En anglais : f.a.s. (free alongside ship)* | |
| **fig.** | figure | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir fig. 2  *Mais* : voir la figure 2 | |
| **f.o.b.** | franco à bord | | free on board | |
| ***G*** | | | | |
| **GmbH** | Gesellschaft mit beschränkter Haftung | | *Abréviation utilisée surtout en Allemagne pour « société à responsabilité limitée ». On l’emploie également en Autriche, en Suisse et dans d’autres pays d’Europe centrale*.  ⏵ Werner Bosch, GmbH | |
| **G7** | Groupe des Sept | | Groupe des sept pays les plus industrialisés : États-Unis, Japon, Allemagne, France, Royaume-Uni, Italie et Canada. Les réunions, qui portent sur les questions financières, se tiennent au niveau des banques centrales et des ministres des finances. | |
| **G8** | Groupe des Huit | | Le Groupe des Huit se compose des pays suivants : États-Unis, Japon, Allemagne, France, Royaume-Uni, Italie, Canada et Fédération de Russie. Les réunions ont lieu entre chefs d’État et portent sur les questions économiques. | |
| **G8 plus 5** | Groupe des Huit plus Cinq | | S’y sont ajoutées les pays à économies émergeantes suivants : Afrique du Sud, Brésil, Chine, Inde et Mexique | |
| **G20** | Groupe des Vingt | | Le Groupe des Vingt a été créé à l’issue de la crise financière asiatique de la fin des années 90 afin de réunir les ministres des finances et les gouverneurs des banques centrales. Les objectifs du Groupe étaient d’apporter de la stabilité aux marchés financiers et de promouvoir la coopération économique. Le G20 regroupe des économies développées et émergentes de tous les coins du monde. | |
| ***H*** | | | | |
| **h.** | heure | | Voir également « heure », dans l’annexe « Dates, périodes et heures »  *Ce symbole ne s’emploie que lorsqu’on le fait suivre d’un nombre de minutes*  ⏵ 20 h 30  *Mais* : 20 heures | |
| **H** | la bombe H | | Bombe à hydrogène; bombe de fusion, dite bombe thermonucléaire | |
| **H** | l’heure H | | L’heure de l’attaque; heure fixée à l’avance pour une opération quelconque; heure de la décision | |
| **h/h** | heures/homme | | 200 heures-homme (200 h/h) | |
| ***I*** | | | | |
| **ibid.** | *ibidem* | | | Au même endroit.  *L’abréviation s’écrit en caractères romains*  ⏵ voir A/50/53 et ibid., p. 9 |
| **id.** | idem | | | Le même; la même chose.  *L’abréviation s’écrit en caractères romains* |
| **ill.** | illustration(s), illustré(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir ill. 9  ⏵ *Mais* : voir l’illustration ci-après |
| **impr.** | Imprimeur(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ Coste & Samson, impr.  ⏵ *Mais* : la date limite donnée par l’imprimeur Coste & Samson |
| **Inc.** | Incorporated | | | Incorporated Company  ⏵ Ballantine Books, Inc. |
| ***J*** | | | | |
| **J** | jour | | | Jour où doit se déclencher une action : le jour J |
| **J.-C.** | Jésus-Christ | | | ⏵ voir « après J.-C./apr. J.-C. » et « avant J.-C./av. J.-C. » |
| **j/h** | jours/homme | | | jour(s)-homme  ⏵ 500 j/h (500 jours-homme) |
| ***K*** | | | | |
| **kilo** | kilogramme | | | *Préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 1 000*.  ⏵ kilofranc; kilogramme; kilomètre; kilotonne |
| ***L*** | | | | |
| **LL. B.** | | *Bachelor of Laws* | | voir « *Bachelor »* |
| **loc. cit.** | | *in loco citato* | | [à l’endroit cité]  *L’abréviation s’écrit en caractères romains. S’emploie pour renvoyer à une référence précédente suffisamment précise et pas trop éloignée. Elle est précédée d’une virgule.*  ⏵ « Plutarque, *Vies*, Paris, Les Belles Lettres (coll. G. Budée), 1957, t. 1, p. 36 »; puis : « Plutarque, loc. cit. », pour « Plutarque, op. cit., t. 1, p. 36 ». |
| **Ltd** *ou* **Ltd.** | | Limited | | Respecter la forme employée dans la raison sociale. |
| ***M*** | | | | |
| **M. A. (***ou* **A. M.)** | | *Master of Arts* | | Voir « *Master* » |
| **Mbps** | | mégabits par seconde | |  |
| **M. D.** | | *Medicinae Doctor* | | *Doctor of Medicine*  ⏵ Voir D. Ph. |
| **Mél.** | | Messagerie(s) électronique(s) | | S’emploie pour désigner une adresse électronique. |
| **m/h** | | mois-homme | | ⏵ 500 m/h (500 mois-homme) |
| **M. S. (***ou* **M. Sc.)** | | *Master of Science* | | L’expression complète s’écrit en italiques. |
| ***N*** | | | | |
| **N** | nord | | | ⏵ 52o 7΄ 20˝ de latitude N |
| **N** | la bombe N | | | Bombe à neutrons |
| **n.a** | not applicable | | | Se traduit par « s.o. » (sans objet) |
| **n.a.** | not available | | | Se traduit par « n.d. » (non disponible) |
| ***N. B.*** | *nota bene* | | | Notez bien [toujours suivi de deux-points] |
| **n.c.** | non connu | | |  |
| **n.c.a.** | non compris ailleurs | | |  |
| **n.d.** | non disponible | | |  |
| **n.d.a.** | non dénommé ailleurs | | |  |
| **n.i.a.** | non inclus ailleurs | | |  |
| **NLB** (*en anglais*) | bâtiment de la pelouse nord | | | *Aucun acronyme en français* |
| **nº/nos**  **Nº/Nos** | numéro(s)  Numéro(s) | | | *Ces abréviations ne s’emploient que lorsqu’elles sont immédiatement suivies de chiffres.*  ⏵ le jugement no114; index nos 1635 et 1636  *Mais* : publication des Nations Unies, numéro de vente : F.94.II.D.12 |
| ***O*** | | | | |
| **op. cit.** | *opere citato* | | | [dans l’ouvrage cité]  *L’abréviation s’écrit en caractères romains.*  S’emploie pour renvoyer à une référence bibliographique qui a déjà été citée précisément : « op. cit. » ne s’emploie que pour la source  (par ex. : *Les Misérables*) et non pour l’auteur (par ex. : V. Hugo).  Cette expression est suivie d’une virgule.  Plutarque, *Vies*, op. cit., p. 40. |
| **O** | ouest | | | Ouest ⏵ 119o 28΄ 44˝ de longitude O |
| **OVNI** | objet volant non identifié | | | Objet |
| ***P*** | | | | |
| **p.** | page(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini. Les numéros de page ne prennent pas d’espace aux milliers.*  ⏵ voir A/51/42, p. 23.  *Mais* : voir la page 23 du document A/51/42.  ⏵ voir *Bulletin officiel*, p. 3156 à 3159 et 3162 et suiv.  *Mais* : voir les pages 3251 et suivantes  *Dans les documents de l’ONU (et plus particulièrement dans les bibliographies), le mot « page » s’écrit en toutes lettres lorsque précédé d’un nombre.*  ⏵ voir Hutchison, Bruce, *The Causes of Graduate Unemployment*…, 325 pages. |
| **Par.** | Paragraphe(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir chap. X, par. 21  *Mais* : voir le paragraphe 21 du chapitre X  *Les numéros de paragraphe ne prennent pas d’espace aux milliers.*  ⏵ voir par. 1031 à 1039 et 1045 et suiv.  *Mais* : voir les paragraphes 1031 à 1039 et 1045 et suivants |
| **P.C.V.** | à PerCeVoir | | | Communication téléphonique payée par le destinataire avec l’accord de celui-ci.  ⏵ Téléphoner en P.C.V. |
| **Ph** |  | | | Potentiel d’hydrogène – le Ph 7 |
| **Ph. D.** | *Philosophiae Doctor* | | | Docteur en philosophie  Voir D. Ph. |
| **P. J.** |  | | | Pièce(s) jointe(s) |
| **P.-S.** | post-scriptum | | | Signifie « ajouter une information en fin de paragraphe ou de texte ». |
| **PV** | procès-verbal | | |  |
| ***R*** | | | | |
| **ratio** | 1 :1 | | | Ratio d’échange : 1 :1 (pour une bannière affichée vous gagnez un affichage) |
| **R-D** | recherche-développement | | | La R-D civile, militaire |
| **rééd.** | Réédité(s), réédition(s) | | |  |
| **réimpr.** | Réimpression(s) | | |  |
| ***S*** | | | | |
| **S** | sud | | | ⏵ 52o 7΄ 20˝ de latitude S |
| **SA** | société anonyme | | | ⏵ Estampes d’or, SA |
| **s.d.** | sans date | | |  |
| **Sc. B.** *ou* **B. S.** | *Scientiae Baccalaureus* | | | Voir « *Bachelor* » |
| **sect.** | Section(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ Voir chap. II, sect. 1  *Mais* : voir la section 1 du chapitre II |
| **s.o.** | sans objet | | |  |
| **s/c** | sous couvert de | | | Sous la responsabilité d’une autre personne |
| **suiv.** | suivants | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir p. 23 et suiv.  *Mais* : voir les pages 23 et suivantes |
| ***T*** | | | | |
| **t.** | tome(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ voir t. II  *Mais* : voir le tome II de cet ouvrage |
| **tél.** | téléphone | | |  |
|  |  | | |  |
| **Titres civils** |  | | | *Ne s’abrègent que devant le nom ou le titre de la personne dont on parle ou qu’on désigne, et non lorsque l’on s’adresse à la personne même.* |
| **M.** | Monsieur | | | ⏵M. Durand est venu; M. l’Ambassadeur viendra ce soir.  *Mais* : Merci, Monsieur le Président. |
| **MM.** | Messieurs | | |  |
| **Mme** | Madame | | | ⏵Mme Leroy a pris la parole.  *Mais* : Je vous remercie, Madame la Présidente. |
| **Mmes** | Mesdames | | |  |
| **Mlle** | Mademoiselle | | | ⏵Mlle Durand sera là  *Mais* : Je vous remercie, Mademoiselle. |
| **Mlles** | Mesdemoiselles | | |  |
| **Me** | Maître | | | ⏵Me Dubois, avocat à la Cour  *Mais* : Soyez le bienvenu, Maître Dubois. |
| **Mes** | Maîtres | | |  |
|  |  | | |  |
| **Titres ecclésiastiques** |  | | | *Ne s’abrègent que suivis du nom de la personne ou de l’indication précise du titre.* |
| **S. S.** | Sa Sainteté | | | *Cette abréviation ne s’emploie que suivie d’un nom propre ou de l’indication précise du titre.*  ⏵S. S. Pie XII; S. S. le pape Benoît XVI  *Mais* : Sa Sainteté visitera l’ONU |
| **Mgr** | Monseigneur | | | ⏵Mgr Labrie est arrivé  *Mais* : Veuillez me suivre, Monseigneur. |
| **R. P.** | révérend père | | | *Minuscule; s’écrit en toutes lettres dans le corps d’un texte; l’abréviation « R. P. » (révérend père) ne s’emploie que dans une liste de noms consécutifs.*  ⏵ le révérend Mesnil; la révérende mère Auvernay |
|  |  | | |  |
| **Titres honorifiques** |  | | | *Ne s’abrègent que lorsqu’ils sont suivis d’un nom propre ou de l’indication précise du titre; les lettres abréviatives sont séparées par des espaces insécables*: |
| **S. E.** | Son Excellence | | | *Cette abréviation ne s’emploie que suivie d’un nom propre ou de l’indication précise du titre.*  ⏵ S. E. MmeEdwige Avice; S. E. l’Ambassadeur de France  *Mais* : Son Excellence est arrivée. |
| **LL. EE.** | Leurs Excellences | | |  |
| **S. Ém.** | Son Éminence | | | *Cette abréviation ne s’emploie que suivie d’un nom propre ou de l’indication précise du titre*  ⏵ S. Ém. Paul Léger; S. Ém. Le cardinal Léger  *Mais* : Son Éminence souhaite intervenir. |
| **LL. Éém.** | Leurs Éminences | | |  |
| **S. A.** | Son Altesse | | | *Cette abréviation ne s’emploie que suivie d’un nom propre ou de l’indication précise du titre.*  ⏵ S. A. Albert de Monaco; S. A. le Prince de Galles  *Mais* : Son Altesse est arrivée. |
| **LL. AA.** | Leurs Altesses | | |  |
| **S. A. I.** | Son Altesse Impériale | | | Voir S. A. |
| **LL. AA. II.** | Leurs Altesses Impériales | | | Voir S. A. |
| **S. A. R.** | Son Altesse Royale | | |  |
| **S. A. S.** | Son Altesse Sérénissime | | | Voir S. A. |
| **LL. AA. SS.** | Leurs Altesses Sérénissimes | | |  |
| **S. M.** | Sa Majesté | | | *Cette expression ne s’abrège que suivie d’un nom propre ou de l’indication précise du titre.*  ⏵ S. M. Élizabeth II; S. M. le Roi Hassan II  *Mais* : Sa Majesté est arrivée.  *Si le titre est employé seul, le nom qui suit est, selon le cas, au masculin ou au féminin; en revanche, les adjectifs, les pronoms ou les participes se mettent au féminin* :  ⏵ Sa Majesté est le protecteur de ses sujets [dans le cas d’un roi]. Sa Majesté est la protectrice de ses sujets [dans le cas d’une reine].  *Mais* : Sa Majesté partira quand elle le souhaitera.  *Si le titre est suivi d’un nom avec lequel il fait corps, c’est avec ce nom que s’accorde le pronom personnel*:  ⏵ S. M. le Roi Hussein viendra-t-il? |
| **LL. MM.** | Leurs Majestés | | |  |
| **S. M. I.** | Sa Majesté Impériale | | | (*mêmes règles que S. M.*)  ⏵ Sa Majesté Impériale est arrivée. |
| **LL. MM. II.** | Leurs Majestés Impériales | | | (*mêmes règles que S. M.*) |
| **S. M. R.** | Sa Majesté Royale | | |  |
|  |  | | |  |
| **Titres professionnels** |  | | | *Les titres de « docteur » et de « professeur », qui ne s’emploient que pour un docteur ou professeur en médecine agissant ès qualités, ne s’abrègent que dans une liste de noms consécutifs.* |
| **D. Ph.** | *Doctor of Philosophy* | | | *Les titres universitaires étrangers se mettent en italique, mais non leurs lettres abréviatives; ces dernières sont séparées par une espace insécable.* |
| **Dr/Drs** | docteur/docteurs | | | *Le titre de docteur n’a pas d’équivalent féminin (le mot « doctoresse » étant à éviter dans les textes formels)*.  ⏵ Le docteur Vila, de l’Organisation mondiale de la Santé, fera un   exposé sur le sida  *Mais* : Dr Arthur Smith, M. Roger Lanoir, Pr Jacques Dupont;   le docteur Dupont s’adressera à l’Assemblée… |
| **Pr/Prs** | professeur/professeurs | | | *Le titre de professeur n’a pas d’équivalent féminin et ne s’emploie dans les documents de l’ONU que pour un professeur en médecine agissant ou écrivant ès qualités; l’abréviation « Pr » ne s’emploie que dans une liste de noms consécutifs, et non dans le corps d’un texte.*  ⏵ Le professeur Martin, de la faculté de médecine de l’Université McGill, fera un exposé. |
| **TMM5** | taux de mortalité des moins de 5 ans | | |  |
| **TMG** | temps moyen de Greenwich (voir GMT) | | |  |
| **TNT** | trinitrotoluène | | |  |
| ***U*** | | | | |
| **UTC** | temps universel coordonné | | |  |
| ***V*** | | | | |
| **VAB** | véhicule (de l’)avant blindé | | |  |
| **VBCI** | véhicule blindé de combat d’infanterie | | |  |
| **VBD** | véhicule blindé de dépannage | | |  |
| **VBL** | véhicule blindé léger | | |  |
| **VBP** | véhicule blindé polyvalent | | |  |
| **VBTP** | véhicule blindé de transport de personnel | | |  |
| **VBTT** | véhicule blindé de transport de troupes | | |  |
| **VC** | véhicule de commandement | | |  |
| **VCB** | véhicule de combat blindé | | |  |
| **VCI** | véhicule de combat d’infanterie | | |  |
| **VCMR** | véhicule de combat multirôle | | |  |
| **VCR** | véhicule de commandement et de reconnaissance | | |  |
| **VCS** | véhicule de combat spécialisé | | |  |
| **VLLR** | véhicule logistique lourd à roues | | |  |
| **VLMR** | véhicule logistique moyen à roues | | |  |
| **VLRA** | véhicule de liaison, de reconnaissance et d’appui | | |  |
| **VLTT** | véhicule léger tout-terrain | | |  |
| **VS** | véhicule sanitaire | | |  |
| **VTL** | véhicule de transport logistique | | |  |
| **VTT** | véhicule de transport de troupes | | |  |
| **VU** | véhicule utilitaire | | |  |
| **vol.** | volume(s) | | | *Cette abréviation s’emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l’article défini.*  ⏵ *Documents officiels de l’Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément nº 15* (A/33/15), vol. I; ibid, vol. II, annexe I  *Mais* : le volume II des œuvres d’Apollinaire |

II. Acronymes et sigles

**Acronymes**:On les prononce comme s’il s’agissait d’un nouveau mot, « prononciation intégrée » (l’Urss) ou en considérant chaque lettre séparément (U.R.S.S.).Certains acronymes s’écrivent tout en majuscules tandis que d’autres ne prennent qu’une majuscule initiale (INTERPOL; ONU; OTAN; UNICEF, *mais* : Benelux; Habitat II).

**Sigles**: Suite de lettres initiales constituant l’abréviation de plusieurs termes formant une unité de dénomination fréquemment employée. Les lettres constitutives des sigles sont le plus souvent écrites en majuscules et suivies d’un point, mais le point est de plus en plus facultatif. Dans les documents de l’ONU, les sigles s’écrivent en majuscules, sans accents, sans points.

*Note*: Lorsqu’aucun acronyme ou sigle n’apparaît dans l’une ou l’autre langue, c’est qu’il n’y en a pas.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***A*** | | | |
| **AAFI** | Association des anciens fonctionnaires  internationaux | AFICS | Association of Former International Civil Servants |
| **ACP** | Afrique, Caraïbes et Pacifique (pays d’) | ACP | African, Caribbean and Pacific |
| **ADF** | Alliance des forces démocratiques (guérilla multiethnique à dominante intégriste musulmane et appuyée par le régime soudanais, qui opère à partir du Congo contre le gouvernement ougandais) |  | Allied Democratic Forces; Alliance of Democratic Forces |
| **AELE** | Association européenne de libre-échange | EFTA | European Free Trade Association |
| **AEN** | Agence pour l’énergie nucléaire (OCDE) | NEA | Nuclear Energy Agency |
| **AFP** | Agence France-Presse |  |  |
| **AG** | Assemblée générale | GA | General Assembly |
| **AGFUND** | Programme arabe du Golfe pour les organismes de développement des Nations Unies | AGFUND | Arab Gulf Programme for United Nations Development Organizations |
| **AI** | Amnesty International | AI | Amnesty International |
|  | instruction administrative | AI | Administrative Instruction |
| **AICF** | Action internationale contre la faim |  | International Action against Hunger |
| **AID** | Agence pour le développement international (*remplacée par* USAID) | AID | Agency for International Development |
|  | Organisation arabe pour le développement industriel et les industries extractives | AIDMO | Arab Industrial Development and Mining Organization |
| **AIE** | Agence internationale de l’énergie | IEA | International Energy Agency |
| **AIEA** | Agence internationale de l’énergie atomique | IAEA | International Atomic Energy Agency |
| **ALADI** | Association latino-américaine d’intégration | ALADI | Asociación Latinoamericana de Integración |
| **ALENA** | Accord de libre-échange nord-américain | NAFTA | North American Free Trade Agreement |
| **ALK** | Armée de libération du Kosovo | KLA (UÇK) | Kosovo Liberation Army |
| **ALNP** | Armée de libération nationale de la Palestine (*nouvelle désignation* de l’ALP : Armée de libération de la Palestine) | PNLA | Palestine National Liberation Army |
| **ALPC** | armes légères et de petit calibre | SALW | small arms and light weapons |
| **~~ANASE~~** | (*voir* ASEAN) |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ANC** | | | African National Congress (Afrique du Sud) | | | ANC | | | | | | African National Congress | | | |
|  | | | Institut américain de normalisation | | | ANSI | | | | | | American National Standards Institute | | | |
| **AP** | | | Associated Press | | | AP | | | | | Associated Press | | | | |
| **APCLS** | | | Alliance des patriotes pour un Congo libre et souverain | | |  | | | | |  | | | | |
| **APD** | | | aide publique au développement | | | ODA | | | | | Official development assistance | | | | |
| **APE** | | | Assemblée parlementaire européenne | | | APE | | | | | European Parliamentary Assembly | | | | |
| **APEF** | | | Association des pays exportateurs de minerai de fer | | | AIEC | | | | Association of Iron Ore Exporting Countries | | | | | |
| **APNU** | | | Administration postale de l’Organisation des Nations Unies | | | UNPA | | | | United Nations Postal Administration | | | | | |
| **APPC** | | | Alliance des pays producteurs de cacao | | | CPA | | | | Cocoa Producers’ Alliance | | | | | |
| **ARCAL** | | | Arrangements régionaux de coopération pour la promotion des sciences et techniques nucléaires en Amérique latine | | | ARCAL | | | | Regional Co-operative Arrangements for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America | | | | | |
| **~~ARS~~** | | | Armée de résistance du Seigneur (mouvement rebelle créé en Ouganda en 1987, mais présent également dans certaines parties du Soudan, de la République centrafricaine et de la République démocratique du Congo) (*ce sigle a été abandonné par le Service français en décembre 2011; on lui préférera LRA*) | | |  | | | | Lord’s Resistance Army | | | | | |
| **ASACR** | | | Association sud-asiatique de coopération régionale | | | SAARC | | | | South Asian Association for Regional Cooperation | | | | | |
| **ASCII** | | | code standard américain pour l’échange d’informations  ⏵ la table ASCII | | | ASCII | | | | American Standard Code for Information Interchange | | | | | |
| **ASE** | | | Agence spatiale européenne | | | ESA | | | | European Space Agency | | | | | |
| **ASEAN** | | | Association des nations de l’Asie du Sud-Est (*ne plus utiliser l’acronyme français* ANASE) | | | ASEAN | | | | Association of Southeast Asian Nations | | | | | |
| **AWACS** | | | système aéroporté d’alerte et de contrôle  ⏵ un avion-radar AWACS, des AWACS | | | AWACS | | | | Airbone Warning and Control System | | | | | |
| ***B*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **BADEA** | | | Banque arabe pour le développement économique de l’Afrique | | ABEDA | | | | | Arab Bank for Economic Development in Africa | | | | | |
| **BafD** *ou* **BAD** | | | Banque africaine de développement | | AfDB/ADB | | | | | African Development Bank | | | | | |
| **BAJ** | | | Bureau des affaires juridiques | | OLA | | | | | Office of Legal Affairs | | | | | |
| **BasD** | | | Banque asiatique de développement | | AsDB/ADB | | | | | Asian Development Bank | | | | | |
| **BAT** | | | Bureau de l’assistance technique  (*remplacé par* le BCI) | | TAB | | | | | Technical Assistance Board (see IACB) | | | | | |
| **BBC** | | | British Broadcasting Corporation | | BBC | | | | | British Broadcasting Corporation | | | | | |
| **BCAH** | | | Bureau de la coordination des affaires humanitaires | | OCHA | | | | | Office for the Coordination of Humanitarian Affairs | | | | | |
| **BCEAO** | | | Banque centrale des États de l’Afrique de l’Ouest | | BCEAO | | | | | Central Bank of West African States | | | | | |
| **BCG** | | | vaccin bilié de Calmette et de Guérin contre la tuberculose | |  | | | | |  | | | | | |
| **BCI** | | | Bureau consultatif interorganisations  (*anciennement le* BAT) | | IACB | | | | | Inter-Agency Consultative Board (new name of TAB) | | | | | |
| **BEI** | | | Banque européenne d’investissement | | EIB | | | | | European Investment Bank | | | | | |
| **Benelux** | | | Belgique, Nederland, LUXembourg [Union économique et douanière de la Belgique,  des Pays-Bas et du Luxembourg; *adj*. : bénéluxien] | |  | | | | |  | | | | | |
| **BERD** | | | Banque européenne pour la reconstruction et le développement | | EBRD | | | | | European Bank for Reconstruction and Development | | | | | |
| **BESNUB** | | | Bureau économique et social des Nations Unies à Beyrouth (*voir* CEAO, CESAO) | | UNESOB | | | | | United Nations Economic and Social Office in Beirut (*see* ECWA, ESCWA) | | | | | |
| **BGRH** | | | Bureau de la gestion des ressources humaines | | OHRM | | | | | Office of Human Resources Management | | | | | |
| **BHI** | | | Bureau hydrographique international | | IHB | | | | | International Hydrographic Bureau | | | | | |
| **BICE** | | | Banque internationale de coopération économique | | IBEC | | | | | International Bank for Economic Cooperation | | | | | |
| **BID** | | | Banque interaméricaine de développement | | IDB | | | | | Inter-American Development Bank | | | | | |
| **BII** | | | Banque internationale d’investissement | | IIB | | | | | International Investment Bank | | | | | |
| **BIRD** | | | Banque internationale pour la reconstruction et le développement | | IBRD | | | | | International Bank for Reconstruction and Development | | | | | |
| **BIRFA** | | | Brigade d’intervention rapide des forces en attente | | SHIRBRIG | | | | | Standby High-Readiness Brigade | | | | | |
| **BIRPI** | | | Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle | | BIRPI | | | | | United International Bureau for the Protection of Intellectual Property | | | | | |
| **BisD** | | | Banque islamique de développement | | IsDB | | | | | Islamic Development Bank | | | | | |
| **BIT** | | | Bureau international du Travail | | ILO | | | | | International Labour Office | | | | | |
| **BK** | | | bacille de Koch (tuberculose) | |  | | | | |  | | | | | |
| **BPC** | | | byphénile polychloré | |  | | | | |  | | | | | |
| **BPPBC** | | | Bureau de la planification des programmes, du budget et de la comptabilité | | OPPBA | | | | | Office of Programme Planning, Budget and Accounts | | | | | |
| **BRENUAC** | | | Bureau régional des Nations Unies pour l’Afrique centrale | | UNOCA | | | | | United Nations Regional Office for Central Africa | | | | | |
| **BRI** | | | Banque des règlements internationaux | | BIS | | | | | Bank for International Settlements | | | | | |
| **BSCI** | | | Bureau des services de contrôle interne | | OIOS | | | | | Office of Internal Oversight Services | | | | | |
| **BSLB** | | | Base de soutien logistique des Nations Unies à Brindisi (Italie) | | UNLB | | | | | United Nations Logistics Base | | | | | |
| ***C*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **CAC** | | | Comité administratif de coordination (ONU) | | ACC | | | | | Administrative Committee on Coordination | | | | | |
| **CAD** | | | Comité d’aide au développement (OCDE) | | DAC | | | | | Development Assistance Committee | | | | | |
| **CADI** | | | Conseil asiatique du développement industriel | | AIDC | | | | | Asian Industrial Development Council | | | | | |
| **CAEM** | | | Conseil d’assistance économique mutuelle | | CMEA | | | | | Council for Mutual Economic Assistance | | | | | |
| **CAM** | | | coefficient d’ajustement monétaire | |  | | | | |  | | | | | |
| **CAMTS** | | | Conférence administrative mondiale de télécommunications spatiales | | WARC-ST | | | | | World Administrative Radio Conference for Space Telecommunications | | | | | |
| **CARIBANK** | | | Banque de développement des Caraïbes | | CARIBANK | | | | | English Caribbean Development Bank | | | | | |
| **CARICOM** | | | Communauté des Caraïbes | | CARICOM | | | | | Caribbean Community | | | | | |
| **CARIFTA** | | | Association de libre-échange des Caraïbes | | CARIFTA | | | | | Caribbean Free Trade Association | | | | | |
| **CAT** | | | Comité de l’assistance technique | | TAC | | | | | Technical Assitance Committee | | | | | |
| **CCASIP** | | | Comité de coordination des associations  et syndicats internationaux du personnel du système des Nations Unies | | CCISUA | | | | | Coordinating Committee for International Staff Unions and Associations of the United Nations System | | | | | |
| **CCD** | | | Conseil de coopération douanière (*voir* OMD) | | CCC | | | | | Customs Cooperation Council | | | | | |
| **CCE** | | | Comité de coordination pour l’environnement | | ECB | | | | | Environment Coordination Board | | | | | |
| **CCEI** | | | Conférence sur la coopération économique internationale | | CIEC | | | | | Conference on International Economic Cooperation | | | | | |
| **CCFPI** | | | Comité consultatif de la fonction publique internationale | | ICSAB | | | | | International Civil Service Advisory Board | | | | | |
| **CCGP** | | | Classification commune des groupes professionnels | | CCOG | | | | | Common Classification of Occupational Groups | | | | | |
| **CCH** | | | Comité OMS/UNICEF/FNUAP de coordination des questions sanitaires | | CCH | | | | | WHO/UNICEF/UNFPA Coordinating Committee on Health | | | | | |
| **CCI** | | | Chambre de commerce internationale | | ICC | | | | | International Chamber of Commerce | | | | | |
| **CCI** | | | Comité consultatif de l’information (ONU) | | CCPI | | | | | Consultative Committee on Public Information | | | | | |
| **CCI** | | | Centre CNUCED/OMC du commerce international | | ITC | | | | | International Trade Centre UNCTAD/WTO | | | | | |
| **CCI** | | | Corps commun d’inspection (ONU) | | JIU | | | | | Joint Inspection Unit | | | | | |
| **CCINU** | | | Comité commun de l’information des Nations Unies | | JUNIC | | | | | Joint United Nations Information Committee | | | | | |
| **CCIQA** | | | Comité consultatif indépendant pour les questions d’audit | | IAAC | | | | | Independent Audit Advisory Committee | | | | | |
| **CCM** | | | Comité consultatif mixte (ONU) | | JAC | | | | | Joint Advisory Committee | | | | | |
| **CCNUCC** | | | Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques | | UNFCCC | | | | | United Nations Framework Convention on Climate Change | | | | | |
| **CCPPNU** | | | Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies | | UNJSPF | | | | | United Nations Joint Staff Pension Fund | | | | | |
| **CCPQA** | | | Comité consultatif pour les questions d’ajustement (ONU) | | ACPAQ | | | | | Advisory Committee on Post Adjustment Questions | | | | | |
| **CCQA** | | | Comité consultatif pour les questions administratives (*remplacé en avril 1993 par* le CCQPO) | | CCAQ | | | | | Consultative Committee on Administrative Questions (*name changed to* CCPOQ) | | | | | |
| **CCQAB** | | | Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires | | ACABQ | | | | | Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions | | | | | |
| **CCQA (FB)** | | | Comité consultatif pour les questions administratives (questions financières et budgétaires) | | CCAQ (FB) | | | | | Consultative Committee on Administrative Questions (Financial and Budgetary Questions) | | | | | |
| **CCQA (PER)** | | | Comité consultatif pour les questions administratives (questions relatives au personnel et questions générales d’administration) | | CCQA (PER) | | | | | Consultative Committee on Administrative Questions (Personnel and General Administrative Questions) | | | | | |
| **CCQF** | | | Comité consultatif pour les questions de fond (*remplacé par* CCQPO) | | CCSQ | | | | | Consultative Committee on Substantive Questions | | | | | |
| **CCQPO** | | | Comité consultatif pour les questions relatives aux programmes et aux opérations | | CCPOQ | | | | | Consultative Committee on Programme and Operational Questions | | | | | |
| **CCRN** | | | Centre commun de recherches nucléaires | | JNRC | | | | | Joint Nuclear Research Centre | | | | | |
| **CCSA** | | | Comité de coordination des syndicats et associations autonomes du personnel du système des Nations Unies (*remplacé par* CCASIP) | | CCISUA | | | | | Coordinating Committee for Independent Staff Unions and Associations of the United Nations System | | | | | |
| **CDAA ou SADC** | | | Communauté de développement de l’Afrique australe | | SADC | | | | | Southern African Development Community | | | | | |
| **CDCC** | | | Comité de développement et de coopération des Caraïbes | | CDCC | | | | | Caribbean Development and Co-operation Committee | | | | | |
| **CDI** | | | Commission du droit international | | ILC | | | | | International Law Commission | | | | | |
| **CE** | | | Conseil de l’Europe | | CE | | | | | Council of Europe | | | | | |
| **CEA** | | | Commission économique pour l’Afrique | | ECA | | | | | Economic Commission for Africa | | | | | |
| **CEAEO** | | | Commission économique pour l’Asie et l’Extrême-Orient (*remplacée par* la CESAP) | | ECAFE | | | | | Economic Commission for Asia and the Far East (see ESCAP) | | | | | |
| **CEAO** | | | Commission économique pour l’Asie occidentale (*a remplacé* le BESNUB *en 1973*) (*ancien nom*  de la CESAO) | | ECWA | | | | | Economic Commission for Western Asia (now ESCWA) | | | | | |
| **CEAO** | | | Communauté économique de l’Afrique de l’Ouest (voir CEDEAO) | | WAEC | | | | | West African Economic Community | | | | | |
| **CECA** | | | Communauté européenne du charbon et de l’acier | | ECSC | | | | | European Coal and Steel Community | | | | | |
| **CEDEAO** | | | Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest | | ECOWAS | | | | | Economic Community of West African States | | | | | |
| **CEDAW** | | | Comité pour l’élimination de la discrimination à l’égard des femmes | | CEDAW | | | | | Committee on the Elimination of Discrimination against Women | | | | | |
| **CEE** | | | Commission économique pour l’Europe | | ECE | | | | | Economic Commission for Europe | | | | | |
| **CEEA** | | | Communauté européenne de l’énergie atomique (plus connue sour le nom EURATOM) | | EAEC | | | | | European Atomic Energy Community  (or EURATOM) | | | | | |
| **CEEAC** | | | Communauté économique des États de l’Afrique centrale | | ECCAS | | | | | Economic Community of Central African States | | | | | |
| **CEI** | | | Communauté d’États indépendants | | CIS | | | | | Commonwealth of Independent States | | | | | |
| **CELAC** | | | Communauté des États d’Amérique latine et des Caraïbes | | CELAC | | | | | Community of Latin American and Caribbean States | | | | | |
| **CEMAC** | | | Communauté économique et monétaire de l’Afrique centrale | | CAEMC | | | | | Central African Economic and Monetary Community | | | | | |
| **CENI** (la) | | | Commission électorale nationale indépendante (République démocratique du Congo) | |  | | | | | Commission Electorale Nationale Indépendante | | | | | |
| **CEPAL** | | | Commission économique pour l’Amérique latine (*remplacée par* la CEPALC) | | ECLA | | | | | Economic Commission for Latin America (*replaced by* ECLAC) | | | | | |
| **CEPALC** | | | Commission économique pour l’Amérique latine et les Caraïbes (ONU) | | ECLAC | | | | | Economic Commission for Latin America and the Caribbean | | | | | |
| **CEPGL** | | | Communauté économique des pays des Grands Lacs | | CEPGL | | | | | Economic Community of the Great Lake Countries | | | | | |
| **CERD** | | | Comité pour l’élimination de la discrimination raciale | | CERD | | | | | Committee on the Elimination of Racial Discrimination | | | | | |
| **CERN** | | | Laboratoire européen de physique des particules | | CERN | | | | | European Laboratory for Particle Physics | | | | | |
| **CERN** | | | Conseil européen pour la recherche nucléaire | |  | | | | |  | | | | | |
| **CESAO** | | | Commission économique et sociale pour l’Asie occidentale (ONU) (*remplace* la CEAO *en 1985*) | | ESCWA | | | | | Economic and Social Commission for Western Asia (*successor to* ECWA) | | | | | |
| **CESAP** | | | Commission économique et sociale pour l’Asie et le Pacifique (ONU) | | ESCAP | | | | | Economic and Social Commission for Asia and the Pacific | | | | | |
| **CFA (franc)** | | | Communauté financière africaine  ⏵ 10 francs CFA | | CFA (franc) | | | | | African Financial Community  ⏵ 10 CFA francs | | | | | |
| **CFC** | | | chlorofluorocarbone – composé utilisé comme réfrigérant et propulseur dans les bombes à aérosols | |  | | | | |  | | | | | |
| **CFP** | | | Communauté financière du Pacifique | | CFP | | | | | Communauté financière du Pacifique | | | | | |
| **CFPI** | | | Commission de la fonction publique internationale | | ICSC | | | | | International Civil Service Commission | | | | | |
| **CGS** | | | Système d’unités centimètre, gramme, seconde | | CGS system | | | | | centimetre, gram, second system | | | | | |
| **CIA** | | | Central Intelligence Agency | | CIA | | | | | Central Intelligence Agency | | | | | |
| **CIBS** | | | Classification internationale type de tous les biens et services | | ICGS | | | | | International Standard Classification of All Goods and Services | | | | | |
| **CIC** | | | Centre international de calcul | | ICC | | | | | International Computing Centre | | | | | |
| **CICR** | | | Comité international de la Croix-Rouge | | ICRC | | | | | International Committee of the Red Cross | | | | | |
| **CICT** | | | Commission du commerce international  des produits de base (FAO) | | CICT | | | | | Commission on International Commodity Trade | | | | | |
| **CIE** | | | Centre international de l’enfance | | ICC | | | | | International Children’s Centre | | | | | |
| **CIF** | | | Conseil international des femmes | | ICW | | | | | International Council of Women | | | | | |
| **CIJ** | | | Cour internationale de Justice (*mais* : dans les publications de ladite cour, l’abréviation s’écrit avec des points : C.I.J.) | | ICJ | | | | | International Court of Justice | | | | | |
| **CILSS** | | | Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (FAO) | | CILSS | | | | | Permanent Interstate Committee on Drought Control in the Sahel | | | | | |
| **CIM** | | | Comité intergouvernemental pour les migrations | | CIM | | | | | Intergovernmental Committee for Migrations | | | | | |
| **CIMM** | | | Chambre internationale de la marine marchande | | ICS | | | | | International Chamber of Shipping | | | | | |
|  | | | centre(s) d’information des Nations Unies | | UNIC | | | | | United Nations Information Centre | | | | | |
| **CIO** | | | Comité international olympique | | IOC | | | | | International Olympic Committee | | | | | |
| **CIP** | | | chiffre indicatif de planification (PNUD)  ⏵ le CIP de référence | | IPF | | | | | Indicative planning figure | | | | | |
| **CIPD** | | | Conférence internationale sur la population  et le développement | |  | | | | |  | | | | | |
| **CIRC** | | | Centre international de recherche sur le cancer | | IARC | | | | | International Agency for Research on Cancer | | | | | |
| **CIRDI** | | | Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (BIRD) | | ICSID | | | | | International Centre for Settlement of Investment Disputes | | | | | |
| **CISL** | | | Confédération internationale des syndicats libres | | ICFTU | | | | | International Confederation of Free Trade Unions | | | | | |
| **CITI** | | | Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d’activité économique | | ISIC | | | | | International Standard Industrial Classification of All Economic Activities | | | | | |
| **CITP** | | | Classification internationale type des professions | | ICSO | | | | | International Standard Classification of Occupations | | | | | |
| **CIUS** | | | Conseil international des unions scientifiques | | ICSU | | | | | International Council of Scientific Unions | | | | | |
| **CIV** | | | Centre international de Vienne | | VIC | | | | | Vienna International Centre | | | | | |
| **CIVPOL** | | | Police civile des Nations Unies (*sigle à éviter* *dans les documents officiels de l’ONU*) | | CIVPOL | | | | | United Nations Civilian Police | | | | | |
| **CJM** | | | Congrès juif mondial | | WJC | | | | | World Jewish Congress | | | | | |
| **CMA** | | | Conseil mondial de l’alimentation (ONU) | | WFC | | | | | World Food Council | | | | | |
| **CMCF** | | | Campagne mondiale contre la faim (FAO) | | FFHC | | | | | Freedom From Hunger Campaign | | | | | |
| **CMDS** | | | Comité mixte UNICEF/OMS des directives  sanitaires (*remplacé par* CCH) | | JCHP | | | | | UNICEF/WHO Joint Committee on Health Policy (see CCH) | | | | | |
| **CMP** | | | Conseil mondial de la paix | | WCP | | | | | World Council of Peace | | | | | |
|  | | | plan-cadre d’équipement | | CMP | | | | | Capital Master Plan | | | | | |
| **CMT** | | | Confédération mondiale du travail | | WCL | | | | | World Confederation of Labour | | | | | |
| **CNDP** | | | ex-Congrès national pour la défense du peuple (RDC) | |  | | | | |  | | | | | |
| **CNES** | | | Centre national d’études spatiales (États-Unis) | | CNES | | | | | National Centre for Space Studies | | | | | |
| **CNUCED** | | | Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (*ne pas développer l’acronyme quand il s’agit de l’organisme, mais uniquement lorsqu’il s’agit de la session triennale ou quadriennale de cet organisme*) | | UNCTAD | | | | | United Nations Conference on Trade and Development | | | | | |
| **CNUDCI** | | | Commission des Nations Unies pour le droit commercial international | | UNCITRAL | | | | | United Nations Commission on International Trade Law | | | | | |
| **CNUED** | | | Conférence des Nations Unies sur l’environnement et le développement | | UNCED | | | | | United Nations Conference on Environment and Development | | | | | |
| **CNUEH** | | | Centre des Nations Unies pour les établissements humains; Habitat | | UNCHS | | | | | United Nations Centre for Human Settlements; Habitat | | | | | |
| **COE** | | | Conseil œcuménique des Églises | | WCC | | | | | World Council of Churches | | | | | |
| **COMESA** | | | Marché commun des États de l’Afrique de l’Est  et de l’Afrique australe | | COMESA | | | | | Common Market for Eastern and Southern Africa | | | | | |
| **COSPAR** | | | Comité de la recherche spatiale (CIUS) | | COSPAR | | | | | Committee on Space Research | | | | | |
|  | | | Accord général de paix [Libéria, 2003];  Accord de paix global [Soudan, 2005] | | CPA | | | | | Comprehensive Peace Agreement | | | | | |
| **CPC** | | | Comité du programme et de la coordination (ONU) | | CPC | | | | | Committee for Programme and Coordination | | | | | |
| **CPD** | | | Comité de la planification du développement | | CPD | | | | | Committee for Development Planning | | | | | |
| **CPJI** | | | Cour permanente de justice internationale | | PCIJ | | | | | Permanent Court of International Justice | | | | | |
|  | | | document de séance | | CRP | | | | | Conference Room Paper | | | | | |
| **CSNU** | | | Commission spéciale des Nations Unies | | UNSCOM | | | | | United Nations Special Commission | | | | | |
| **CSTD** | | | Commission de la science et de la technique au service du développement | | CSTD | | | | | Commission on Science and Technology for Development | | | | | |
| **CTBTO** | | | Commission préparatoire de l’Organisation du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires | | CTBTO | | | | | Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization | | | | | |
| **CTCI** | | | Classification type pour le commerce international | | SITC | | | | | Standard International Trade Classification | | | | | |
| **CTPD** | | | coopération technique entre pays en développement | | TCDC | | | | | Technical cooperation among developing countries | | | | | |
| ***D*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **DAAGSC** | | | Département des affaires de l’Assemblée générale et des services de conférence (*remplacé en 2002 par*DGACM) | | DGAACS | | | | | Department of General Assembly Affairs and Conference Services | | | | | |
| **DAES** | | | Département des affaires économiques et sociales | | DESA | | | | | Department of Economic and Social Affairs | | | | | |
| **DAM** | | | Département de l’appui aux missions | | DFS | | | | | Department of Field Support | | | | | |
| **DAP** | | | Département des affaires politiques | | DPA | | | | | Department of Political Affairs | | | | | |
| **DCT** | | | vaccin contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos | | DPT | | | | | Diphtheria/pertussis/tetanus – triple vaccine; DPT vaccine | | | | | |
| **DCTP** | | | vaccin contre la diphtérie, la coqueluche, le tétanos et la poliomyélite | |  | | | | |  | | | | | |
| **DD** | | | désarmement et démobilisation | | DD | | | | | Disarmament and Demobilization | | | | | |
| **DDA** | | | Département des affaires de désarmement | | DDA | | | | | Department of Disarmament Affairs | | | | | |
| **DDR** | | | désarmement, démobilisation et réintégration (programme de DDR) | | DDR | | | | | Disarmament, demobilization and reintegration programme (DDR programme) | | | | | |
| **DDRR** | | | désarmement, démobilisation, rapatriement et réintégration *ou*  désarmement, démobilisation, réintégration et rapatriement *ou*  désarmement, démobilisation, réadaptation et réintégration *ou*  désarmement, démobilisation, réintégration et réadaptation | | DDRR | | | | | Disarmament, demobilization, repatriation and reintegration *or*  Disarmament, demobilization, reintegration and repatriation *or*  Disarmament, demobilization, rehabilitation and reintegration *or*  Disarmament, demobilization, reintegration and rehabilitation | | | | | |
| **DDRRR** | | | désarmement, démobilisation, réintégration et réinstallation ou rapatriement | | DDRRR | | | | | Disarmament, demobilization, reintegration and resettlement or repatriation;  Disarmament, demobilization, repatriation, reintegration and resettlement;  Disarmament, demobilization, repatriation, reintegration or resettlement;  Disarmament, demobilization, repatriation, resettlement and reintegration | | | | | |
| **DG** | | | Département de la gestion | | DM | | | | | Department of Management | | | | | |
| **DGACM** | | | Département de l’Assemblée générale et de la gestion des conférences (*a remplacé* le DAAGSC *en 2002*) | | DGACM | | | | | Department for General Assembly and Conference Management | | | | | |
| **DI** | | | Département de l’information | | DPI | | | | | Department of Public Information | | | | | |
| **DOMP** | | | Département des opérations de maintien de la paix | | DPKO | | | | | Department of Peacekeeping Operations | | | | | |
| **DON** | | | disque optique numérique | |  | | | | |  | | | | | |
| **DOS** | | | Système d’exploitation de disque | | DOS | | | | | Disk Operating System | | | | | |
| **DRITS** | | | Système informatisé de suivi de la production documentaire | | DRITS | | | | | Document Records, Information and Tracking System | | | | | |
|  | | | Représentant spécial adjoint du Secrétaire général | | DSRSG | | | | | Deputy Special Representative of the S-Gl | | | | | |
| **DSRP** | | | document de stratégie pour la réduction de la pauvreté | |  | | | | | poverty reduction strategy paper | | | | | |
| **DSRP II** | | | document de stratégie pour la réduction de la pauvreté de la deuxième génération | |  | | | | |  | | | | | |
| **DSS** | | | Département de la sûreté et de la sécurité | | DSS | | | | | Department of Safety and Security | | | | | |
|  | | | heure d’été | | DST | | | | | Daylight Saving Time | | | | | |
| **DT** | | | vaccin DT (vaccin contre la diphtérie et le tétanos) | |  | | | | |  | | | | | |
| **DTS** | | | droits de tirage spéciaux | | SDRs | | | | | Special Drawing Rights | | | | | |
| **DVD** | | | *À l’origine* : disque numérique vidéo *puis* : disque numérique polyvalent  (*ne pas développer*) | | DVD | | | | | Digital VideoDisc *then* Digital Versatile Disc | | | | | |
| ***E*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **EAO** | | | | enseignement assisté par ordinateur | |  | | | |  | | | | |
|  | | | | Conseil économique et social (*ne pas utiliser le sigle dans les documents officiels*) | | ECOSOC | | | | Economic and Social Council | | | | |
| **ECS** | | | | satellite européen de télécommunications | | ECS | | | | European communications satellite | | | | |
| **EDL** | | | | engagement(s) de durée limitée | |  | | | |  | | | | |
|  | | | | se traduit par « heure d’été de New York » | | EDT | | | | Eastern Daylight Saving Time | | | | |
|  | | | | Service administratif | | EO | | | | Executive Office | | | | |
|  | | | | date d’entrée en fonctions | | EOD | | | | Entrance on duty | | | | |
|  | | | | Cabinet du Secrétaire général | | EOSG | | | | Executive Office of the Secretary-General | | | | |
| **EIIL** | | | | État islamique d’Iraq et du Levant (organisation terroriste) | |  | | | |  | | | | |
| **e-PAS** | | | | Système électronique d’évaluation et de notation des fonctionnaires, PAS en ligne (*remplacé en 2012 par* e-Performance) | | e-PAS | | | | Electronic Performance Appraisal System | | | | |
| **ESRO** | | | | Organisation européenne de recherches spatiales | | ESRO | | | | European Space Research Organisation | | | | |
|  | | | | se traduit par « heure d’hiver de New York » | | EST | | | | Eastern Standard Time | | | | |
| **EUMETSAT** | | | | Organisation européenne pour l’exploitation de satellites météorologiques (*tout en majuscules lorsque l’on désigne l’organisation*) | | EUMETSAT | | | | European Organization for the Exploitation of Meteorological Satellites | | | | |
| **EURATOM** | | | | Communauté européenne de l’énergie atomique (CEEA) | | EURATOM | | | | European Atomic Energy Community (ou EAEC) | | | | |
| **EUROCONTROL** | | | | Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne | | EUROCONTROL | | | | European Organization for the Safety of Air Navigation | | | | |
| **EUROSTAT** | | | | Office statistique des Communautés européennes | | EUROSTAT | | | | Statistical Office of the European Communities | | | | |
| **EUROVISION** | | | | Union européenne de radiodiffusion (*ou* UER) | | EUROVISION | | | | European Broadcasting Union (*or* EBU) | | | | |
| **EUTELSAT** | | | | Organisation européenne de télécommunications par satellites (*tout en majuscules lorsque l’on désigne l’organisation*) | | EUTELSAT | | | | European Telecommunications Satellite Organization | | | | |
| ***F*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **FAAFI** | | | | Fédération des associations d’anciens fonctionnaires internationaux | FAFICS | | | | | Federation of Associations of Former International Civil Servants | | | | | |
| **FADES** | | | | Fonds arabe de développement économique  et social | AFESD | | | | | Arab Fund for Economic and Social Development | | | | | |
| **FafD/FAD** | | | | Fonds africain de développement | AfDF/ADF | | | | | African Development Fund | | | | | |
| **FAFI** | | | | *voir* FICSA |  | | | | |  | | | | | |
| **FAO** | | | | Organisation des Nations Unies pour l’alimentation et l’agriculture | FAO | | | | | Food and Agricultural Organization of the United Nations | | | | | |
| **FARDC** | | | | Forces armées de la République démocratique du Congo |  | | | | | Forces armées de la République démocratique du Congo | | | | | |
| **FasD** | | | | Fonds asiatique de développement | AsDF/ADF | | | | | Asian Development Fund | | | | | |
| **FBI** | | | | Bureau d’enquête fédéral | FBI | | | | | Federal Bureau of Investigation | | | | | |
| **FCR** | | | | facteur de correction de la rémunération | RCF | | | | | Remuneration correction factor | | | | | |
| **FDA** | | | | Food and Drug Administration | FDA | | | | | Food and Drug Administration | | | | | |
| **FDI** | | | | Forces de défense israéliennes | IDF | | | | | Israel Defense Forces | | | | | |
| **FDIF** | | | | Fédération démocratique internationale des femmes | WIDF | | | | | Women’s International Democratic Federation | | | | | |
| **FDLR** | | | | Forces démocratiques de libération du Rwanda |  | | | | |  | | | | | |
| **FED** | | | | Fonds européen de développement (CE) | EDF | | | | | European Development Fund | | | | | |
| **FEM** | | | | Fonds pour l’environnement mondial | GEF | | | | | Global Environment Facility | | | | | |
| **FENU** | | | | Fonds d’équipement des Nations Unies | UNCDF | | | | | United Nations Capital Development Fund | | | | | |
| **FIA** | | | | Fédération internationale d’astronautique | IAF | | | | | International Astronautical Federation | | | | | |
| **FICSA** | | | | Fédération des associations de fonctionnaires internationaux (*nouveau nom* de la FAFI  *au 1er octobre 2003*) | FICSA | | | | | Federation of International Civil Servants’ Associations | | | | | |
| **FIDA** | | | | Fonds international de développement agricole | IFAD | | | | | International Fund for Agricultural Development | | | | | |
| **FIDH** | | | | Fédération internationale des droits de l’homme | IFHR | | | | | International Federation of Human Rights | | | | | |
| **FIFA** | | | | Fédération internationale de football Association |  | | | | |  | | | | | |
| **FIPA** | | | | Fédération internationale des producteurs agricoles | IFAP | | | | | International Federation of Agricultural Producers | | | | | |
| **FISE** | | | | Fonds international de secours à l’enfance des Nations Unies (*remplacé par* Fonds des Nations Unies pour l’enfance – *voir* UNICEF) | UNICEF | | | | | United Nations International Children’s Emergency Fund (replaced by United Nations Children’s Fund) | | | | | |
| **FISNUA** | | | | Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei | UNISFA | | | | | United Nations Interim Security Force for Abyei | | | | | |
| **FLNKS** | | | | Front de libération nationale kanak socialiste (Nouvelle-Calédonie) | FLNKS | | | | | Front de libération nationale kanak socialiste | | | | | |
| **FMANU** | | | | Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies | WFUNA | | | | | World Federation of United Nations Associations | | | | | |
| **FMI** | | | | Fonds monétaire international | IMF | | | | | International Monetary Fund | | | | | |
| **FMLN** | | | | Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional – Front Farabundo Martí de libération nationale | FMLN | | | | | Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional | | | | | |
| **FNI** | | | | forces nucléaires intermédiaires | LRINF | | | | | Longer-range intermediate-range nuclear forces | | | | | |
| **FNUAP** | | | | Fonds des Nations Unies pour la population | UNFPA | | | | | United Nations Population Fund | | | | | |
| **FNUE** | | | | Fonds du Programme des Nations Unies pour l’environnement *(anciennement* Fonds des Nations Unies pour l’environnement ) | UNEF | | | | | Fund of the United Nations Environment Programme (*previously* United Nations Environment Fund) | | | | | |
| **FNUPI** | | | | Fonds des Nations Unies pour les partenariats internationaux | UNFIP | | | | | United Nations Fund for International Partnerships | | | | | |
| **FPJC** | | | | Front populaire pour la justice au Congo |  | | | | |  | | | | | |
| **FPLC** | | | | Forces patriotiques pour la libération du Congo |  | | | | |  | | | | | |
| **FPNU** | | | | Forces de paix des Nations Unies | UNPF | | | | | United Nations Peace Forces | | | | | |
| **Franc CFA** | | | | franc de la Communauté financière africaine |  | | | | |  | | | | | |
| **Franc CFP** | | | | franc de la Communauté financière du Pacifique |  | | | | |  | | | | | |
| **FRPI** | | | | Forces de résistance patriotique en Ituri |  | | | | |  | | | | | |
| **FRR** | | | | force de réaction rapide | RRF | | | | | Rapid reaction force | | | | | |
| **FSFPI** | | | | Fédération syndicale de la fonction publique internationale |  | | | | |  | | | | | |
| **FSLN** | | | | Front sandiniste de libération nationale (Nicaragua) | FSLN | | | | | Sandinista National Liberation Front | | | | | |
| **FSM** | | | | Fédération syndicale mondiale | WFTU | | | | | World Federation of Trade Unions | | | | | |
| **FTA** | | | | forces terrestres antiaériennes |  | | | | |  | | | | | |
| **FUNU** | | | | Force d’urgence des Nations Unies | UNEF | | | | | United Nations Emergency Force | | | | | |
| **FxB** | | | | fonds extrabudgétaires | XB | | | | | Extra-budgetary funds | | | | | |
| ***G*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **GATT** | | | Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce | | GATT | | | | | General Agreement on Tariffs and Trade | | | | | |
| **GCP** | | | Groupe consultatif des organismes des Nations Unies sur les protéines | | PAG | | | | | Protein Advisory Group of the United Nations System | | | | | |
| **GI** | | | soldat de l’armée américaine  ⏵ des GI (*ne s’accorde pas*) | | GI | | | | | Government Issue | | | | | |
|  | | | profil d’emploi type | | GJP | | | | | Generic Job Profile | | | | | |
| **GPS** | | | géopositionnement par satellite | | GPS | | | | | Global Positioning System | | | | | |
| **GUAM** | | | le Groupe Géorgie, Ukraine, Azerbaïdjan et Moldova (à partir de 2005) | | **GUAM** | | | | | Georgia, Ukraine, Azerbaijan, Moldova Group | | | | | |
| **GUUAM** | | | le Groupe Géorgie, Ukraine, Ouzbékistan, Azerbaïdjan et Moldova (de 1999 à 2005) | | **GUUAM** | | | | | Georgia, Uzbekistan, Ukraine, Azerbaijan, Moldova Group | | | | | |
| ***H*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **HABITAT** | | | Conférence des Nations Unies sur les établissements humains | | HABITAT | | | United Nations Conference on Human Settlements | | | | | | | |
| **HCDH** | | | Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l’homme (*et non pas* Haut-Commissaire) | | OHCHR | | | Office of the (United Nations) High Commissioner for Human Rights | | | | | | | |
| **HCR** | | | Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés | | UNHCR | | | Office of the United Nations High Commissioner for Refugees | | | | | | | |
| **HEC** | | | heure d’Europe centrale ⏵ Ex. 16 h 50 (HEC) | |  | | |  | | | | | | | |
| **HEO** | | | heure d’Europe orientale ⏵ Ex. 16 h 50 (HEO) | |  | | |  | | | | | | | |
| **HF** | | | haute(s) fréquence(s) | |  | | |  | | | | | | | |
| **HMI** | | | hygiène maternelle et infantile | |  | | |  | | | | | | | |
| **HPA** | | | heure probable d’arrivée | |  | | |  | | | | | | | |
| **HPD** | | | heure probable de départ | |  | | |  | | | | | | | |
| **HT** | | | haute tension | |  | | |  | | | | | | | |
| **HTML** | | | langage de balisage hypertexte | | HTML | | | Hypertext Markup Language | | | | | | | |
| **http** | | | protocole définissant l’accès aux pages  de l’ensemble des serveurs Internet  ⏵ Visitez notre site Web : [http ://www.un.org](http://www.un.org) | | http | | | hypertext transfer protocol | | | | | | | |
| ***I*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **IAO** | | ingéniérie assistée par ordinateur | | |  | | | | | | |  | | | |
| **IATA** | | Association du transport aérien international | | | IATA | | | | | | | International Air Transport Association | | | |
|  | | circulaire | | | IC | | | | | | | Information Circular | | | |
| **ICARIS** | | Campagne internationale contre le racisme dans les sports | | | ICARIS | | | | | | | International Campaign Against Racism in Sports | | | |
| **IDA (***ou* **AID)** | | Association internationale de développement (AID *rarement utilisé*) | | | IDA | | | | | | | International Development Association | | | |
| **IDE** | | Institut pour le développement économique | | | EDI | | | | | | | Economic Development Institute | | | |
| **IDEP** | | Institut africain de développement économique et de planification (ONU) | | | IDEP | | | | | | | African Institute for Economic Development and Planning | | | |
| **IDH** | | indicateur du développement humain | | | HDI | | | | | | | Human development index | | | |
| **IDI** | | Institut de droit international | | | IDI | | | | | | | Institute of International Law | | | |
|  | | personnes déplacées, déplacés | | | IDPs | | | | | | | Internally displaced persons | | | |
| **IEC** | | information, éducation et communication | | | IEC | | | | | | | Information, education and communication | | | |
| **IGAD** | | Autorité intergouvernementale pour le développement | | | IGAD | | | | | | | Intergovernmental Authority on Development | | | |
| **IIS** | | Institut international de statistique | | | ISI | | | | | | | International Statistical Institute | | | |
| **IIIC** | | Commission d’enquête internationale indépendante (créée en avril 2005 au Liban pour aider les autorités libanaises à enquêter sur l’assassinat de Rafiq Hariri; a participé en 2006 à l’enquête sur le meurtre de Pierre Gemayel) | | | IIIC | | | | | | | International Independent Investigation Commission | | | |
| **ILPES** | | Institut de planification économique et sociale pour l’Amérique latine et les Caraïbes (ONU) | | | ILPES | | | | | | | Latin American and Caribbean Institute for Economic and Social Planning | | | |
| **INFOTERRA** | | Système international d’information sur l’environnement (PNUE) | | | INFOTERRA | | | | | | | International Environmental Information System | | | |
| **INIS** | | Système international de documentation nucléaire (AIEA) | | | INIS | | | | | | | International Nuclear Information System | | | |
| **Inmarsat** | | Système maritime international à satellites  (*majuscule initiale seulement lorsque l’on désigne un satellite de la série Inmarsat*)  ⏵ les données obtenues d’Inmarsat | | | Inmarsat | | | | | | | International Maritime Satellite | | | |
| **INMARSAT** | | Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (*tout en majuscules lorsque l’on désigne l’organisation*)  ⏵ Intelsat *–* un terminal INMARSAT) | | | INMARSAT | | | | | | | International Maritime Satellite Organization | | | |
| **INSTRAW** | | Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme | | | INSTRAW | | | | | | | International Research and Training Institute for the Advancement of Women | | | |
| **Intelsat** | | Organisation internationale des télécommunications par satellites  (*majuscule initiale seulement lorsque l’on désigne un satellite de la série Intelsat*)  ⏵ Intelsat II est stationné sur [telle ou telle orbite] | | | Intelsat | | | | | | | International Telecommunications Satellite Organization | | | |
| **INTELSAT** | | Organisation internationale des télécommunications par satellites (*tout en majuscules lorsque l’on désigne l’organisation*) | | | INTELSAT | | | | | | | Organisation internationale des télécommunications par satellites | | | |
| **INTERCOSMOS** | | Conseil de la coopération internationale pour l’étude et l’utilisation de l’espace extra-atmosphérique (programme russe d’exploration spatiale, mené en coopération internationale) | | | INTERCOSMOS | | | | | | | Council on International Cooperation in the Study and Utilization of Outer Space | | | |
| **INTERPOL (***ou* **OIPC)** | | Organisation internationale de police criminelle | | | INTERPOL (*ou* ICPO) | | | | | | | International Criminal Police Organization | | | |
| **INTERSPOUTNIK** | | Organisation internationale des télécommunications spatiales (organisation russe) | | | INTERSPUTNIK | | | | | | | International Organization of Space Communications | | | |
| **IPC** | | indice des prix à la consommation | | | CPI | | | | | | | Consumer price index | | | |
| **IPD** | | Institut panafricain pour le développement | | | PAID | | | | | | | Pan-African Institute for Development | | | |
| **IRA** | | Irish Republican Army | | | IRA | | | | | | | Irish Republican Army | | | |
| **ISBD** | | description bibliographique internationale normalisée | | | ISBD | | | | | | | International Standard Bibliographic Description | | | |
| **ISBN** | | numéro international normalisé du livre | | | ISBN | | | | | | | International Standard Book Number | | | |
| **ISO** | | Organisation internationale de normalisation | | | ISO | | | | | | | International Organization for Standardization | | | |
| **ISSN** | | numéro international normalisé des publications en série | | | ISSN | | | | | | | International Standard Serial Number | | | |
| ***K*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **KKK** | | | Ku Klux Klan | | KKK | | | | | | Ku Klux Klan | | | | |
| **KGB (le)** | | | Services secrets de l’URSS de 1954 à 1991 | | KGB | | | | | |  | | | | |
| ***L*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **LCMD** | | | Programme de lutte contre les maladies diarrhéiques (UNICEF) | | CDD | | | | | Programme for the Control of Diarrhoeal Diseases | | | | | |
| **LDA** | | | ligne de démarcation de l’armistice | | ADL | | | | | Armistice demarcation line | | | | | |
| **LIFPL** | | | Ligue internationale des femmes pour la paix et la liberté | | WILPF | | | | | Women’s International League for Peace and Freedom | | | | | |
|  | | | heure locale | | LMT | | | | | Local mean time | | | | | |
|  | | | lettre de nomination | | LOA | | | | | Letter of Appointment | | | | | |
| **LR** | | | long rifle  ⏵ Une carabine 22 LR | |  | | | | |  | | | | | |
|  | | | heure locale  ⏵ 15 heures (heure locale) | | LT | | | | | Local time | | | | | |
| **LRA** | | | Armée de résistance du Seigneur (mouvement rebelle créé en Ouganda en 1987, mais présent également dans certaines parties du Soudan, de la République centrafricaine et de la République démocratique du Congo) | |  | | | | | Lord’s Resistance Army | | | | | |
| ***M*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **M23** | | | Mouvement du 23 mars (mouvement rebelle créé en 2012 en République démocratique du Congo) | | M23 | | | Mouvement du 23 mars | | | | | | | |
| **MAEP** | | | Mécanisme africain d’évaluation par les pairs | | APRM | | | African Peer Review Mechanism | | | | | | | |
| **MBI** | | | missile balistique intercontinental | | ICBM | | | Intercontinental ballistic missile | | | | | | | |
| **MBPI** | | | missile balistique à portée intermédiaire | | IRBM | | | Intermediate-range ballistic missile | | | | | | | |
| **MCA** | | | Marché commun arabe | | ACM | | | Arab Common Market | | | | | | | |
| **MCAC** | | | Marché commun d’Amérique centrale | | CACM | | | Central American Common Market | | | | | | | |
|  | | | missile de croisière à longue portée | | LRCM | | | Long-range cruise missile | | | | | | | |
| **MERCOSUR** | | | Marché commun du Sud | | MERCOSUR | | | Common Market of the South | | | | | | | |
| **MIRV** | | | corps de rentrée à têtes multiples indépendamment guidées | | MIRV | | | Multiple independently targetable re-entry vehicle | | | | | | | |
| **MISAB** | | | Mission interafricaine de surveillance des Accords de Bangui | | MISAB | | | Inter-African Mission to Monitor the Implementation of the Bangui Agreements | | | | | | | |
| **MMM** | | | Mouvement mondial des mères | | WMM | | | World Movement of Mothers | | | | | | | |
|  | | | Ministère des affaires féminines | | MOWA | | | Ministry of Women’s Affairs | | | | | | | |
| **MPIP** | | | moyenne pondérée des indemnités de poste (l’indice MPIP) (ONU) | | WAPA | | | Weighted Average of Post Adjustments | | | | | | | |
| **MRBM** | | | missile balistique à moyenne portée | | MRBM | | | Medium-range ballistic missile | | | | | | | |
| **MRTA** | | | Mouvement révolutionnaire Tupac Amaru (Pérou) | | MRTA | | | Movimiento Revolucionario Tupac Amarú | | | | | | | |
| **MRV** | | | corps de rentrée (nucléaire) à têtes multiples | | MRV | | | multiple re-entry vehicle | | | | | | | |
| **MS** | | | navire à moteur diesel – le MS *Ladoga Star* | | MS | | | motorship | | | | | | | |
| **MST** | | | maladie(s) sexuellement transmissible(s) | | STD | | | Sexually transmitted disease | | | | | | | |
| **MTU** | | | Mercator transverse universelle | | UTM | | | Universal Transverse Mercator | | | | | | | |
| **MULPOC** | | | centre(s) multinational/aux de programmation et d’exécution de projets (CEA)  ⏵ les MULPOC (les centres) | | MULPOC | | | Multinational Programming and Operational Planning Centre | | | | | | | |
| **MURS** | | | Mouvement universel de la responsabilité scientifique | | UMSR | | | Universal Movement for Scientific Responsibility | | | | | | | |
| **MV** | | | navire marchand – le MV *Dakota* | | MV | | | Merchant vessel | | | | | | | |
| ***N*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **NAACP** | | | Association nationale pour le progrès des personnes de couleur [États-Unis d’Amérique] | | NAACP | | | | National Association for the Advancement of Colored People | | | | | | |
| **Nahal** | | | *n. m*. acronyme de Noar Haloutzi Loham [exploitation agricole paramilitaire en Israël] (*s’écrit en caractères romains*)  *pl*. des Nahalim | |  | | | |  | | | | | | |
| **NASA** | | | National Aeronautics and Space Administration | | NASA | | | | National Aeronautics and Space Administration | | | | | | |
| **NATCAP** | | | Analyse et programmation nationales de la coopération technique | | NATCAP | | | | National Technical Cooperation Assessment and Programmes | | | | | | |
|  | | | concours national de recrutement | | NCE | | | | National competitive examinations | | | | | | |
|  | | | concours national de recrutement | | NCRE | | | | National competitive recruitment examinations | | | | | | |
| **NDA** | | | note de l’auteur | |  | | | |  | | | | | | |
| **NDE** | | | note de l’éditeur | |  | | | |  | | | | | | |
| **NDT** | | | note du traducteur | |  | | | |  | | | | | | |
| **NEPAD** | | | Nouveau Partenariat pour le développement de l’Afrique | | NEPAD | | | | New Partnership for Africa’s Development | | | | | | |
| **NPF** | | | nation la plus favorisée  ⏵ la clause NPF | | MFN | | | | Most Favoured Nation | | | | | | |
| **NPI** | | | nouveau pays industriel | | NIC | | | | Newly industrializing country | | | | | | |
| ***O*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **OACI** | | | Organisation de l’aviation civile internationale | | ICAO | | | | International Civil Aviation Organization | | | | | | |
| **OAPI** | | | Organisation africaine de la propriété intellectuelle | | AIPO | | | | African Intellectual Property Organization | | | | | | |
| **OCCGE** | | | Organisation de coordination et de coopération pour la lutte contre les grandes endémies | |  | | | | Organization for Coordination and Cooperation in the Control of Major Endemic Diseases | | | | | | |
|  | | | Bureau des services centraux d’appui | | OCSS | | | | Office of Central Support Services | | | | | | |
| **OCDE** | | | Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) | | OECD | | | | Organisation for Economic Co-operation and Development | | | | | | |
| **OCE** | | | Organisation de coopération économique | | ECO | | | | Economic Cooperation Organization | | | | | | |
| **OCI** | | | Organisation de la coopération islamique | | OIC | | | | Organization of Islamic Cooperation | | | | | | |
| **OCLALAV** | | | Organisation commune de lutte antiacridienne et antiaviaire | | OCLALAV | | | | Joint Anti-Locust and Anti-Aviarian Organization | | | | | | |
| **OCTI** | | | Office central des transports internationaux ferroviaires | | OCTI | | | | Central Office for International Carriage by Rail | | | | | | |
| **OEA** | | | Organisation des États américains | | OAS | | | | Organization of American States | | | | | | |
| **OECE** | | | Organisation européenne de coopération économique (*remplacée par* OCDE) | | OEEC | | | | Organisation for European Economic Co-operation | | | | | | |
| **OIAC** | | | Organisation pour l’interdiction des armes chimiques | | OPCW | | | | Organization for the Prohibition of Chemical Weapons | | | | | | |
| **OICS** | | | Organe international de contrôle des stupéfiants | | INCB | | | | International Narcotics Control Board | | | | | | |
| **OIF** | | | Organisation internationale de la Francophonie (*avec un F majuscule demandé par l’OIF*) | | OIF | | | | International Organization of la Francophonie | | | | | | |
| **OIM** | | | Organisation internationale pour les migrations | | IOM | | | | International Organization for Migration | | | | | | |
| **OIPC (***ou***INTERPOL)** | | | Organisation internationale de police criminelle | | ICPO (or INTERPOL) | | | | International Criminal Police Organization | | | | | | |
| **OIT** | | | Organisation internationale du Travail | | ILO | | | | International Labour Organisation | | | | | | |
| **OLP** | | | Organisation de libération de la Palestine | | PLO | | | | Palestine Liberation Organization | | | | | | |
| **OMAI** | | | Organisation mondiale Agudath Israël | | AIWO | | | | Agudath Israel World Organization | | | | | | |
| **OMC** | | | Organisation mondiale du commerce | | WTO | | | | World Trade Organization | | | | | | |
| **OMCI** | | | Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (*ancien nom* de l’OMI) | | IMCO | | | | Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (renamed IMO) | | | | | | |
| **OMD** | | | Organisation mondiale des douanes | | WCO | | | | World Customs Organization | | | | | | |
| **OMI** | | | Organisation maritime internationale | | IMO | | | | International Maritime Organization | | | | | | |
| **OMM** | | | Organisation météorologique mondiale | | WMO | | | | World Meteorological Organization | | | | | | |
| **OMPI** | | | Organisation mondiale de la propriété intellectuelle | | WIPO | | | | World Intellectual Property Organization | | | | | | |
| **OMS** | | | Organisation mondiale de la Santé | | WHO | | | | World Health Organization | | | | | | |
| **OMT** | | | Organisation mondiale du tourisme | | UNWTO | | | | World Tourism Organization | | | | | | |
| **OMVS** | | | Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal | | OMVS | | | | Organization for the Development of the Senegal River | | | | | | |
| **UNASUR** | | | Union des nations sud-américaines (*ancien nom* de la Communauté sud-américaine des nations) | | UNASUR | | | | Union of South American Nations | | | | | | |
| **ONG** | | | organisation(s) non gouvernementale(s) | | NGO(s) | | | | Non-Governmental Organization(s) | | | | | | |
| **ONU** | | | Organisation des Nations Unies | | UN | | | | United Nations | | | | | | |
| **ONUCA** | | | Groupe d’observateurs des Nations Unies en Amérique centrale | | ONUCA | | | | United Nations Observer Group in Central America | | | | | | |
| **ONUDC** | | | Office des Nations Unies contre la drogue et le crime | | UNODC | | | | United Nations Office for Drug Control and Crime Prevention | | | | | | |
| **ONUDI** | | | Organisation des Nations Unies pour le développement industriel | | UNIDO | | | | United Nations Industrial Development Organization | | | | | | |
| **ONU-Femmes** | | | Entité des Nations Unies pour l’égalité des sexes et l’autonomisation des femmes  ⏵ Secrétaire-générale adjointe chargée d’ONU‑Femmes (*sigle employé sans article*) | | UN-Women | | | | United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women; UN-Women | | | | | | |
| **ONUG** | | | Office des Nations Unies à Genève | | UNOG | | | | United Nations Office at Geneva | | | | | | |
| **ONU-Habitat** | | | Programme des Nations Unies pour les établissements humains | | UN-HABITAT | | | | United Nations Human Settlements Programme | | | | | | |
| **ONUN** | | | Office des Nations Unies à Nairobi | | UNON | | | | United Nations Office at Nairobi | | | | | | |
| **ONUSIDA** | | | Programme commun des Nations Unies sur le syndrome d’immunodéficience acquise et le virus d’immunodéficience humaine (Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida)  (*sans article*: d’ONUSIDA et non ~~l’ONUSIDA~~) | | UNAIDS | | | | Joint United Nations Programme on the human immunodeficiency virus and the acquired immunodeficiency syndrome (Joint United Nations Programme on HIV/AIDS) | | | | | | |
| **ONUST** | | | Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve | | UNTSO | | | | United Nations Truce Supervision Organization | | | | | | |
| **ONUV** | | | Office des Nations Unies à Vienne | | UNOV | | | | United Nations Office at Vienna | | | | | | |
| **OPAEP** | | | Organisation des pays arabes exportateurs  de pétrole | | OAPEC | | | | Organization of Arab Petroleum Exporting Countries | | | | | | |
| **OPANAL** | | | Organisme pour l’interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes | | OPANAL | | | | Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean | | | | | | |
| **OPEP** | | | Organisation des pays exportateurs de pétrole | | OPEC | | | | Organization of Petroleum Exporting Countries | | | | | | |
| **OPS** | | | Organisation panaméricaine de la santé | | PAHO | | | | Pan-American Health Organization | | | | | | |
| **OSCE** | | | Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe | | OSCE | | | | Organization for Security and Co-operation in Europe | | | | | | |
| **OSPAA** | | | Organisation de la solidarité des peuples afro‑asiatiques | | AAPSO | | | | Afro-Asian Peoples’ Solidarity Organization | | | | | | |
| **OTAN** | | | Organisation du Traité de l’Atlantique Nord | | NATO | | | | North Atlantic Treaty Organization | | | | | | |
| **OTASE** | | | Organisation du Traité de (défense collective pour) l’Asie du Sud-Est | | SEATO | | | | South-East Asia Treaty Organization | | | | | | |
| **OUA** | | | Organisation de l’unité africaine (*devenue* Union africaine (UA) *en 2003*) | | OAU | | | | Organization of African Unity (now called African Union – AU) | | | | | | |
| **Oxfam** | | | Oxford Committee for Famine Relief | | Oxfam | | | | Oxford Committee for Famine Relief | | | | | | |
| ***P*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **PAM** | | | Programme alimentaire mondial | | WFP | | | | World Food Programme | | | | | | |
| **PANUREDA** | | | Programme d’action des Nations Unies pour le redressement économique et le développement de l’Afrique, 1986-1990 (*devenu* UN-NADAF *en 1991*) | | UNPAAERD | | | | United Nations Programme of Action for African Economic Recovery and Development 1986-1990 (changed to UN‑NADAF in 1991) | | | | | | |
| **PAO** | | | publication assistée par ordinateur | | DTP | | | | Desktop publishing | | | | | | |
| **PAS** | | | système d’évaluation et de notation des fonctionnaires | | PAS | | | | Performance Appraisal System | | | | | | |
| **PC** | | | poste de commandement | | HQ | | | | Headquarters | | | | | | |
| **PERT** | | | la méthode PERT – Technique d’évaluation et de contrôle des programmes | | PERT | | | | Programme Evaluation and Review Technique | | | | | | |
| **PEV** | | | Programme élargi de vaccination (UNICEF) | | EPI | | | | Expanded Programme on Immunization | | | | | | |
|  | | | notice personnelle | | PHP | | | | Personal History Profile | | | | | | |
| **PIB** | | | produit intérieur brut | | GDP | | | | Gross domestic product | | | | | | |
| **PIDA** | | | Programme de développement des infrastructures en Afrique | | PIDA | | | | Programme for Infrastructure Development in Africa | | | | | | |
| **PIM** | | | Plan indicatif mondial pour le développement de l’agriculture | | IWP | | | | Indicative World Plan for Agricultural Development | | | | | | |
| **PIN** | | | produit intérieur net | | NDP | | | | Net domestic product | | | | | | |
| **PMA** | | | pays les moins avancés | | LDCs | | | | Least developed countries | | | | | | |
| **PME** | | | petites et moyennes entreprises | | SMEs | | | | Small and medium-sized enterprises | | | | | | |
| **PME** | | | Programme mondial de l’emploi | | WEP | | | | World Employment Programme | | | | | | |
| **PMI** | | | protection maternelle et infantile | | MCW | | | | Maternal and child welfare | | | | | | |
| **PML** | | | pension calculée en monnaie locale | | LCP | | | | Local-currency-track pension | | | | | | |
| **PMN** | | | produit matériel net | | NMP | | | | Net material product | | | | | | |
| **PNA** | | | programme de nutrition appliquée (UNICEF) | | ANP | | | | Applied nutrition programme | | | | | | |
| **PNB** | | | produit national brut | | GNP | | | | Gross national product | | | | | | |
| **PNDDR** | | | Programme national de désarmement, démobilisation et réintégration | | PNDDR | | | | National Disarmament, Demobilization and Reintegration Programme | | | | | | |
| **PNUAD** | | | plan-cadre des Nations Unies pour l’aide au développement (plans-cadres) | | UNDAF | | | | United Nations Development Assistance Framework | | | | | | |
| **PNUCID** | | | Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues | | UNDCP | | | | United Nations International Drug Control Programme | | | | | | |
| **PNUD** | | | Programme des Nations Unies pour le développement | | UNDP | | | | United Nations Development Programme | | | | | | |
| **PNUE** | | | Programme des Nations Unies pour l’environnement | | UNEP | | | | United Nations Environment Programme | | | | | | |
| **PO** | | | poste d’observation | | OP | | | | Observation post | | | | | | |
| **Polisario (Front)** | | | Front populaire pour la libération de la Saguía el-Hamra et du Río de Oro  ⏵ le Front Polisario | | Frente Polisario | | | | Frente Popular para la Liberación de Saguía el-Hamra y de Río de Oro | | | | | | |
| **POPIN** | | | Réseau d’information en matière de population | | POPIN | | | | Population Information Network | | | | | | |
| **PPBD** | | | Division de la planification des programmes et du budget | | PPBD | | | | Programme Planning and Budget Division | | | | | | |
| **PPBS** | | | Système de planification-programmation-budgétisation | | PPBS | | | | Planning, Programming and Budgeting System | | | | | | |
| **PPP** | | | partenariat public-privé | | PPPs | | | | Public Private Partenariats | | | | | | |
|  | | |  | | PPP Alliance | | | | Public-Private Partnership Alliance | | | | | | |
| **PV** | | | procès-verbal | |  | | | | Verbatim record | | | | | | |
| **PPTE** | | | Initiative en faveur des pays pauvres très endettés | | HIPC | | | | Heavily Indebted Poor Countries Debt Initiative | | | | | | |
| **PVU** | | | Programme de vaccination universelle | | UIP | | | | Universal Immunization Programme | | | | | | |
| ***Q*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **QG** | | | quartier général | | HQ | | | | | | | | Headquarters | | |
|  | | | projet à effet rapide | | QIP | | | | | | | | Quick impact project | | |
| ***R*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **RAAN** | | | Région autonome de l’Atlantique Nord | |  | | | | | | | |  | | |
| **RAAS** | | | Région autonome de l’Atlantique Sud | |  | | | | | | | |  | | |
| **RAS de Hong Kong** | | | Région administrative spéciale de Hong Kong | | HKSAR | | | | | | | | Hong Kong Special Administrative Region | | |
| **RCD** | | | Rassemblement congolais pour la démocratie | |  | | | | | | | |  | | |
| **REDD** | | | L’initiative collaborative des Nations Unies sur la réduction des émissions liées au déboisement et à la dégradation des forêts (REDD) dans les pays en développement ; Programme ONU-REDD (en court) | |  | | | | | | | |  | | |
| **REDD-plus** | | |  | |  | | | | | | | |  | | |
| **RENAMO (***ou* **RNM)** | | | Résistance nationale mozambicaine (Resistência Nacional Moçambicana) | | RENAMO  (or MNR) | | | | | | | | Mozambique National Resistance | | |
|  | | | ressources humaines | | HR | | | | | | | | Human Resources | | |
| **RISCPT** | | | Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques (PNUE) | | IRPTC | | | | | | | | International Register of Potentially Toxic Chemicals | | |
| **RMF** | | | rémunération moyenne finale | | FAR | | | | | | | | Final average remuneration | | |
| **RR** | | | réhabilitation et réintégration | | RR | | | | | | | | Rehabilitation and Reintegration | | |
|  | | | reconstruction, réinstallation et relèvement | | RRR; 3Rs | | | | | | | | Reconstruction, resettlement and rehabilitation | | |
| **RSP** | | | ressources spéciales du Programme (PNUD) | | SPR | | | | | | | | Special Programme Resources | | |
| **RUF** | | | Revolutionary United Front (*éviter de traduire*) | | RUF | | | | | | | | Revolutionary United Front | | |
| **RVNE** | | | réhydratation, vaccination, nutrition et éducation (UNICEF) | | RINE | | | | | | | | Rehydration, immunization, nutrition and education | | |
| ***S*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **SALT** | | | Négociations sur la limitation des armes stratégiques  ⏵ les accords SALT-I; les accords SALT-II | | SALT | | | | | | | | Strategic Arms Limitation Talks | | |
| **SAMCOMM** | | | Centre de communications des missions d’assistance pour l’application des sanctions | | SAMCOMM | | | | | | | | Sanctions Assistance Missions Communications Centre | | |
| **SARL** | | | société à responsabilité limitée | |  | | | | | | | |  | | |
| **SCN** | | | Système de comptabilité nationale | | SNA | | | | | | | | System of National Accounts | | |
| **SDN** | | | Société des Nations | | LoN | | | | | | | | League of Nations | | |
|  | | | exploitation et abus sexuels | | SEA | | | | | | | | Sexual exploitation and abuse | | |
| **Sédoc** | | | Système de diffusion électronique des documents | | ODS | | | | | | | | Offical Document System | | |
| **SELA** | | | Système économique latino-américain | | LAES | | | | | | | | Latin American Economic System | | |
| **SFI** | | | Société financière internationale | | IFC | | | | | | | | International Finance Corporation | | |
| **SGP** | | | Système généralisé de préférences | | GSP | | | | | | | | Generalized System of Preferences | | |
| **SIBONU** | | | Système d’information bibliographique de l’ONU (*n’est plus utilisé, remplacé par* UNBISnet) | | UNBISnet | | | | | | | | United Nations Bibliographic Information System | | |
| **SICA** | | | Système d’intégration de l’Amérique centrale | | SICA | | | | | | | | Central American Integration System | | |
| **sida** | | | syndrome d’immunodéficience acquise (*toujours en minuscules*) | | AIDS | | | | | | | | Acquired immune deficiency syndrome | | |
| **SIECA** | | | Secrétariat permanent du Traité général d’intégration économique de l’Amérique centrale | | SIECA | | | | | | | | Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration | | |
| **SIG** | | | Système intégré de gestion | | IMIS | | | | | | | | Integrated Management Information System | | |
| **SIPRI** | | | Institut international de recherches pour la paix de Stockholm | | SIPRI | | | | | | | | Stockholm International Peace Research Institute | | |
| **SIR** | | | Système international de référence | | IRS | | | | | | | | International Referral System | | |
| **SIS** | | | Services industriels spéciaux (ONUDI) | | SIS | | | | | | | | Special Industrial Services | | |
| **SIS** | | | Système intégré de suivi | | IMDIS | | | | | | | | Integrated Monitoring and Documentation Information System | | |
| **SIT** | | | Système informatisé de l’ONU pour les traités | | UNTIS | | | | | | | | United Nations Treaty Information System | | |
| **SLAM** | | | Service de la lutte antimines | | UNMAS | | | | | | | | Mine Action Service | | |
| **SME** | | | Système monétaire européen | | EMS | | | | | | | | European Monetary System | | |
| **SMI** | | | santé maternelle et infantile | | MCH | | | | | | | | Maternal and child health | | |
| **SMI/PF** | | | santé maternelle et infantile et planification de la famille | | MCH/FP | | | | | | | | maternal and child health and family planning | | |
| **SOC** | | | Système OTAN de codification | | NCS | | | | | | | | NATO Codification System | | |
| **SOI** | | | Système d’orientation pour l’information concernant la coopération technique entre pays en développement | | INRES | | | | | | | | Information Referral System for Technical Cooperation among Developing Countries | | |
| **SOS** | | | signal de détresse (Sauvez nos âmes) | | SOS | | | | | | | | Save Our Souls | | |
|  | | | compte rendu analytique (de séance)  ⏵ A/C.5/50/SR.46; CERD/SP/SR.25; S/AC.25/SR.13 | | SR | | | | | | | | Summary record | | |
| **SRO** | | | sels de réhydratation orale | | ORS | | | | | | | | Oral rehydration salts | | |
|  | | | Représentant spécial du Secrétaire général | | SRSG | | | | | | | | Special Representative of the Secretary-General | | |
| **SS** | | | navire à vapeur  ⏵ le SS *Navigator* | | SS | | | | | | | | Steamship | | |
| **SSP** | | | soins de santé primaires | | PHC | | | | | | | | Primary health care | | |
| **STABEX** | | | Système de stabilisation des recettes d’exportation | | STABEX | | | | | | | | System of Stabilization of Export Earnings | | |
| **START** | | | Pourparlers sur la réduction des armes stratégiques | | START | | | | | | | | Strategic Arms Reduction Talks | | |
| **START I** | | | Traité entre les États-Unis d’Amérique et l’Union des Républiques socialistes soviétiques sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs | | START I | | | | | | | | Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms; Treaty on Strategic Offensive Arms | | |
| **START II** | | | Traité entre les États-Unis d’Amérique et la Fédération de Russie sur de nouvelles réductions et limitations des armements stratégiques offensifs | | START II | | | | | | | | Treaty between the United States of America and the Russian Federation on Further Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms | | |
|  | | | Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique | | SUNFED | | | | | | | | Special United Nations Fund for Economic Development | | |
| **SWAPO** | | | South West Africa People’s Organization | | SWAPO | | | | | | | | South West Africa People’s Organization | | |
| ***T*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **TAB** | vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B | | | |  | | | | | | | | |  | |
| **TAI** | traitement automatique de l’information | | | |  | | | | | | | | |  | |
| **TAMR** | taux annuel moyen de régression | | | | AARR | | | | | | | | | Average annual reduction rate | |
| **TAO** | traduction assistée par ordinateur | | | | CAT | | | | | | | | | Computer-assisted translation | |
| **TED** | tableau d’effectifs et de dotation | | | |  | | | | | | | | |  | |
| **TIC** | technologies de l’information et des communications | | | | ICT | | | | | | | | | Information and communications technologies | |
| **TICAD** | Conférence internationale de Tokyo sur le développement de l’Afrique | | | | TICAD | | | | | | | | | Tokyo International Conference on African Development | |
| **TICAD V** | cinquième Conférence internationale de Tokyo sur le développement de l’Afrique | | | |  | | | | | | | | |  | |
| **TMG** | temps moyen de Greenwich (*sigle couramment employé, en français, en navigation maritime ou aérienne, et parfois en météorologie*) | | | | GMT | | | | | | | | | Greenwich Mean Time | |
| **TMI** | taux de mortalité infantile | | | | IMR | | | | | | | | | Infant mortality rate | |
| **TMM** | taux de mortalité maternelle | | | | MMR | | | | | | | | | Maternal mortality rate | |
| **TMM5** | taux de mortalité des enfants de moins de 5 ans | | | | U5MR | | | | | | | | | Under-five mortality rate | |
| **TOKTEN** | transfert de connaissances par l’intermédiaire de nationaux expatriés | | | | TOKTEN | | | | | | | | | Transfer of Knowledge through Expatriate Nationals | |
| **TPIR** | Tribunal pénal international pour le Rwanda  *Nom complet* : Tribunal international chargé de juger les personnes accusées d’actes de génocide ou d’autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais accusés de tels actes ou violations commis sur le territoire d’États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 | | | | ICTR | | | | | | | | | International Criminal Tribunal for Rwanda  *Full title* : International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January and 31 December 1994 | |
| **TPIY** | Tribunal pénal international pour l’ex-Yougoslavie  *Nom complet* : Tribunal international chargé de juger les personnes accusées de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l’ex-Yougoslavie depuis 1991 | | | | ICTY | | | | | | | | | International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia  *Full title* : International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 | |
| **TRO** | thérapeutique de réhydratation orale | | | | ORT | | | | | | | | | Oral rehydration therapy | |
| **TS** | turbine ship  ⏵ le TS *Honolulu* | | | |  | | | | | | | | |  | |
| **TU** | temps universel (coordonné) [9 h 35 (TU)] | | | | UTC | | | | | | | | | Universal Coordinated Time | |
| ***U*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **UA** | | | Union africaine (*nouveau nom* de l’OUA) | | | AU | | | | | | | | African Union | |
| **UAC** | | | Union asiatique de compensation | | | ACU | | | | | | | | Asian Clearing Union | |
| **UDEAC** | | | Union douanière et économique de l’Afrique centrale (*remplacée par* CEMAC) | | | CACEU | | | | | | | | Central African Customs and Economic Union | |
| **UE** | | | Union européenne | | | EU | | | | | | | | European Union | |
| **UEM** | | | Union économique et monétaire | | | EMU | | | | | | | | Economic and Monetary Union | |
| **UEMOA** | | | Union économique et monétaire ouest-africaine | | | WAEMU | | | | | | | | West African Economic and Monetary Union | |
| **UEO** | | | Union de l’Europe occidentale | | | WEU | | | | | | | | Western European Union | |
| **UEP** | | | Union européenne de paiements | | | EPU | | | | | | | | European Payments Union | |
| **UER** | | | Union européenne de radiodiffusion (*plus connu sous le nom* EUROVISION) | | | EBU | | | | | | | | European Broadcasting Union (or EUROVISION) | |
| **UIP** | | | Union interparlementaire | | | IPU | | | | | | | | Inter-Parliamentary Union | |
| **UIT** | | | Union internationale des télécommunications | | | ITU | | | | | | | | International Telecommunications Union | |
| **UMA** | | | Union du Maghreb arabe | | | AMU | | | | | | | | Arab Maghreb Union | |
| **UNAFEI** | | | Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Asie et en Extrême-Orient | | | UNAFEI | | | | | | | | Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders | |
| **UNAKRT** | | | L’UNAKRT assure une assistance technique aux Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens (CETC). | | | UNAKRT | | | | | | | |  | |
| **UNBISnet** | | | Système d’information bibliographique de l’ONU | | | UNBISnet | | | | | | | | United Nations Bibliographic Information System | |
|  | | | Association des journalistes accrédités auprès de l’ONU | | | UNCA | | | | | | | | United Nations Correspondents Association | |
|  | | | Commission d’indemnisation des Nations Unies | | | UNCC | | | | | | | | United Nations Compensation Commission | |
|  | | | Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification | | | UNCCD | | | | | | | | United Nations Convention to Combat Desertification | |
|  | | | équipe de pays des Nations Unies | | | UNCT | | | | | | | | United Nations country team | |
|  | | | Commission des Nations Unies pour l’unification et le relèvement de la Corée | | | UNCURK | | | | | | | | United Nations Commission for the Unification and Rehabilitation of Korea | |
| **UNDAT** | | | Équipe consultative multinationale et interdisciplinaire des Nations Unies pour le développement | | | UNDAT | | | | | | | | United Nations Development Advisory Team | |
| **UNDEX** | | | Index des documents de l’Organisation des Nations Unies | | | UNDEX | | | | | | | | United Nations Documents Index | |
| **UNDIS** | | | Système d’information sur la documentation de l’ONU | | | UNDIS | | | | | | | | United Nations Documentation Information System | |
|  | | | Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe | | | UNDRO | | | | | | | | Office of the United Nations Disaster Relief Coordinator | |
| **UNESCO** | | | Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture (*tout en majuscules depuis 1991*) | | | UNESCO | | | | | | | | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization | |
| **UNESIS** | | | Système de gestion des informations économiques et sociales de l’ONU | | | UNESIS | | | | | | | | United Nations Economic and Social Information System | |
|  | | | centre d’information des Nations Unies | | | UNIC | | | | | | | | United Nations Information Centre | |
| **UNICEF** | | | Fonds des Nations Unies pour l’enfance (*anciennement* FISE) | | | UNICEF | | | | | | | | United Nations Children’s Fund (*previously named* United Nations International Children’s Emergency Fund) | |
| **UNICRI** | | | Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice | | | UNICRI | | | | | | | | United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute | |
| **UNIDIR** | | | Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement | | | UNIDIR | | | | | | | | United Nations Institute for Disarmament Research | |
| **UNIDROIT** | | | Institut international pour l’unification du droit  privé | | | UNIDROIT | | | | | | | | International Institute for the Unification of Private Law | |
| **UNIFEM** | | | Fonds de développement des Nations Unies pour la femme  ⏵ le rôle d’UNIFEM (*sigle employé sans article*) | | | UNIFEM | | | | | | | | United Nations Development Fund for Women | |
| **UNIPAC** | | | Centre d’achat et de distribution de l’UNICEF (Copenhague) | | | UNIPAC | | | | | | | | UNICEF Procurement and Assembly Centre | |
| **UNIS** | | | École internationale des Nations Unies | | | UNIS | | | | | | | | United Nations International School | |
| **UNISIST** | | | Système mondial d’information scientifique et technologique (UNESCO) | | | UNISIST | | | | | | | | World Scientific and Technical Information System | |
|  | | | Conférence des Nations Unies sur l’exploration et les utilisations pacifiques de l’espace extra‑atmosphérique | | | UNISPACE | | | | | | | | United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space | |
| **UNITA** | | | Union nationale pour l’indépendance totale de l’Angola (*même sigle qu’en anglais*) | | | UNITA | | | | | | | | National Union for the Total Independence of Angola | |
| **UNITAR** | | | Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche | | | UNITAR | | | | | | | | United Nations Institute for Training and Research | |
|  | | | Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel (des Nations Unies) | | | UNJSPB | | | | | | | | United Nations Joint Staff Pension Board | |
|  | | | Équipe de liaison militaire des Nations Unies au Cambodge | | | UNMLT | | | | | | | | United Nations Military Liaison Team in Cambodia | |
|  | | | Nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l’Afrique dans les années 90 | | | UN-NADAF | | | | | | | | United Nations New Agenda for the Development of Africa in the 1990s | |
| **~~UNOCA~~** | | | ~~Bureau du Coordonnateur des programmes d’assistance humanitaire et économique des Nations Unies pour l’Afghanistan~~ | | | ~~UNOCA~~ | | | | | | | | ~~Office of the Coordinator for United Nations Humanitarian and Economic Assistance Programmes Relating to Afghanistan~~ (*remplacé par* UNOCHA) | |
|  | | | Bureau des Nations Unies pour la coordination de l’assistance humanitaire à l’Afghanistan (*pas de sigle en français*) | | | UNOCHA | | | | | | | | United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Assistance to Afghanistan | |
|  | | | Bureau du Haut-Représentant pour les pays les moins avancés, les pays en développement sans littoral et les petits États insulaires en développement | | | UN-OHRLLS | | | | | | | | Office of the High Representative for the Least Developed Countries, Landlocked Developing Countries and Small Island Developing States | |
| **~~UNODC~~** | | | Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (*redevu* ONUDC *à la demande de l’ONUV*) | | | UNODC | | | | | | | | United Nations Office on Drugs and Crime | |
| **UNOPS** | | | Bureau des Nations Unies pour les services d’appui aux projets | | | UNOPS | | | | | | | | United Nations Office for Project Services | |
|  | | | Fonds des Nations Unies pour les réfugiés (*pas de sigle en français*) | | | UNREF | | | | | | | | United Nations Refugee Fund | |
|  | | | Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social | | | UNRISD | | | | | | | | United Nations Research Institute for Social Development | |
| **UNRWA** | | | Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient | | | UNRWA | | | | | | | | United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East | |
|  | | | résolution du Conseil de sécurité de l’ONU | | | UNSCR | | | | | | | | United Nations Security Council resolution | |
|  | | | Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité | | | UNSECOORD | | | | | | | | Office of the United Nations Security Coordinator | |
| **UNSO** | | | Bureau de la lutte contre la désertification et la sécheresse | | | UNSO | | | | | | | | Office to Combat Desertification and Drought | |
| **UNU** | | | Université des Nations Unies | | | UNU | | | | | | | | United Nations University | |
| **UPI** | | | United Press International  ⏵ l’agence UPI (États-Unis) | | | UPI | | | | | | | | United Press International | |
| **UPU** | | | Union postale universelle | | | UPU | | | | | | | | Universal Postal Union | |
| **URNG** | | | Union révolutionnaire nationale guatémaltèque | | | URNG | | | | | | | | Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca | |
| **USAID** | | | Agence des États-Unis pour le développement international | | | USAID | | | | | | | | United States Agency for International Development | |
| ***V*** | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | violences faites aux femmes | | | VAW | | | | | | | | Violence against women | |
| **VIC** | | | Centre international de Vienne | | | VIC | | | | | | | | Vienna International Centre | |
| **VIH** | | | virus de l’immunodéficience humaine | | | HIV | | | | | | | | Human immunodeficiency virus | |
| **VMM** | | | Veille météorologique mondiale | | | WWW | | | | | | | | World Weather Watch | |
| **VNU** | | | Volontaire(s) des Nations Unies | | | UNV | | | | | | | | United Nations Volunteer(s) | |
| **VUE** | | vaccination universelle des enfants | | | | UCI | | | | | | | | Universal child immunization | |
| ***W*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **WAITRO** | | | Association mondiale des organisations de recherche industrielle et technologique | | | WAITRO | | | | | | World Association of Industrial and Technological Research Organizations | | | |
|  | | | Organisation internationale des femmes sionistes | | | WIZO | | | | | | Women’s International Zionist Organization | | | |
| **WWF** | | | Fonds mondial pour la nature | | | WWF | | | | | | World Wildlife Fund | | | |
| **WWW** | | | réseau mondial (*mais, en France, on dit plutôt « le net »,* ou *« le réseau »,* ou encore *« le Web », ou même parfois « la toile »*) | | | WWW | | | | | | World Wide Web | | | |
| ***Z*** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ZEE** | | | zone économique exclusive | | | | EEZ | | | | | Exclusive economic zone | | | |
| **ZPNU** | | | Zone(s) protégée(s) par les Nations Unies | | | | UNPA | | | | | United Nations Protected Area | | | |

III. Appellations géographiques

|  |  |
| --- | --- |
| ***A*** | |
| **Abadan** | Ville d’Iran |
| **Abidjan** | Ville de la Côte d’Ivoire |
| **Abkhazie** (l’) *n. f.* | République indépendantiste située dans l’ouest de la Géorgie ⏵ un Abkhaze, les Abkhazes; les milices abkhazes |
| **Abou Dhabi** | Capitale et l’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Abou Moussa** | Île du détroit d’Ormuz |
| **Abou-Simbel** | Site d’Égypte |
| **Abuja** | Capitale du Nigéria |
| **Accra** | Capitale du Ghana |
| **Achbija** | Ville d’Iraq |
| **Achgabat** | Capitale du Turkménistan |
| **Achraf** (camp d’) (*anglais : Ashraf*) | Le camp d’Achraf, au nord de Bagdad, abrite des réfugiés iraniens hostiles au régime de Téhéran. |
| **Açores** | Archipel portugais de l’Atlantique. *Chef-lieu*: Ponta Delgada |
| **Addis-Abeba** | Capitale de l’Éthiopie |
| **Aden** | Ville du Yémen |
| **Adjman** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Afghanistan** | Noms géographiques : Badakhchan (Afghanistan); Badghis; Baghlan (province); Balkh (province); Bamiyan (province); Bäk (district); Deykandi; Djozdjan; Farah (province); Faryab; Ghazni (province); Ghor; Helmand (province); Hérat (province); Kaboul (province); Kandahar (province); Kapissa; Khost (province); Kondoz (province); Kounar; Laghman; Logar; Nangarhar; Nimroz; Nourestan (province); Orozgan; Paktika; Paktiya; Pandjchir; Parwan; Samangan (province); Sar-e Pol (province); Takhar; Wardak; Zabol (Afghanistan) |
| **Afrique** (l’) *n. f.* | L’Afrique australe; l’Afrique au sud du Sahara; l’Afrique centrale; l’Afrique de l’Est; l’Afrique de l’Ouest et du Centre; l’Afrique du Nord; l’Afrique noire; l’Afrique occidentale; l’Afrique septentrionale; l’Afrique subsaharienne |
| **Ahwaz** | Ville d’Iran |
| **Aïn Zala** | Ville d’Iraq |
| **Akademgorod** | Ville de Sibérie |
| **Al-Chabab** | Rebelles islamistes d’Al-Chabab [en Somalie] |
| **Al-Dawha** | Ville du Qatar |
| **Al-Fasher** | Ville du Darfour septentrional (~~Nord~~) |
| **Al-Qods** | Nom arabe de Jérusalem  ⏵ Al-Qods Al-Charif; le Comité d’Al-Qods;  l’Université ouverte d’Al-Qods |
| **Alger** | Capitale de l’Algérie  ⏵ les Algérois |

|  |  |
| --- | --- |
| **Almaty** | Ville du Kazakhstan (capitale jusqu’en 1997)  ⏵ le Programme d’action d’Almaty |
| **Amadiya** | Ville d’Iraq |
| **Amara** | Ville d’Iraq |
| **Amazonie** (l’) *n. f.* | Région d’Amérique du Sud; région de l’Amazone ⏵le bassin amazonien; la forêt amazonienne; les routes   transamazoniennes |
| **Amérique** (l’) *n. f.* | Les Amériques; l’Amérique anglo-saxonne |
| **Amérique centrale** (l’) *n. f.* | Partie comprise entre les isthmes de Tehuantepec (Mexique) et de Panama, à laquelle on rattache parfois les Antilles |
| **Amérique du Nord** (l’) *n. f.* | Partie septentrionale du continent américain comprenant le Canada, les États-Unis d’Amérique et la plus grande partie du Mexique, au nord de l’isthme de Tehuantepec ⏵ les villes nord-américaines; les Nord-Américains |
| **Amérique du Sud** (l’) *n. f.* | Partie méridionale du continent américain, au sud de l’isthme de Panama ⏵ la population sud-américaine; les Sud-Américains |
| **Amérique latine** (l’) *n. f.* | Ensemble des pays de l’Amérique du Sud, de l’Amérique centrale et du Mexique ⏵ le peuple latino-américain; les Latino-Américains |
| **Amman** | Capitale de la Jordanie |
| **Amsterdam** | Capitale des Pays-Bas |
| **Andorre-la-Vieille** | Capitale de l’Andorre |
| **Anglo-Normandes** (les îles) | Groupe d’îles britanniques |
| **Anguilla** | Île des Petites Antilles britanniques; *capitale*: La Vallée; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales |
| **Anhui** | Province de Chine orientale. *Capitale*: Hefei |
| **Ankara** | Capitale de la Turquie |
| **Annapolis** | Capitale de l’État du Maryland (États-Unis d’Amérique)  ⏵ la Conférence d’Annapolis |
| **Antananarivo** | Capitale de Madagascar |
| **Antarctique** *n. m.* et *adj.* | Des régions polaires australes *majuscule/minuscule*  ⏵ l’océan Antarctique; le Territoire de l’Antarctique britannique  *Mais* : le continent antarctique; la péninsule antarctique; les Terres australes et antarctiques |
| **Anti-Liban** (l’) *n. m.* | Chaîne montagneuse du Liban |
| **Antilles** (les) | Archipel des Caraïbes. Les Grandes Antilles; les Petites Antilles; les Antilles françaises; les Antilles néerlandaises |
| **Antseranana** | Port de Madagascar |
| **Aouzou** (la bande d’) | Extrémité septentrionale du Tchad, revendiquée par la Libye |
| **Apia** | Capitale du Samoa |
| **Appalaches** (les) | Chaîne de montagnes de l’est de l’Amérique du Nord  ⏵ le relief appalachien |
| **Aqaba** (le golfe d’) | Golfe du nord de la mer Rouge, dans le prolongement de la mer Morte, qui sépare l’Arabie saoudite de la presqu’île du Sinaï |
| **Arabo-Persique** (le golfe) (*aussi* golfe Arabique *ou* golfe Persique) | Golfe séparant les côtes de l’Iran de la façade orientale de l’Arabie [respecter la graphie employée par l’auteur] |
| **Arak** | Ville d’Iraq |
| **Aral** (la mer d’) | Grand lac salé situé entre le Kazakhstan et l’Ouzbékistan |
| **~~Arbil~~** (*maintenant* Erbil) | Ville d’Iraq |
| **Arctique** *n. m.* et *adj.* | Des régions polaires septentrionales *majuscule/minuscule*  ⏵ la région de l’Arctique, l’océan Arctique; l’océan Glacial Arctique   *Mais* : le cercle arctique; la steppe arctique |
| **Ardabil** | Ville d’Iraq |
| **Argoun** | Ville de Tchétchénie |
| **Artawi** | Ville d’Iraq |
| **Aruba** | Île des Antilles néerlandaises |
| **Arusha** | Ville de la République-Unie de Tanzanie |
| **Asie** (l’)*n. f.* | l’Asie occidentale; l’Asie des moussons; l’Asie de l’Est, du Sud, du Sud-Est, de l’Ouest, du Sud-Ouest; l’Asie Mineure;  le Sud-Est asiatique; les Asiatiques |
| **Asmara** | Capitale de l’Érythrée |
| **Astana** | Capitale du Kazakhstan |
| **Astrakhan** | Port de Russie |
| **Asunción** | Capitale du Paraguay |
| **Athènes** | Capitale de la Grèce |
| **Atlantique** | Océan qui s’étend entre l’Europe et l’Afrique à l’est et les deux Amériques à l’ouest *majuscule/minuscule*  ⏵ l’océan Atlantique; l’Organisation du Traité de  l’Atlantique Nord (OTAN);   la Région autonome de l’Atlantique Nord (RAAN);   la Région autonome de l’Atlantique Sud (RAAS);   outre-Atlantique  *Mais*: la côte atlantique; le littoral atlantique; l’Alliance atlantique; le Pacte atlantique |
| **Atlas** | Ensemble formé de plusieurs chaînes de montagnes en Afrique du Nord  ⏵ le Haut Atlas *ou* le Grand Atlas; le Moyen Atlas; l’Anti-Atlas;   l’Atlas tellien; l’Atlas saharien *ou* l’Atlas présaharien |
| **Austral** | *majuscule/minuscule*  ⏵ l’océan Austral; les îles Australes  *Mais*: le pôle austral; l’hémisphère austral; l’Afrique australe |
| **Australasie (l’)** *n. f.* | Ensemble géographique formé par l’Australie, la Nouvelle-Zélande et la Nouvelle-Guinée |
| **Avarua** | Capitale des îles Cook |
| **Azanie** (l’) *n. f.* | Nom donné à l’Afrique du Sud par les mouvements de libération sous l’ancien régime d’apartheid *Adjectif*: azanien(ne) : *substantif*: un Azanien (des Azaniens) |
| ***B*** | |
| **Bab al-Mandab** | Détroit qui fait communiquer la mer Rouge et le golfe d’Aden |
| **Babel** | Province d’Iraq |
| **Babul** | Ville d’Iran |
| **Backa** (la) | Région de Serbie |
| **Bagdad** | Capitale de l’Iraq |
| **Baïkonour** | Ville du Kazakhstan; centre spatial |
| **Bakou** | Capitale de l’Azerbaïdjan |
| **Balad Sinjar** | Ville d’Iraq |
| **Balkans** (les) | Europe méridionale. La péninsule des Balkans;  la péninsule balkanique |
| **Baluchistan** (le) | [de préférence à « Baloutchistan » *ou* « Béloutchistan »]; région aride s’étendant sur le Pakistan et l’Iran |
| **Bam** | Ville d’Iran |
| **Bamako** | Capitale du Mali |
| **Banat** (le) | Région agricole de Serbie |
| **Bandar Abbas** | Ville d’Iran |
| **Bandar Chah** | Ville d’Iran |
| **Bandar Chapour** | Ville d’Iran |
| **Bandar Seri Begawan** | Capitale du Brunéi Darussalam |
| **Bandung** | Ville indonésienne de Java |
| **Bangkok** | Capitale de la Thaïlande |
| **Bangui** | Capitale de la République centrafricaine |
| **Banija** (la) | Région de Croatie |
| **Banja Luka** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Banjul** | Capitale de la Gambie |
| **Baranja** (la) | Région de Croatie |
| **Barents** (mer de) | Partie de l’océan Arctique baignant les côtes de Russie |
| **Bassas da India** | L’une des îles de l’archipel des Glorieuses |
| **Basseterre** | Capitale de Saint-Kitts-et-Nevis |
| **Bassiya** | Ville d’Iraq |
| **Bassora** (*auparavant* ~~Bassorah~~) | Ville d’Iraq |
| **Béchar** | Ville du Sahara algérien |
| **Behbehan** | Ville d’Iran |
| **Beijing** | Capitale de la Chine |
| **Bekaa** (la) | Province libanaise de la Bekaa; la vallée de la Bekaa;  la Bekaa occidentale |
| **Belgrade** | Capitale de la Serbie |
| **Belmopan** | Capitale du Belize |
| **Bengale** | Région de l’est de la péninsule indienne. Le Bengale-Occidental; le Bengale-Oriental; le golfe du Bengale; un feu de Bengale |
| **Berbera** | Ville de Somalie |
| **Bergen-Belsen** | Ville d’Allemagne |
| **Béring** (le détroit de) | Détroit entre l’Asie et l’Amérique reliant l’océan Pacifique à l’océan Arctique |
| **Berlin** | Capitale de l’Allemagne |
| **Bermudes** (les) | *Adjectif*: bermudien(ne); *substantif*: un Bermudien(ne) (des Bermudiens); *capitale*: Hamilton; *unité monétaire*: le dollar des Bermudes |
| **Berne** | Capitale de la Suisse |
| **Bethléem** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Beyrouth** | Capitale du Liban |
| **Bichkek** | Capitale du Kirghizistan |
| **Bihać** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Bihar** | État de l’Inde |
| **Bikini** | Atoll de l’archipel des Marshall, en Micronésie |
| **Birdjand** | Ville d’Iran |
| **Bissau** | Capitale de la Guinée-Bissau |
| **Bloemfontein** | Ville d’Afrique du Sud |
| **Bobo-Dioulasso** | Ville du Burkina Faso |
| **Bogota** | Capitale de la Colombie |
| **Bohai** (golfe du) | Chine |
| **Bohême** (la) | Partie occidentale de la République tchèque |
| **Bonn** | Ville d’Allemagne |
| **Bouchir** | Ville d’Iran |
| **Brasília** | Capitale du Brésil |
| **Bratislava** | Capitale de la Slovaquie |
| **Brazzaville** | Capitale du Congo |
| **Brčko** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Bridgetown** | Capitale de la Barbade |
| **Bruxelles** | Capitale de la Belgique |
| **Bucarest** | Capitale de la Roumanie |
| **Budapest** | Capitale de la Hongrie |
| **Buenos Aires** | Capitale de l’Argentine |
| **Bujumbura** | Capitale du Burundi |
| ***C*** | |
| **Cachemire** | État de l’Inde, aujourd’hui partagé entre l’État de Jammu-et-Cachemire et le Pakistan.  ⏵ Les Cachemiriens |
| **Caïmanes** (les îles) | *Adjectif* : caïmanais; *substantif* : un, des Caïmanais; *Capitale* : George Town; *unité monétaire* : le dollar des îles Caïmanes  ⏵ Caïmane Brac; la Grande Caïmane; la Petite Caïmane |
| **Caïques** [voir « Turques et Caïques (les îles) »] |  |
| **Canaries** (les îles) | Archipel de l’Atlantique. Communauté autonome d’Espagne  ⏵ Les Canariens |
| **Canaveral** (le cap) | Base américaine de lancement d’engins spatiaux |
| **Canberra** | Capitale fédérale de l’Australie |
| **Cancún** | Île du Mexique située au nord-est de la péninsule du Yucatan |
| **Canyon (le Grand)** | *Majuscule lorsque le mot « canyon » fait partie d’un nom propre de lieu* Site naturel des États-Unis (Arizona) |
| **Cap-Haïtien** | Ville de la République d’Haïti |
| **Cap du Nord** | Province d’Afrique du Sud |
| **Cap occidental** | Province d’Afrique du Sud |
| **Cap oriental** | Province d’Afrique du Sud |
| **Caprivi** (la bande de) | Namibie |
| **Caracas** | Capitale du Venezuela |
| **Caraïbes** (les) | Terme désignant l’ensemble des Antilles et des terres qui bordent la mer des Antilles, à ne pas employer pour désigner exclusivement les Antilles  ⏵ la Force caraïbe de maintien de la paix |
| **Carolines** (les îles) | Archipel de Micronésie |
| **Cartagène***ou* **Carthagène** | Port d’Espagne |
| **Carthagène** [parfois appelée Cartagena] | Port de Colombie  ⏵ l’Engagement de Carthagène |
| **Castille** | Région d’Espagne  ⏵ la Vieille-Castille; la Nouvelle-Castille |
| **Castries** | Capitale de Sainte-Lucie |
| **Caucase** (le) | Chaîne de montagnes de Russie  ⏵ les Caucasiens |
| **Chali** | Ville de Tchétchénie |
| **Chaqlawa** | Ville d’Iraq |
| **Chardjah** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Charm el-Cheikh** | Ville d’Égypte |
| **Chatila** | Le camp de réfugiés de Chatila (Liban) |
| **Chatoï** | Ville de Tchétchénie |
| **Chatra** | Ville d’Iraq |
| **Chatt al-Arab** (le) | Fleuve d’Iraq |
| **Chebaa** | Zone comprenant 14 fermes, située au Liban |
| **Chebaïsh** | Ville d’Iraq |
| **Chinafiya** | Ville d’Iraq |
| **Chiraz** | Ville d’Iran |
| **Chisinau** | Capitale de la République de Moldova |
| **Chittagong** | Ville du Bangladesh |
| **Cisjordanie** (la) | Région située à l’ouest du Jourdain |
| **Cité-Militaire** | Quartier situé dans la zone nord de la capitale haïtienne de Port‑au‑Prince |
| **Cité-Soleil** | Bidonville de la capitale haïtienne de Port-au-Prince |
| **Cocos** (îles) *ou* **Keeling** (îles) | Archipel de l’océan Indien, au sud-ouest de Java |
| **Colombo** | Capitale de Sri Lanka |
| **Conakry** | Capitale de la Guinée |
| **Cône Sud** | Argentine, Chili, Paraguay et Uruguay |
| **Contadora** | Île du Pacifique, à 50 kilomètres de Panama  ⏵ le Groupe de Contadora [initiative de paix pour l’Amérique centrale] |
| **Copenhague** | Capitale du Danemark |
| **Cotonou** | Siège du Gouvernement béninois |
| **Courmayeur** | Ville d’Italie  ⏵ la Charte de Courmayeur |
| **Curaçao** | Île des Antilles néerlandaises; *chef-lieu* : Willemstad |
| ***D*** | |
| **Dacca** | Capitale du Bangladesh |
| **Dakar** | Capitale du Sénégal |
| **Dalap-Uliga-Darrit** (atoll de Majuro) | Capitale des Îles Marshall |
| **Dalien** | Port du nord-est de la Chine |
| **Damas** | Capitale de la République arabe syrienne |
| **Dar es-Salaam** | Ville de la République-Unie de Tanzanie (ancienne capitale, siège des ambassades) |
| **Darfour** *n. m.* | Région montagneuse du Soudan occidental  ⏵ le Darfour septentrional (~~Nord~~), le Darfour méridional (~~Sud~~),  le Darfour occidental (~~Ouest~~), le Darfour oriental (~~Est~~) |
| **Dayton** | Ville de l’Ohio  ⏵ l’Accord de paix de Dayton |
| **Degar** | État indépendant du Viet Nam; habitants les Degar |
| **Dhi Qar** | Province d’Iraq |
| **Diego Garcia** | Île de l’océan Indien |
| **Dili** | Capitale du Timor-Leste |
| **Diwaniya** | Ville d’Iraq |
| **Diyala** | Province d’Iraq |
| **Djabal Abou Ghounaym** | Zone de Jérusalem-Est |
| **Djedda** | Ville d’Arabie saoudite |
| **Djouba** (et non ~~Juba~~) | 1. Djouba : *n.m.* fleuve de Somalie 2. Ville du Soudan du Sud |
| **Djibouti** | Capitale de Djibouti |
| **Dodoma** | Capitale de la République-Unie de Tanzanie |
| **Doha** | Capitale du Qatar |
| **Dohouk** | Ville d’Iraq |
| **Dongsha** (les îles) | Chine |
| **Doubaï** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Douchanbé** | Capitale du Tadjikistan |
| **Doukane** | Ville d’Iraq |
| **Dublin** | Capitale de l’Irlande |
| **Dubrovnik** | Ville de Croatie |
| ***E*** | |
| **Édimbourg** | Capitale de l’Écosse |
| **El Geneina** | Ville du Darfour occidental |
| **El Obeid** | Ville du centre du Soudan; capitale de l’État du Kordofan du Nord |
| **Eniwetok** | Atoll de l’archipel des Marshall, en Micronésie |
| **Erevan** | Capitale de l’Arménie |
| **État libre d’Orange** (l’) | Province d’Afrique du Sud |
| **État shan** | Au Myanmar; un€ Shan |
| **État wa** | Au Myanmar; un€ Wa |
| **Europa** | L’une des îles de l’archipel des Glorieuses |
| **Eurafrique** (l’) | Nom donné à l’ensemble de l’Europe et de l’Afrique |
| **Eurasie** (l’) | Nom donné à l’ensemble de l’Europe et de l’Asie |
| **Europe** | L’Europe méridionale; l’Europe occidentale; l’Europe orientale; l’Europe septentrionale; l’Europe des Vingt-Sept |
| **Extrême-Orient** (l’) *n. m.* | Une Extrême-Orientale; des Extrême-Orientaux; les civilisations extrême-orientales |
| **Ex-Yougoslavie** | Regroupait six républiques : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Slovénie et Serbie |
| ***F*** | |
| **Faïda** | Ville d’Iraq |
| **Falkland (Malvinas)** (les îles) | *Chef-lieu* : Stanley; *unité monétaire* : la livre des Falkland |
| **Famagouste** | Port de Chypre |
| **Fao** | Ville d’Iraq |
| **Fars** | Province d’Iran |
| **Fernando Poo** | Île de la Guinée équatoriale |
| **Féroé** (les îles) | *Adjectif*:féroïen(ne); *substantif*: un Féroïen (des Féroïens); *chef‑lieu* : Thorshavn; *unité monétaire*: la couronne danoise |
| **Fès** *ou* **Fez** | Ville du Maroc |
| **Fongafale** | Capitale de Tuvalu |
| **Formose** | Le détroit de Formose |
| **Fort-Liberté** | Chef-lieu du département du Nord-Est de la République d’Haïti |
| **Foudjaïrah** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Fournaise** (piton de la) *n. m.* | Volcan du sud-est de la Réunion |
| **Fouta-Djalon** | Massif montagneux de la Guinée |
| **France d’outre-mer** (la) | Désigne les cinq départements français d’outre-mer (DOM) (Guadeloupe, Guyane française, Martinique, Réunion, Saint-Pierre-et-Miquelon) et les quatre territoires français d’outre-mer (TOM) (Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Terres australes et antarctiques françaises, Wallis-et-Futuna) |
| **Freetown** | Capitale de la Sierra Leone |
| **Fujian** | Province de Chine; *Capitale* : Fuzhou |
| **Fuji Yama** | Volcan de l’île de Honshū (Japon) |
| **Futuna** [voir « Wallis-et-Futuna »] |  |
| ***G*** | |
| **Gaborone** | Capitale du Botswana |
| **Galala** | Ville d’Iraq |
| **Galilée** (la) | Région de Palestine |
| **Galles** (le pays de) | Fait partie du Royaume-Uni  ⏵ les Gallois |
| **Gansu** | Province du nord-ouest de la Chine. *Capitale*: Lanzhou |
| **Garowe** | Ville de Somalie  ⏵ *anglais*: *Garoowe* |
| **Gauteng** | Province d’Afrique du Sud |
| **Gaza** (*fém.)* | La bande de Gaza [habitants : Gazaouis] |
| **Genève** | Ville de Suisse  ⏵ les Genevois; l’Office des Nations Unies à Genève (ONUG) |
| **George Town** | Capitale des îles Caïmanes; capitale du Guyana |
| **Géorgie du Sud** (la) | Île britannique de l’Atlantique Sud |
| **Gibraltar** | *Adjectif*: gibraltarien(ne); *substantif*: un Gibraltarien (des Gibraltariens); *unité monétaire*: la livre de Gibraltar |
| **Gizeh** | Ville d’Égypte  ⏵ les pyramides de Khéops à Gizeh |
| **Glacial Arctique** | Ensemble des mers comprises entre le pôle Nord et le cercle polaire arctique  ⏵ l’océan Glacial Arctique |
| **Glorieuses** | Îles malgaches |
| **Goa** | Ville d’Inde  ⏵ les Goans |
| **Golan** (le) | Plateau syrien à la frontière israélo-syrienne; fait partie des régions occupées et administrées par Israël depuis la guerre de 1967  ⏵ le plateau du Golan; les hauteurs du Golan; le Golan   arabe syrien |
| **Gonaïves (Les)** | Chef-lieu du département de l’Artibonite en République d’Haïti |
| **Gorazde** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Goudermes** | Ville de Tchétchénie |
| **Graham** (la terre de) | Péninsule de l’Antarctique, au sud de l’Amérique du Sud [porte également les noms de péninsule de Palmer et de péninsule antarctique] |
| **Grande-Tumb** (la) | Île du détroit d’Ormuz |
| **Grands Lacs** (la région des) | Région d’Afrique |
| **Grands Lacs** (les) | Les cinq grands lacs nord-américains : Supérieur, Michigan, Huron, Érié, Ontario |
| **Greenwich** | Faubourg de Londres. Ancien observatoire où passe le méridien d’origine  ⏵ temps moyen de Greenwich (GMT) |
| **Grenadines** (les) | [voir « Saint-Vincent-et-les Grenadines », liste des États Membres] |
| **Groenland** (le) | *Adjectif*: groenlandais; *substantif*: un, des Groenlandais; *capitale*: Godthab; *unité monétaire* : la couronne danoise |
| **Grozny** | Capitale de la Tchétchénie |
| **Guadeloupe** (la) | L’un des cinq départements français d’outre-mer. *Adjectif*: guadeloupéen(ne); *substantif*: un Guadeloupéen (des Guadeloupéens); *chef-lieu*: Basse-Terre; *unité monétaire*: l’euro |
| **Guam** *n. f.* | Île située dans l’océan Pacifique. Elle est rattachée aux États-Unis d’Amérique bien qu’elle fasse partie de l’archipel des îles Mariannes. *Adjectif*: guamien(ne); *substantif*: un Guamien (des Guamiens); *capitale*: Agana |
| **Guangdong** | Province de Chine méridionale. *Capitale*: Guangzhou |
| **Guangxi** | Région autonome de la Chine méridionale. *Capitale*: Nanning |
| **Guatemala** | Capitale du Guatemala |
| **Guizhou** | Province de Chine méridionale. *Capitale*: Guiyang |
| **Gurbantünggüt** | Désert de Chine |
| **Guyane française** (la) | L’un des cinq départements français d’outre-mer *Adjectif*: guyanais; *substantif*: un Guyanais, des Guyanais(es); *chef‑lieu*: Cayenne; *unité monétaire*: l’euro |
| ***H*** | |
| **Haditha** | Ville d’Iraq |
| **Hafr al-Batin** | Ville d’Iraq |
| **Haïderabad** *ou* **Hyderabad** | Ville du Pakistan |
| **Haïfa** | Port d’Israël |
| **Halhoul** | Ville de Cisjordanie |
| **Hamadan** | Ville d’Iran |
| **Hamza** | Ville d’Iraq |
| **Hanoï** | Capitale du Viet Nam |
| **Harare** | Capitale du Zimbabwe |
| **Hargeisa** | Ville de Somalie |
| **Haut-Badakhchan** (le) | Région du Tadjikistan |
| **Haut-Karabakh** *ou* **Haut-Karabagh** (le) | Région autonome faisant partie de l’Azerbaïdjan [respecter la graphie employée par le rédacteur] |
| **Hawaii** | État fédéré des États-Unis d’Amérique *Adjectif*: hawaiien(ne); *substantif*: un Hawaiien (des Hawaiiens); *abréviation postale*: HI; *capitale*: Honolulu |
| **Hebei** | Province du nord de la Chine. *Capitale*: Shijiazhuang |
| **Hébrides** (les) | Archipel britannique situé à l’ouest de l’Écosse |
| **Hébron** | Ville des territoires occupés par Israël |
| **Heilongjiang** | Province du nord-est de la Chine. *Capitale*: Harbin |
| **Helsinki** | Capitale de la Finlande  ⏵ l’Acte final d’Helsinki; la Charte de la paix d’Helsinki; la Déclaration d’Helsinki sur la protection de la couche d’ozone |
| **Henan** | Province de Chine. *Capitale*: Zhengzhou |
| **Hérat** | Ville de l’ouest de l’Afghanistan située dans la province de Hérat |
| **Hermon** (le mont) | Massif montagneux de l’Anti-Liban |
| **Hilla** | Ville d’Iraq |
| **Himalaya** (l’) *n. f.* | Chaîne de montagnes la plus haute du monde, située en Asie |
| **Hiroshima** | Port du Japon où eut lieu, le 6 août 1945, l’explosion de la première bombe atomique |
| **Hô Chi Minh-Ville** | Ville du Viet Nam (anciennement « Saigon ») |
| **Hong Kong** | Région administrative spéciale de la République populaire de Chine. *Capitale* : Victoria  ⏵ la Région administrative spéciale de Hong Kong (RAS de Hong Kong) |
| **Honiara** | Capitale des Îles Salomon |
| **Hubei** | Province de Chine centrale. *Capitale*: Wuhan |
| **Hunan** | Province de Chine méridionale. *Capitale*: Changsha |
| **Hyderabad** *ou* **Haïderabad** | Ville du Pakistan |
| ***I*** | |
| **Île-du-Prince-Édouard** (l’) | Province du Canada |
| **îles Cook** (les) | Archipel d’Océanie; *chef lieu* : Avarua |
| **îles du Pacifique** (les) | [minuscules car ces îles ne sont plus sous tutelle] |
| **Îles-du-Vent** (les) | Îles des Antilles néerlandaises regroupant Saint-Martin, Saint‑Eustache et Saba |
| **Ioniennes** (les îles) | Ces îles forment l’une des neuf régions de la Grèce |
| **Irian** *ou* **Irian Barat** | Partie occidentale de la Nouvelle-Guinée, faisant partie de l’Indonésie |
| **Islamabad** | Capitale du Pakistan |
| **Istanbul** | Principal port de Turquie |
| ***J*** | |
| **Jabal Sinam** | Ville d’Iraq |
| **Jaffa** | Partie de Tel-Aviv-Jaffa, en Israël |
| **Jakarta** | Capitale de l’Indonésie |
| **Jalaoula** | Ville d’Iraq |
| **Jammu-et-Cachemire** (l’État de) | Inde |
| **Jaune** (la mer) | Mer adjacente à la mer de Chine orientale, située entre la côte chinoise au nord de Shanghai et la côte orientale de Corée |
| **Jaune** (le fleuve) | Fleuve du Nord-Est de la Chine |
| **Jénine** (et non ~~Djénine~~) | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Jéricho** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Jérusalem** | Capitale d’Israël [non reconnue par la communauté internationale]  ⏵ Jérusalem-Est occupée; la vieille ville de Jérusalem; la ville sainte de Jérusalem  *Mais*: la Ville sainte |
| **Jiangsu** | Province de Chine orientale. *Capitale*: Nanjing |
| **Jiangxi** | Province du sud-est de la Chine. *Capitale*: Nanchang |
| **Jilin** | Province du nord-est de la Chine. *Capitale*: Changchun |
| **Johannesburg** | Ville d’Afrique du Sud |
| **Jourdain** (le) | Fleuve du Proche-Orient |
| **Juan de Nova** (l’île de) | L’une des îles de l’archipel des Glorieuses |
| ***K*** | |
| **Kaboul** | Capitale de l’Afghanistan |
| **Kabylie** | Terme qui désigne plusieurs massifs du Tell algérien |
| **Kampala** | Capitale de l’Ouganda |
| **Karachi** | Port et plus grande ville du Pakistan |
| **Karbala** *ou* **Kerbela** | Ville d’Iraq |
| **Kasaï** (le) | Région de la République démocratique du Congo, divisée en deux provinces  ⏵ le Kasaï occidental; le Kasaï oriental |
| **Katmandou** | Capitale du Népal |
| **Keeling** (îles) *ou* **Cocos** (îles) | Archipel de l’océan Indien, au sud-ouest de Java |
| **Kerman** | Ville d’Iran |
| **Kermanchah** | Province et ville d’Iran |
| **Khanaqine** | Ville d’Iraq |
| **Khartoum** | Capitale du Soudan |
| **Khidhir** | Ville d’Iraq |
| **Khor Abdoullah** | Voie navigable entre l’Iraq et le Koweït |
| **Khor al Amaya** | Terminal d’exportation situé dans le golfe Persique |
| **Khorassan** | Province d’Iran |
| **Khorramchar** | Ville d’Iran |
| **Khuzistan** | Province d’Iran |
| **Kiev** | Capitale de l’Ukraine |
| **Kifri** | Ville d’Iraq |
| **Kigali** | Capitale du Rwanda |
| **Kingston** | Capitale de la Jamaïque |
| **Kingstown** | Capitale de Saint-Vincent-et-les Grenadines |
| **Kinshasa** | Capitale de la République démocratique du Congo |
| **Kirkouk** | Ville d’Iraq |
| **Kiryat Arba** | Localité située aux portes de la ville d’Hébron |
| **Kismayo** | Ville de Somalie |
| **Kivu** (le); **Kivus** (les) | Province de la région des Grands Lacs, en Afrique  ⏵ le Nord-Kivu; le Sud-Kivu |
| **Knin** | Capitale de la Krajina |
| **Kninska-Krajina** (la) | Région de Serbie |
| **Koï Sanjaq** | Ville d’Iraq |
| **Kompong Som** | Port du Cambodge |
| **Kordofan de l’Ouest** | État fédéral du Soudan |
| **Kordofan du Nord** | État fédéral du Soudan |
| **Kordofan du Sud** | État fédéral du Soudan |
| **Kordun** (le) | Région de Croatie |
| **Koror** | Capitale des Palaos |
| **Kosovo** (le) | Province du sud de la Serbie. A déclaré son indépendance en 2008 mais n’est pas membre de l’ONU  ⏵ un Kosovar, des Kosovars; les femmes kosovares |
| **Kotor** (le golfe de) | Monténégro |
| **Kout** | Ville d’Iraq |
| **Koweït** | Capitale du Koweït |
| **Krajina** (la) | Région de la Croatie  ⏵ la Krajina Nord; la Krajina Sud; la République serbe de Krajina |
| **Kuala Lumpur** | Capitale de la Malaisie |
| **Kurdistan** (le) | Région dont la majeure partie est partagée entre l’Iran, l’Iraq et la Turquie  ⏵ un, une Kurde, des Kurdes; le peuple kurde |
| **Kwajalein** | Atoll de l’archipel des Marshall, en Micronésie |
| **Kwazulu-Natal** | Province d’Afrique du Sud |
| ***L*** | |
| **La Havane** | Capitale de Cuba |
| **La Haye** | Ville des Pays-Bas. Siège du Gouvernement, du Parlement et des ambassades. Elle est également le siège de la Cour internationale de Justice |
| **La Mecque** | Ville d’Arabie saoudite, capitale religieuse de l’islam |
| **La Nouvelle-Orléans** | Ville des États-Unis d’Amérique |
| **La Paz** | Capitale administrative de la Bolivie. Capitale constitutionnelle : Sucre |
| **La Plata** | Ville d’Argentine |
| **La Valette** | Capitale de Malte |
| **Laayoune** | Sahara occidental |
| **Lake Success** | Siège de l’ONU de 1946 à 1951 |
| **Lassaf** | Ville d’Iraq |
| **Le Caire** | Capitale de l’Égypte *Adjectif*: cairote; *substantif*: un Cairote (des Cairotes); la ville du Caire |
| **Le Cap** | Capitale législative de l’Afrique du Sud. Capitale administrative : Pretoria⏵la ville du Cap |
| **Liaodong** | Golfe de Chine |
| **Liaoning** | Province du nord-est de la Chine. *Capitale*: Shenyang |
| **Libreville** | Capitale du Gabon |
| **Lika** (la) | Zone montagneuse située en Croatie |
| **Lilongwe** | Capitale du Malawi |
| **Lima** | Capitale du Pérou |
| **Lisbonne** | Capitale du Portugal |
| **Ljubljana** | Capitale de la Slovénie |
| **Lomé** | Capitale du Togo |
| **Londres** | Capitale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord  ⏵ les Londoniens |
| **Louksor, Louxsor***ou* **Luqsor** | Ville d’Égypte |
| **Luanda** | Capitale de l’Angola |
| **Lusaka** | Capitale de la Zambie |
| **Luxembourg** | Capitale du Luxembourg |
| ***M*** | |
| **Maastricht** | Ville des Pays-Bas  ⏵ le Sommet de Maastricht; le Traité de Maastricht |
| **Macao** *n. m.* | Région administrative spéciale de la République populaire de Chine  ⏵ la Région administrative spéciale de Macao (RAS de Macao) |
| **Machrek** (le) | [région qui comprend l’Arabie saoudite, l’Égypte, les Émirats arabes unis, l’Iraq, Israël, la Jordanie, le Liban, Oman, le Soudan, la Syrie et le Yémen] |
| **Madrid** | Capitale de l’Espagne |
| **Maghreb** (le) | [région qui comprend le Maroc, l’Algérie et la Tunisie] *Adjectif*: maghrébin; *substantif*: un Maghrébin (des Maghrébins)  ⏵ l’Union du Maghreb arabe |
| **Malabo** | Capitale de la Guinée équatoriale |
| **Malé** | Capitale des Maldives |
| **Malvinas** | Les îles Falkland [territoire d’outre-mer du Royaume-Uni] |
| **Man** (l’île de) | ⏵ les Mannois |
| **Managua** | Capitale du Nicaragua |
| **Manama** | Capitale de Bahreïn |
| **Mandali** | Ville d’Iraq |
| **Manille** | Capitale des Philippines |
| **Maputo** | Capitale du Mozambique |
| **Mar del Plata** | Ville d’Argentine |
| **Mariannes** (les îles) | *Minuscule au mot « îles » lorsqu’il s’agit de l’entité géographique*  ⏵ les îles Mariannes se trouvent au nord des îles Carolines *Majuscule lorsqu’il s’agit de l’entité politique*  ⏵ le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales;  *capitale*: Saipan; *unité monétaire*: le dollar des États-Unis |
| **Marrakech** | Ville du Maroc |
| **Martinique** (la) | Département français d’outre-mer. *Adjectif*: martiniquais; *substantif*: un, des Martiniquais; *chef-lieu*: Fort-de-France; *unité monétaire*: l’euro |
| **Mascate** | Capitale d’Oman |
| **Maseru** | Capitale du Lesotho |
| **Maydane** | Ville d’Iraq |
| **Maymouna** | Ville d’Iraq |
| **Mayotte** | Collectivité départementale d’outre-mer française située dans l’archipel des Comores |
| **Maysane** | Province d’Iraq |
| **Mazandaran** | Province d’Iran |
| **Mazar-e Charif** | Ville d’Afghanistan |
| **Mbabane** | Capitale du Swaziland |
| **Mechhed** | Ville d’Iran |
| **Mecque** (La) [voir « La Mecque »] |  |
| **Méditerranée** (la) | ⏵ la Méditerranée occidentale; la Méditerranée orientale; la mer Méditerranée; le bassin méditerranéen |
| **Mékong** (le) | Fleuve d’Indochine  ⏵ le delta du Mékong |
| **Metohija** (la) | Plaine du Kosovo |
| **Mexico** | Capitale du Mexique |
| **Milacka** (la) | Rivière de Sarajevo, en Bosnie-Herzégovine |
| **Minsk** | Capitale du Bélarus |
| **Mogadiscio** | Capitale de la Somalie |
| **Mohéli** | L’une des trois îles qui composent l’Union des Comores |
| **Moluques** (les îles) | Archipel d’Indonésie |
| **Mombasa** *ou* **Mombassa** | Ville du Kenya |
| **Monaco** | Capitale de Monaco |
| **Monrovia** | Capitale du Libéria |
| **Montevideo** | Capitale de l’Uruguay |
| **Montserrat** | Île des Petites Antilles, située au nord-ouest de la Guadeloupe  ⏵ les Montserratiens |
| **Moroni** | Capitale des Comores |
| **Moscou** | Capitale de la Fédération de Russie  ⏵ les Moscovites |
| **Mossoul** | Ville d’Iraq |
| **Mostar** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Mouthanna** | Province d’Iraq |
| **Moyen-Orient** (le) | ⏵ un Moyen-Oriental; une Moyen-Orientale;   des Moyen-Orientaux; la civilisation moyen-orientale;   la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient |
| **Munich** | Ville d’Allemagne |
| ***N*** | |
| **N’Djamena** | Capitale du Tchad |
| **Nairobi** | Capitale du Kenya |
| **Najaf** | Ville d’Iraq |
| **Nakhitchevan** | Territoire d’Azerbaïdjan |
| **Naples** | Ville d’Italie |
| **Naplouse** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Nassau** | Capitale des Bahamas |
| **Nassiriya** | Ville d’Iraq |
| **Nay Pyi Taw** | Capitale du Myanmar |
| **Nazareth** | Ville de Galilée |
| **Ndzouani** | L’une des trois îles qui composent l’Union des Comores |
| **Néguev** (le) | Région désertique du sud d’Israël |
| **Nei Monggol** | Région autonome de la Chine septentrionale |
| **New Delhi** | Capitale de l’Inde |
| **New York** | Ville des États-Unis d’Amérique  ⏵ le Grand New York [ville]; les New-Yorkais |
| **Ngazidja** | L’une des trois îles qui composent l’Union des Comores |
| **Niamey** | Capitale du Niger |
| **Nicosie** | Capitale de Chypre |
| **Nil** | Principal fleuve d’Afrique  ⏵ le Nil Victoria; le Nil Blanc; le Nil Bleu; le haut Nil;  le delta du Nil; la vallée du Nil; la province du Haut-Nil;  nilotique [relatif au Nil, à son delta, aux contrées riveraines] |
| **Ningxia** | Région autonome du nord-ouest de la Chine. C*apitale*: Yinchuan |
| **Ninive** | Ville d’Iraq |
| **Nioué** | Île de Polynésie occidentale. Territoire en « libre association » avec la Nouvelle-Zélande depuis 1974; *capitale* : Alofi  ⏵ les Niouéens; la population niouéenne |
| **Nouadhibou** | Port de Mauritanie |
| **Nouakchott** | Capitale de la Mauritanie |
| **Nouveau Continent** (le) | Les deux Amériques |
| **Nouvelle-Calédonie** (la) | Territoire français d’outre-mer situé dans la mer de Corail *Adjectif*: néo-calédonien(ne); *substantif*: un Néo-Calédonien (des Néo-Calédoniens); *capitale*: Nouméa; *unité monétaire*: le franc CFP |
| **Nouvelle-Galles du Sud** (la) | État du Commonwealth d’Australie  ⏵ les Néo-Gallois |
| **Nouvelle-Orléans (La)** | Ville des États-Unis d’Amérique |
| **Novi Sad** | Capitale de la Voïvodine, en Serbie |
| **Nuku’alofa** | Capitale des Tonga |
| **Nuremberg** | Ville d’Allemagne  ⏵ le Tribunal militaire international de Nuremberg |
| **Nuuk** | Capitale du Groenland |
| ***O*** | |
| **Océanie** (l’) *n. f.* | Comprend l’Australie et les groupes d’îles qui s’égrènent dans l’océan Pacifique entre l’Asie et l’Amérique (Mélanésie, Micronésie et Polynésie) |
| **Oqra** | Ville d’Iraq |
| **Ormuz** | Île du golfe Persique  ⏵ le détroit d’Ormuz |
| **Oslo** | Capitale de la Norvège |
| **Ottawa** | Capitale du Canada |
| **Ouagadougou** | Capitale du Burkina Faso |
| **Oulan-Bator** | Capitale de la Mongolie |
| **Oumm al-Qaïwaïn** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Oural** (l’) *n. m.* | Fleuve de Russie et du Kazakhstan; système montagneux de Russie, limite entre l’Europe et l’Asie  ⏵ l’Oural polaire; l’Oural central; l’Oural méridional;  l’Europe de l’Atlantique à l’Oural |
| **Ourmia** | Ville d’Iran |
| ***P*** | |
| **Pago Pago** (île de Tutuila) | Ville des Samoa américaines |
| **Palikir** | Capitale des États fédérés de Micronésie |
| **Palestine** | État non membre observateur depuis le 29 novembre 2012 |
| **Palmer** (péninsule de) | *ou* péninsule Antarctique |
| **Panama** | Capitale du Panama |
| **Panmunjom** | Localité de Corée  ⏵ les pourparlers de Panmunjom (1951-1953) |
| **Papeete** | Chef-lieu de la Polynésie française |
| **Paramaribo** | Capitale du Suriname |
| **Paris** | Capitale de la France |
| **Patagonie** (la) | Région d’Argentine |
| **Penguin** (l’île) *n. f.* | Archipel des Shetland du Sud (océan Antarctique) |
| **Penjab** (le) | Région du sous-continent indien |
| **Périm** (l’île) *n. f.* | Île du détroit de Bab al-Mandab |
| **Persique** | ⏵ le golfe Persique; le golfe Arabo-Persique; le golfe Arabique |
| **Peshawar** | Ville du Pakistan |
| **Petite-Tumb** (la) | Île du détroit d’Ormuz |
| **Phnom Penh** | Capitale du Cambodge |
| **Pitcairn** (l’île) *n. f.* | *Adjectif*: pitcairnien(ne); *substantif*: un Pitcairnien (des Pitcairniens); *chef-lieu*: Adamstown |
| **Podgorica** | Capitale du Monténégro |
| **Pohnpei** | Île de Micronésie |
| **Polynésie française** (la) | L’un des quatre territoires français d’outre-mer *Adjectif*: polynésien(ne); *substantif*: un Polynésien (des Polynésiens); *capitale*: Papeete; *unité monétaire* : le franc CFP |
| **Port Elizabeth** | Port d’Afrique du Sud |
| **Port Harcourt** | Port du Nigéria |
| **Port Moresby** | Capitale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée |
| **Port of Spain** | Capitale de la Trinité-et-Tobago |
| **Port-au-Prince** | Capitale d’Haïti |
| **Port-Louis** | Capitale de Maurice |
| **Porto Rico** *n. f.* | *Adjectif*: portoricain; *substantif*: un Portoricain (des Portoricains); *capitale;* San Juan; *unité monétaire*: le dollar des États-Unis  ⏵ L’État libre associé de Porto Rico |
| **Porto-Novo** | Capitale du Bénin |
| **Port-Soudan** | Port du Soudan |
| **Port-Vila** | Capitale de Vanuatu |
| **Posavina** | Région de Croatie |
| **Prague** | Capitale de la République tchèque |
| **Praia** | Capitale du Cabo Verde |
| **Pretoria** | Capitale administrative de l’Afrique du Sud. Capitale législative : Le Cap |
| **Prevlaka** (péninsule de) | Extrémité méridionale du territoire de la République de Croatie |
| **Pristina** | Capitale du Kosovo |
| **Proche-Orient** (le) | ⏵ un Proche-Oriental; une Proche-Orientale;   des Proche-Orientaux; les nations proche-orientales;   la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des   problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient |
| **Punakha** | Ville du Bhoutan; ancienne capitale |
| **Pyongyang** | Capitale de la République populaire démocratique de Corée |
| ***Q*** | |
| **Qadissiya** | Province d’Iraq |
| **Qalat Salih** | Ville d’Iraq |
| **Qalat Sikar** | Ville d’Iraq |
| **Qalqiliya** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Qazvin** | Ville d’Iran |
| **Qinghai** | Province de Chine occidentale. *Capitale*: Xining |
| **Qom** | Ville d’Iran  ⏵ la ville sainte de Qom |
| **Qorna** | Ville d’Iraq |
| **Québec** | Province du Canada  ⏵ *Abréviation postale*: QC; *capitale*: Québec [la ville];  les Québécois |
| **Quito** | Capitale de l’Équateur |
| ***R*** | |
| **Rabat** | Capitale du Maroc |
| **Ramadi** | Ville d’Iraq |
| **Ramallah** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Rarotonga** | L’une des îles Cook |
| **Ras al-Khaïmah** | L’un des sept États des Émirats arabes unis |
| **Rawandouz** | Ville d’Iraq |
| **région somalie** (*minuscules*) | L’une des neuf régions ethnico-linguistiques de l’Éthiopie |
| **Republika Srpska** | République serbe de Bosnie |
| **Réunion** (la) | L’un des cinq départements français d’outre-mer *Adjectif*: réunionnais; *substantif*: un, des Réunionnais; *chef‑lieu*: Saint-Denis |
| **Reykjavik** | Capitale de l’Islande |
| **Rhodes (île de)** | Grèce  ⏵ les Rhodiens |
| **Riga** | Capitale de la Lettonie |
| **Rio de Janeiro** | Ville du Brésil |
| **Riyad** | Capitale de l’Arabie saoudite |
| **Rome** | Capitale de l’Italie |
| **Roseau** | Capitale de la Dominique |
| **Rössing** | Ville de Namibie qui possède la plus grande mine d’uranium au monde |
| ***S*** | |
| **Sabah** (le) | État de la Fédération de Malaisie *Capitale*: Kota Kinabalu |
| **Sahara** (le) | Désert d’Afrique  ⏵ les Sahariens |
| **Sahara occidental** (le) | Territoire du nord-ouest de l’Afrique *Adjectif*: sahraoui; *substantif*: un Sahraoui (des Sahraouis)  ⏵ la République arabe sahraouie démocratique |
| **Sahel** (le) | Zone aride d’Afrique, située au sud du Sahara et s’étendant de l’Atlantique à la mer Rouge *Adjectif*: sahélien(ne); *substantif*: un Sahélien (des Sahéliens)  ⏵ les pays du Sahel  *Mais*: les sahels de Sousse et de Sfax; le sahel d’Alger;   le sahel algérien; le climat sahélien; la région   soudano-sahélienne |
| **Saïda** | Ville du Liban |
| **Saigon** | Capitale du Viet Nam du Sud avant la réunification, appelée depuis 1975 Hô Chi Minh-Ville |
| **Saint John’s** | Capitale d’Antigua-et-Barbuda |
| **Saint-Domingue** | Capitale de la République dominicaine |
| **Sainte-Hélène** (l’île de) [et dépendances] | Île volcanique de l’Atlantique Sud, possession britannique *Adjectif* : de Sainte-Hélène; *substantif* : un Sainte-hélénien(ne), des Sainte-héléniens, Sainte-héléniennes; *chef-lieu*: Jamestown |
| **Saint-Georges** *ou* **Saint George’s** | Capitale de la Grenade |
| **Saint-Marin** | Capitale de Saint-Marin |
| **Saint-Pétersbourg** | Ville de la Fédération de Russie |
| **Saint-Pierre-et-Miquelon** | L’un des cinq départements français d’outre-mer *Adjectifs*: saint-pierrais; miquelonnais; *substantifs*: un, des Saint-Pierrais; un, des Miquelonnais; *chef‑lieu*: Saint-Pierre |
| **Saipan** | Capitale des îles Mariannes |
| **Salah al-Din** | Province d’Iraq |
| **Samachki** | Ville de Tchétchénie |
| **Samarra** | Ville d’Iraq |
| **Samawa** | Ville d’Iraq |
| **Samoa américaines** (les) | Archipel dépendant des États-Unis d’Amérique *Adjectif*: samoan; *substantif*: un Samoan (des Samoans);  *chef‑lieu*: Fagatogo; *unité monétaire*: le dollar des États-Unis |
| **San José** | Capitale du Costa Rica |
| **San Salvador** | Capitale d’El Salvador |
| **Sanaa** | Capitale du Yémen |
| **Sanandaj** | Ville d’Iran |
| **Sandjak** (le) | District montagneux enclavé entre la Serbie et le Monténégro |
| **Santiago** | Capitale du Chili |
| **São Paulo** | Ville du Brésil, capitale de l’État de São Paulo |
| **Sao Tomé** | Capitale de Sao Tomé-et-Principe |
| **Sarajevo** | Capitale de la Bosnie-Herzégovine |
| **Sarawak** (le) | État de la Fédération de Malaisie; *chef-lieu*: Kuching |
| **Save** (la) | Affluent du Danube qui coule en Slovénie, Croatie, Bosnie‑Herzégovine et Serbie |
| **Scandinavie** (la) | Comprend le Danemark, la Norvège et la Suède  ⏵ les pays scandinaves |
| **Séoul** | Capitale de la République de Corée |
| **Shaanxi** | Province du nord de la Chine. *Capitale*: Xi’an |
| **Shandong** | Province de Chine. *Capitale*: Jinan |
| **Shanghai** | Ville de Chine |
| **Shanxi** | Province du nord de la Chine. *Capitale*: Taiyuan |
| **Sichuan** | Province de Chine centrale. *Capitale*: Chengdu |
| **Sind** (le) | Région du Pakistan |
| **Singapour** | Capitale de Singapour |
| **Skopje** | Capitale de l’ex-République yougoslave de Macédoine |
| **Slavonie** (la) | Région de Croatie  ⏵ la Slavonie occidentale; la Slavonie orientale |
| **Société** (île de la) | Principal archipel de la Polynésie française |
| **Sofala** | Port du Mozambique |
| **Sofia** | Capitale de la Bulgarie |
| **Sonde** (archipel de la) | Indonésie |
| **Soufrière** (la) | Volcan de la Guadeloupe, situé dans le sud de l’île de Basse Terre |
| **Souleimaniyeh** | Ville d’Iraq |
| **Souq al-Chouyoukh** | Ville d’Iraq |
| **Sous-le-Vent** (îles) | Antilles néerlandaises. Ces îles comprennent Aruba, Bonaire et Curaçao |
| **Soweto** | Banlieue de Johannesburg, en Afrique du Sud |
| **Sporades** (les) | Îles de la mer Égée  ⏵ les Sporades du Nord; les Sporades du Sud |
| **Sporades équatoriales** (les) | Archipel du Pacifique central, à cheval sur l’équateur |
| **Srebrenica** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Srem occidental** (le) | Région de Croatie |
| **Stockholm** | Capitale de la Suède |
| **Sucre** | Capitale constitutionnelle de la Bolivie. *Capitale administrative* : La Paz |
| **Suez** | Port d’Égypte  ⏵ le canal de Suez; l’isthme de Suez |
| **Suva** | Capitale des Fidji |
| **Syrte** (le golfe de) | Échancrure du littoral de la Libye |
| ***T*** | |
| **Ta’min** | Province d’Iraq |
| **Tabriz** | Ville d’Iran |
| **Tachkent** | Capitale de l’Ouzbékistan |
| **Taëf** | Ville d’Arabie saoudite |
| **Taipei** | Capitale de Taiwan |
| **Taiwan** | *Adjectif*: taiwanais; *substantif*: un, des Taiwanais; *capitale*: Taipei; *unité monétaire*: le dollar de Taiwan  ⏵ la province chinoise de Taiwan |
| **Taj Mahal** | Mausolée élevé à Agra, en Inde |
| **Tal Afar** | Ville d’Iraq |
| **Tallinn** | Capitale de l’Estonie |
| **Tarawa** | Capitale de Kiribati |
| **Tasmanie** (la) | État du Commonwealth d’Australie. *Adjectif*: tasmanien(ne); *substantif*: un Tasmanien (des Tasmaniens); *capitale*: Hobart |
| **Tbilissi** | Capitale de la Géorgie |
| **Tchernobyl** | Ville d’Ukraine  ⏵ l’accident nucléaire de Tchernobyl |
| **Tchétchénie** (la) | République russe ayant proclamé son indépendance le 11 janvier 1991, événement qui a engendré un conflit avec la Fédération de Russie] *adjectif*: tchétchène; *substantif*: un Tchétchène (des Tchétchènes); *Capitale*: Grozny |
| **Tegucigalpa** | Capitale du Honduras |
| **Téhéran** | Capitale de la République islamique d’Iran |
| **Tehuantepec** | Isthme du Mexique |
| **Tel-Aviv** | Ville d’Israël |
| **Ténérife** | La plus grande des îles Canaries. *Chef-lieu*: Santa Cruz |
| **Terre de Feu** (la) | Îles situées au sud de l’Argentine et du Chili  ⏵ les Fuégiens |
| **Terres australes et antarctiques françaises** (les) | L’un des quatre territoires français d’outre-mer |
| **Tiananmen** (la place) | Beijing  ⏵ le massacre de la place Tiananmen (juin 1989) |
| **Tianjin** | Port de Chine |
| **Tibet** (le) | Voir également « Xizang ». Région autonome du sud-ouest de la Chine. *Adjectif*: tibétain; *substantif*: un Tibétain (des Tibétains); *capitale*: Lhassa |
| **Timor oriental** | Ancienne possession portugaise, occupée par l’Indonésie depuis 1975 |
| **Timphu** | Capitale du Bhoutan |
| **Tirana** | Capitale de l’Albanie |
| **Tlatelolco** | Nom historique du lieu où a été construite la ville de Mexico |
| **Tokélaou** (les îles) | *Adjectif*: tokélaouan; *substantif*: un Tokélaouan (des Tokélaouans); *capitale*: Fakaofo; *unité monétaire*: le dollar néo-zélandais ⏵ le Fonds international d’affectation spéciale pour les Tokélaou |
| **Tokyo** | Capitale du Japon |
| **Tonga** (les) *n. f.* | *Adjectif*: tongan; *substantif*: un Tongan (des Tongans); *capitale*: Nuku’alofa; *unité monétaire*: le pa’anga (des pa’anga)  ⏵ le Royaume des Tonga |
| **Tonkin** | Région du nord du Viet Nam  ⏵ le bas Tonkin; le haut Tonkin; le golfe du Tonkin |
| **Transjordanie** (la) | Région orientale de la Jordanie  ⏵ des tribus transjordaniennes |
| **Transnistrie** (la) | Région située au nord-est de la République de Moldova |
| **Transvaal du Nord** (le) | Province d’Afrique du Sud |
| **Transvaal oriental** (le) | Province d’Afrique du Sud |
| **Triangle d’Or** (le) | Grande région de production et de trafic illicite de l’opium englobant l’est du Myanmar, l’ouest de la République démocratique populaire lao et le nord de la Thaïlande |
| **Tripoli** | Capitale de la Libye |
| **Tristan da Cunha** | Archipel de l’Atlantique Sud |
| **Truk** | L’une des Carolines, en Micronésie |
| **Tsusima** | Archipel japonais |
| **Tulkarem** | Ville relevant de l’Autorité palestinienne |
| **Tumb** | Île du détroit d’Ormuz  ⏵ les îles de la Grande-Tumb et de la Petite-Tumb |
| **Tunis** | Capitale de la Tunisie |
| **Turkestan** (le) | Comprend le Kazakhstan, le Kirghizistan, l’Ouzbékistan, le Tadjikistan et le Turkménistan |
| **Turques et Caïques** (les îles) | Archipel situé dans l’océan Atlantique au nord de l’île d’Haïti et dans le prolongement des Bahamas. Territoire du Royaume-Uni. *Capitale*: Cockburn Town |
| **Tuzla** | Ville de Bosnie-Herzégovine |
| **Tyr** | Ville du Liban |
| ***U*** | |
| **Uhuru** (le pic) | Massif volcanique d’Afrique, anciennement appelé Kilimandjaro |
| **Unité** (État d’) | État du Soudan du Sud |
| **Ujungpandang** | Ville d’Indonésie |
| **Uttar Pradesh** | État le plus peuplé de l’Inde, situé au nord-est du pays. *Capitale*: Lakhnau |
| ***V*** | |
| **Vaduz** | Capitale du Liechtenstein |
| **Varsovie** | Capitale de la Pologne |
| **Vatican** (le) | *L’appellation « Saint-Siège » est de règle dans les documents de l’ONU, sauf dans les textes relatifs à l’UIT et à l’UPU*  ⏵ l’État de la Cité du Vatican |
| **Vedeno** | Ville de Tchétchénie |
| **Vent** (**îles du**) | Comprennent la Martinique, la Guadeloupe, Saint-Martin, Saba et Saint-Eustache |
| **Victoria** | Capitale des Seychelles |
| **Victoria** | État du sud-est de l’Australie; île de l’archipel arctique canadien; capitale de Hong Kong; capitale de la Colombie-Britannique (Canada); capitale des Seychelles |
| **Vienne** | Capitale de l’Autriche |
| **Vientiane** | Capitale de la République démocratique populaire lao |
| **Vierges** (les îles) | Archipel des Antilles  ⏵ les îles Vierges américaines; les îles Vierges britanniques |
| **Vilnius** | Capitale de la Lituanie |
| **Vladivostok** | Port de la Fédération de Russie |
| **Voïvodine** (la) | Province de Serbie |
| **Volta** (la) | Fleuve du Ghana  ⏵ la Volta Blanche; la Volta Noire, la Volta Rouge |
| ***W*** | |
| **Wakayama** | Port du Japon |
| **Wallis-et-Futuna** (les îles) | L’un des quatre territoires français d’outre-mer. *Adjectifs*: wallisien(ne); futunien(ne);  *substantifs*: un Wallisien (des Wallisiens);  un Futunien (des Futuniens); *chef-lieu*: Mata-Utu;  *unité monétaire* : le franc CFP |
| **Walvis Bay** | Région et port de Namibie |
| **Washington** | Capitale des États-Unis d’Amérique |
| **Wassit** | Province d’Iraq |
| **Wellington** | Capitale de la Nouvelle-Zélande |
| **Windhoek** | Capitale de la Namibie |
| ***X*** | |
| **Xizang** | Nom chinois du Tibet |
| ***Y*** | |
| **Yamoussoukro** | Capitale de la Côte d’Ivoire |
| **Yaoundé** | Capitale du Cameroun |
| **Yap** | L’une des Carolines, en Micronésie |
| **Yaren** | Capitale de Nauru |
| **Yucatan** (le) | Péninsule du Mexique |
| **Yunnan** | Province de Chine. *Capitale*: Kunming |
| ***Z*** | |
| **Zagreb** | Capitale de la Croatie |
| **Zakho** | Ville d’Iraq, dans le Kurdistan |
| **Zambèze** (le) | Fleuve de l’Afrique australe  ⏵ les chutes du Zambèze |
| **Žepa** | Village de Bosnie-Herzégovine  ⏵ l’Accord concernant Srebrenica et Žepa |
| **Zhejiang** | Province de Chine orientale. *Capitale*: Hangzhou |
| **Zoubaïr** | Ville d’Iraq |

IV. Chefs d’État, premiers ministres, ministres   
des affaires étrangères et missions permanentes  
auprès de l’Organisation des Nations Unies

La liste des chefs d’État, premiers ministres et ministres des affaires étrangères et celle des missions permanentes peuvent être consultées en cliquant sur les liens ci-dessous :

<http://missions.un.int/protocol/documents/Hspmfm.pdf> (Chefs d’État, premiers ministres et ministres des affaires étrangères)

[W :\MSWDocs\Livre bleu (missions permanentes)](file:///C:\Users\manja\Livre%20bleu%20(missions%20permanentes))

V. Dates, périodes et heures

A. Dates

Noms de mois/jours

*Les noms de mois s’écrivent en toutes lettres, sans majuscule initiale, le jour (exception faite de « 1er ») et l’année s’écrivant en chiffres cardinaux. Ils ne prennent la majuscule que lorsqu’il s’agit d’événements historiques* :

⏵ le 1er mars 2007; le 5 décembre 2006

*Mais* : le premier [jour] du mois

⏵ la révolution d’Octobre; la guerre d’Octobre

*Mais* : la Journée des Nations Unies est célébrée le 24 octobre; la session d’octobre

*Dans les tableaux, faute d’espace, il faut parfois abréger le nom des jours de la semaine et de certains mois*:

| *Jours de la semaine* | *Abréviations* | *Mois\** | *Abréviations* |
| --- | --- | --- | --- |
| Lundi | lun. | Janvier | janv. |
| Mardi | mar. | Février | févr. |
| Mercredi | mer. | Juillet | juill. |
| Jeudi | jeu. | Septembre | sept. |
| Vendredi | ven. | Octobre | oct. |
| Samedi | sam. | Novembre | nov. |
| Dimanche | dim. | Décembre | déc. |
|  |  | \* Mars, avril, mai, juin et août ne s’abrègent pas. | |

Mois du calendrier musulman

| *Anglais* | *Français* | *Notes* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Muharram | mouharram | « interdit », le mois le plus sacré |
| Safar | safar | « moisson » |
| Rabi al-awwal | rabi’ el-aoual | premier printemps |
| Rabi ath-thani | rabi’ el-thani | second printemps |
| Djumada al-awwal | joumada el-oula | première gelée, il s’agit d’un féminin; éviter, donc, d’écrire « joumada el-aoual » |
| Djumada ath-Thani | joumada el-thaniya | seconde gelée |
| Radjab | rajab |  |
| Cha’ban | chaaban |  |
| Ramadan | ramadan | mois du jeûne |
| Chawal | chaoual |  |
| Dhu al-qa’ada | dhou el-qi’da |  |
| Dhu al-hidjdja | dhou el-hijja | mois du « hajj » *ou* pèlerinage |

Années

*Même en début de phrase, une année s’écrit en chiffres et non en lettres*:

⏵ 2006 a été proclamée Année internationale des déserts et de la désertification.

Date dans les correspondances officielles

*Dans les lettres et notes verbales, l’article, avec majuscule initiale, doit toujours être employé et la date n’est suivie d’aucune ponctuation*:

⏵ Le 6 janvier 1997

Date sur la première page

*La date qui figure au haut de la première page d’un document de l’ONU n’est pas précédée de l’article* :

⏵ Distr. Générale  
21 janvier 1998

Date dans les protocoles, accords, conventions, statuts   
et autres instruments juridiques

*La date de la signature s’écrit généralement en toutes lettres*:

⏵ Fait à Genève, le trois mars mil neuf cent quatre-vingt-seize

Dates consécutives (deux ou plusieurs)

*L’article au pluriel précède les dates*:

⏵ les 23 et 24 juillet 2004; les 23 juin et 24 juillet 2004

Dates dans les tableaux

*Même lorsque, dans les tableaux en anglais, la date est composée de chiffres pour exprimer le jour, le mois et l’année, en français le mois est exprimé en lettres puisque l’ordre des chiffres n’est pas le même dans les deux langues ou selon la région.*

|  |  |
| --- | --- |
| 02/02/2012 | 2 février 2012 |
| 12/12/2012 | 12 décembre 2012 |
| 01/01/2013 | 1er janvier 2013 |

B. Périodes

*Lorsque l’on se réfère à une période couvrant deux ou plusieurs années civiles complètes, les années sont séparées par un trait d’union*:

⏵ l’exercice biennal 2000-2001;

⏵ le plan à moyen terme pour la période 1998-2001

*Lorsque l’on se réfère à une période qui commence à une certaine date, une année, pour se terminer à une certaine date, l’année suivante, les années sont séparées par une barre oblique et l’on n’indique que les deux derniers chiffres de la dernière année*:

⏵ l’exercice budgétaire 1997/98; l’année scolaire 2006/07

*Lorsque, se référant à une décennie, on emploie le mot « années » suivi de l’année initiale, l’usage français est de n’indiquer que les deux derniers chiffres de ladite année*:

⏵ les années 90

*Dans une référence ou un tableau, par exemple, lorsque les dates d’une session d’un organe ou d’une conférence sont mentionnées, ces dates sont séparées par un trait d’union, sans espaces*:

⏵ 18 juillet-5 août 2005; 23-25 juillet 2006

C. Heures

*Ce mot ne s’écrit en entier que lorsqu’il n’est pas suivi d’un nombre de minutes*:

⏵ 7 heures; 21 heures

⏵ de 10 heures à 13 heures *OU* 10 heures-13 heures (selon le souhait de la traduction)

*Mais* : 21 h 10

*Le système horaire n’étant pas établi d’après le système décimal, le nombre des minutes, lorsqu’il est inférieur à 10, n’est pas précédé d’un zéro*:

⏵ 9 h 5

*Dans un tableau, on peut faire exception aux règles ci-dessus*:

| *Date* | *Début* | *Fin* | *Observations* |
| --- | --- | --- | --- |
| 18 mai | 02 h 06 | 05 h 38 | Un avion... |
| 20 mai | 17 h 00 | 17 h 55 | Le contact... |

*Dans un tableau présentant un programme de travail, on s’en tient à la règle présentée précédemment*:

Programme de travail

|  |  |
| --- | --- |
| **Mardi 6 décembre** |  |
| 9 heures-10 heures | Ouverture de la Conférence |
| 10 h 30-12 h 30 | Présentation des représentants |
| 14 h 30-16 heures | Débat général |

*Les sigles horaires et autres précisions du même ordre figurent entre parenthèses après l’indication de l’heure*:

⏵ 6 h 40 (TU); 16 h 50 (HEC); 23 heures (HEO); 12 h 30 (heure locale)

*Dans un texte, « minuit » et « midi » s’écrivent en toutes lettres lorsqu’ils ne sont pas suivis d’un nombre de minutes*:

⏵ la séance est levée à midi; la séance est levée à minuit

*Mais* : 0 h 30; 12 h 15

Durée

*Les durées s’expriment en toutes lettres*:

⏵ une allocution d’une durée de vingt minutes; une course d’une durée de quatre heures et demie; un mandat de plus (ou de moins) de cinq ans

*Cependant, les durées comprenant des fractions s’expriment en chiffres arabes*:

⏵ Il a fait ce travail en 2 h 45; le record de 3 mn 39 s; un vol spatial de 4 j 22 h 56 mn 41 s;

*Mais* : le calcul est établi pour une période de 15 ans 8 mois 14 jours (« ans » et « mois » ne s’abrégeant pas, on laisse « jours » en toutes lettres).

VI. États Membres de l’ONU

*On trouvera ci-après la liste des 192 États Membres de l’ONU avec la date à laquelle ils ont été admis comme Membre de l’Organisation.*

Afghanistan (19 novembre 1946)

Afrique du Sud (7 novembre 1945)

Albanie (14 décembre 1955)

Algérie (8 octobre 1962)

Allemagne (18 septembre 1973)

|  |
| --- |
| La République fédérale d’Allemagne et la République démocratique allemande ont été admises à l’ONU le 18 septembre 1973. Du fait du rattachement de la République démocratique allemande à la République fédérale d’Allemagne, qui a pris effet le 3 octobre 1990, les deux États allemands se sont unis pour former un seul État souverain. |

Andorre (28 juillet 1993)

Angola (1er décembre 1976)

Antigua-et-Barbuda (11 novembre 1981)

Arabie saoudite (24 octobre 1945)

Argentine (24 octobre 1945)

Arménie (2 mars 1992)

Australie (1er novembre 1945)

Autriche (14 décembre 1955)

Azerbaïdjan (2 mars 1992)

Bahamas (18 septembre 1973)

Bahreïn (21 septembre 1971)

Bangladesh (17 septembre 1974)

Barbade (9 décembre 1966)

Bélarus (24 octobre 1945)

|  |
| --- |
| Le 19 septembre 1991, la Biélorussie a informé l’Organisation des Nations Unies que son nom serait désormais le Bélarus. |

Belgique (27 décembre 1945)

Belize (25 septembre 1981)

Bénin (20 septembre 1960)

Bhoutan (21 septembre 1971)

Bolivie (État plurinational de) (14 novembre 1945)

Bosnie-Herzégovine (22 mai 1992)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro).  La République de Bosnie-Herzégovine a été admise comme État Membre de l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 46/237, en date du 22 mai 1992. |

Botswana (17 octobre 1966)

Brésil (24 octobre 1945 )

Brunéi Darussalam (21 septembre 1984)

Bulgarie (14 décembre 1955)

Burkina Faso (20 septembre 1960)

Burundi (18 septembre 1962)

Cambodge (14 décembre 1955)

Cameroun (20 septembre 1960)

Canada (9 novembre 1945)

Cabo Verde (16 septembre 1975)

Chili (24 octobre 1945)

Chine (24 octobre 1945)

Chypre (20 septembre 1960)

Colombie (5 novembre 1945)

Comores (12 novembre 1975)

Congo (20 septembre 1960)

Costa Rica (2 novembre 1945)

Côte d’Ivoire (20 septembre 1960)

Croatie (22 mai 1992)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro).  La République de Croatie a été admise comme État Membre de l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 46/238, en date du 22 mai 1992. |

Cuba (24 octobre 1945)

Danemark (24 octobre 1945)

Djibouti (20 septembre 1977)

Dominique (18 décembre 1978)

Égypte (24 octobre 1945)

|  |
| --- |
| Entrées à l’Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1945, l’Égypte et la Syrie étaient Membres fondateurs de l’Organisation. Après le plébiscite du 21 février 1958, l’Égypte et la Syrie se sont unies pour former la République arabe unie, qui a continué à être représentée à l’Organisation avec un siège unique. Le 13 octobre 1961, la Syrie a recouvré son statut d’État indépendant et repris son siège à l’Organisation des Nations Unies. Le 2 septembre 1971, la République arabe unie a changé son appellation en République arabe d’Égypte. |

El Salvador (24 octobre 1945)

Émirats arabes unis (9 décembre 1971)

Équateur (21 décembre 1945)

Érythrée (28 mai 1993)

Espagne (14 décembre 1955)

Estonie (17 septembre 1991)

États-Unis d’Amérique (24 octobre 1945)

Éthiopie (13 novembre 1945)

Ex-République yougoslave de Macédoine (8 avril 1993)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro).  L’Assemblée générale a admis à l’ONU, le 8 avril 1993, l’État provisoirement dénommé à l’Organisation « ex-République yougoslave de Macédoine » en attendant que soit réglée la contestation qui a surgi au sujet de son nom. |

Fédération de Russie (24 octobre 1945)

|  |
| --- |
| Entrée à l’Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1945, l’Union des Républiques socialistes soviétiques était Membre fondateur de l’Organisation. Par une lettre datée du 24 décembre 1991, le Président de la Fédération de Russie, Boris Eltsine, a informé le Secrétaire général que la Fédération de Russie, avec l’appui des 11 pays membres de la communauté d’États indépendants, succédait à l’Union soviétique au Conseil de sécurité et dans tous les autres organes de l’ONU. |

Fidji (13 octobre 1970)

Finlande (14 décembre 1955)

France (24 octobre 1945)

Gabon (20 septembre 1960)

Gambie (21 septembre 1965)

Géorgie (31 juillet 1992)

Ghana (8 mars 1957)

Grèce (25 octobre 1945)

Grenade (17 septembre 1974)

Guatemala (21 novembre 1945)

Guinée (12 décembre 1958)

Guinée-Bissau (17 septembre 1974)

Guinée équatoriale (12 novembre 1968)

Guyana (20 septembre 1966)

Haïti (24 octobre 1945)

Honduras (17 décembre 1945)

Hongrie (14 décembre 1955)

Iles Marshall (17 septembre 1991)

Iles Salomon (19 septembre 1978)

Inde (30 octobre 1945)

Indonésie (28 septembre 1950)

|  |
| --- |
| Par une lettre datée du 20 janvier 1965, l’Indonésie a annoncé sa décision de se retirer de l’Organisation des Nations Unies « à ce stade et dans les circonstances actuelles ». Par un télégramme daté du 19 septembre 1966, elle a annoncé sa décision de « coopérer à nouveau pleinement avec l’Organisation des Nations Unies et de reprendre sa participation aux activités de l’Organisation ». Le 28 septembre 1966, l’Assemblée générale a pris acte de cette décision et le Président de l’Assemblée a invité les représentants de l’Indonésie à siéger à l’Assemblée. |

Iran (République islamique d’) (24 octobre 1945)

Iraq (21 décembre 1945)

Irlande (14 décembre 1955)

Islande (19 novembre 1946)

Israël (11 mai 1949)

Italie (14 décembre 1955)

Jamaïque (18 septembre 1962)

Japon (18 décembre 1956)

Jordanie (14 décembre 1955)

Kazakhstan (2 mars 1992)

Kenya (16 décembre 1963)

Kirghizistan (2 mars 1992)

Kiribati (République de) (14 septembre 1999)

Koweït (14 mai 1963)

Lesotho (17 octobre 1966)

Lettonie (17 septembre 1991)

Liban (24 octobre 1945)

Libéria (2 novembre 1945)

Libye (anciennement Jamahiriya arabe libyenne (du 14 décembre 1955 au 16 septembre 2011)

Liechtenstein (18 septembre 1990)

Lituanie (17 septembre 1991)

Luxembourg (24 octobre 1945)

Madagascar (20 septembre 1960)

Malaisie (17 septembre 1957)

|  |
| --- |
| La Fédération de Malaisie a été admise à l’Organisation des Nations Unies le 17 septembre 1957. Le 16 septembre 1963, elle a pris le nom de Malaisie à la suite de l’admission de la nouvelle Fédération de Singapour, Sabah (Bornéo septentrional) et Sarawak. Singapour est devenu un État indépendant le 9 août 1965 et est entré à l’Organisation des Nations Unies le 21 septembre 1965. |

Malawi (1er décembre 1964)

Maldives (21 septembre 1965)

Mali (28 septembre 1960)

Malte (1er décembre 1964)

Maroc (12 novembre 1956)

Maurice (24 avril 1968)

Mauritanie (27 octobre 1961)

Mexique (7 novembre 1945)

Micronésie (États fédérés de) (17 septembre 1991)

Monaco (28 mai 1993)

Mongolie (27 octobre 1961)

Monténégro (République du) (28 juin 2006)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro). |
| La République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro) a été admise à l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 55/12, en date du 1er novembre 2000. Ayant ensuite pris le nom de République fédérale de Yougoslavie (Serbie, Monténégro), elle a enfin informé l’ONU, dans une lettre datée du 5 février 2003, que son nom officiel était désormais Serbie-et-Monténégro.  À l’issue d’un référendum organisé le 21 mai 2006, le Monténégro a accédé à l’indépendance. La République du Monténégro a été admise comme Membre de l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 60/264, du 28 juin 2006. |

Mozambique (16 septembre 1975)

Myanmar (19 avril 1948)

Namibie (23 avril 1990)

Nauru (14 septembre 1999)

Népal (14 décembre 1955)

Nicaragua (24 octobre 1945)

Niger (20 septembre 1960)

Nigéria (7 octobre 1960)

Norvège (27 novembre 1945)

Nouvelle-Zélande (24 octobre 1945)

Oman (7 octobre 1971)

Ouganda (25 octobre 1962)

Ouzbékistan (2 mars 1992)

Pakistan (30 septembre 1947)

Palaos (15 décembre 1994)

Panama (13 novembre 1945)

Papouasie-Nouvelle-Guinée (10 octobre 1975)

Paraguay (24 octobre 1945)

Pays-Bas (10 décembre 1945)

Pérou (31 octobre 1945)

Philippines (24 octobre 1945)

Pologne (24 octobre 1945)

Portugal (14 décembre 1955)

Qatar (21 septembre 1971)

République arabe syrienne (24 octobre 1945)

|  |
| --- |
| Entrées à l’Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1945, l’Égypte et la Syrie étaient Membres fondateurs de l’Organisation. Après le plébiscite du 21 février 1958, l’Égypte et la Syrie se sont unies pour former la République arabe unie, qui a continué à être représentée à l’Organisation avec un siège unique. Le 13 octobre 1961, la Syrie a recouvré son statut d’État indépendant et repris son siège à l’Organisation des Nations Unies. |

République centrafricaine (20 septembre 1960)

République de Corée (17 septembre 1991)

République démocratique du Congo (20 septembre 1960)

République démocratique populaire lao (14 décembre 1955)

République de Moldova (2 mars 1992)

République dominicaine (24 octobre 1945)

République populaire démocratique de Corée (17 septembre 1991)

République tchèque (19 janvier 1993)

|  |
| --- |
| Entrée à l’Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1945, la Tchécoslovaquie était Membre fondateur de l’Organisation. Dans une lettre datée du 10 décembre 1992, son Représentant permanent a informé le Secrétaire général que la République fédérative tchèque et slovaque cesserait d’exister le 31 décembre 1992 et que les République tchèque et République slovaque, États successeurs, demanderaient à être admises à l’Organisation des Nations Unies. Le 8 janvier 1993, le Conseil de sécurité a recommandé à l’Assemblée générale d’admettre la République tchèque et la République slovaque à l’Organisation. La République tchèque et la République slovaque sont ainsi devenues, le 19 janvier 1993, des États Membres de l’Organisation des Nations Unies. |

République-Unie de Tanzanie (14 décembre 1961)

|  |
| --- |
| Le Tanganyika a été admis à l’Organisation des Nations Unies le 4 décembre 1961 et Zanzibar le 16 décembre 1963. À la suite de la ratification, le 26 avril 1964, du traité d’union entre le Tanganyika et Zanzibar, les deux États ont été représentés à l’Organisation, avec un siège unique, sous le nom de République-unie de Tanganyika et de Zanzibar et, à partir du 1er novembre 1964, sous le nom de République-Unie de Tanzanie. |

Roumanie (14 décembre 1955)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord (24 octobre 1945)

Rwanda (18 septembre 1962)

Sainte-Lucie (18 septembre 1979)

Saint-Kitts-et-Nevis (23 septembre 1983)

Saint-Marin (2 mars 1992)

Saint-Vincent-et-les Grenadines (16 septembre 1980)

Samoa (15 décembre 1976)

Sao Tomé-et-Principe (16 septembre 1975)

Sénégal (28 septembre 1960)

Serbie (1er novembre 2000)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro). |
| La République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro) a été admise à l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 55/12, en date du 1er novembre 2000. Ayant ensuite pris le nom de République fédérale de Yougoslavie (Serbie, Monténégro), elle a enfin informé l’ONU, dans une lettre datée du 5 février 2003, que son nom officiel était désormais Serbie-et-Monténégro. |
| Suite à la partition du pays, la République du Monténégro est devenue Membre le 28 juin 2006 et la Serbie a conservé son statut d’État Membre. |

Seychelles (21 septembre 1976)

Seychelles (21 septembre 1976)

Sierra Leone (27 septembre 1961)

Singapour (21 septembre 1965)

Slovaquie (19 janvier 1993)

|  |
| --- |
| Entrée à l’Organisation des Nations Unies le 24 octobre 1945, la Tchécoslovaquie était Membre fondateur de l’Organisation. Dans une lettre datée du 10 décembre 1992, son Représentant permanent a informé le Secrétaire général que la République fédérative tchèque et slovaque cesserait d’exister le 31 décembre 1992 et que les République tchèque et République slovaque, États successeurs, demanderaient à être admises à l’Organisation des Nations Unies. Le 8 janvier 1993, le Conseil de sécurité a recommandé à l’Assemblée générale d’admettre la République tchèque et la République slovaque à l’Organisation. La République tchèque et la République slovaque sont ainsi devenues, le 19 janvier 1993, des États Membres de l’Organisation des Nations Unies. |

Slovénie (22 mai 1992)

|  |
| --- |
| La République fédérale socialiste de Yougoslavie fut l’un des Membres fondateurs de l’Organisation des Nations Unies, puisqu’elle en a signé la Charte le 26 juin 1945 et qu’elle l’a ratifiée le 19 octobre 1945. Elle fut Membre jusqu’à son démembrement, survenu avec la création, puis l’admission au sein de l’ONU, de la Bosnie-Herzégovine, de la République de Croatie, de la République de Slovénie, de l’ex-République yougoslave de Macédoine, et de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie, Monténégro).  La République de Slovénie a été admise comme État Membre de l’ONU suite à l’adoption par l’Assemblée générale de la résolution 46/236, en date du 22 mai 1992. |

Somalie (20 septembre 1960)

Soudan (12 novembre 1956)

Soudan du Sud (14 juillet 2011)

Sri Lanka (14 décembre 1955)

Suède (19 novembre 1946)

Suisse (10 Septembre 2002)

Suriname (4 décembre 1975)

Swaziland (24 septembre 1968)

Tadjikistan (2 mars 1992)

Tchad (20 septembre 1960)

Thaïlande (16 décembre 1946)

Timor-Leste (27 septembre 2002)

Togo (20 septembre 1960)

Tonga (Royaume des) (14 septembre 1999)

Trinité-et-Tobago (18 septembre 1962)

Tunisie (12 novembre 1956)

Turkménistan (2 mars 1992)

Turquie (24 octobre 1945)

Tuvalu (5 septembre 2000)

Ukraine (24 octobre 1945)

Uruguay (18 décembre 1945)

Vanuatu (15 septembre 1981)

Venezuela (République bolivarienne du) (15 novembre 1945)

Viet Nam (20 septembre 1977)

Yémen (30 septembre 1947)

|  |
| --- |
| Le Yémen a été admis à l’Organisation des Nations Unies le 30 septembre 1947 et le Yémen démocratique le 14 décembre 1967. Le 22 mai 1990, les deux États ont fusionné et sont depuis lors représentés comme un seul et même État dénommé « Yémen ». |

Zambie (1er décembre 1964)

Zimbabwe (25 août 1980)

VII. Forces, missions, opérations de maintien de la paix

| ***Sigle (français)*** | ***Nom complet*** | ***Sigle (anglais)*** | ***Nom complet*** | ***Début*** | ***Fin*** | ***Observations*** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **AMISOM** | Mission de l’Union africaine en Somalie | AMISOM | African Union Mission to Somalia | Janv. 2007 |  |  |
| **APRONUC** | Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge | UNTAC | United Nations Transitional Authority in Cambodia | Mars 1992 | Sept. 1993 |  |
| **ATNUSO** | Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental | UNTAES | United Nations transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium | Janv. 1996 | Janv. 1998 |  |
| **ATNUTO** | Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental | UNTAET | United Nations Transitional Administration in East Timor | Oct. 1999 | Mai 2002 |  |
| **BANUGBIS** | Bureau d’appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau | UNOGBIS | United Nations Peace-Building Support Office in Guinea-Bissau | Mars 1999 | Déc. 2009 |  |
| **BINUB** | Bureau intégré des Nations Unies au Burundi | BINUB | United Nations Integrated Office in Burundi | Janv. 2007 |  | Mission politique |
| **BINUCA** | Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en République centrafricaine (*a remplacé* le BONUCA) | BINUCA | United Nations Integrated Peacebuilding Office in the Central African Republic | Avril 2009 |  |  |
| **BINUGBIS** | Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau | UNIOGBIS | United Nations Integrated Office in Guinea-Bissau | Janv. 2010 |  |  |
| **BINUSIL** | Bureau intégré des Nations Unies en Sierra Leone | UNIOSIL | United Nations Integrated Office in Sierra Leone | Janv. 2006 | 30 sept. 2008 | Mission politique |
| **BINUCSIL** (*remplace* le **BINUSIL**) | Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Sierra Leone | UNIPSIL | United Nations Integrated Peacebuilding Office in Sierra Leone | 1er oct. 2008 |  |  |
| **BNUB** | Bureau des Nations Unies au Burundi | BNUB | United Nations Office in Burundi | 1er janv. 2011 |  |  |
| **BNUUA** | Bureau des Nations Unies auprès de l’Union africaine | UNOAU | United Nations Office to the African Union | Nov. 2010 |  |  |
| **BONUCA** | Bureau d’appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix en République centrafricaine (*remplacé par* le BINUCA) | BONUCA | United Nations Peace-Building Office in the Central African Republic | Févr. 2000 | Déc. 2009 |  |

| ***Sigle (français)*** | ***Nom complet*** | ***Sigle (anglais)*** | ***Nom complet*** | ***Début*** | ***Fin*** | ***Observations*** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **BRSAO** | Bureau du Représentant spécial du Secrétaire général pour l’Afrique de l’Ouest; Bureau des Nations Unies pour l’Afrique de l’Ouest | UNOWA | Office of the Special Representative of the Secretary-General for West Africa; United Nations Office for West Africa | Nov. 2001 |  |  |
| **BUNUMA** | Bureau des Nations Unies au Mali | UNOM | United Nations Office in Mali | Janv. 2013 |  |  |
| **BUNUTIL** | Bureau des Nations Unies au Timor-Leste | UNOTIL | United Nations Office in Timor-Leste | Avril 2005 | Mai 2006 | Mission politique |
| **CMCN** | Commission mixte Cameroun-Nigéria | CNMC | Cameroon-Nigeria Mixed Commission | Nov. 2002 |  |  |
| **COCOVINU** | Commission de contrôle, de vérification et d’inspection des Nations Unies | UNMOVIC | United Nations Monitoring, Verification and Inspection Commission | Déc. 1999 |  | Iraq |
| **DOMREP** | Mission du Représentant du Secrétaire général en République dominicaine | DOMREP | Mission of the Representative of the Secretary-General in the Dominican Republic | Mai 1965 | Oct. 1966 |  |
| **ECOMOG** | Groupe de contrôle de la Communauté des États de l’Afrique de l’Ouest | ECOMOG | Economic Community of West African States Monitoring Group (previously named ECOWAS) | Août 1990 |  |  |
| **EUFOR** | Force de maintien de la paix de l’Union européenne | EUFOR | European Union-led peacekeeping force |  |  |  |
| **EULEX** | Mission État de droit menée par l’Union européenne au Kosovo; EULEX KOSOVO | EULEX | European Union Rule of Law Mission in Kosovo; EULEX KOSOVO | Févr. 2008 |  | Kosovo |
| **FINUL** | Force intérimaire des Nations Unies au Liban | UNIFIL | United Nations Interim Force in Lebanon | Mars 1978 |  |  |
| **FISNUA** | Force intérimaire de sécurité des Nations Unies pour Abyei | UNISFA | United Nations Interim Security Force for Abyei | Juin 2011 |  |  |
| **FNUOD** | Force des Nations Unies chargée d’observer le désengagement [terme adopté le 30 juin 2010; *auparavant* ~~dégagement~~] | UNDOF | United Nations Disengagement Observer Force | Juin 1974 |  | Hauteurs du Golan |
| **FORDEPRENU** | Force de déploiement préventif des Nations Unies | UNPREDEP | United Nations Preventive Deployment Force | Mars 1995 | Févr. 1999 | Ex-Rép. Yougoslave de Macédoine |
| **FORPRONU** | Force de protection des Nations Unies | UNPROFOR | United Nations Protection Force | Févr. 1992 | Déc. 1995 | Ex- Yougoslavie |
| **FUNU I** | Première Force d’urgence des Nations Unies | UNEF I | First United Nations Emergency Force | Nov. 1956 | Juin 1967 |  |
| **FUNU II** | Deuxième Force d’urgence des Nations Unies | UNEF II | Second United Nations Emergency Force | Oct. 1973 | Juill. 1979 |  |
| **GANUPT** | Groupe d’assistance des Nations Unies pour la période de transition | UNTAG | United Nations Transition Assistance Group | Avril 1989 | Mars 1990 | Namibie |
| **GIP** | Groupe international de police (MINUBH) | IPTF | International Police Task Force |  |  |  |
| **GOMNUII** | Groupe d’observateurs militaires des Nations Unies pour l’Iran et l’Iraq | UNIIMOG | United Nations Iran-Iraq Military Observer Group | Août 1988 | Févr. 1991 |  |
| **GONUBA** | Groupe d’observation des Nations Unies dans la bande d’Aouzou | UNASOG | United Nations Aouzou Strip Observer Group | Mai 1994 | Juin 1994 | Tchad/ Libye |
| **GONUL** | Groupe d’observation des Nations Unies au Liban | UNOGIL | United Nations Observation Group in Lebanon | Juin 1958 | Déc. 1958 |  |
| **IFOR** | Force militaire multinationale de mise en œuvre | IFOR | Multinational Military Implementation Force | Déc. 1995 | Déc. 1996 | Bosnie-Herzégovine |
| **IIIC** | International Independent Investigation Commission | IIIC | Commission d’enquête internationale indépendante | Avr. 2005 |  | Liban (enquête Hariri) |
| **MANUA** | Mission d’assistance des Nations Unies en Afghanistan | UNAMA | United Nations Assistance Mission in Afghanistan | Mars 2002 |  | Mission politique |
| **MANUH** | Mission d’appui des Nations Unies en Haïti | UNSMIH | United Mission Support Mission in Haiti | Juill. 1996 | Juill. 1997 |  |
| **MANUI** | Mission d’assistance des Nations Unies pour l’Iraq | UNAMI | United Nations Assistance Mission in Iraq | Août 2003 |  |  |
| **MANUL** | Mission d’appui des Nations Unies en Libye | UNSMIL | United Nations Support Mission in Libya | Sept. 2011 |  |  |
| **MANURSS** | Mission d’assistance des Nations Unies en République du Soudan du Sud (*changé pour* MINUSS) |  | United Nations Mission in South Sudan |  |  |  |
| **MANUSOM** | Mission d’assistance des Nations Unies en Somalie | UNAMSOM | United Nations Assistance Mission in Somalia | 2013 |  | Mission politique |
| **MANUTO** | Mission d’appui des Nations Unies au Timor oriental | UNMISET | United Nations Mission of Support in East Timor | Mai 2002 | Mai 2005 |  |
| **MENUB** | Mission électorale des Nations Unies au Burundi (qui prendra le relais du BNUB) |  |  | 1er janvier 2015 |  | Observation électorale |
| **MICAH** | Mission civile internationale d’appui en Haïti | MICAH | International Civilian Support Mission in Haiti | Mars 2000 | Févr. 2001 |  |
| **MICIVIH** | Mission civile internationale en Haïti | MICIVIH | International Civilian Mission in Haiti | Avril 1993 |  |  |
| **MICOPAX** | Mission de consolidation de la paix en République centrafricaine (devient la MISCA en août 2013) | MICOPAX | Mission for the Consolidation of Peace in the Central African Republic |  |  |  |
| **MINUAD** | Opération hybride Union africaine-Nations Unies au Darfour *Variante* : Opération hybride UA-ONU [UA/ONU] au Darfour | UNAMID | AU/UN hybrid operation in Darfour | Juill. 2007 |  |  |
| **MINUAR** | Mission des Nations Unies pour l’assistance au Rwanda | UNAMIR | United Nations Assistance Mission for Rwanda | Oct. 1993 | Mars 1996 |  |
| **MINUAUCE** | (Mission des Nations Unies pour l’action d’urgence contre l’Ebola) | UNMEER | United Nations Mission for Ebola Emergency Response | Sept. 2014 |  |  |
| **MINUBH** | Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine | UNMIBH | United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina | Déc. 1995 | Déc. 2002 |  |
| **MINUCI** | Mission des Nations Unies en Côte d’Ivoire | MINUCI | United Nations Mission in Côte d’Ivoire | Mai 2003 | Avril 2004 | Mission politique |
| **MINUEE** | Mission des Nations Unies en Éthiopie et en Érythrée | UNMEE | United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea | Juill. 2000 |  |  |
| **MINUGUA** | Mission de vérification des Nations Unies au Guatemala | MINUGUA | United Nations Verification Mission in Guatemala | Janv. 1997 | Mai 1997 |  |
| **MINUHA** | Mission des Nations Unies en Haïti | UNMIH | United Nations Mission in Haiti | Sept. 1993 | Juin 1996 |  |
| **MINUK** | Mission d’administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo | UNMIK | United Nations Interim Administration Mission in Kosovo | Juin 1999 |  |  |
| **MINUL** | Mission des Nations Unies au Libéria | UNMIL | United Nations Mission in Liberia | Sept. 2003 |  |  |
| **MINUNEP** | Mission des Nations Unies au Népal | UNMIN | United Nations Mission in Nepal | Janv. 2007 |  |  |
| **MINURCA** | Mission des Nations Unies en République centrafricaine | MINURCA | United Nations Mission in the Central African Republic | Avril 1998 | Févr. 2000 |  |
| **MINURCAT** | Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad | MINURCAT | United Nations Mission in the Central African Republic and Chad | Sept. 2007 |  |  |
| **MINURSO** | Mission des Nations Unies pour l’organisation d’un référendum au Sahara occidental | MINURSO | United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara | Avril 1991 |  |  |
| **MINUS** | Mission des Nations Unies au Soudan | UNMIS | United Nations Mission in the Sudan | Mars 2005 |  |  |
| **MINUSAL** | Mission des Nations Unies en El Salvador | MINUSAL | United Nations Mission in El Salvador | Mai 1995 |  | Remplace ONUSAL |
| **MINUSCA** | Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine | MINUSCA | United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic |  |  |  |
| **MINUSIL** | Mission d’assistance des Nations Unies en Sierra Leone | UNAMSIL | United Nations Assistance Mission in Sierra Leone | Oct. 1999 | Déc. 2005 |  |
| **MINUSMA** | Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali | MINUSMA | United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali |  |  |  |
| **MINUSS** | Mission des Nations Unies au Soudan du Sud (*anciennement* MANURSS; *ne pas confondre avec MINUS;* *N. B.*: les deux missions coexistent) | UNMISS | United Nations Mission in South Sudan |  |  |  |
| **MINUSTAH** | Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti | MINUSTAH | United Nations Stabilization Mission in Haiti | Juin 2004 |  |  |
| **MINUT** | Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste | UNMIT | United Nations Integrated Mission in Timor-Leste | Août 2006 |  |  |
| **MINUTO** | Mission des Nations Unies au Timor oriental | UNAMET | United Nations Mission in East Timor | Sept. 1999 |  |  |
| **MIPONUH** | Mission de police civile des Nations Unies en Haïti | MIPONUH | United Nations Civilian Police Mission in Haiti | Déc. 1997 | Mars 2000 |  |
| **MIPRENUC** | Mission préparatoire des Nations Unies au Cambodge | UNAMIC | United Nations Advance Mission in Cambodia | Oct. 1991 | Mars 1992 |  |
| **MISCA** | Mission internationale de soutien à la Centrafrique sous conduite africaine (*succède à la MICOPAX en août 2013*) | AFISM-CAR | African-led International Support Mission to the Central African Republic | Août 2013 | Février 2013 |  |
| **MISMA** | Mission internationale de soutien au Mali sous conduite africaine (formée par la CEDEAO) | AFISMA | African-led International Support Mission to Mali is an Economic Community of West African States (ECOWAS) | Janv. 2013 |  | Stabilisa-tion et maintien de la paix |
| **MISNUS** | Mission de supervision des Nations Unies en Syrie |  |  | 21 avr. 2012 |  |  |
| **MITNUH** | Mission de transition des Nations Unies en Haïti | UNTMIH | United Nations Transition Mission in Haiti | Août 1997 | Nov. 1997 |  |
| **MONUA** | Mission d’observation des Nations Unies en Angola | MONUA | United Nations Observer Mission in Angola | Juin 1997 | Févr. 1999 |  |
| **MONUAS** | Mission d’observation des Nations Unies en Afrique du Sud | UNOMSA | United Nations Observer Mission in South Africa | Août 1992 | Avril 1994 | Mission politique |
| **MONUC** | Mission de l’Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo | MONUC | United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo | Nov. 1999 |  |  |
| **MONUG** | Mission d’observation des Nations Unies en Géorgie | UNOMIG | United Nations Observer Mission in Georgia | Août 1993 |  |  |
| **MONUIK** | Mission d’observation des Nations Unies pour l’Iraq et le Koweït | UNIKOM | United Nations Iraq-Kuwait Observation Mission | Avril 1991 | Oct. 1993 |  |
| **MONUL** | Mission d’observation des Nations Unies au Libéria | UNOMIL | United Nations Observer Mission in Liberia | Sept. 1993 | Sept. 1997 |  |
| **MONUOR** | Mission d’observation des Nations Unies Ouganda/Rwanda | UNOMUR | United Nations Observer Mission Uganda-Rwanda | Juin 1993 | Sept. 1994 |  |
| **MONUP** | Mission d’observation des Nations Unies à Prevlaka | UNMPO | United Nations Mission of Observers in Prevlaka | Janv. 1996 | Déc. 2002 |  |
| **MONUSCO** | Mission de l’Organisation des Nations Unies pour la stabilisation en République démocratique du Congo (*a remplacé* la MONUC) | MONUSCO | United Nations Organization Stabilization Mission in the Democratic Republic of the Congo | Juill. 2010 |  |  |
| **MONUSIL** | Mission d’observation des Nations Unies en Sierra Leone | UNOMSIL | United Nations Observer Mission in Sierra Leone | Juill. 1998 | Oct. 1999 |  |
| **MONUT** | Mission d’observation des Nations Unies au Tadjikistan | UNMOT | United Nations Mission of Observers in Tajikistan | Déc. 1994 | Mai 2000 |  |
| **MUAS** | Mission de l’Union africaine au Soudan | AMIS | African Union Mission in Sudan | Juill. 2004 |  |  |
| **ONUB** | Opération des Nations Unies au Burundi | ONUB | United Nations Operation in Burundi | Juin 2004 | Déc. 2006 |  |
| **ONUC** | Opération des Nations Unies au Congo | ONUC | United Nations Operation in the Congo | Juill. 1960 | Juin 1964 |  |
| **ONUCA** | Groupe d’observateurs des Nations Unies en Amérique centrale | ONUCA | United Nations Observer Group in Central America | Nov. 1989 | Janv. 1992 |  |
| **ONUCI** | Opération des Nations Unies en Côte d’Ivoire (remplace la MINUCI) | UNOCI | United Nations Operation in Côte d’Ivoire | Avril 2004 |  |  |
| **ONUMOZ** | Opération des Nations Unies au Mozambique | ONUMOZ | United Nations Operation in Mozambique | Déc. 1992 | Déc. 1994 |  |
| **ONURC** | Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie | UNCRO | United Nations Confidence Restoration Operation in Croatia | Mai 1995 | Janv. 1996 |  |
| **ONUSAL** | Mission d’observation des Nations Unies en El Salvador | ONUSAL | United Nations Observer Mission in El Salvador | Juill. 1991 | Avril 1995 |  |
| **ONUSOM I** | Opération des Nations Unies en Somalie I | UNOSOM I | United Nations Operation in Somalia I | Avril 1992 | Avril 1993 |  |
| **ONUSOM II** | Opération des Nations Unies en Somalie II | UNOSOM II | United Nations Operation in Somalia II | Mai 1993 | Mars 1995 |  |
| **ONUST** | Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve | UNTSO | United Nations Truce Supervision Organization | Mai 1948 |  |  |
| **ONUVEH** | Groupe d’observateurs des Nations Unies pour la vérification des élections en Haïti | ONUVEH | United Nations Observer Group for the Verification of the Elections in Haiti | Déc. 1990 | Janv. 1991 | Mission politique |
| **ONUVEN** | Mission d’observation des Nations Unies chargée de la vérification du processus électoral au Nicaragua | ONUVEN | United Nations Observer Mission to Verify the Electoral Process in Nicaragua | Août 1989 | Août 1989 | Mission politique |
| **ONUVER** | Mission d’observation des Nations Unies chargée de la vérification du référendum en Érythrée | UNOVER | United Nations Observer Mission to Verify the Referendum in Erythrea | Déc. 1992 | Avril 1993 | Mission politique |
| **QG-FPNU** | Quartier général des Forces de paix des Nations Unies | UNPF-HQ | United Nations Peace Forces Headquarters |  |  | Zagreb |
| **SFOR** | Force de stabilisation | SFOR | Stabilization Force | Nov. 1996 | Déc. 2004 | Bosnie-Herzégovine |
| **UNAVEM I** | Mission de vérification des Nations Unies en Angola I ⏵ l’UNAVEM  *Mais* : le mandat d’UNAVEM II, d’UNAVEM III (pas d’article devant un acronyme ou un sigle suivi d’un numéro) | UNAVEM I | United Nations Angola Verification Mission I | Janv. 1989 | Juin 1991 |  |
| **UNAVEM II** | Mission de vérification des Nations Unies en Angola II | UNAVEM II | United Nations Angola Verification Mission II | Juin 1991 | Févr. 1995 |  |
| **UNAVEM III** | Mission de vérification des Nations Unies en Angola III | UNAVEM III | United Nations Angola Verification Mission III | Févr. 1995 | Juin 1997 |  |
| **UNFICYP** | Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre  ⏵l’UNFICYP | UNFICYP | United Nations Peacekeeping Force in Cyprus | Mars 1964 |  |  |
| **UNGOMAP** | Mission de bons offices des Nations Unies en Afghanistan et au Pakistan | UNGOMAP | United Nations Good Offices Mission in Afghanistan and Pakistan | Mai 1988 | Mars 1990 |  |
| **UNIPOM** | Mission d’observation des Nations Unies dans l’Inde et le Pakistan | UNIPOM | United Nations India-Pakistan Observation Mission | Sept. 1965 | Mars 1966 |  |
| **UNMOGIP** | Groupe d’observateurs militaires des Nations Unies dans l’Inde et le Pakistan | UNMOGIP | United Nations Military Observer Group in India and Pakistan | Janv. 1949 |  |  |
| **UNOSEK** | Bureau de l’Envoyé spécial du Secrétaire général pour le processus concernant le futur statut du Kosovo | UNOSEK | Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the future status process for Kosovo |  |  |  |
| **UNPOS** | Bureau politique des Nations Unies pour la Somalie | UNPOS | United Nations Political Office for Somalia | Avril 1995 |  |  |
| **UNPSG** | Groupe d’appui de la police civile de l’ONU | UNPSG | United Nations Civilian Police Support Group | Janv. 1998 | Oct. 1998 | Croatie |
| **UNSCO** | Bureau du Coordonnateur spécial des Nations Unies pour le processus de paix au Moyen-Orient | UNSCO | Office of the United Nations Special Coordinator for the Middle East Peace Process | Oct. 1999 |  |  |
| **UNSF** | Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale | UNSF | United Nations Security Force in West New Guinea | Oct. 1962 | Avril 1963 |  |
| **UNSOA** | Bureau d’appui de l’ONU pour la Mission de l’Union africaine en Somalie | UNSOA | United Nations Support Office for the African Union Mission in Somalia  (or for AMISOM) |  |  | Somalie |
| **UNTOP** | Bureau d’appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix au Tadjikistan | UNTOP | United Nations Tajikistan Office of Peace-Building | Juin 2000 |  |  |
| **UNYOM** | Mission d’observation des Nations Unies au Yémen | UNYOM | United Nations Yemen Observation Mission | Juill. 1963 | Sept. 1964 |  |

VIII. Mesures et symboles

*S’écrivent en toutes lettres dans le corps d’un texte, sauf dans les énumérations de mesures et les ouvrages économiques ou statistiques; la forme abrégée est employée dans le corps d’un tableau et les têtes de colonnes, mais non pas dans les titres et autres mentions en tête de tableau; la forme abrégée est aussi utilisée dans les parenthèses. Les montants se rapportant aux unités de mesure s’écrivent toujours en chiffres.*

*Exemples* : L’attaque eut lieu à 7 kilomètres de là, *mais* : voies ferrées (1949, 22 450 km; 1965, 36 975 km; 1984, 52 080 km).

Un excédent de bagages de 9 kilogrammes; *mais* l’excédent de bagages autorisés (10 kg par adulte; 5 kg par enfant).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Symbole/abréviation* | *Unité de mesure* | *Description* | |
|  |  |  | |
| ***A*** | | | |
| **A** | acre | *n. m*. Unité anglo-saxonne de mesure de superficie  1 acre = 0,404686 hectare | |
| **a** | are | *n. m.* Unité de mesure de superficie, employée pour exprimer les superficies agraires.  1 are = 100 mètres carrés | |
| **A** | ampère | *n. m*. Unité de mesure d’intensité de courant électrique et unité de mesure de force magnétomotrice  Ampère par mètre (A/m) (un ampèremètre); des ampères-heures (Ah); des ampères-tours (At) | |
| **Ǻ** | Angström *ou* angstrœm | *n. m*. Unité de mesure de longueur d’onde et des distances atomiques | |
| **a.l.** | année-lumière | 5 a.l. (cinq années-lumière) | |
| **avdp** | Avoirdupois | *Ou* « avoirdupois ». Système de mesure de masse des pays anglo-saxons, dans lequel la livre vaut 453,59 grammes et qui s’applique à toutes les marchandises autres que les métaux précieux et les médicaments. | |
| ***B*** | | | |
| **b** | barn | | Unité de mesure de superficie utilisée en physique nucléaire. |
|  | Baud | | *n. m*. Unité de vitesse de modulation des données |
| **B** | bel | | Unité sans dimension utilisée pour exprimer le rapport de deux puissances par l’intermédiaire du logarithme décimal de ce rapport. |
| **B** | bit | | *n. m*. Chiffre binaire  8 bits = 1 octet; plusieurs bits composent un multiplet |
| **bbl** | baril | | De l’anglais « barrel », unité anglo-saxonne de mesure de capacité, utilisée surtout pour le pétrole. Les mesures sont variables. Deux exemples (non exhaustifs) : un baril américain vaut de 31 à 42 gallons suivant les États; un baril britannique vaut 115,626 litres. |
| **Bps** | bits par seconde | |  |
| **Bq** | becquerel | | Unité de mesure de l’activité d’un radionucléide |
| **BTU** | British thermal unit | | Symbole de la British thermal unit, unité anglo-saxonne de mesure de quantité de chaleur, d’énergie et de travail |

| *Symbole/abréviation* | *Unité de mesure* | | | | | | *Description* | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | | | | |  | | | | | |
| ***C*** | | | | | | | | | | | | |
| **°C** | Celsius (degré) | | | | | | Symbole du degré Celcius – Unité de mesure de température  -5 °C | | | | | |
| **C** | centi | | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 100 → centigramme, centilitre, centimètre | | | | | |
| **C** | coulomb | | | | | | *n.m*. Unité de mesure de quantité d’électricité et de charge électrique | | | | | |
| **ca** | centiare | | | | | | *n.m*. Centième partie de l’are  1 centiare = 1 mètre carré | | | | | |
| **cal** | calorie | | | | | | *n. f*. Ancienne unité de mesure de quantité de chaleur, valant 4 184 joules. | | | | | |
| **Cd** | candela | | | | | | Unité d’intensité lumineuse | | | | | |
| **cd/cm2** | candela par centimètre carré | | | | | |  | | | | | |
| **cd/m2** | candela par mètre carré | | | | | |  | | | | | |
| **cg** | centigramme | | | | | |  | | | | | |
| **cgr** | centigrade | | | | | |  | | | | | |
| **C. G. S.** | centimètre-gramme-seconde | | | | | | Système C.G.S. : ancien système d’unités de mesure ayant pour unités de base le centimètre, le gramme et la seconde. | | | | | |
| **Ch** | cheval-vapeur | | | | | | Unité de puissance équivalant à 75 kilogrammètres par seconde, soit approximativement 736 watts (*pl*. des chevaux-vapeur). | | | | | |
| **Ci** | curie | | | | | | *n. m.* Unité de mesure d’activité d’une source radioactive | | | | | |
| **C/kg** | coulomb par kilogramme | | | | | |  | | | | | |
| **cl** | centilitre | | | | | |  | | | | | |
| **cm** | centimètre | | | | | |  | | | | | |
| **cm2** | centimètre carré | | | | | |  | | | | | |
| **cm3** | centimètre cube | | | | | |  | | | | | |
| **cm/s** | centimètre par seconde | | | | | |  | | | | | |
| **CV** | cheval fiscal | | | | | | Unité de calcul basée sur la cylindrée et la transmission pour déterminer les taxes relatives à un véhicule.  Une 2 CV (une deux-chevaux Citroën). | | | | | |
| **3** | cube | | | | | | Ex. : 5 mètres cubes (5 m3) | | | | | |
| ***D*** | | | | | | | | | | | | |
| **d** | | déci | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 10. | | | | | |
| **Da** | | déca | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10 | | | | | |
| **dag** | | décagramme | | | | |  | | | | | |
| **dal** | | décalitre | | | | |  | | | | | |
| **dam** | | décamètre | | | | |  | | | | | |
| **dam2** | | décamètre carré | | | | |  | | | | | |
| **dB** | | décibel | | | | | Unité, égale au dixième du bel, servant à exprimer une puissance sonore par rapport au seuil conventionnel d’audibilité. | | | | | |
| **Dg** | | décigramme | | | | |  | | | | | |
| **dl** | | décilitre | | | | |  | | | | | |
| **dm** | | décimètre | | | | |  | | | | | |
| **dm2** | | décimètre carré | | | | |  | | | | | |
| **dm3** | | décimètre cube | | | | |  | | | | | |
| **dyne** | | dyne | | | | | Ancienne unité de mesure de force du système CGS valant 10-5 newton. | | | | | |
| **°** | | degré | | | | | *Employer le symbole pour exprimer les températures, capacités, longitudes, latitudes et degrés d’alcool; le signe o est collé au nombre auquel il se rapporte, sauf lorsque suivi d’un autre symbole*  ⏵ 9 °C; -10 °F; 3° au-dessous de zéro; 8° 5΄ 11˝ de longitude 0;  4° 10΄ 33˝ de latitude N; pays situé entre 8° 5΄ et 119° 28΄ 44˝; un vin de 10° *Mais* : brûlé au troisième degré | | | | | |
| **δ** | | dioptrie | | | | | Unité de mesure de la vergence d’un système optique. | | | | | |
| ***E*** | | | | | | | | | | | | |
| **erg** | | | erg | | | | | | Ancienne unité de mesure de travail ou d’énergie du système C. G. S., valant 10-7 joule. | | | |
| **eV** | | | électron-volt | | | | | |  | | | |
| ***F*** | | | | | | | | | | | | |
| **°F** | | | | Fahrenheit | | | | | | Degré Fahrenheit – Unité anglo-saxonne de mesure de température  32 °F = 0 °C | | |
| **F** | | | | farad | | | | | | Unité de mesure de capacité électrique. | | |
| **Fg** | | | | frigorie | | | | | | Ancienne unité utilisée dans l’industrie du froid. | | |
| **Fm** | | | | fermi | | | | | | Unité de longueur valant un milliardième de micromètre. | | |
| ***G*** | | | | | | | | | | | | |
| **γ** | | | gamma | | | | | | |  | | |
| **g** | | | gramme | | | | | | | *n. m*. Ancienne unité de masse du système CGS, valant un millième de kilogramme. | | |
| ***G*** | | | gravité | | | | | | | Symbole de la gravité. S’écrit en italique  Ex. : une combinaison spatiale anti-*g* | | |
| **G** | | | gauss | | | | | | | Ancienne unité C. G .S. d’induction magnétique. | | |
| **Gal** | | | gallon | | | | | | | Unité anglo-saxonne de mesure de capacité  1 gallon américain = 3,7853 litres  1 gallon britannique = 4,5459 litres | | |
| **gr** | | | grade | | | | | | |  | | |
| **Gy** | | | gray | | | | | | | Unité de mesure de dose absorbée de radiation. | | |
| ***H*** | | | | | | | | | | | | |
| **h** | | | | | hect(o) | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 100  ⏵ hectare; hectogramme; hectolitre; hectomètre | | |
| **h** | | | | | heure | | | | | Ce symbole ne s’emploie que lorsqu’on le fait suivre d’un nombre de minutes  Ex. : 20 h 30, *mais* : 20 heures | | |
| **H** | | | | | henry | | | | | Unité pratique d’inductance électrique. | | |
| **Ha** | | | | | hectare | | | | | *n. m*. Unité de mesure d’aire ou de superficie  ⏵ 1 hectare = 10 000 mètres carrés | | |
| **hg** | | | | | hectogramme | | | | |  | | |
| **hl** | | | | | hectolitre | | | | |  | | |
| **hm** | | | | | hectomètre | | | | |  | | |
| **hm2** | | | | | hectomètre carré | | | | |  | | |
| **hp** | | | | | horsepower | | | | | *n. m. inv.* Cheval-vapeur britannique. Unité anglo-saxonne de mesure de puissance | | |
| **Hz** | | | | | hertz | | | | | Unité de mesure de fréquence | | |
| ***J*** | | | | | | | | | | | | |
| **J** | | | | | | joule | | | | | Unité de mesure de travail, d’énergie et de quantité de chaleur. | |
| **J** | | | | | | jour | | | | | Symbole du jour  vol spatial de 4 j 22 h 56 mn 41 s | |
| ***K*** | | | | | | | | | | | | |
| **K** | kelvin | | | | | | *n .m*. [unité de mesure de température thermodynamique] | | | | | |
| **k** | kilo | | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 1 000. | | | | | |
| **kA** | kiloampère | | | | | |  | | | | | |
| **kbps** | kilobit par seconde | | | | | |  | | | | | |
| **kcal** | calorie (grande) | | | | | | *n. f*. On détermine en grandes calories (valant 1 000 calories) la valeur énergétique des aliments. | | | | | |
| **keV** | kiloélectron-volt | | | | | |  | | | | | |
| **kg** | kilogramme | | | | | | La forme abrégée ne se met jamais au pluriel (ex. 10 kg de bagages par adulte). | | | | | |
| **Kg/m3** | kilogramme par mètre cube | | | | | |  | | | | | |
| **kgm** | kilogrammètre | | | | | |  | | | | | |
| **kHz** | kilohertz | | | | | |  | | | | | |
| **kJ** | kilojoule | | | | | |  | | | | | |
| **kl** | kilolitre | | | | | |  | | | | | |
| **km** | kilomètre | | | | | |  | | | | | |
| **km2** | kilomètre carré | | | | | |  | | | | | |
| **km/h** | kilomètre(s) par heure | | | | | | Dans un texte, on emploie la forme « kilomètres à l’heure ».  Rouler à 90 kilomètres à l’heure | | | | | |
| **km/s** | kilomètre(s) par seconde | | | | | |  | | | | | |
| **kmol** | kilomole | | | | | |  | | | | | |
| **ko** | kilo-octet | | | | | |  | | | | | |
| **kV** | kilovolt | | | | | |  | | | | | |
| **kVA** | kilovoltampère | | | | | |  | | | | | |
| **kW** | kilowatt | | | | | | Unité de puissance égale à 1 000 watts. | | | | | |
| **kWh** | kilowattheure | | | | | | Unité d’énergie ou de travail | | | | | |
| ***L*** | | | | | | | | | | | | |
| **l** *ou* **L** | | | | litre | | | | | | | | Unité de mesure de volume |
| **lm** | | | | lumen | | | | | | | | *n. m*. Unité de mesure de flux lumineux |
| **lx** | | | | lux | | | | | | | | Unité d’éclairement. |
| ***M*** | | | | | | | | | | | | |
| **M** | még(a) | | | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par un million.  Mégahertz; mégamètre; méga-octet; mégatonne; mégawatt; mégohm | | | | |
| **m** | mètre | | | | | | | Unité de mesure de longueur | | | | |
| **m2** | mètre carré | | | | | | |  | | | | |
| **m3** | mètre cube | | | | | | |  | | | | |
| **m3/s** | mètre cube par seconde | | | | | | |  | | | | |
| **m** | milli | | | | | | | Préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 1 000. Sans trait d’union dans les composés.  Milliampère; milligramme; milligray; millihenry; millilitre; millimètre; millimole; milliseconde; millivolt; milliwatt | | | | |
| **mA** | milliampère | | | | | | |  | | | | |
| **Mbps** | Mégabits par seconde | | | | | | |  | | | | |
| **MeV** | mégaélectron-volt | | | | | | |  | | | | |
| **mg** | milligramme | | | | | | |  | | | | |
| **mGy** | milligray | | | | | | |  | | | | |
| **mH** | millihenry | | | | | | |  | | | | |
| **MHz** | mégahertz | | | | | | |  | | | | |
| **MJ** | mégajoule | | | | | | |  | | | | |
| **ml** | millilitre | | | | | | |  | | | | |
| **Mm** | mégamètre | | | | | | |  | | | | |
| **mm** | millimètre | | | | | | |  | | | | |
| **mm2** | millimètre carré | | | | | | |  | | | | |
| **mm3** | millimètre cube | | | | | | |  | | | | |
| **mmol** | millimole | | | | | | |  | | | | |
| **mn** | minute | | | | | | | Unité de temps.  Un record de 3 mn 39 s, *mais* : une allocution d’une durée de cinq minutes  Unité d’angle/de distance (longitude et latitude).  119o 28΄ 44˝ de longitude O; le train part à 9 h 5 | | | | |
| **Mo** | méga-octet *ou* meg | | | | | | | Un million d’octets → disque dur de 80 méga-octets | | | | |
| **Mops** | méga-octet par seconde | | | | | | |  | | | | |
| **mol** | mole | | | | | | |  | | | | |
| **mol/m3** | mole par mètre cube | | | | | | |  | | | | |
| **Mpa** | mégapascal | | | | | | |  | | | | |
| **ms** | milliseconde | | | | | | |  | | | | |
| **m/s** | mètre par seconde | | | | | | |  | | | | |
| **MV** | mégavolt | | | | | | |  | | | | |
| **mV** | millivolt | | | | | | |  | | | | |
| **mW** | milliwatt | | | | | | |  | | | | |
| **MW** | mégawatt | | | | | | |  | | | | |
| **Mwh** | mégawattheure | | | | | | |  | | | | |
| **Mx** | maxwell | | | | | | | Unité de mesure de flux magnétique du système C. G. S. | | | | |
| **MΩ** | mégohm | | | | | | |  | | | | |
| **μA** | microampère | | | | | | |  | | | | |
| **μF** | microfarad | | | | | | |  | | | | |
| **μg** | microgramme | | | | | | |  | | | | |
| **μH** | microhenry | | | | | | |  | | | | |
| **μΩ** | microhm | | | | | | |  | | | | |
| **μm** | micromètre | | | | | | |  | | | | |
| **μmol** | micromole | | | | | | |  | | | | |
| **μ** | micron | | | | | | |  | | | | |
| **μs** | microseconde | | | | | | |  | | | | |
| **μV** | microvolt | | | | | | |  | | | | |
| **μW** | microwatt | | | | | | |  | | | | |
| ***N*** | | | | | | | | | | | | |
| **nF** | | nanofarad | | | | |  | | | | | |
| **nm** | | nanomètre | | | | |  | | | | | |
| **ns** | | nanoseconde | | | | |  | | | | | |
| **Np** | | neper | | | | |  | | | | | |
| **N** | | newton | | | | | *n. m.* Unité de mesure de force | | | | | |
| **N.m** | | newton-mètre | | | | |  | | | | | |
| **nt** | | nit | | | | |  | | | | | |
| ***O*** | | | | | | | | | | | | |
| **o** | octet | | | | | |  | | | | | |
| **Oe** | oersted | | | | | |  | | | | | |
| **Ω** | ohm | | | | | |  | | | | | |
| **oz** | once | | | | | | Symbole de l’once : 1 once = 28,349 grammes | | | | | |
| ***P*** | | | | | | | | | | | | |
| **pc** | parsec | | | | | |  | | | | | |
| **Pa** | pascal | | | | | |  | | | | | |
| **pH** |  | | | | | | mesure de l’acidité ou de l’alcalinité d’une solution | | | | | |
| **ph** | phot | | | | | |  | | | | | |
| **pF** | picofarad | | | | | |  | | | | | |
| **pm** | picomètre | | | | | |  | | | | | |
| **ps** | picoseconde | | | | | |  | | | | | |
| **‘** | pied | | | | | | Unité anglo-saxonne de mesure; 1 pied = 30,48 centimètres | | | | | |
| **pz** | pièze | | | | | |  | | | | | |
| **«** | pouce | | | | | | Unité anglo-saxonne de mesure de longueur :  1 pouce = 2,54 centimètres | | | | | |
| **Pl** | poiseuille | | | | | | Ancienne unité de viscosité dynamique du système M.K.S.A., valant 1 pascal-seconde | | | | | |
| **Po** | poise | | | | | | Unité de viscosité dynamique du système C.G.S.,  valant 0,1 pascal-seconde | | | | | |
| ***Q*** | | | | | | | | | | | | |
| **q** | quintal | | | | | |  | | | | | |
| ***R*** | | | | | | | | | | | | |
| **rd** | rad (pl. rads) | | | | | | *n. m*. Unité de mesure des taux d’irradiation  1 rad = 0,01 gray | | | | | |
| **rd** | radian | | | | | | Unité de mesure d’angle plan | | | | | |
| **rd/s** | radian par seconde | | | | | |  | | | | | |
| **rem** | rem (pl. rems) | | | | | | Unité servant à évaluer l’effet biologique d’un rayonnement radioactif, en tenant compte de l’intensité du rayonnement et de son genre. | | | | | |
| **R** | roentgen | | | | | | Ancienne unité de mesure d’exposition de rayonnement | | | | | |
| **Ryd** | rydberg | | | | | |  | | | | | |
| ***S*** | | | | | | | | | | | | |
| **s**  *ou* **″** | seconde | | | | | | Ex. : 3 h 25 mn 30 s (unité de temps)  119o 29΄ 44″ (unité d’angle) | | | | | |
| **S** | siemens | | | | | |  | | | | | |
| **Sv** | sievert | | | | | |  | | | | | |
| **sr** | stéradian | | | | | |  | | | | | |
| **st** | stère | | | | | |  | | | | | |
| **sn** | sthène | | | | | |  | | | | | |
| **sb** | stilb | | | | | |  | | | | | |
| **St** | stokes | | | | | |  | | | | | |
| ***T*** | | | | | | | | | | | | |
| **Tm** | téramètre | | | | | |  | | | | | |
| **TΩ** | téraohm | | | | | |  | | | | | |
| **T** | tesla | | | | | |  | | | | | |
| **Th** | thorium | | | | | | Symbole du thorium (ex. le thorium 232) | | | | | |
| **t** | tonne | | | | | | Unité de mesure de masse | | | | | |
| **tec** | tonne équivalent charbon | | | | | |  | | | | | |
| **tep** | tonne équivalent pétrole | | | | | |  | | | | | |
| **tr** | tour | | | | | |  | | | | | |
| **tr/mn** | tour par minute | | | | | |  | | | | | |
| **tr/s** | tour par seconde | | | | | |  | | | | | |
| ***U*** | | | | | | | | | | | | |
| **UA** | unité de masse atomique | | | | | |  | | | | | |
| ***V*** | | | | | | | | | | | | |
| **V** | volt | | | | | | *n. m*. [pl. volts] – Unité de mesure de force électromotrice et de différence de potentiel ou tension. | | | | | |
| **VA** | voltampère | | | | | |  | | | | | |
| ***W*** | | | | | | | | | | | | |
| **W** | watt | | | | | | *n. m*. [pl. watts] – Unité de mesure de puissance, de flux énergétique et de flux thermique | | | | | |
| **Wh** | wattheure | | | | | | *n. m*. [pl. wattheures] – Unité de mesure de travail, d’énergie et de quantité de chaleur | | | | | |
| **Wb** | weber | | | | | | Unité de mesure de flux d’induction magnétique | | | | | |

IX. Nombres et chiffres

A. Nombres cardinaux

**Les nombres cardinaux *inférieurs* à 10 s’écrivent en *lettres*.**

*Ex*. : On a observé la présence de cinq chars; sept jours sur sept

**Sauf dans les cas ci-après**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Âges | | enfant de 7 ans, de 9 mois; bébé de 1 an; à l’âge de 7 ans; les classes d’âge de 15-19 et 25-29 ans; les enfants de 0 à 5 ans, les jeunes de 15 à 20 ans; un citoyen de plus de 18 ans et un enfant de moins de 1 an | |
| Dates | | le 1er septembre 1996, le 5 juin 1997  *mais* : La date de la signature dans les protocoles, accords, conventions, etc., s’écrit en lettres | |
| Années ou chiffres avec décimales en début de phrase/paragraphe | | 7,5 % de la population vit dans la pauvreté.  1999 a été proclamée Année internationale des personnes âgées | |
| Degrés | | 9 °C; -10 °F, 3° au-dessous de zéro; 8° 5΄ 11˝ de longitude O; 4°10΄ 33˝ de latitude N; pays situé entre 8° 5΄ et 119° 28΄ 44˝; un vin de 13°; *mais* : brûlé au troisième degré | |
| Divisions d’un ouvrage | | l’article 3; la section 8 | |
| Énumérations, dénombrements, statistiques | | Le centre compte 5 administrateurs (1 D-1, 2 P-5 et 2 P-3) et 8 agents des services généraux (1 G-6, 4 G-5, 1 G-4 et 2 G-3).  Le personnel du centre comprend 1 chef d’atelier, 2 opérateurs, 4 chiffreurs et 6 vérificateurs  La Division comptera de 9 à 11 agents des services généraux. La MONUG compte désormais huit administrateurs. | |
| Heures | | il est 8 heures; 9 h 5 (*voir également* présentation des tableaux) | |
| Mathématiques | | divisé par 4 | |
| Mesures et poids | | 2 mètres; 2,5 m; 9 kilogrammes, 9 kg | |
| Montants monétaires | | 5 euros; 9 dollars | |
| Pourcentages  (pour cent/pour mille) | | 5 %; 2,3 ‰;  *mais* 5 pour 1 000 naissances vivantes | |
| Proportions | | dans la proportion de 1 à 5 | |
| Uniformisation  (toujours en chiffres) | | 9 ou 10 cas; 7 tués et 19 blessés; 12 véhicules et 1 remorque seront acquis | |
| Votes | | Les résultats de vote s’expriment en chiffres, sauf « zéro » et « une »  Adopté par 12 voix contre 6, avec 3 abstentions  *Mais* : adopté par 8 voix contre zéro, avec une abstention | |
| Notes de bas de page et bibliographies | | Dans ce cas, les nombres en bas de 10 s’écrivent en chiffres  6 Les employés auront droit à 3 jours de congé.  *Bibliographie* :  DELUNE (Claire) et COURANT (Théo). *Comment enlever ses deux chaussures en même temps sans s’asseoir*, 2e éd., Éditions Ducharme, Québec, 1994, 15 x 24 cm, 2 vol., 96 et 128 p., 60 dollars. | |

**Les nombres cardinaux à partir de 10 s’écrivent en *chiffres***

*Ex*. : Ils sont au nombre de 10; les 102 États participants…; 24 heures sur 24

**Sauf dans les cas ci-après**:

|  |  |
| --- | --- |
| En début de phrase/paragraphe…  sauf énumération : | Cent deux États ont ratifié cette convention. Vingt pour cent des habitants ont été touchés. Vingt des 23 entreprises ont participé à l’enquête.  270 participants ont suivi les cours : 200 venaient d’Europe, 50 d’Asie et 20 d’Amérique du Sud. |
| Organe/corps constitué | Le Comité des Vingt-Quatre; les Vingt-Sept [membres de l’Union européenne]; le Groupe des Vingt  *Mais* : le Groupe des 77 |

B. Nombres décimaux

*En début de phrase, un nombre décimal s’écrit en chiffres*:

1,2 million de réfugiés sont arrivés ce matin.

*Lorsque la partie décimale d’un nombre compte quatre chiffres ou plus, elle s’écrit sans espace*:

3,6845 tonnes

*Lorsqu’un nombre décimal est inférieur à 1, la virgule est précédée du chiffre 0*:

0,3 kilogramme

C. Nombres fractionnaires

*Les fractions employées isolément s’écrivent en toutes lettres* :

le tiers des votants; les neuf dixièmes du territoire

*Dans les ouvrages statistiques, économiques ou scientifiques, les fractions s’écrivent en chiffres arabes, séparés par une barre oblique; il en va de même des échelles de cartes géographiques*:

la production s’est accrue de 1/12 en 1995 et de 1/6 en 1996; une carte au 1/1 000 000

(et non 1/1 000 000e)

D. Nombres ordinaux

*Sous réserve notamment des exceptions énumérées dans le tableau ci-après, on écrit en toutes lettres les nombres ordinaux*:

la cinquante et unième session de l’Assemblée générale; le soixantième anniversaire de l’Organisation des Nations Unies; la deuxième Conférence des Nations Unies sur les établissements humains; le cent quarante-troisième rapport du PNUD; elle figure au quatre-vingt-sixième rang dans le rapport…; la quatre-vingt-unième; quatre-vingt-onzième

**Exceptions**

|  |  |
| --- | --- |
| Avenues et rues | la 1re Avenue; la 35e Rue |
| Cycle d’études | la 6e année d’études |
| Étages d’un bâtiment | le 12e étage; le 1er sous-sol |
| Manifestations diverses (autres que dans le cadre d’une commémoration) | le 31e Festival international du film; le IVe Salon des inventeurs |
| Numéros de séances | la 1re séance; la 1063e séance |
| Parallèles et méridiens | le 37e parallèle |
| 1er dans une date | le 1er avril 1997 |
| Siècles | le XXIe siècle |
| Titres de souverains | le Tsar Alexandre Ier |
| Unités militaires | la Ve armée; le 48e bataillon |

**Premier**

*Dans un souci de cohérence, ce mot s’écrit en toutes lettres dans le corps d’un texte ou dans un titre, qu’il suive ou précède le nom auquel il se rapporte, et à condition que les nombres suivants soient également ordinaux (par exemple, dans un supplément). Le cas des sections est similaire* : *article 1, chapitre 1, partie I, section 1 s’ils sont suivis de : article 2, chapitre 2, partie II, section 2, etc.; Article 1 de la Charte des Nations Unies*

|  |  |
| --- | --- |
| *Si* : volume second, volume troisième… | volume premier |
| *Si* : volume II, volume III… | volume I |
| *Si* : chapitre second, chapitre troisième… | chapitre premier |
| *Si* : chapitre II, chapitre III… | chapitre I |
| *Si* : deuxième partie, troisième partie… | première partie |
| *Si* : partie II, partie III… | partie I |
| *Si*: deuxième section, troisième section… | première section |
| *Si*: section 2, section 3… | section 1 |
| *Si*: le deuxième alinéa du préambule de la rés... | le premier alinéa du préambule de la résolution |
| *Si*: le deuxième jour du mois… | le premier jour du mois |

***Exceptions*:**

**– Dans le texte repris d’un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) et dans la citation d’un texte de cette nature;**

**– Lorsque l’on se réfère au budget de l’ONU (par exemple, le chapitre premier du budget) même si les chapitres subséquents sont en chiffres.**

*Dans les notes et références, on emploie le chiffre romain « I » ou arabe « 1 ».*

voir t. 1; vol. I; chap. I; sect. 1; p. 1; art. 1; par. 1;. Al. 1

E. Adverbes numéraux ordinaux et multiplicatifs

⏵ *S’écrivent en italique*

| *Adverbes numéraux ordinaux* |  | *Adverbes numéraux multiplicatifs* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| *primo* 1o | premièrement | *semel* une première fois |
| *secundo* 2o | deuxièmement | *bis* une deuxième fois |
| *tertio* 3o | troisièmement | *ter* une troisième fois |
| *quarto* 4o | quatrièmement | *quater* une quatrième fois |
| *quinto* 5o | cinquièmement | *quinquies* une cinquième fois |
| *sexto* 6o | sixièmement | *sexies* une sixième fois |
| *septimo* 7o | septièmement | *septies* une septième fois |
| *octavo* 8o | huitièmement | *octies* une huitième fois |
| *nono* 9o | neuvièmement | *novies* une neuvième fois |
| *decimo* 10o | dixièmement | *decies* une dixième fois |
| *undecimo* 11o | onzièmement | *undecies* une onzième fois |
| *duodecimo* 12o | douzièmement | *duodecies* une douzième fois |
| *tertio decimo* 13o | treizièmement | *tredecies* une treizième fois |
| *quarto decimo* 14o | quatorzièmement | *quaturdecies* une quatorzième fois |
| *quinto decimo* 15o | quinzièmement | *quindecies* une quinzième fois |
| *sexto decimo* 16o | seizièmement | *sedecies* une seizième fois |
| *septimo decimo* 17o | dix-septièmement | *septemdecies* une dix-septième fois |
| *duodevicesimo* 18o | dix-huitièmement | *duodevicies* une dix-huitième fois |
| *undevicesimo* 19o | dix-neuvièmement | *undevicies* une dix-neuvième fois |
| *vicesimo* 20o | vingtièmement | *vicies* une vingtième fois |

*Voici la façon de numéroter des paragraphes*:

119 *bis*. [Convenu] Fournir…

119 *ter*. [Convenu] Assurer…

119 *quater*. [Convenu] Renforcer…

F. Nombres en toutes lettres

*Précédés d’un autre numéral, les nombres sont invariables, sauf « vingt » et « cent », qui prennent un « s » quand ils sont précédés d’un nombre qui les multiplie, mais qui restent invariables lorsqu’ils sont suivis d’un autre nombre; « mille » est invariable, mais « million », « milliard » et « millier » prennent la marque du pluriel :*

|  |  |
| --- | --- |
| 19 | dix-neuf |
| 20 | vingt |
| 21 | vingt et un |
| 22 | vingt-deux |
| 31 | trente et un |
| 33 | trente-trois |
| 41 | quarante et un |
| 44 | quarante-quatre |
| 50 | cinquante |
| 55 | cinquante-cinq |
| 60 | soixante |
| 66 | soixante-six |
| 70 | soixante-dix |
| 71 | soixante et onze |
| 77 | soixante-dix-sept |
| 80 | quatre-vingts |
| 81 | quatre-vingt-un |
| 88 | quatre-vingt-huit |
| 90 | quatre-vingt-dix |
| 99 | quatre-vingt-dix-neuf |
| 100 | cent un |
| 102 | cent deux |
| 120 | cent vingt |
| 200 | deux cents |
| 201 | deux cent un |
| 999 | neuf cent quatre-vingt-dix-neuf |
| 1 000 | mille |
| 1 001 | mille un |
| 10 000 | dix mille |
| 10 002 | dix mille deux |
| 100 000 | cent mille |
| 100 200 | cent mille deux cents |
| 2 000 000 | deux millions |
| 3 000 000 000 | trois milliards |

G. Chiffres romains

*On emploie les chiffres romains notamment pour les références d’ouvrages, chapitres, parties, tomes, etc.), les pages liminaires, les siècles, les noms de souverains ou de papes, les régimes politiques, certaines manifestations, les dynasties, les olympiades et les conciles* :

le chapitre VIII; p. vi; le XXe siècle; Louis XVI; Benoît XVI; le IIIe Reich; le IVe Salon des inventeurs; la XVe dynastie; le concile Vatican II

| *Chiffres arabes* | *Chiffres romains* | *Chiffres arabes* | *Chiffres romains* |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | I | 80 | LXXX |
| 2 | II | 90 | XC |
| 3 | III | 100 | C |
| 4 | IV | 200 | CC |
| 5 | V | 300 | CCC |
| 6 | VI | 400 | CD |
| 7 | VII | 500 | D |
| 8 | VIII | 600 | DCC |
| 9 | IX | 700 | DCC |
| 10 | X | 800 | DCCC |
| 20 | XX | 900 | CM |
| 30 | XXX | 1 000 | M |
| 40 | XL | 1 500 | MD |
| 50 | L | 1990 | MCMXC |
| 60 | LX | 1997 | MCMXCVII |
| 70 | LXX | 2 000 | MM |

H. Espaces entre les chiffres

*En français, on sépare les nombres en tranches de trois chiffres à partir des unités par une espace et un nombre de sa partie décimale par une virgule; lorsque la partie décimale compte quatre chiffres ou plus, ces derniers sont collés; le chiffre « 0 » précède la virgule dans un nombre décimal inférieur à « 1 »*:

|  |  |
| --- | --- |
| 7 997 | 0,2 |
| 27 853 | 4,87 |
| 274 986 | 3,654 |
| 5 294 398 | 1,8643 |
| 38 030 739 | 10,854 |
| 937 294 543 | 634,87 |
| 2 492 496 086 | 1 860,9 |

**Exceptions :**

*On colle tous les chiffres lorsqu’il s’agit d’années, de numéros de page ou d’autres numéros* :

l’an 2000; la page 1170; l’arrêté no12570

I. Espaces entre les signes et les chiffres

*Les signes [-] [+] [÷] [x] sont accolés aux nombres qui les suivent, sauf dans une formule mathématique où ils sont précédés et suivis d’une espace*:

(moins) -5 oC; -199; *mais* : 10 – 4 = 6; 10 *x –* 6 *by* = *D*

(plus) +1 099; *mais* : 10 *x* + 6 *by* = *D*

(division)12 *÷* 3 *=* 4; *a ÷ b*

(multiplication) 3 × 3 = 9; *a* × *b* (dans une formule mathématique, [×] ne se met pas en italique).

J. De 0 à 1 trillion

**Zéro**

0 h 30; 0 ºC; 0,50 dollar; 0,5 %; 0,2 mètre

*Mais*: 3º au-dessous de zéro; adopté par 12 voix contre zéro, avec une abstention; la croissance zéro; l’augmentation zéro; la base zéro; le point zéro; le zéro absolu; une remise à zéro; repartir de zéro

**Vingt**

*Ce mot prend un « s » quand il est précédé d’un nombre qui le multiplie, mais reste invariable lorsqu’il est suivi d’un autre nombre; il est invariable lorsqu’il suit « cent » ou « mille » et lorsqu’il est employé comme adjectif numéral ordinal* :

quatre-vingts délégués; quatre-vingt-un délégués; quatre-vingt mille; quatre-vingts milliers (*ou* millions *ou* milliards); l’année mil neuf cent quatre-vingt (la 1980e année); la page quatre-vingt (la 80e page)

**Cent**

*Invariable lorsque suivi d’un autre nombre ou précédé ou suivi de « mille »*

cent un; cinq cent cinquante; mille cent heures; cinq cent mille employés

*Mais* : cinq cents ans; mille deux cents heures; trois cents milliers de têtes de bétail; deux cents millions d’années; cinq cents milliards d’heures-hommes; quatre cent vingt

*Employé comme adjectif numéral ordinal, il s’écrit sans trait d’union, sauf s’il s’agit d’un nombre fractionnaire*

le cent vingtième anniversaire, *mais* : la cent-vingtième partie d’un nombre

**Mil/mille**

*Cet adjectif numéral est invariable; dans une date, il s’écrit « mil » lorsqu’il est suivi d’autres nombres*

deux mille cinq cents dollars; trois mille; l’an mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf;   
six mille vingt euros

**Million/milliard**

*À la demande de la traduction, dans le corps d’un texte, « il a été décidé de* ***suivre l’anglais*** *et d’abandonner la règle consistant à développer les millions et les milliards lorsque les nombres comportent plus d’une décimale. Par conséquent, lorsque le document anglais dit 2,55 millions, nous écrivons 2,55 millions […] Les 2,55 millions peuvent en effet correspondre à 2 553 854 ou à 2 559 999. Cela est particulièrement important dans les documents budgétaires et financiers puisque les montants sont souvent arrondis dans le corps du texte et cités de façon exacte dans les tableaux ou dans les états financiers. »* (réf. Courriel transmis par Anne Fassotte le 4 août 2010).

**Exemples**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2 millions | **et non** | 2 000 000 |
| 2,3 millions |  | 2 300 000 |
| 2,55 millions (*suivre l’anglais*) |  | 2 550 000 |
| 1 milliard 849,2 millions  (*suivre l’anglais*) |  | 1 849 200 000 |
| Les graphies suivantes doivent être observées : | | |
| Plus d’un million de dollars | **et non** | plus de un million de dollars *ou* plus de 1 million de dollars |
| une superficie de 2,3 millions de kilomètres carrés |  | une superficie de 2,3 millions km2 |

*Devant les mots « million » ou « milliard, » l’article « un » s’écrit en lettres lorsque la quantité ou le montant est approximatif; l’article « un » devient un chiffre lorsque la quantité ou le montant est précis*:

environ un million de dollars; plus d’un milliard de dollars; moins d’un milliard de dollars

*Mais* : une contribution de 1 milliard de dollars; verser 1 million de dollars

**Billion/trillion**

*Suivre les règles de « million et de « million/milliard »*

*Note*:La notion de « billion » et de « trillion » varie suivant les pays. Ainsi, aux États-Unis, mais aussi en vieux français, un billion est synonyme d’un milliard, tandis qu’un trillion vaut 1012 (1 suivi de 12 zéros).

K. Avec ou sans trait d’union

*Le trait d’union s’emploie seulement entre les éléments qui sont l’un et l’autre inférieurs à cent, sauf s’ils sont joints par la conjonction**« et »*:

dix-sept; trente-cinq; quatre-vingt-un; quatre-vingt-onze; vingt et un; cent dix; deux cent trente-deux; quatre cent vingt et un

L. Numéros de téléphone et de télécopie

*Suivre les instructions du Manuel de l’édition; les numéros de téléphone et de télécopie doivent s’écrire sans parenthèses ou traits d’union, comme suit :*

⏵ Tél. : 212 888 3333, ext. 123

⏵ Fax : 212 555 7777

*Lorsqu’il est opportun d’inclure l’indicatif du pays et de la ville, laissez une espace entre les deux indicatifs et entre ceux-ci et le numéro de téléphone ou de télécopie. Dans l’exemple ci-dessous, le numéro (41) est l’indicatif du pays, la Suisse, et le second (22) est celui de la ville, Genève :*

⏵ Tél. : 41 22 444 5555

X. Pays : nom officiel, capitale/habitants,   
nationalité, langues, monnaie

| *Pays* | *Nom officiel* | *Capitale/habitants* | *Adjectif/nationalité* | *Langues* | *Monnaie/symbole* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
| **Afghanistan** (l’) [*m.*] | la République islamique d’Afghanistan | Kaboul Kabouli(e, s) *ou* Kaboulien | afghane(s) | pachto *ou* pachtou; dari (persan) | afghani(s) [*m.*] (Af) 1 afghani = 100 pul(s) |
| **Afrique du Sud** (l’) [*f.*] | la République sud-africaine | *capitale administrative* : Pretoria; *capitale législative* :  Le Cap | sud-africaine(s) | afrikaans; anglais; ndébélé; pedi; sotho; swati; tsonga; tswana; venda; xhosa; zoulou | rand [*m.*] [*inv.*] ® 1 rand sud-africain = 100 cent(s) |
| **Albanie** (l’) [*f.*] | la République d’Albanie | Tirana Tiranais | albanais(e/s) | albanais | lek(s) [*m.*] (lek) 1 lek = 100 qindar(ka) |
| **Algérie** (l’) [*f.*] | la République algérienne démocratique et populaire | Alger Algérois | algérien(ne)(s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (DA) 1 dinar algérien = 100 centime(s) |
| **Allemagne** (l’) [*f.*] | la République fédérale d’Allemagne | Berlin Berlinois | allemande(s) | allemand | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Andorre** (l’) [*f.*] | la Principauté d’Andorre | Andorre-la-Vieille | andorrane(s) | catalan | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Angola** (l’) [*m.*] | la République d’Angola | Luanda Luandais | angolais(e/s) | portugais | kwanza(s) [*m.*] (Kz) 1 kwanza = 100 cêntimo(s) |
| **Antigua-et-Barbuda** [*f.*] | Antigua-et-Barbuda | Saint John’s | d’Antigua et Barbuda (formel)/antiguais(e/s) et barbudien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales = 100 cent(s) |
| **Arabie saoudite** (l’) [*f.*] | le Royaume d’Arabie saoudite | Riyad Riyadi(e, s) *ou* Riyadien | saoudien(ne)(s) | arabe | rial(s) [*m.*] (SRIs) 1 rial saoudien = 100 halala(s) |
| **Argentine** (l’) [*f.*] | la République argentine | Buenos Aires | argentine(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($Arg) 1 peso argentin = 100 centavo(s) |
| **Arménie** (l’) [*f.*] | la République d’Arménie | Erevan Érévanais | arménien(ne)(s) | arménien | dram(s) [*m.*] (dram) 1 dram = 100 luma(s) |
| **Australie** (l’) [*f.*] | l’Australie | Canberra | australien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($A) 1 dollar australien = 100 cent(s) |
| **Autriche** (l’) [*f.*] | la République d’Autriche | Vienne Viennois | autrichien(ne)(s) | allemand | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Azerbaïdjan** (l’) [*m.*] | la République d’Azerbaïdjan | Bakou | azerbaïdjanaise(s) | azéri (azerbaïdjanais) | manat(s) [*m.*] (manat) 1 manat azerbaïdjanais =  100 kepik(s) |
| **Bahamas (les) [f.]** | le Commonwealth des Bahamas | Nassau | bahamien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [m.] (B$) 1 dollar des Bahamas =  100 cent(s) |

| *Pays* | *Nom officiel* | *Capitale/habitants* | *Adjectif/nationalité* | *Langues* | *Monnaie/symbole* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
| **Bahreïn** [*m.*] | le Royaume de Bahreïn | Manama Manaméen | bahreïnien(ne)(s) variantes: Bahreïnite; Bahreïni | arabe | dinar(s) [*m.*] (BD) 1 dinar de Bahreïn = 1 000 fils [*inv.*] |
| **Bangladesh** (le) [*m.*] | la République populaire du Bangladesh | Dacca | bangladaise(s) | bengali | taka [*m.*] [*inv.*] (Tk) 1 taka = 100 poisha [*inv.*] |
| **Barbade** (la) [*f.*] | la Barbade | Bridgetown | barbadien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (BDS$) 1 dollar de la Barbade =  100 cent(s) |
| **Bélarus** (le) [m.] | la République du Bélarus | Minsk | bélarussien(ne)(s) | biélorusse; russe | rouble(s) [*m.*] (Rbl) 1 rouble bélarussien =  100 kopeck(s) |
| **Belgique** (la) [*f.*] | le Royaume de Belgique | Bruxelles Bruxellois | belge(s) | allemand; français; néerlandais | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Belize** (le) [*m.*] | le Belize | Belmopan | bélizien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (BZ$) 1 dollar du Belize = 100 cent(s) |
| **Bénin** (le) [*m.*] | la République du Bénin | *capitale consti-tutionnelle* : Porto-Novo; Porto-Novien *capitale économique et siège du Gouvernement* Cotonou Cotonois | béninois(e/s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Bhoutan** (le) [*m.*] | le Royaume du Bhoutan | Timphou | bhoutanais(e/s) | dzongkha (tibétain) | ngultrum [*m.*] [*inv.*] (Nu) 1 ngultrum = 100 chetrum [*inv.*] |
| **Bolivie** (État plurinational de) [*m.*] | État plurinational de Bolivie | *capitale consti-tutionnelle* : Sucre;  *capitale admi-nistrative* : La Paz Pacénien | bolivien(ne)(s) | espagnol; aymará; quechua | boliviano(s) [*m.*] (Bs) 1 boliviano = 100 centavo(s) |
| **Bosnie-Herzégovine** (la) [*f.*] | la Bosnie-Herzégovine | Sarajevo Sarajévien | de Bosnie-Herzégovine (formel); Bosnien (*angl.* Bosnian) Bosniaque (*angl.* Bosniac) bosniaque(s) | bosniaque | mark(s) [*m.*] (KM) 1 mark = 100 fening(a) |
| **Botswana** (le) [*m.*] | la République du Botswana | Gaborone Gaboronais | botswanais(e/s) | anglais | pula [*m.*] [*inv.*] (P) 1 pula = 100 thebe [*inv.*] |
| **Brésil** (le) [*m.*] | la République fédérative du Brésil | Brasília Brasilien | brésilien(ne)(s) | portugais | real (reais) [*m.*] (R$) 1 real = 100 centavo(s) |
| **Brunéi Darussalam** (le) [*m.*] | le Brunéi Darussalam | Bandar Seri Begawan | du Brunéi Darussalam (formel); brunéien(ne)(s) | anglais; malais | dollar(s) [*m.*] (B$) 1 dollar du Brunéi = 100 cent(s) |
| **Bulgarie** (la) [f.] | la République de Bulgarie | Sofia Sofiote | bulgare(s) | bulgare | lev (leva) [m.] (lev) 1 lev = 100 stotinki (1 stokinka) |
| **Burkina Faso** (le) [*m.*] | le Burkina Faso | Ouagadougou Ouagalais | burkinais  gentilé : Burkinabé  [*subst. Pl. inv.*] | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Burundi** (le) [*m.*] | la République du Burundi | Bujumbura Bujumburien | burundais(e/s) | français; kirundi (rundi) | franc(s) [*m.*] (F Bu) 1 franc burundais = 100 centime(s) |
| **Cambodge** (le) [*m.*] | le Royaume du Cambodge | Phnom Penh *ou* Phnom-Penh Phnompenhois | cambodgien(ne)(s) | khmer | riel [*m.*] [*inv.*] (CR) 1 riel = 100 sen [*inv.*] |
| **Cameroun** (le) [*m.*] | la République du Cameroun | Yaoundé Yaoundéen | camerounais(e/s) | anglais; français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Canada** (le) [*m.*] | le Canada | Ottawa Ottavien | canadien(ne)(s) | anglais; français | dollar(s) [*m.*] ($Can) 1 dollar canadien = 100 cent(s) |
| **Cabo Verde** (le) [*m.*] | la République de Cabo Verde | Praïa Praïen | Caboverdien(ne)(s) | portugais | escudo(s) [*m.*] (Esc C.V.) 1 escudo du Cabo Verde =  100 centavo(s) |
| **Chili** (le) [*m.*] | la République du Chili | Santiago | chilien(ne)(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($Ch) 1 peso = 100 centavo(s) |
| **Chine** (la) [*f.*] | la République populaire de Chine | Beijing Pékinois | chinois(e/s) | chinois | yuan (*ou* yuan renminbi) [*m.*] [*inv.*] (¥) 1 yuan = 100 fen [*inv.*] |
| **Chypre** [*f.*] | la République de Chypre La République turque de Chypre-Nord; Chypre-Sud | Nicosie Nicosien | chypriote(s); les Chypriotes grecs; les Chypriotes turcs | grec; turc | livre(s) [*f.*] (£C) 1 livre chypriote = 100 cent(s) |
| **Colombie** (la) [*f.*] | la République de Colombie | Bogota | colombien(ne)(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($Col) 1 peso colombien =  100 centavo(s) |
| **Comores** (les) [*f.*] | l’Union des Comores | Moroni Moronais | comorien(ne)(s) | arabe; français | franc(s) [*m.*] (FC) 1 franc comorien =  100 centime(s) |
| **Congo** (le) [*m.*] | la République du Congo | Brazzaville Brazzavillois | congolais(e/s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Costa** **Rica** (le) [*m.*] | la République du Costa Rica | San José | costaricien(ne)(s) | espagnol | colon(es) [*m.*] (¢) 1 colon costaricien =  100 centimo(s) |
| **Côte d’Ivoire** (la) [*f.*] | la République de Côte d’Ivoire | Yamoussoukro Yamoussoukrois | ivoirien(ne)(s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Croatie** (la) [*f.*] | la République de Croatie | Zagreb Zagrébois | croate(s) | croate | kuna(s) [*m.*] (HRK) 1 kuna croate = 100 lipa(s) |
| **Cuba** [*f.*] | la République de Cuba | La Havane Havanais | cubaine(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($) 1 peso cubain = 100 centavo(s) |
| **Danemark** (le) [*m.*] | le Royaume du Danemark | Copenhague Copenhaguois | danois(e/s) | danois | couronne(s) [*f.*] (DKr) 1 couronne danoise =  100 øre [*inv.*] |
| **Djibouti** [m.] | la République de Djibouti | Djibouti | djiboutien(ne)(s) | arabe; français | franc(s) [m.] (FD) 1 franc djiboutien =  100 centime(s) |
| **Dominique** (la) [*f.*] | le Commonwealth de Dominique | Roseau | dominiquais(e/s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales =  100 cent(s) |
| **Égypte** (l’) [*f.*] | la République arabe d’Égypte | Le Caire Cairote | égyptien(ne)(s) | arabe | livre(s) [*f.*] (LE) 1 livre égyptienne = 100 piastre(s) |
| **El Salvador** [*m.*] | la République d’El Salvador; en El Salvador | San Salvador | salvadorien(ne)(s) | espagnol | colon(es) [*m.*] (¢) 1 colon salvadorien =  100 centavo(s) |
| **Émirats arabes unis** (les) [*m.*] | les Émirats arabes unis | Abou Dhabi | des Émirats arabes unis (formel); émirien(ne)(s) | arabe | dirham(s) [*m.*] (Dh) 1 dirham des Émirats arabes unis. = 100 fils [*inv.*] |
| **Équateur** (l’) [*m.*] | la République de l’Équateur | Quito Quiténien | équatorien(ne)(s) | espagnol | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $É.U.) 1 dollar des États-Unis =  100 centavo(s) |
| **Érythrée** (l’) [*f.*] | l’Érythrée | Asmara | érythréen(ne)(s) | anglais; arabe; tigrigna (amharique) | nakfa [*m.*] [*inv.*] (ERN) 1 nakfa = 100 cent(s) |
| **Espagne** (l’) [*f.*] | le Royaume d’Espagne | Madrid Madrilène | espagnole(s) | espagnol | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Estonie** (l’) [*f.*] | la République d’Estonie | Tallinn | estonien(ne)(s) | estonien | couronne(s) [*f.*] (EEK) 1 couronne estonienne =  100 sent(i) |
| **État de la Cité du Vatican** | État de la Cité du Vatican |  |  |  | Voir Saint-Siège |
| **États-Unis d’Amérique** (les) [*m.*] | les États-Unis d’Amérique | Washington Washingtonien | américaine(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $E.U.) 1 dollar des États-Unis =  100 cent(s) |
| **Éthiopie** (l’) [*f.*] | la République fédérale démocratique d’Éthiopie | Addis-Abeba | éthiopien(ne)(s) | amharique | birr [*m.*] [*inv.*] (Br) 1 birr éthiopien = 100 cent(s) |
| **Ex-République yougoslave de Macédoine** (l’) [*f.*] | l’ex-République yougoslave de Macédoine | Skopje Skopiote | de l’ex-République yougoslave de Macédoine; macédonien | macédonien; albanais | denar [*m.*] [*inv.*] (Mden) 1 denar de l’ex-République yougoslave de Macédoine =  100 deni [*inv.*] |
| **Fédération de Russie** (la) [*f.*] | la Fédération de Russie | Moscou Moscovite | de la Fédération de Russie (formel); russe(s) | russe | rouble(s) [*m.*] (Rub) 1 rouble = 100 kopeck(s) |
| **Fidji** (les) [*f.*] | la République des Îles Fidji | Suva | de la République des Îles Fidji (formel); fidjien(ne)(s) | anglais; fidjien | dollar(s) [*m.*] (F$) 1 dollar des Fidji = 100 cent(s) |
| **Finlande** (la) [*f.*] | la République de Finlande | Helsinki Helsinkien | finlandais(e/s) | finnois; suédois | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **France** (la) [*f.*] | la République française | Paris Parisien | français(e/s) | français | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 centime(s) |
| **Gabon** (le) [*m.*] | la République gabonaise | Libreville Librevillois | gabonais(e/s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centimes |
| **Gambie** (la) [*f.*] | la République de Gambie | Banjul Banjulais | gambien(ne)(s) | anglais | dalasi(s) [*m.*] (D) 1 dalasi = 100 butut(s) |
| **Géorgie** (la) [*f.*] | la Géorgie | Tbilissi | géorgien(ne)(s) | géorgien | lari [*m.*] [*inv.*] (lari) 1 lari = 100 tetri [inv.] |
| **Ghana** (le) [*m.*] | la République du Ghana | Accra Accréen | ghanéen(ne)(s) | anglais | cedi(s) [*m.*] (¢) 1 cedi ghanéen = 100 pesewa(s) |
| **Grèce** (la) [*f.*] | la République hellénique | Athènes Athénien | grec(s); grecque(s) | grec | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Grenade** (la) [*f.*] | la Grenade | Saint-Georges | grenadien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales =  100 cent(s) |
| **Guatemala** (le) [*m.*] | la République du Guatemala | Guatemala Guatémalien | guatémaltèque(s) | espagnol | quetzal(es) [*m.*] (Q) 1 quetzal = 100 centavo(s) |
| **Guinée** (la) [*f.*] | la République de Guinée | Conakry | guinéen(ne)(s) | français | franc(s) [*m.*] (FG) [franc guinéen] |
| **Guinée-Bissau** (la) [*f.*] | la République de Guinée-Bissau | Bissau Bissalien | de la Guinée-Bissau (formel); bissau-guinéen(ne)(s) | portugais | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Guinée équatoriale** (la) [*f.*] | la République de Guinée équatoriale | Malabo | équato-guinéen(ne)(s) | espagnol; français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Guyana** (le) [*m.*] | la République du Guyana | Georgetown | guyanien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (G$) 1 dollar guyanien = 100 cent(s) |
| **Haïti** [*m.*] | la République d’Haïti;  en Haïti | Port-au-Prince | haïtien(ne)(s) | créole; français | gourde(s) [*f.*] (G) 1 gourde = 100 centime(s) |
| **Honduras** (le) [*m.*] | la République du Honduras | Tegucigalpa | hondurien(ne)(s) | espagnol | lempira(s) [*m.*] (L) 1 lempira hondurien =  100 centavo(s) |
| **Hongrie** (la) [*f.*] | Hongrie | Budapest Budapestois | hongrois(e/s) | hongrois | forint [*m.*] [*inv.*] (Ft) 1 forint hongrois = 100 fillér [*inv.*] |
| **îles Cook** (les) | les îles Cook | Avarua | des îles Cook | anglais | dollar(s) [*m.*] ($NZ) 1 dollar néo-zélandais =  100 cent(s) |
| **Îles Marshall** (les) | la République des Îles Marshall | Dalap-Uliga-Darrit | marshallais(e/s) | anglais; marshallais | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $E.U.) 1 dollar des États-Unis =  100 cent(s) |
| **Îles Salomon** (les) | les Îles Salomon | Honiara | salomonien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (SI$) 1 dollar des Îles Salomon =  100 cent(s) |
| **Inde** (l’) [*f.*] | la République de l’Inde | New Delhi | indien(ne)(s) | anglais; hindi | roupie(s) [*f.*] (₨) 1 roupie indienne =  100 paise; paisa [*sing.*} |
| **Indonésie** (l’) [*f.*] | la République d’Indonésie | Jakarta Jakartanais | indonésien(ne)(s) | indonésien | rupiah [*f.*] [*inv.*] (Rp) 1 rupiah indonésienne =  100 sen [*inv.*] |
| **Iran** **(République islamique d’)** [*f.*] | la République islamique d’Iran | Téhéran Téhéranais | iranien(ne)(s) | persan (farsi) | rial(s) [*m.*] (Rls) 1 rial = 100 dinar(s) |
| **Iraq** (l’) [*m.*] | la République d’Iraq | Bagdad Bagdadi (e, s); Bagdadien | iraquien(ne)(s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (ID) 1 dinar iraquien = 1 000 fils [inv.] |
| **Irlande** (l’) [*f.*] | l’Irlande | Dublin Dublinois | irlandais(e/s) | anglais; irlandais (gaélique) | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Islande** (l’) [*f.*] | la République d’Islande | Reykjavik | islandais(e/s) | islandais | couronne(s) [*f.*] (ISK) 1 couronne islandaise =  100 aurar; eyrir [*sing.*] |
| **Israël** [*m.*] | l’État d’Israël | Jérusalem (non reconnue par la communauté internationale) | israélien(ne)(s) | hébreu, arabe | nouveau sheqel (nouveaux sheqalim) [*m*.] (NSI) 1 nouveau sheqel =  100 agorot; agora [*sing.*] |
| **Italie** (l’) [*f.*] | la République italienne | Rome Romain | italien(ne)(s) | italien | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Jamaïque** (la) [*f.*] | la Jamaïque  aller à la Jamaïque | Kingston | jamaïcaine(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (J$) 1 dollar jamaïcain = 100 cent(s) |
| **Japon** (le) [*m.*] | le Japon | Tokyo Tokyoïte | japonais(e/s) | japonais | yen [*m.*] [*inv.*] (¥) 1 yen = 100 sen [*inv.*] |
| **Jordanie** (la) [*f.*] | Le Royaume hachémite de Jordanie | Amman | jordanien(ne)(s) | arabe | dinar(s) [m.] (JD) 1 dinar jordanien = 1 000 fils [*inv.*] |
| **Kazakhstan** (le) [*m.*] | la République du Kazakhstan | Almaty (jusqu’en 1997) puis Aqmola, devenue  Astana le 6 mai 1998 | kazakhe(s) | kazakh; russe | tenge [m.] [*inv.*] (T) 1 tenge = 100 tiyn(s) |
| **Kenya** (le) [*m.*] | la République du Kenya | Nairobi Nairobien | kényane(s) | anglais; kiswahili (swahili) | shilling(s) kényan (s) [*m.*] (K Sh) 1 shilling kényan = 100 cent(s) |
| **Kirghizistan** (le) [*m.*] | la République kirghize | Bichkek | kirghize(s) | kirghize; russe | som(s) [*f.*] (som) 1 som = 100 tyiyn(s) |
| **Kiribati** [*f.*] | la République de Kiribati | Bairiki; variante : Tarawa | kiribatien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($A) 1 dollar australien = 100 cents |
| **Koweït** (le) [*m.*] | l’État du Koweït | Koweït | koweïtien(ne)(s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (KD) 1 dinar koweïtien = 1 000 fils [*inv.*] |
| **Lesotho** (le) [*m.*] | le Royaume du Lesotho | Maseru Maserois | du Lesotho (formel); lesothane(s) | anglais; sesotho (sotho) | loti [*m.*] – maloti [*pl.*] (M) 1 loti = 100 lisente (1 sente) |
| **Lettonie** (la) [*f.*] | la République de Lettonie | Riga | letton(ne)(s) | letton | lats [*m.*] [*inv.*] (LVL) 1 lats = 100 santims [*inv.*] |
| **Liban** (le) [*m.*] | la République libanaise | Beyrouth Beyrouthin | libanais(e/s) | arabe | livre(s) [*f.*] (LL) 1 livre libanaise = 100 piastre(s) |
| **Libéria** (le) [*m.*] | la République du Libéria | Monrovia Monrovien | libérien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($) 1 dollar libérien = 100 cent(s) |
| **Libye** (la) [*f.*] | la Libye | Tripoli Tripolitain | libyen(ne)(s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (LD) 1 dinar libyen = 1 000 dirham(s) |
| **Liechtenstein** (le) [*m.*] | la Principauté de Liechtenstein | Vaduz | liechtensteinois(e/s) | allemand | franc(s) [*m.*] (FS) 1 franc suisse = 100 centime(s) |
| **Lituanie** (la) [*f.*] | la République de Lituanie | Vilnius | lituanien(ne)(s) | lituanien | litas (litai) [*m.*] (LTL) 1 litas = 100 centai; centas [*sing.*] |
| **Luxembourg** (le) [*m.*] | le Grand-Duché de Luxembourg | Luxembourg | luxembourgeois(e/s) | allemand; français; luxembourgeois | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Madagascar** [*f.*] | la République de Madagascar | Antananarivo Tananarivien | malgache(s) | français; malgache | franc(s) [*m.*] (FMG) 1 franc malgache =  100 centime(s) |
| **Malaisie** (la) [*f.*] | la Malaisie | Kuala Lumpur | malaisien(ne)(s) | malais | ringgit [*m.*] [*inv.*] (RM) 1 ringgit = 100 sen [*inv.*] |
| **Malawi** (le) [*m.*] | la République du Malawi | Lilongwe Lilongwais | malawien(ne)(s) | anglais; chichewa | kwacha [*m.*] [*inv.*] (MK) 1 kwacha malawien =  100 tambala [*inv.*] |
| **Maldives** (les) [*f. pl.*] | la République des Maldives | Malé | maldivien(ne)(s) | maldivien | rufiyaa [*m.*] [*inv.*] (Rf) 1 rufiyaa = 100 laari [*inv.*] |
| **Mali** (le) [*m.*] | la République du Mali | Bamako Bamakois | malien(ne)(s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Malte** [*f.*] | la République de Malte | La Valette | maltais(e/s) | anglais; maltais | lire(s) [*f.*] (Lm) 1 lire maltaise = 100 cent(s) |
| **Maroc** (le) [*m.*] | le Royaume du Maroc | Rabat Rbati | marocaine(s) | arabe | dirham(s) [*m.*] (DH) 1 dirham marocain =  100 centime(s) |
| **Maurice** [*f.*] | la République de Maurice | Port-Louis Port-Louisien | mauricien(ne)(s) | anglais | roupie(s) [*f.*] (MUR) 1 roupie mauricienne =  100 cent(s) |
| **Mauritanie** (la) [*f.*] | la République islamique de Mauritanie | Nouakchott Nouakchottois | mauritanien(ne)(s) | arabe | ouguiya [*f.*] [*inv.*] (UM) 1 ouguiya = 5 khoum(s) |
| **Mexique** (le) [*m.*] | les États-Unis du Mexique | Mexico | mexicaine(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($Mex) 1 peso mexicain = 100 centavo(s) |
| **Micronésie** (États fédérés de) (les) [*m.*] | les États fédérés de Micronésie | Palikir | des États fédérés de Micronésie (formel); micronésien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $É.U.)) 1 dollar des États-Unis =  100 cent(s) |
| **Monaco** [*m.*] | la Principauté de Monaco | Monaco | monégasque(s) | français | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Mongolie** (la) [*f.*] | la Mongolie | Oulan-Bator | mongole(s) | mongol (khalkha) | togrog(s) [*m.*] (Tog) 1 togrog = 100 möngö [*inv.*] *Variante*: tugrik (*ou* tugrikh) |
| **Monténégro** (le) [*m.*] | le Monténégro | Podgorica | monténégrine(s) | monténégrin (non officielle) | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Mozambique** (le) [*m.*] | la République du Mozambique | Maputo Maputais | mozambicaine(s) | portugais | Métical – méticais [*m.*] (Mt) 1 métical = 100 centavo(s) |
| **Myanmar** (le) [*m.*] | République de l’Union du Myanmar | Nay Pyi Taw | du Myanmar | birman | kyat(s) [*m.*] (K) 1 kyat = 100 pya(s) |
| **Namibie** (la) [*f.*] | la République de Namibie | Windhoek | namibien(ne)(s) | anglais | rand [*m.*] [*inv.*]/dollar(s) [*m.*] (R/N$) 1 rand sud-africain/1 dollar namibien = 100 cent(s) |
| **Nauru** [*f.*] | la République de Nauru | Yaren | nauruane(s) | anglais; nauruan | dollar(s) [*m.*] ($A) 1 dollar australien = 100 cent(s) |
| **Népal** (le) [*m.*] | Népal | Katmandou | népalais(e/s) | népalais | roupie(s) [*f.*] (Nr) 1 roupie népalaise = 100 paisa [*inv.*] |
| **Nicaragua** (le) [*m.*] | la République du Nicaragua | Managua Managuayen | nicaraguayen(ne)(s) | espagnol | cordoba(s) [*m.*] (C$) 1 cordoba = 100 centavo(s) |
| **Niger** (le) [*m.*] | la République du Niger | Niamey Niaméyen | nigérien(ne)(s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Nigéria** (le) [*m.*] | la République fédérale du Nigéria | Abuja | nigériane(s) | anglais; français | naira [*m.*] [*inv.*] ₦ 1 naira = 100 kobo [*inv.*] |
| **Norvège** (la) [*f.*] | le Royaume de Norvège | Oslo | Norvégien(ne)(s) | norvégien | couronne(s) [*f.*] (NKr) 1 couronne norvégienne =  100 øre [*inv.*] |
| **Nouvelle-Zélande** (la) [*f.*] | la Nouvelle-Zélande | Wellington | néo-zélandais(e/s) | anglais; maori | dollar(s) [*m.*] ($NZ) 1 dollar néo-zélandais =  100 cent(s) |
| **Oman** [*m.*] | le Sultanat d’Oman | Mascate Mascatais | omanais(e/s) | arabe | rial(s) omanais [*m.*] (RO) 1 rial omanais = 1 000 baisa(s) |
| **Ouganda** (l’) [*m.*] | la République de l’Ouganda | Kampala Kampalais | ougandais(e/s) | anglais | shilling(s) [*m.*] (U Sh) 1 shilling ougandais =  100 cent(s) |
| **Ouzbékistan** (l’) [*m.*] | la République d’Ouzbékistan | Tachkent | ouzbek (ouzbèke)(s) | ouzbek | sum [*m.*] [*inv.*] (SUM) 1 sum = 100 tiyin [*inv.*] |
| **Pakistan** (le) [*m.*] | la République islamique du Pakistan | Islamabad | pakistanais(e/s) | anglais; ourdou | roupie(s) [*f.*] (PRs) 1 roupie pakistanaise =  100 paisa(s) |
| **Palaos** (les) [*m.*] | la République des Palaos | Koror | palaosien(ne)(s) | anglais; palauan | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $E.U.) 1 dollar des États-Unis =  100 cent(s) |
| **Panama** (le) [*m.*] | la République du Panama | Panama | panaméen(ne)(s) | espagnol | balboa(s) [*m.*] (B) 1 balboa = 100 centesimo(s) |
| **Papouasie-Nouvelle-Guinée** (la) [*f.*] | la Papouasie-Nouvelle-Guinée | Port Moresby | papouane(s)-néo-guinéen(ne)(s) | anglais; pidgin | kina [*m.*] [*inv.*] (K) 1 kina = 100 toea [*inv.*] |
| **Paraguay** (le) [*m.*] | la République du Paraguay | Asunción | paraguayen(ne)(s) | espagnol; guarani | guaraní(ies) [*m.*] (G) 1 guaraní = 100 centimo(s) |
| **Pays-Bas** (les) [*m.*] | le Royaume des Pays-Bas | *capitale constitution-nelle* : Amsterdam Amstellodamien *siège du Gouvernement, du Parlement et des ambas-sades*: La Haye | néerlandais(e/s) | néerlandais | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Pérou** (le) [*m.*] | la République du Pérou | Lima Liménien | péruvien(ne)(s) | aymara; espagnol; quechua | nouveau(x) sol(es) [*m.*] (S/.) 1 nouveau sol = 100 centimo(s) |
| **Philippines** (les) [*f. pl.*] | la République des Philippines | Manille Manillais | philippine(s) | anglais; tagalog | peso(s) [*m.*] ₧ 1 peso philippin = 100 centavo(s) |
| **Pologne** (la) [*f.*] | la République de Pologne | Varsovie Varsovien | polonais(e/s) | polonais | zloty(s) [*m.*] (Zl) 1 zloty = 100 grosz(y) |
| **Portugal** (le) [*m.*] | la République portugaise | Lisbonne Lisbonnin | portugais(e/s) | portugais | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Qatar** (le) [*m.*] | l’État du Qatar | Doha | qatarien(ne)(s) variante :  qatari (-e,-s) | arabe | riyal(s) [*m.*] (QR) 1 riyal qatarien = 100 dirham(s) |
| **République arabe syrienne** (la) [*f.*] | la République arabe syrienne | Damas Damascène | syrien(ne)(s) | arabe | livre(s) [*f.*] (LS) 1 livre syrienne = 100 piastre(s) |
| **République centrafricaine** (la) [*f.*] | la République centrafricaine | Bangui Banguissois | centrafricain(ne)(s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **République de Corée** (la) [*f.*] | la République de Corée | Séoul Séoulien | de la République de Corée | coréen | won [*m.*] [*inv.*] (₩) 1 won = 100 chun [*inv.*] |
| **République démocratique du Congo** (la) [*f.*] | la République démocratique du Congo | Kinshasa Kinois | congolais(e/s); de la République démocratique du Congo | français | franc(s) [*m.*] (FCG) 1 franc congolais =  100 centime(s) |
| **République démocratique populaire lao** (la) [*f.*] | la République démocratique populaire lao | Vientiane Vientianais | lao [*adj.* et *n. inv.*] | lao | kip [*f.*] [*inv.*] (NK) |
| **République de Moldova** (la) [*f.*] | la République de Moldova | Chisinau | moldove(s) | moldave (roumain) | leu (lei) [*m.*] (MDL) 1 leu moldove = 100 bani; ban [*sing.*] |
| **République dominicaine** (la) [*f.*] | la République dominicaine | Saint-Domingue Dominguois | dominicaine(s) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($RD) 1 peso dominicain =  100 centavo(s) |
| **République populaire démocratique de Corée** (la) [*f.*] | la République populaire démocratique de Corée | Pyongyang | de la République populaire démocratique de Corée | coréen | won [*m.*] [*inv.*] (₩) 1 won = 100 chun [*inv.*] |
| **République tchèque** (la) [*f.*] | la République tchèque | Prague Praguois | tchèque(s) | tchèque | couronne(s) [*f.*] (CZK) 1 couronne tchèque =  100 halér€ |
| **République-Unie de Tanzanie** (la) [*f.*] | la République-Unie de Tanzanie | Dodoma Dodomais | tanzanien(ne)(s) | anglais; kiswahili (swahili) | shilling(s) [*m.*] (TSh) 1 shilling tanzanien = 100 cent(s) |
| **Roumanie** (la) [*f.*] | la Roumanie | Bucarest Bucarestois | roumaine(s) | roumain | ancien leu; nouveau leu [*m.*] (anciens/nouveaux lei) (Leu) 1 leu roumain = 100 ban(i) |
| **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord** (le) [*m.*] | le Royaume-Uni (de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord) | Londres Londonien | britannique(s) | anglais | livre(s) [*f.*] (£ *ou* £ stg.) 1 livre sterling =  100 pence (penny) [*sing.*] |
| **Rwanda** (le) [*m.*] | la République du Rwanda (*et non*~~la République rwandaise~~) | Kigali | rwandais(e/s) | anglais; français; kinyarwanda (rwanda) | franc(s) [*m.*] (FR) 1 franc rwandais =  100 centime(s) |
| **Sainte-Lucie** [*f.*] | Sainte-Lucie | Castries | saint-lucien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales =  100 cent(s) |
| **Saint-Kitts-et-Nevis** [*m.*] | Saint-Kitts-et-Nevis | Basseterre | kittitien(ne)(s) et névicien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales =  100 cent(s) |
| **Saint-Marin** [*m.*] | la République de Saint-Marin | Saint-Marin | saint-marinais(e/s) | italien | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Saint-Siège** (le) [*m.*] | le Saint-Siège;  *Mais* : État de la Cité du Vatican peut être utilisé dans les textes de l’Union internationale des télécommunications et l’Union postale universelle |  | du Saint-Siège |  | euro(s) [*m.*] (EUR *ou* €) 1 euro = 100 cent(s) |
| **Saint-Vincent-et-les Grenadines** [*f.*] | Saint-Vincent-et-les Grenadines | Kingstown | de Saint-Vincent-et-les Grenadines (formel); saint-vincentais(e/s) et grenadin(e/s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (EC$) 1 dollar des Caraïbes orientales =  100 cent(s) |
| **Samoa** (le) [*m.*] | l’État indépendant du Samoa | Apia | samoane(s) | anglais; samoan | tala [*m.*] [*inv.*] (SAT) 1 tala = 100 sene [*inv.*] |
| **Sao Tomé-et-Principe** [*f.*] | la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe | Sao Tomé | santoméen(ne)(s) | portugais | dobra(s) [*f.*] (Db) 1 dobra = 100 centavo(s) |
| **Sénégal** (le) [*m.*] | la République du Sénégal | Dakar Dakarois | sénégalais(e/s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Serbie** (la) [*f.*] | la Serbie | Belgrade Belgradois | serbe(s) | serbe | dinar(s) [*m.*]  1 dinar de Serbie =  100 para [*inv.*] |
| **Seychelles** (les) [*f.*] | la République des Seychelles | Victoria | seychellois(e/s) | anglais; créole; français | roupie(s) [*f.*] (SR) 1 roupie seychelloise =  100 cent(s) |
| **Sierra Leone** (la) [*f.*] | la République de Sierra Leone | Freetown | sierra-léonais(e/s) | anglais | leone(s) [*m.*] (Le) 1 leone = 100 cent(s) |
| **Singapour** [*f.*] | la République de Singapour | Singapour | singapourien(ne)(s) | anglais; chinois; malais; tamoul | dollar(s) [*m.*] (S$) 1 dollar singapourien =  100 cent(s) |
| **Slovaquie** (la) [*f.*] | la République slovaque | Bratislava | slovaque(s) | slovaque | couronne(s) [*f.*] (Sk) 1 couronne slovaque =  100 halier€ |
| **Slovénie** (la) [*f.*] | la République de Slovénie | Ljubljana | slovène(s) | slovène | tolar(s) [*m.*] (SlT) 1 tolar = 100 stotin(s) |
| **Somalie** (la) [*f.*] | la République somalienne | Mogadiscio | somalien(ne)(s) | arabe, somali | shilling(s) [*m.*] (So.Sh) 1 shilling somalien = 100 cent(s) |
| **Soudan** (le) [*m.*] | la République du Soudan | Khartoum | soudanais(e/s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (SD) 1 dinar soudanais = 100 piastre(s) |
| **Soudan du Sud** (le) [m.] | la République du Soudan du Sud | Djouba | sud-soudanais(e/s) | anglais | livre sud-soudanaise (SSP) |
| **Sri Lanka** [*f.*] | la République socialiste démocratique  de Sri Lanka | Colombo; Sri Jayewardenepura Kotte | sri-lankais(e/s) | singhalais; tamoul | roupie(s) [*f.*] (SLRs) 1 roupie sri-lankaise =  100 cent(s) |
| **Suède** (la) [*f.*] | le Royaume de Suède | Stockholm Stockholmois | suédois(e/s) | suédois | couronne(s) [*f.*] (SKr) 1 couronne suédoise =  100 öre [*inv.*] |
| **Suisse** (la) [*f.*] | la Confédération suisse | Berne Bernois | suisse(s)/; suisse(sse)(s) | allemand; français; italien | franc(s) [*m.*] (FS) 1 franc suisse = 100 centime(s) |
| **Suriname** (le) [*m.*] | la République du Suriname | Paramaribo | surinamais(e/s) | néerlandais | dollar(s) [*m.*]  1 dollar surinamais = 100 cent(s) |
| **Swaziland** (le) [*m.*] | le Royaume du Swaziland | Mbabane Mbabanais | swazie(s) | anglais; siswati (swati) | lilangeni [*m.*] (emalangeni) € 1 lilangeni = 100 cent(s) |
| **Tadjikistan** (le) [*m.*] | la République du Tadjikistan | Douchanbé | tadjike(s) | tadjik | somoni [m.] [*inv.*] (SM) 1 somoni = 100 diram(s) |
| **Tchad** (le) [*m.*] | la République du Tchad | N’Djamena | tchadien(ne)(s) | arabe; français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Thaïlande** (la) [*f.*] | le Royaume de Thaïlande | Bangkok Bangkokien | thaïlandais(e/s) | thaï | baht [*m.*] [*inv.*] (B) 1 baht = 100 satang [*inv.*] |
| **Timor-Leste** (le) [*m.*] | la République démocratique du Timor-Leste | Dili | timorais(e/s) | portugais; tetum | dollar(s) [*m.*] ($ *ou* $E.U.) 1 dollar des États-Unis =  100 cent(s) |
| **Togo** (le) [*m.*] | la République togolaise | Lomé Loméen | togolais(e/s) | français | franc(s) CFA [*m.*] (FCFA) 1 franc CFA = 100 centime(s) |
| **Tonga** (les) [*f.*] | le Royaume des Tonga | Nuku’alofa | tongane(s) | anglais; tongan | pa’anga [*m.*] [*inv.*] (T$) 1 pa’anga = 100 seniti [*inv.*] |
| **Trinité-et-Tobago** (la) [*f.*] | la République de Trinité-et-Tobago  *mais*: aller à la Trinité-et-Tobago | Port of Spain | trinidadien(ne)(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] (TT$) 1 dollar de la Trinité-et-Tobago = 100 cent(s) |
| **Tunisie** (la) [*f.*] | la République tunisienne | Tunis Tunisois | tunisien(ne)(s) | arabe | dinar(s) [*m.*] (D) 1 dinar tunisien =  1 000 millime(s) |
| **Turkménistan** (le) [*m.*] | le Turkménistan | Achgabat | turkmène(s) | turkmène | manat [*m.*] [*inv.*]  1 manat turkmène = 100 tenge [*inv.*] |
| **Turquie** (la) [*f.*] | la République turque | Ankara Ankarien | turc (turque)(s) | turc | livre(s) [*f.*] (YTL) 1 livre turque = 100 kuruş [*inv.*] |
| **Tuvalu** [*m.*] | les Tuvalu | Fongafale | tuvaluane(s) | anglais | dollar(s) [*m.*] ($A) 1 dollar australien = 100 cent(s) |
| **Ukraine** (l’) [*f.*] | l’Ukraine | Kiev Kiévien | ukrainien(ne)(s) | ukrainien | hryvnia(s) [*f.*] (Hrv) 1 hryvnia =  100 kopiyky; kopiyka [*sing.*] |
| **Uruguay** (l’) [*m.*] | la République orientale de l’Uruguay | Montevideo Montévidéen | uruguayen(ne) | espagnol | peso(s) [*m.*] ($Ur) 1 peso uruguayen =  100 centesimo(s) |
| **Vanuatu** [*m.*] | la République de Vanuatu | Port-Vila | vanuatuane(s) | anglais; bichelamar; français | vatu [m.] [*inv.*] (VT) |
| **Venezuela** (le) [*m.*] | la République bolivarienne du Venezuela | Caracas Caracassien | vénézuélien(ne)(s) | espagnol | bolivar(es) [*m.*] (Bs) 1 bolivar = 100 centavo(s) |
| **Viet Nam** (le) [*m.*] | la République socialiste du Viet Nam | Hanoï | vietnamien(ne)(s) | vietnamien | dong [*m.*] [*inv.*] (₫) |
| **Yémen** (le) [*m.*] | la République du Yémen | Sanaa | yéménite(s) | arabe | rial(s) [*m.*] (Yrls) 1 rial yéménite = 100 fils [*inv.*] |
| **Zambie** (la) [*f.*] | la République de Zambie | Lusaka Lusakois | zambien(ne)(s) | anglais | kwacha [*m.*] [*inv.*] (K) 1 kwacha zambien = 100 ngwee [*inv.*] |
| **Zimbabwe** (le) [*m.*] | la République du Zimbabwe | Harare Hararais | zimbabwéen(ne)(s) | anglais; shona; ndébélé; venda; nambya; shangaan; kalanga; southou et tonga | dollar(s) [*m.*] (Z$) 1 dollar zimbabwéen =  100 cent(s) |

XI. Quelques règles de grammaire

A. Accord de quelques participes passés

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Absenter (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont absentés quelques instants |
| **Accorder (s’)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elles se sont accordées pour reporter la décision *Mais*: elles se sont accordé un répit |
| **Acheter (s’)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les livres qu’elles se sont achetés. *Mais* : ils se sont acheté une voiture |
| **Adonner (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont adonnés à la drogue |
| **Apercevoir (s’)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elle s’est aperçue de son erreur; elle s’en est aperçue; elle s’est aperçue dans la glace *Mais*: elle s’est aperçu le visage dans la glace |
| **Approprier (s’)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les biens qu’ils se sont appropriés *Mais*: ils se sont approprié des territoires |
| **Arroger (s’)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les droits qu’elle s’est arrogés *Mais*: elles se sont arrogé tous les droits |
| **Assurer (s’)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elles se sont assurées de l’authenticité de l’information *Mais*: ils se sont assuré la meilleure place |
| **Attacher (s’)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elles se sont attachées à régler le différend; elle s’est attachée à cet enfant *Mais*: elle s’est attaché les cheveux |
| **Attaquer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont attaqués à cette tâche |
| **Attendre (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont attendus à cette riposte |
| **Avérer (s’)** | S’accorde avec le sujet | La tâche s’est avérée difficile |
| **Aviser (s’)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont avisées de leur erreur |
| **Complaire (se)** | Est invariable | Ils se sont complu à nous induire en erreur |
| **Convenu (avoir) [être approprié; plaire]** | Est invariable | Ces conditions leur auraient convenu |
| **Convenu (être) [tomber d’accord; reconnaître la vérité]** | S’accorde avec le sujet | Nous sommes convenus d’en discuter sous peu |
| **Couper (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elle s’est coupée au doigt *Mais*: elle s’est coupé le doigt |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Courir** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les dangers qu’elle a courus | |
| **Coûter** | Est invariable quand il est construit avec un complément de prix qui répond à la question « Combien? »  Il est variable au sens figuré de « causé », « occasionné » | Les milliers de francs que cette traduction lui a coûté  Les efforts que ce travail lui a coûtés | |
| **Croire** | Est invariable quand il est suivi d’un infinitif, même sous-entendu  Lorsqu’il est suivi d’un attribut du complément d’objet direct, il s’accorde avec ce complément lorsque celui-ci précède le participe | La mélatonine n’est pas la panacée qu’il avait cru [être]  Elle s’est crue autorisée à le faire | |
| **Déclarer (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Ils se sont déclarés satisfaits *Mais* : Ils se sont déclaré la guerre | |
| **Demander (se)** | Est invariable | Elles se sont demandé pourquoi | |
| **Démener (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont démenés | |
| **Déplaire (se)** | Est invariable | Elles se sont déplu dans cette ville | |
| **Désister (se)** | S’accorde avec le sujet | Les deux délégations se sont désistées | |
| **Dévouer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont dévoués à la science | |
| **Dire (se)** | Suivi d’un attribut du complément d’objet direct, le participe passé s’accorde avec ce complément quand celui-ci précède le participe | Ils se sont dits préoccupés *Mais* : Elles se sont dit qu’elles voteraient | |
| **Disputer (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les honneurs qu’ils se sont disputés *Mais*: Ils se sont disputé les honneurs | |
| **Dormir** | Est invariable | Les quelques heures qu’ils ont dormi [pendant lesquelles ils ont dormi] | |
| **Douter (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont doutés de la supercherie | |
| **Durer** | Est invariable | Les trois années qu’a duré la guerre [pendant lesquelles elle a duré] | |
| **Échapper (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont échappés de leur prison | |
| **Écho (se faire l’)** | Est invariable | Elles se sont fait l’écho des problèmes relatifs aux femmes | |
| **Écouler (s’)** | S’accorde avec le sujet | Les années se sont écoulées | |
| **Écrier (s’)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont écriées qu’elles fuiraient | |
| **Efforcer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Les parties se sont efforcées d’arriver à un accord | |
| **Emparer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont emparés de la ville | |
| **Empresser (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont empressés d’accepter | |
| **Endormir (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont endormis sans méfiance | |
| **Enfuir (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont enfuis de leur prison | |
| **Enquérir (s’)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont enquises de la situation | |
| **Ensuivre (s’)** | S’accorde avec le sujet | Certains résultats se sont ensuivis | |
| **Entendre** [suivi d’un infinitif] | S’accorde si le complément d’objet direct, étant placé avant le participe, fait l’action exprimée par l’infinitif | La femme que j’ai entendue chanter *Mais* : La chanson que j’ai entendu chanter | |
| **Entendre (s’)** | S’accorde avec le sujet | Les parties se sont entendues | |
| **Entraider (s’)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont entraidées | |
| **Entre-tuer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont entre-tués | |
| **Envoler (s’)** | S’accorde avec le sujet | Nos espérances se sont envolées | |
| **Étonner (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont étonnés de cette réponse | |
| **Évader (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont évadés de leur prison | |
| **Évertuer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Nous nous sommes évertués à le comprendre | |
| **Exclamer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont exclamés | |
| **Faire** | Immédiatement suivi d’un infinitif, le participe passé est invariable; dans les autres cas, il suit les règles générales d’accord | La somme qu’ils se sont fait donner; nous les avons fait chercher partout *Mais*: ils se sont faits moines; la Belgique s’est faite le champion du fédéralisme; une recommandation que nous avons faite nôtre; les principes que la Commission a faits siens; ils ont été faits prisonniers | |
| **Falloir** | Est invariable | Les ressources qu’il nous a fallu; les ressources qu’il leur a fallu obtenir | |
| **Féliciter (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont félicités de l’adoption de la résolution | |
| **Fier (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont fiés à sa promesse | |
| **Fixer (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé devant | Les objectifs que le groupe s’est fixés *Mais*: ils se sont fixé des objectifs | |
| **Formaliser (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont formalisés | |
| **Imaginer (s’)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les choses qu’il s’est imaginées; elle s’est imaginée riche *Mais*: ils se sont imaginé que j’allais céder | |
| **Immiscer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont immiscés dans ses affaires | |
| **Infiltrer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ces unités se sont infiltrées | |
| **Influer** (faire couler dans : influence) | Au propre : | Exercer son action sur, en parlant des astres… | |
| **Influer** (exercer sur une personne ou une chose une action de nature à la modifier) | Au figuré : | Trois choses influent sur l’esprit des hommes : le climat, le gouvernement et la religion [Voltaire] | |
|  |  | Tes pensées d’avant le sommeil influent sur tes rêves [Romains ] | |
| **Ingénier (s’)** | S’accorde avec le sujet | Les forces de l’ONU se sont ingéniées à établir un cessez-le-feu | |
| **Ingérer (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont ingérés dans les affaires intérieures du pays | |
| **Insurger (s’)** | S’accorde avec le sujet | Les peuples qui se sont insurgés contre la tyrannie | |
| **Joindre (se)** | S’accorde avec le sujet | Les deux délégations se sont jointes au consensus | |
| **Jouer (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Ils se sont joués des lois *Mais*: ils se sont joué la comédie | |
| **Laisser** [suivi d’un infinitif] | Si le sujet fait l’action exprimée par l’infinitif, le participe passé s’accorde avec ce sujet; dans le cas contraire, il reste invariable | Elle s’est laissée tomber; elle s’est laissée mourir *Mais*: elle s’est laissé séduire; elle s’est laissé enfermer | |
| **Louer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont loués de cet accord | |
| **Méfier (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont méfiées de lui | |
| **Mentir (se)** | Est invariable | Ils se sont parfois menti | |
| **Méprendre (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont méprises à mon sujet | |
| **Mettre (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elles se sont mises à étudier *Mais*: elles se sont mis en tête de voyager; elle s’est mis le doigt dans l’œil | |
| **Moquer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont moqués de lui | |
| **Mutiner (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont mutinés | |
| **Nuire (se)** | Est invariable | Ils se sont nui | |
| **Obstiner (s’)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont obstinés dans leur opinion | |
| **Occuper (s’)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont occupées de cette affaire | |
| **Pardonner (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé devant | Les fautes qu’elle s’est pardonnées *Mais*: elles se sont pardonné leurs fautes; elles se sont pardonné d’avoir mal agi | |
| **Parjurer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont parjurés | |
| **Parler (se)** | Est invariable, sauf lorsque le verbe est utilisé au sens passif | Ils se sont parlé toute la nuit *Mais*: cette langue s’est parlée jadis | |
| **Passer (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Ils se sont passés de manger *Mais*: ils se sont passé des documents | |
| **Permettre (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé devant | Les libertés qu’il s’est permises *Mais*: elle s’est permis de le signaler | |
| **Persuader (se)** | L’accord du participe passé est facultatif | Ils se sont persuadé *ou* persuadés de son innocence | |
| **Peser** | Reste invariable lorsque ce verbe signifie « avoir tel poids » et varie lorsqu’il signifie « déterminer le poids » | Les 50 kilos que ma valise a pesé m’ont coûté 250 dollars *Mais*: Votre commande, je l’ai pesée moi-même | |
| **Plaindre (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont plaints de la fumée | |
| **Plaire (se)** | Est invariable | Elles se sont plu; elles se sont plu dans ce pays; elles se sont plu à les tourmenter | |
| Porter (se) |  | Elles se sont portées coauteurs |
| **Pouvoir** | Est invariable | J’ai fait tous les efforts que j’ai pu [faire] | |
| **Prendre (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Elles se sont prises au jeu; elles s’en sont prises aux fauteurs de guerre *Mais*: elles se sont pris la main | |
| **Préoccuper (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont préoccupées de connaître son avis; elles s’en sont préoccupées | |
| **Presser (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont pressés de revenir | |
| **Prévaloir (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont prévalus de leurs fonctions | |
| **Procurer (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont procurées des informations | |
| **Promettre (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les joies qu’il s’était promises *Mais*: elles se sont promis des joies; elles se sont promis de garder le secret | |
| **Railler (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont raillés de sa proposition | |
| **Rappeler (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Ils se sont rappelés à notre souvenir *Mais*: ils se sont rappelé nos paroles | |
| **Raviser (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont ravisés | |
| **Rebeller (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont rebellés | |
| **Récrier (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont récriés | |
| **Refuser (se)** | S’accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d’objet direct | Ils se sont refusés à le suivre *Mais*: ils se sont refusé tous les plaisirs | |
| **Réjouir (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont réjouis de sa venue | |
| **Rendre (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Ils se sont rendus dans ce pays; ils se sont rendus coupables d’un crime; la décision qu’ils ont rendue publique; ils se sont rendus maîtres de la situation *Mais*: elle s’est rendu compte de son départ | |
| **Rendre compte (se)** | Est invariable | Elle s’est rendu compte de son erreur | |
| **Repentir (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont repentis de leur erreur | |
| **Reprocher (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les erreurs qu’il s’est reprochées *Mais*: Ils se sont reproché leurs erreurs | |
| **Résoudre (se)** | S’accorde avec le sujet | Elle se sont résolues à céder | |
| **Ressembler (se)** | Est invariable | Ils se sont ressemblé jadis | |
| **Révéler (se)** | Le participe passé de ce verbe s’accorde toujours en genre et en n ombre avec son sujet. | Ces collègues se sont révélés compétents (**et non …** ~~se sont révélés~~~~être compétents~~) | |
| **Rire (se)** | Est invariable | Ils se sont ri de ses efforts | |
| **Saisir (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont saisis de ses biens | |
| **Sauver (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont sauvés de la ville | |
| **Servir (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont servies de leur dictionnaire | |
| **Soucier (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils ne s’en sont pas souciés; elles s’en sont peu souciées | |
| **Souvenir (se)** | S’accorde avec le sujet | Elles se sont souvenues de cette date; elles ne s’en sont pas souvenues | |
| **Succéder (se)** | Est invariable | Les catastrophes se sont succédé [les unes aux autres] | |
| **Suicider (se)** | S’accorde avec le sujet | Elle s’est suicidée | |
| **Taire (se)** | S’accorde avec le sujet, sauf lorsque le verbe est employé transitivement | Elles se sont tues *Mais*: elles se sont tu leur malheur | |
| **Targuer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont targués de leur victoire | |
| **Tenir (se)** | S’accorde avec le complément d’objet direct s’il est placé avant | Les réunions qui se sont tenues à New York *Mais*: elles se le sont tenu pour dit | |
| **Tirer (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils s’en sont bien tirés; ils se sont bien tirés d’affaire | |
| **Tomber d’accord** | S’accorde avec le sujet | Elles sont tombées d’accord | |
| **Tromper (se)** | S’accorde avec le sujet | Ils se sont trompés dans leurs calculs | |
| **Valoir** | Le participe passé du verbe transitif (avoir pour conséquence) est variable; celui du verbe intransitif (avoir une certaine valeur) est invariable | Les joies que ces vacances m’ont values  *Mais*: La somme que cette bague a valu | |
| **Vivre** | Le participe passé du verbe transitif (passer, traverser un espace de temps) est variable; celui du verbe intransitif (être en vie) est invariable | Les dangers qu’elle a vécus; les moments de terreur qu’ont vécus les réfugiés  *Mais*: Les 60 années qu’elle a vécu | |
| **Voir** | Le participe passé suivi d’un infinitif s’accorde avec le complément d’objet direct si celui-ci, étant placé avant le participe, fait l’action exprimée par l’infinitif | Les artistes que nous avons vus rénover l’art de notre temps; la fermière que j’ai vue semer  *Mais*: Les innocents que nous avons vu fusiller; elle s’est vu refuser l’entrée au club | |
| **Vouloir** | Suivi d’un infinitif, le participe passé reste invariable; lorsque l’infinitif est sous-entendu, l’accord est facultatif | Les dossiers que j’ai voulu consulter  *Mais*: Elle mène la vie qu’elle a voulu€ | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Participes passés des verbes impersonnels** | Toujours invariables; les verbes « faire » et « avoir » deviennent impersonnels lorsqu’ils sont précédés du pronom neutre « il » | Les inondations qu’il y a eu; les chaleurs qu’il a fait |
| **Participes passés précédés de « en »** | Le participe passé précédé de « en » s’accorde si « en » peut être retranché de la phrase sans en altérer le sens | Je n’ai pas trouvé cette ville au-dessous de la description qu’on en avait faite  *Mais* : Tout le monde m’a offert des services mais personne ne m’en a rendu |
|  | Accompagné d’un adverbe de quantité, le participe passé s’accorde si l’adverbe précède « en » | Des livres de ce genre, combien en avez-vous lus? De ces nouvelles, combien en avons-nous reçues?  Mais : Des roses de cette variété, j’en ai beaucoup greffé. Il en a tant écrit, de ces vers ! |
| **Participe passé précédé de « le/l’ »** | Le participe passé conjugué avec « avoir » et précédé de « le/l’ » reste invariable | La chose est plus sérieuse que nous ne l’avions pensé d’abord |
| **Participe passé précédé de « le peu »** | Si « le peu » signifie « le manque de », le participe reste invariable | Le peu de confiance que vous m’avez témoigné m’a ôté toute motivation |
|  | Si « le peu » signifie « quelque, une quantité suffisante », l’accord se fait avec le nom qui suit « peu » | Le peu de confiance que vous m’avez témoignée m’a rendu le courage |
| **Participe passé suivi d’un infinitif** | Ils varient lorsque le complément d’objet direct, placé avec le participe, fait l’action exprimée par l’infinitif; ils sont invariables dans le cas contraire | La femme que j’ai entendue chanter; les fruits que j’ai vus tomber  *Mais*: La chanson que j’ai entendu chanter; les fruits que j’ai vu cueillir |
| **Participe passé et adjectif verbal** | Le participe présent (invariable) se distingue de l’adjectif verbal (variable) en ce qu’il est généralement suivi d’un complément d’objet ou d’un complément circonstanciel | Verser une somme équivalant à 8 millions de dollars  *Mais* : des valeurs équivalentes; le montant équivalent est indiqué entre parenthèses |

B. Participes présents et adjectifs verbaux

| *Participe présent* | *Adjectif verbal* |
| --- | --- |
| Adhérant | Adhérent |
| Affluant | Affluent |
| Coïncidant | Coïncident |
| Communiquant | Communicant |
| Compétant | Compétent |
| Confluant | Confluent |
| Convainquant | Convaincant |
| Convergeant | Convergent |
| Déférant | Déférent |
| Détergeant | Détergent |
| Différant | Différent |
| Divaguant | Divagant |
| Divergeant | Divergent |
| Émergeant | Émergent |
| Équivalant | Équivalent |
| Excellant | Excellent |
| Exigeant | Exigeant |
| Expédiant | Expédient |
| Extravaguant | Extravagant |
| Fatiguant | Fatigant |
| Fringuant | Fringant |
| Influant | Influent |
| Intriguant | Intrigant |
| Naviguant | Navigant |
| Négligeant | Négligent |
| Obligeant | Obligeant |
| Précédant | Précédent |
| Provoquant | Provocant |
| Résidant | Résident |
| Somnolant | Somnolent |
| Suffoquant | Suffocant |
| Vaquant | Vacant |
| Zigzaguant | Zigzagant |

C. Remarques grammaticales

|  | *Règle, signification* | *Exemple* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **ainsi que** | Si « ainsi que » figure dans un membre de phrase entre virgules, le verbe s’accorde avec le sujet qui précède | Le français, ainsi que l’italien, dérive du latin *Mais* : Le plaisir ainsi que la peine troublent l’âme |
| **apparoir** | Il ressort avec évidence | Il appert que le coupable était armé |
| **approuvé** [voir « vu »] |  |  |
| **après que** | Cette locution est suivie de l’indicatif ou du conditionnel, et non du subjonctif | La proposition fut adoptée après que son auteur en eut modifié le texte |
| **attendu** [voir « vu »] |  |  |
| **aucun** [*adj.* Et *pron.]* | Ne prend la marque du pluriel que devant un mot qui n’a pas de singulier; le pronom « d’aucuns » s’emploie toujours au pluriel | Aucuns frais; aucunes funérailles; d’aucuns nous critiqueront |
| **au maximum** | au plus haut degré; au plus haut point; le plus tôt possible | Il doit se concentrer au maximum (à l’extrême) |
|  | À la suite d’un verbe exprimant une idée de diminution, il est généralement recommandé d’employer la locution **au minimum** | Les Quinze veulent réduire au minimum la facture.  Le but de la négociatin est maintenant de réduire au minimum le nombre de points litigieux. |
| **Aussi tôt** | S’oppose à « aussi tard » | Il ne les attendait pas aussi tôt; elle se lève aussi tôt que lui |
| **aussitôt** | Marque la quasi-simultanéité de deux actions | J’ai compris aussitôt ce qu’il voulait; aussitôt dit, aussitôt fait |
| **aussitôt que** | Dès le moment que | Il le reconnut aussitôt qu’il le vit |
| **avant que** | Cette locution est suivie du subjonctif | Le chef de gare siffle avant que le train parte *ou* ne parte |
| **certifié** [voir « vu »] |  |  |
| **chacun** [*pron. Inv.*] |  | Ils vont chacun de son côté *ou* chacun de leur côté |
| **cher** *adj.* Et *adv.* | Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; adverbe, il est invariable | Des étoffes chères *Mais*: Des denrées qui coûtent cher |
| **ci-annexé; ci-inclus; ci-joint** *adj.* Et *adv.* | Si elles sont placées avant le nom, ces expressions sont invariables. Elles sont variables si placées après le nom | Ci-joint deux photocopies de ladite lettre; vous trouverez ci-inclus une copie; recevez ci-joint les documents *Mais*: Les lettres ci-annexées; la copie ci-incluse |
| **comme** | Après deux sujets réunis par « comme », le verbe se met au singulier si le complément est placé entre virgules | La pluie, comme le froid, m’est insupportable |
| **communiqué** [voir « vu »] |  |  |
| **consentir que *ou* à ce que** |  | Je consens que vous le fassiez; la direction consent à ce que les salaires soient augmentés |
| **de même que** | Lorsque deux sujets sont réunis par « de même que », le verbe ne s’accorde qu’avec le premier sujet | L’OMS, de même que l’UNICEF, fournira des vaccins |
| **demi** | Invariable placé devant un nom; après un nom, ne s’accorde qu’en genre | Une demi-heure; des demi-mesures *Mais* : Deux heures et demie |
| **à demi** | Cette locution reste invariable et se lie par un trait d’union à un nom seulement | S’exprimer à demi-mot *Mais* : Faire les choses à demi; ils sont à demi morts de froid |
| **en** | Précédés de « en », les mots suivants sont au singulier | En fonction de; être en discussion avec quelqu’un; ils y sont en personne; preuves en main; remettre en main propre; se mettre en lieu et place de; se mettre en rapport; se mettre en relation avec quelqu’un; tomber en ruine |
| Précédés de « en », les mots suivants sont au pluriel | Écrire en chiffres; entrer en fonctions; entrer en pourparlers; esprit fertile en expédients; être en affaires avec quelqu’un; être en de bonnes mains; être en larmes; être en pleurs; maison en flammes; mettre en lettres; mettre en morceaux; mettre en pages; réduire en cendres; se confondre en politesses; se confondre en remerciements; se perdre en conjectures; se perdre en hypothèses; voler en éclats |
| **entendu** [voir « vu »] |  |  |
| **étant donné** [voir « vu »] |  |  |
| **excepté** [voir « vu »] |  |  |
| **figure** | Invariable dans la locution « faire figure de » | Ils faisaient figure de quémandeurs |
| **fort (se faire)/ se porter fort** | Dans ces expressions, « fort » reste invariable si l’on entend « prendre l’engagement de » | Elles se sont fait fort de réussir |
|  | Si « se faire fort » signifie « tirer sa force de », le mot « fort » s’accorde avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte | Elle se faisait forte de l’autorisation qu’elle avait obtenue |
| **fut-ce** | Passé simple | Fut-ce lui ou un autre qui apparut alors; fut-ce mal faire que de l’avoir avertie |
| **fût-ce/ne fût-ce que** | Subjonctif; toujours au singulier | Toutes ses remarques, fût-ce les plus pertinentes, furent ignorées; il a refusé de renouer avec eux, ne fût-ce que de simples relations de politesse |
| **infinitifs sujets** | Lorsque deux infinitifs sujets sont réunis en un seul concept, le verbe se met au singulier; lorsqu’ils sont nettement distincts l’un de l’autre, le verbe se met au pluriel | Vaincre les êtres et les conduire au désespoir est facile; renforcer et développer la coopération demeure une priorité *Mais*: Lire vos lettres et vous écrire font la première affaire de ma vie; bien mentir et bien plaisanter sont deux choses fort différentes; promettre et tenir sont deux |
| **lorsque** | Le « e » final ne s’élide que devant : il(s), elle(s), en, on, un | Lorsqu’il faut agir *Mais* : Lorsque, autrefois, on envisageait |
| **lu** [voir « vu »] |  |  |
| **matin** | Ce substantif reste invariable lorsqu’il y a ellipse de « au » | Les matins de novembre *Mais*: Les dimanches matin |
| **même** | Lorsqu’il précède immédiatement le nom, ce mot est adjectif variable | Les mêmes causes produisent les mêmes effets |
|  | Il est également adjectif lorsqu’il suit un pronom personnel, auquel il est joint par un trait d’union | Les ministres eux-mêmes |
|  | Après un nom pluriel, il est variable s’il ne peut pas être déplacé et mis avant le nom ou le pronom ou s’il signifie « eux-mêmes » | Elle était la vertu et la fidélité mêmes; les records ne furent battus que par les champions mêmes [eux-mêmes] |
|  | Il est invariable (adverbe) s’il peut être déplacé et mis devant le nom | Les paysans même ne sentaient pas ce qu’il y avait en cela de véritable grandeur [même les paysans] |
|  | Il est adjectif ou adverbe selon l’idée qu’on veut exprimer | Ses paroles mêmes m’ont surpris [ses paroles elles-mêmes]; ses paroles même m’ont surpris [même ses paroles] |
| **mis à part** | Cette locution reste invariable uniquement lorsqu’elle précède le substantif auquel elle se rapporte | Vos deux lettres mises à part *Mais*: Mis à part vos deux lettres |
| **moitié** | Après « la moitié de », l’accord du verbe se fait le plus souvent au pluriel | La moitié des pays n’y sont pas représentés |
| **mû** | Ne prend un accent circonflexe qu’au masculin singulier | Mû par une intention délicate, cet homme… *Mais*: une machine mue par l’électricité; ils sont mus par un sentiment de bonté |
| **ni** | Lorsque deux ou plusieurs sujets au singulier sont joints par « ni », le verbe se met au pluriel ou au singulier selon que les sujets forment un ensemble ou s’excluent l’un l’autre | Ni ce monsieur ni cet autre n’est le père de cet enfant *Mais* : Ni l’un ni l’autre n’avaient le caractère endurant |
|  | Lorsque « ni » est répété plus de deux fois, on sépare les groupes par des virgules | ni les militaires, ni les missionnaires, ni les enseignants ne sont liés aux colons *Mais* : Ni les plaintes ni la douleur de son compagnon ne la touchèrent |
| **noms propres (pluriel des)** | Les noms géographiques ne prennent la marque du pluriel que si ce pluriel désigne plusieurs pays, fleuves, etc. | Les deux Amériques; les deux Corées; les deux Savoies *Mais* : il n’y a pas deux Rome |
|  | Les noms propres de marques restent invariables | Des Fiat; des Hewlett Packard |
| **non compris** [voir « vu »] |  |  |
| **non seulement** | Avec « non seulement…, mais », le verbe reste au singulier si le second sujet est au singulier | Non seulement l’ONU, mais aussi l’UA pourrait jouer un rôle |
| **or** | Marque un moment particulier d’une durée ou d’un raisonnement | Or la Cinquième Commission avait décidé que … Or, à la même séance, la Cinquième Commission avait décidé que … |
| **ou** [ou bien] | Après deux sujets au singulier unis par « ou », le verbe se met au singulier ou au pluriel selon que l’un des termes exclut l’autre ou que « ou » a un sens voisin de « et » | Le Ministre ou le Secrétaire d’État présidera la cérémonie [l’un et l’autre] Mais : un choc physique ou une émotion peuvent lui être fatals [l’un comme l’autre] |
|  | Si les deux sujets sont synonymes, il va de soi que le verbe se met au singulier | Le nom de famille ou patronyme se compose en caractères gras |
| **où** [*adv.* Et *pron. Relat.*] | Valeur relative : marque le lieu et le temps | La salle où se déroule la Conférence |
|  |  | Le jour où elle a pris ses fonctions |
| **Où** | Valeur interrogative : marque le lieu, le but | Où ont débuté les pourparlers? |
|  |  | Où cela mènera-t-il? |
| **Pallier** [*et non « pallier à »*] |  | Pallier des inconvénients; pallier les insuffisances |
| **paraître** | Se conjugue avec l’auxiliaire avoir ou être | Il a *ou* il est paru une nouvelle édition de cet ouvrage |
| **parapher** | De préférence à « parafer » | Parapher un contrat |
| **par ce que** | D’après ce que | Si j’en juge par ce que vous me dites |
| **parce que** | Ne s’élide que devant : à, au, elle(s), il(s), on, une | Parce qu’il le faut; parce qu’on veut qu’il en soit ainsi *Mais*: Parce que intelligent; parce que El Salvador a voté cette loi |
| plupart (la) [le plus grand nombre] | Dans cette acception, l’accord du verbe se fait au pluriel | La plupart des pays sont membres; la plupart s’en vont; la plupart d’entre nous ont été retenus |
| plus | Signification : au plus haut degré | Au moment où cette œuvre était le plus admirée  Dans les domaines où les besoins sont le plus pressants  C’est une artiste des plus loyale |
| Signification : entre tous, toutes | L’œuvre la plus admirée  Les besoins les plus pressants  C’est un homme des plus loyaux |
| plutôt | Implique une idée de choix | Plutôt mourir que se rendre |
| plus tôt | S’oppose à « plus tard » | Le plus tôt sera le mieux |
| possible | Invariable après un superlatif (le plus, le moins, etc.) | Il pose le moins de questions possible |
|  | Variable dans les autres cas | Ils tirent sur tous les objets possibles |
|  | À noter également : | Dans toute la mesure possible; dans la mesure du possible |
| pour cent, pour mille | Après une indication de pourcentage, l’accord du verbe est facultatif | Plus de 5 % de la population a fui *ou* ont fui |
| pour quoi | Pour quelle chose; pour cela | C’est ce pour quoi on insiste |
| pourquoi | Pour quelle raison; dans quelle intention | Pourquoi voulez-vous partir? |
| Presque | Le « e » final ne s’élide que dans « presqu’île » | La presque introuvable épave; la presque unanimité |
| puisque | Le « e » final ne s’élide que devant : elle(s), en, il(s), on, une | Puisqu’il le faut; puisqu’elle le veut  *Mais*: puisque El Salvador…; puisque initialement… |
| quant à | À l’égard de, pour ce qui est de | Quant à moi; quant au fond |
| quatre-vingt(s) | S’écrit sans « s » lorsque suivi d’un autre adjectif numéral ou lorsque employé comme adjectif numéral ordinal | Quatre-vingt-quinze ans; quatre-vingt mille; l’année mil neuf cent quatre-vingt [la mille neuf cent quatre-vingtième année]  *Mais*: quatre-vingts ans; quatre-vingts millions; quatre-vingts milliards [« millions » et « milliards » sont des noms] |
| quelconque [*adj.*] | Variable | Des prétextes quelconques; deux quelconques de ces ouvrages |
| quel que | S’écrit en deux mots devant un verbe ou un pronom personnel sujet; le mot « quel » s’accorde avec le sujet du verbe | Quel que soit votre pays d’origine; quelles que soient vos intentions; quel qu’il fût |
| quelque | Qualifiant un substantif, ce mot est invariable; adverbe (avec le sens de « si » ou « d’environ »), il est invariable. Il ne s’élide que devant « une » : quelqu’un, *mais* quelque autre) | Quelques délégués; quelques années; nous étions 40 et quelques [personnes]; quelques efforts que vous fassiez  *Mais* : Quelque habiles que vous soyez; quelque adroitement que ce soit fait; quelque bons juges qu’ils soient; quelque 300 ans |
| quelques fois | Plusieurs fois | Il est venu me voir quelques fois |
| quelquefois | Parfois | Elle chante quelquefois cette chanson |
| quelqu’une; quelques-unes | Avec un complément féminin, on emploie le féminin | Quelqu’une de vos admiratrices; quelques-unes des questions |
| quiconque | Pronom invariable | Sans en faire part à quiconque |
| quitte | Adjectif, il prend la marque du pluriel; la locution adverbiale « quitte à » est invariable | Nous sommes quittes  *Mais*: Quitte à être critiqués, nous le ferons |
| quoi que | Quelle que soit la chose que | Quoi que vous fassiez; quoi qu’il en soit; quoi que vous espériez |
| quoique | Le « e » final ne s’élide que devant : elle(s), il(s), on, une; il ne s’élide pas devant : en et à | Quoiqu’il ait raison  *Mais*: Quoique en passant; quoique à des degrés divers; quoique intéressant |
| reçu [voir « vu] |  |  |
| ressortir [résulter] | Se conjugue comme sortir et se construit avec l’auxiliaire être et la préposition « de » | Il est ressorti de l’étude que ce projet est réalisable |
| ressortir [être du ressort, de la compétence] | Se conjugue comme finir et se construit avec l’auxiliaire avoir et la préposition « à » | Ce procès a ressorti à la cour d’appel de Bordeaux |
| savoir (à) | Les termes « à savoir » et « savoir » sont précédés mais non suivis d’une virgule | Pour avoir finalement raison, il faut deux choses, à savoir persister et durer |
| savoir gré |  | Je vous sais gré; nous vous en saurions gré |
| **soir** | Ce substantif reste invariable lorsqu’il y a ellipse de « au » | Les samedis soir |
| **supposé [voir « vu »]** |  |  |
| **t** [euphonique] | S’emploie entre un verbe terminé par une voyelle et les pronoms « il », « elle » ou « on » | Va-t-il venir? Viendra-t-elle?  A-t-on répondu? Répondra-t-on?  *Mais*: Prend-il? |
| **Tant** |  | Un tant soit peu de renseignements; être tant soit peu délicat; tant s’en faut qu’il songe à vous payer; si tant est que cela soit comme vous le dites |
| **tant … que  (**locution conjonctive) | Sens de « aussi bien que » | Il a répondu cela *tant* par ignorance *que* par bêtise. |
|  |  | … tant **au niveau des organisations** qu’**à celui des individus** |
| **tel (comme) *et*  tel (en tant que)** | L’adjectif s’accorde avec le nom auquel il se rapporte | La qualité en tant que telle |
| **tel quel** | Les deux mots s’accordent avec le nom auquel ils se rapportent | Laissez les choses telles quelles; telle quelle la situation est précaire |
| **tel** | En règle générale, ce mot s’accorde avec le nom ou le pronom qui suit | Telle mère, telle fille; tel qu’il est; tels sont ses désirs |
|  | Suivi de « que », ce mot s’accorde avec le ou les noms qui précèdent; employé seul, il s’accorde avec le ou les noms qui suivent | Des traités tels que conventions collectives et autres conventions  *Mais*: ils rédigèrent des traités; telles des conventions collectives et autres conventions |
| **totalité** | L’accord du verbe ou de l’adjectif se fait avec le complément au pluriel des collectifs exprimant la quantité : assez (de); beaucoup (de); bien des; combien (de); la plupart (des); nombre (de); peu (de); quantité (de); tant (de); trop (de); une infinité de; une quantité de; etc. | La totalité des participants ont donné leur accord. |
| **tout** (*adjectif indéfini*) |  | Toute une série d’initiatives |
|  | Tous et toutes, sans exception | Tous les murs de la maison sont blancs. |
|  | Tous et toutes, dans le sens de « chaque » | Ce médecin opère tous les vendredis. |
|  | Tout, toute + nom sans article, dans le sens de « n’importe quel » | Toute faute sera corrigée. |
|  | Tout autre, toute autre, dans le sens de « n’importe quel » | Toute autre personne aurait agi ainsi. |
|  | Tout + titre d’œuvre. L’adjectif ne s’acccorde que devant un titre féminin qui commence par un article défini. | Elle lira toute L’Illiade, mais il a lu tout Phèdre. Elle a lu toutes Les fleurs du mal, mais ils connaissent tout Petit poèmes en prose de Baudelaire. |
| **tout** (*adverbe*) [complètement, entièrement] | Ce mot est variable devant un adjectif féminin commençant par une consonne ou un « h » aspiré; il est invariable devant un adjectif féminin commençant par une voyelle ou un « h » muet | Elle était toute surprise; elles sont toutes honteuses; la toute première; les toutes premières;  *Mais*: L’humanité tout entière; elle est tout attristée; elle était tout heureuse; ils sont tout contents; les tout derniers chapitres |
| **tout autre** | Dans cette expression, « tout » est variable lorsqu’il signifie « n’importe quel »; il est invariable lorsqu’il signifie « complètement », « tout à fait », ou est précédé de « une » | Parlez-moi de toute autre chose  *Mais*: Je vous demande tout autre chose; cela est une tout autre affaire |
| **tout-puissant** [*adj.* et *subst.*] | Dans cet adjectif composé, « tout » ne s’accorde qu’au féminin | Les tout-puissants actionnaires de cette toute-puissante société; le Père tout-puissant; le Seigneur tout-puissant; des drogues toutes-puissantes |
|  | Lorsqu’il désigne Dieu, le substantif prend deux majuscules | Le Tout-Puissant |
| **un** | Pronom indéterminé | Vous êtes **un** de ces hommes qui ni**ent** même l’évidence; l’astronomie est **une des** sciences qui **font** le plus honneur à l’esprit humain; **l’un et l’autre est** venu *ou* **sont** venus; ni l’un ni l’autre n’est venu ou ne sont venus  *Mais*: l’un ou l’autre l’emportera; l’une ou l’autre expression est permise [l’une ou l’autre exprimant dans ces cas la disjonction]; ni l’un ni l’autre ne sera ministre [l’un excluant l’autre] |
| **voire** | Dans le corps d’une phrase, ce mot est précédé d’une virgule | C’est un individu sans scrupules, voire malhonnête |
| **vu (approuvé, attendu, certifié, communiqué, entendu, étant donné, excepté, lu, non compris, passé, reçu, supposé, y compris)** | Placés devant le nom ou le pronom, ils S’emploient comme prépositions et restent invariables, mais placés après le nom auquel ils se rapportent, ils s’accordent | Vu les difficultés qu’éprouve le pays; Tout a été détruit, excepté cette maison; tous frais payés, y compris les réparations  *Mais*: Tous frais payés, les réparations y comprises |
| **y compris** [voir « vu »] |  |  |